Aº. 1949. 

Nº 61

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 12de Mei 1949, no. 2112 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 1 Februari 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 2 October 1947 te Atlantic City gesloten internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, met bijlagen (Staatsblad no. J. 55).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 8 Maart 1949, 5e Afdeling, no. 2/220 van de Heer Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 1 Februari 1949 bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 2 October 1947 te Atlantic City gesloten internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, met bijlagen, (Staatsblad no. J. 55) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 1 Februari 1949 (Staatsblad no. J. 55) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt.

Willemstad, de 12de Mei 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 19de Mei 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 62

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Mei 1949, no. 2288, bepalende de opneming in het Publicatieblad van de geldende tekst van de Algemene Verordening I. U. en D. 1908 (P. B. 1908, no. 33).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 26 Maart 1949, no. 2288, van de Gouvernements-Secretaris;

Gelet op:

artikel 3 van de Landsverordening van de 19de October 1948 (P.B. 1948, no. 118) tot wijziging en aanvulling van de Algemene Veordening I. U. en D. 1908 (P.B. 1908, no. 33);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat de tekst van de Algemene Verordening I. U. en D. 1908 (P.B. 1908, no. 33), zoals deze luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen bij:

1o. de Verordening van de 28ste December 1908 (P.B. 1908,no. 76),

2o. de Verordening van de 16de December 1910 (P.B. 1910, no. 68),

3o. de Verordening van de 13de December 1911 (P.B. 1911, no. 54),

4o. de Verordening van de 12de Augustus 1914 (P.B. 1914, no. 33),

5o. de Verordening van de 5de Mei 1915 (P.B. 1915, no. 47),

6o. de Verordening van de 20ste Mei 1915 (P.B. 1915, no. 50),

7o. de Verordening van de 2de December 1916 (P.B. 1916, no. 47),

8o. de Verordening van de 12de December 1916 (P.B. 1916, no. 50),

9o. de Verordening van de 22ste Augustus 1917 (P.B. 1918, no. 6),

10o. de Verordening van de 20ste April 1920 (P.B. 1920, no. 21),

11o. de Verordening van de 10de December 1920 (P.B. 1920, no. 70),

12o. de Verordening van de 27ste December 1922 (P.B. 1922, no. 77),

13o. de Verordening van de 17de September 1925 (P.B. 1926, no. 1),

14o. de Verordening van de 11de September 1926 (P.B. 1926, no. 69),

15o. de Verordening van de 21ste September 1929 (P.B. 1929, no. 101),

16o. de Verordening van de 21ste September 1929 (P.B. 1929, no. 104),

17o. de Verordening van de 30ste Juni 1931 (P.B. 1931, no. 38),

18o. de Verordening van de 18de November 1933 (P.B. 1933, no. 108),

19o. de Verordening van de 3de September 1935 (P.B. 1935, no. 132),

20o. de Verordening van de 23ste September 1935 (P.B. 1936, no. 54),

21o. de Verordening van de 26ste November 1935 (P.B. 1936, no. 30),

22o. de Verordening van de 2de Februari 1937 (P.B. 1937, no. 103),

23o. de Landsverordening van de 22ste Augustus 1939 (P.B. 1939, no. 66),

24o. de Landsverordening van de 10de Juli 1943 (P.B. 1943, no. 134),

25o. de Landsverordening van de 10de Juli 1943 (P.B. 1943, no. 136),

26o. de Landsverordening van de 14de Juni 1944 (P.B. 1944, no. 110),

27o. de Landsverordening van de 18de Augustus 1944 (P.B. 1944, no. 145),

28o. de Landsverordening van de 12de Januari 1946 (P.B. 1946, no. 7),

29o. de Landsverordening van de 21ste Mei 1948 (P.B. 1948, no. 59) en

30o. de Landsverordening van de 19de October 1948 (P.B. 1948, no. 118),

nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 13de Mei 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste Juni 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

TEKST van de Verordening van de 16de Juli 1908 (Algemene Verordening I. U. en D. 1908) (P.B. 1908, no. 33), zoals deze luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen bij:

1o. de Verordening van de 28ste December 1908 (P.B. 1908, no. 76),

2o. de Verordening van de 16de December 1910 (P.B. 1910, no. 68),

3o. de Verordening van de 13de December 1911 (P.B. 1911, no. 54),

4o. de Verordening van de 12de Augustus 1914 (P.B. 1914, no. 33),

5o. de Verordening van de 5de Mei 1915 (P.B. 1915, no. 47),

6o. de Verordening van de 25ste Mei 1915 (P.B. 1915, no. 50),

7o. de Verordening van de 2de December 1916 (P.B. 1916, no. 47),

8o. de Verordening van de 12de December 1916 (P.B. 1916, no. 50),

9o. de Verordening van de 22ste Augustus 1917 (P.B. 1918, no. 6),

10o. de Verordening van de 20ste April 1920 (P.B. 1920, no. 21),

11o. de Verordening van de 10de December 1920 (P.B. 1920, no. 70),

12o. de Verordening van de 27ste December 1922 (P.B. 1922, no. 77),

13o. de Verordening van de 17de September 1925 (P.B. 1926, no. 1),

14o. de Verordening van de 11de September 1926 (P.B. 1926, no. 69),

15o. de Verordening van de 21ste September 1929 (P.B. 1929, no. 101),

16o. de Verordening van de 21ste September 1929 (P.B. 1929, no. 104),

17o. de Verordening van de 30ste Juni 1931 (P.B. 1931, no. 38),

18o. de Verordening van de 18de November 1933 (P.B. 1933, no. 108),

19o. de Verordening van de 3de September 1935 (P.B. 1935, no. 132),

20o. de Verordening van de 23ste September 1935 (P.B. 1936, no. 54),

21o. de Verordening van de 26ste November 1935 (P.B. 1936, no. 30),

22o. de Verordening van de 2de Februari 1937 (P.B. 1937, no. 103),

23o. de Landsverordening van de 22ste Augustus 1939 (P.B. 1939, no. 66),

24o. de Landsverordening van de 10de Juli 1943 (P.B. 1943, no. 134),

25o. de Landsverordening van de 10de Juli 1943 (P.B. 1943, no. 136),

26o. de Landsverordening van de 14de Juni 1944 (P.B. 1944, no. 110),

27o. de Landsverordening van de 18de Augustus 1944 (P.B. 1944, no. 145),

28o. de Landsverordening van de 12de Januari 1946 (P.B. 1946, no. 7),

29o. de Landsverordening van de 21ste Mei 1948 (P.B. 1948, no. 59) en

30o. de Landsverordening van de 19de October 1948 (P.B. 1948, no. 118).

HOOFDSTUK I.

Algemene Bepalingen.

Artikel 1.

1. Voor de toepassing dezer verordening en van alle andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen, wordt verstaan onder:

„binnenland": de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao;

„buitenland": al hetgeen daarbuiten is gelegen;

„rechten": zowel invoerrechten als accijnzen;

„ambtenaren": elk ambtenaar der invoerrechten en accijnzen;

„eerstaanwezend ambtenaar": de ambtenaar, die ter plaatse de leiding van enige verrichting heeft;

„eerste ambtenaar ter plaatse„: de hoogste ambtenaar in rang, ter plaatse aanwezig;

„Inspecteur": de inspecteur der belastingen en bij ontstentenis, op Curaçao diens door de Gouverneur aangewezen plaatsvervanger en op de eilanden Aruba en Bonaire de Ontvanger;

„Ontvanger": op Curaçao de als zodanig door de Gouverneur aangewezen ambtenaar; op de eilanden Aruba en Bonaire de Gouvernements-ontvanger aldaar;

„Verificateur": de verificateur der invoerrechten en accijnzen;

„Administratie": de Administratie der belastingen;

„aangifte": de specifieke aangifte, bedoeld bij artikel 54;

„schip": elk vaartuig, onder welke benaming ook bekend, alsmede elk luchtvaartuig;

„lichters": vaartuigen, waarin uit binnengekomen schepen goederen worden overgezet;

„visitatie": het onderzoek der goederen;

„verificatie": de grondige opneming van de samenstelling, hoedanigheid en hoeveelheid der goederen;

„roeiing": de bepaling van de inhoud van een lichaam uit de afmetingen of door waterijking;

„peiling": de bepaling van de gedeeltelijke inhoud van een lichaam uit de afmetingen.

2. Voor de toepassing dezer verordening wordt verstaan onder: „invoeren": het brengen in het vrije verkeer, voor zover zulks, behoudens voor wat betreft de toepassing van de artikelen 97 en 98 dezer verordening, geschiedt op de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao, zowel rechtstreeks uit het buitenland, als na voorafgaande opslag in entrepot.

Artikel 2.

1. De bepalingen omtrent de in-, uit- en doorvoer zijn toepasselijk op alle goederen, die zich bevinden binnen het gebied van Curaçao, voor zover omvattende de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao.

2. De invoerrechten en accijnzen zijn verschuldigd zo menigmaal de goederen op een der eilanden Aruba, Bonaire of Curaçao worden ingevoerd.

Artikel 3.

In de termijnen, bij deze verordening bepaald, worden Zondagen en wettelijk erkende feestdagen niet medegerekend.

Artikel 4.

De gewone diensttijd voor de dienst der invoerrechten en accijnzen is van 7 uur voormiddags tot 4 uur namiddags. De kantooruren worden geregeld door de Gouverneur.

Artikel 5.

De kosten van dienstverlening door de ambtenaren ter uitvoering van deze verordening of van andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen:

a. buiten de gewonen diensttijd;

b. op Zondagen en wettelijk erkende feestdagen;

c. op andere plaatsen dan in artikel 11 genoemd;

d. bij verrichtingen op verzoek en ten gerieve van belanghebbenden;

e. bij werkzaamheden in een entrepot, of in een bergplaats onder genot van crediet voor accijnzen;

komen ten laste van belanghebbenden en worden berekend naar een tarief, daarvoor door de Gouverneur bij besluit vast te stellen. De dienovereenkomstig betaalde gelden worden in 's Lands kas gestort.

Artikel 6.

Onverminderd de bepalingen dezer verordening zijn op de in-, uit- en doorvoer van accijnsgoederen ook toepasselijk de bepalingen der bijzondere verordeningen op de accijnzen.

Artikel 7.

(Vervallen.)

Artikel 8.

Voor zoveel nodig worden de modellen van akten van inklaring, vrachtlijsten, doorvoerlijsten en alle andere documenten en stukken, krachtens deze verordening op te maken, met inachtneming dezer verordening, vastgesteld door de Gouverneur.

Artikel 9.

Buiten Curaçao gevestigde stoomvaartmaatschappijen zijn verplicht bij ondergetekende gezegelde verklaring, te deponeren ter Administratie van Financiën, domicilie op het eiland Curaçao te kiezen voor alles wat de uitvoering dezer verordening of van andere wettelijke regelingen omtrent de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen betreft. Bij gebreke daarvan worden zij geacht voor gemelde doeleinden domicilie te hebben gekozen ter Administratie van Financiën.

Artikel 10.

Alle lossing alsmede het vervoer en de verplaatsing van goederen ter voldoening aan deze of andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen geschieden door de zorg van belanghebbenden of, bij gebreke van voldoening aan een vordering daartoe van de ambtenaren, vanwege de Administratie op kosten der belanghebbenden.

HOOFDSTUK II.

Invoer.

Algemene bepaling.

Artikel 11.

1. Behoudens vergunning door de Inspecteur op schriftelijke aanvrage voor elk bijzonder geval te verlenen, onder zodanige voorwaarden als hij wenselijk zal achten, mogen op de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao geen goederen worden ingevoerd anders dan:

1o. te water:

op Aruba: naar de Paardenbaai;

op Bonaire: naar de rede van Kralendijk;

op Curaçao: in de haven;

2o. door de lucht:

op de door de Gouverneur bij besluit aan te wijzen vliegvelden.

2. De in het eerste lid bedoelde vergunning wordt niet verleend, wanneer zich onder de lading accijnsgoederen bevinden.

EERSTE AFDELING.

Inklaring.

Artikel 12.

1. Binnen zes uren na aankomst van een schip moet de schipper op Curaçao aan de daartoe aangewezen ambtenaar en op de overige eilanden ten kantore van de Ontvanger inklaren onder vertoning der scheepspapieren en der ladingspapieren voor alle goederen, die zich in het schip bevinden, onverschillig of die goederen al dan niet aan invoerrecht of accijns onderworpen zijn.

2. Schepen, die binnen zes uren vóór de sluitingstijd van het kantoor zijn aangekomen, kunnen, en schepen, buiten de kantoortijd aangekomen, moeten worden ingeklaard op de eerst volgende kantoordag vóór tien uur des voormiddags.

3. Indien de inklaring wordt verlangd buiten de kantoortijd of op wettelijk erkende feestdagen, wordt aan dat verlangen voldaan.

Artikel 13.

De Inspecteur is bevoegd de inklaring terstond na aan-

komst van een schip te vorderen. Indien daaraan niet wordt voldaan, zal het schip worden bewaakt.

Artikel 14.

1. Van de inklaring wordt een akte in duplo opgemaakt, te ondertekenen door de schipper en de ambtenaar tot inklaring, houdende de naam van de schipper; de naam, het domicilie, de tonnemaat, de plaatsen van inlading en de plaats van bestemming van het schip; de lijst van alle ingeladen goederen met vermelding van de soort volgens de algemene handelsbenaming; het getal, de soort en de merken der colli en losse voorwerpen of wel, dat de goederen gestort zijn en alsdan derzelver hoeveelheid.

2. Voor schepen, in ballast aangekomen, vervangt de vermelding van die omstandigheid de opgave der goederen.

3. De inklaring kan ook geschieden door overgifte van een dubbel van de manifesten en de cognossementen, in welk geval in de akte, met beknopte omschrijving der aan een exemplaar daarvan te hechten stukken en vermelding van het aantal, daarnaar wordt verwezen.

Artikel 15.

De akte van inklaring wordt aangezuiverd door lossing der daarin vermelde goederen, overeenkomstig de bepalingen dezer verordening.

Artikel 16.

1. De goederen, die bij de inklaring worden opgegeven als onbekend of onder de algemene benaming van koopmanschappen zullen worden gelood, verzegeld, of bewaakt tot bij de lossing op behoorlijke aangifte door de belanghebbenden, desnoods na bezichtiging, of tot de opslag

onder beheer der Administratie op de voet van de zevende afdeling van dit hoofdstuk.

2. De loden of zegels zullen niet op de fusten of emballagiën, maar op de luiken van het schip en op alle verdere toegangen tot de plaats, alwaar aan boord de goederen zich bevinden, zoveel nodig worden gesteld, indien de omstandigheden zulks in het belang van de handel ter beoordeling der Administratie wenselijk maken.

Artikel 17.

De schippers van de in Curaçao thuis behorende vissersvaartuigen, van de visvangst terugkerende, zijn niet onderworpen aan inklaring, zo zij niets anders aan boord hebben dan vis, de zaken, tot uitoefening van hun bedrijf behorende en de scheepsprovisie, die geacht worden tot verbruik aan boord door de bemannning te dienen; doch wel aan visitatie, waartoe zij van hunne aankomst terstond en vóór alle lossing aan de politie moeten kennis geven.

Artikel 18.

1. Behoudens het recht van visitatie zijn aan inklaring niet onderworpen:

a. in Curaçao thuis behorende jachten en plezier-vaartuigen, en zodanige vreemde vaartuigen, die tot erkende jachtclubs behoren, behalve wanneer passagiers of koopmansgoederen worden vervoerd;

b. sleepboten, mits geen andere goederen aan boord hebbende dan de gewone scheepsprovisie;

c. gouvernementsloodsvaartuigen;

d. oorlogschepen, behalve wanneer koopmansgoederen worden vervoerd, welke niet tot gebruik van de officieren en verdere bemanning bestemd zijn.

2. Aan stoomschepen, die enkel binnenkomen om een mail af te geven of in te nemen en aan die, welke enkel binnenkomen om kolen in te laden, kan door de Gouverneur of een door hem aan te wijzen ambtenaar vrijstelling van inklaring worden verleend en zulks voor elk bijzonder geval.

3. In de in het vorig lid bedoelde gevallen zal steeds bewaking worden toegepast en zullen de schippers gehouden zijn, zo dikwijls zulks door of namens de Inspecteur wordt verlangd, de ladingspapieren te vertonen.

Artikel 19.

1. Indien goederen aan de kusten worden geborgen of opgevist, afkomstig uit gestrande of verongelukte schepen of uit nood in zee geworpen, moeten degenen die zulks verrichten of het toezicht er over hebben, daarvan zo spoedig mogelijk kennisgeven aan de ambtenaren.

2. Geen goederen zullen als strandgoederen worden erkend, die, anders dan na aankomst en met medeweten der ambtenaren, verder landwaarts mochten zijn gebracht dan waar zij tegen verdere beschadiging van het water zijn bevrijd.

3. Wanneer goederen uit schepen, op de kusten gestrand of verongelukt, in vaartuigen overgenomen zijn, zullen de schippers dier vaartuigen, die aan dezelfde verplichtingen als inkomende zeeschippers onderworpen zijn, de goederen moeten brengen naar een der plaatsen in artikel 11 vermeld en van hunne aankomst terstond vóór alle lossing aan de Inspecteur kennis geven.

4. De aard en de hoeveelheid der goederen zal in elk geval zodra mogelijk ten overstaan der ambtenaren worden onderzocht en van de bevinding door hen proces-verbaal worden opgemaakt.

Artikel 20.

1. De goederen in het vorige artikel bedoeld, kunnen worden gesteld onder het medetoezicht der Administratie ten koste der rechthebbenden. Deze zijn bevoegd tot wederuitvoer, vrij van alle invoerrechten en accijnzen, binnen de door de Administratie te bepalen tijd en desgevorderd onder zekerheidstelling.

2. Indien de goederen niet binnen de bepaalde tijd zijn wederuitgevoerd of wanneer zij niet onder het medetoezicht der Administratie zijn gesteld, zullen zij voor het invoerrecht en de accijns worden gelijkgesteld met ingevoerde goederen.

3. Indien zich onder de goederen zodanige bevinden, waarvan de invoer is verboden, wordt daarmede gehandeld als bij de zevende afdeling van dit hoofdstuk bepaald.

Artikel 21.

1. Voor zover blijkt, dat strandgoederen zijn geladen geweest in schepen, van een der plaatsen, in artikel 11 bedoeld, vertrokken, doch op de uitreis verongelukt en dat invoerrecht en acccijns zijn betaald, zullen de goederen vrij zijn van invoerrecht en accijns en wat de accijns betreft, beschouwd worden als niet uitgevoerd te zijn geweest.

2. Voor doorgevoerde goederen, die niet weder worden uitgevoerd, zullen de invoerrechten en accijnzen verschuldigd zijn.

Artikel 22.

1. Schepen, naar elders bestemd, die binnenvallen uit nood of om orders, kunnen met derzelver lading vertrekken zonder betaling van invoerrecht of accijns, doch zal in-

middels plombering, verzegeling of bewaking worden toegepast. Wanneer het geheel of een gedeelte der lading bestemd wordt tot lossing om niet weder te worden ingenomen, zullen de gewone bepalingen toepasselijk zijn.

2. Wanneer die schepen uit een der plaatsen, in artikel 11 genoemd, vertrokken zijn, zullen de goederen voorzover blijkt, dat zij in bedoelde plaatsen in de schepen zijn geladen geweest en invoerrecht en accijns zijn betaald, vrij zijn van invoerrecht en accijns en zullen overigens de gewone bepalingen van toepassing zijn.

Artikel 23.

Omtrent de inklaring en verdere behandeling van reisbagage en passagiersgoed en de invoer van handelsmonsters en kleine pakken tijdschriften worden de nodige voorschriften vastgesteld door de Gouverneur.

TWEEDE AFDELING.

Lossing.

Artikel 24.

1. De lossing kan slechts geschieden op werkdagen van voormiddags 6 tot namiddags 6 uur: op andere dagen en uren slechts met vergunning van de Inspecteur.

2. De lossing moet geschieden op Curaçao in de haven, wordende de ligplaats der schepen nader aangewezen door de Havenmeester in overleg met de Inspecteur; op de overige eilanden aan de gouvernementssteiger of bij het ontbreken van zodanigen steiger aan de door de Gouverneur te bepalen landingsplaats.

3. In bijzondere gevallen kan de Inspecteur vergun-

nen om elders te lossen, in welk geval de lading gedurende de reis naar de bijzondere losplaats onder verzegeling of bewaking kan worden gesteld en de kosten van bewaking en toezicht door de ambtenaren ten laste van belanghebbende komen. Deze vergunning wordt niet verleend voor accijnsgoederen.

Artikel 25.

1. Met de lossing mag niet worden aangevangen dan in tegenwoordigheid of met medeweten der ambtenaren belast met de visitatie.

2. De ambtenaren moeten aan boord der schepen toegelaten worden.

Artikel 26.

Indien de lossing van enig schip niet is volbracht binnen twee maal 24 uren na de inklaring, zal bewaking toegepast worden.

Artikel 27.

1. Vóór alle lossing zal aangifte moeten geschieden en overigens gehandeld worden zoals bij de vijfde afdeling is voorgeschreven.

2. In het geval bedoeld bij artikel 16 zal de lossing dier goederen kunnen plaats hebben op een consent na een voorlopige aangifte, waarin de goederen zijn omschreven met al zodanige bijzonderheden als de aangever bekend zijn.

Artikel 28.

1. Vóór alle lossing kan vergunning worden verzocht tot herstel van een abuis, dat bij de inklaring mocht zijn begaan.

2. De Inspecteur zal bij wege van aantekening op de akte van inklaring herstel toestaan, wanneer het abuis naar zijn oordeel niet aan frauduleuze oogmerken is toe te schrijven.

Artikel 29.

1. Geen schipper zal, buiten onvermijdelijke noodzakelijkheid in het geval van storm of andere onvoorziene omstandigheden, zijn lading geheel of gedeeltelijk mogen overzetten in lichterschepen zonder consent van de eersten ambtenaar ter plaatse.

2. De lichterschepen en hunne lossing zijn aan gelijk toezicht onderworpen, als de schepen, waaruit gelicht wordt

Artikel 30.

1. Wanneer iemand verlangt goederen van boord van een oorlogschip aan de wal te brengen, is hij verplicht daarvan vooraf aangifte te doen overeenkomstig de vijfde afdeling van dit hoofdstuk met gelijktijdige betaling van de wegens die goederen verschuldigde invoerrechten en accijnzen.

2. Eerst na betaling wordt tot de lossing overgegaan; deze mag niet geschieden zonder voorkennis van de ambtenaren, aan wie de quitantiën van betaalde belasting moeten worden vertoond.

3. Overigens zijn de bepalingen van de vijfde, zesde en zevende afdeling van dit hoofdstuk toepasselijk.

DERDE AFDELING.

Inklaring met vrachtlijsten.

Artikel 31.

1. In plaats van de inklaring, op de wijze bij artikel

14 bepaald, kunnen de schippers bij de inklaring een of meer door hen ondertekende vrachtlijsten inleveren voor alle goederen, die zich in het schip bevinden.

2. In dit geval wordt in de akte van inklaring, met vermelding van het aantal, naar de daaraan te hechten vrachtlijsten verwezen, en gelden overigens de bepalingen van deze en de volgende afdeling.

Artikel 32.

1. De vrachtlijsten moeten voor elke partij goederen vermelden:

a. het volgnummer;

b. de soort der goederen volgens de algemene handelsbenaming;

c. de soort, het getal, de merken en de nummers der colli of losse voorwerpen, of wel dat de goederen gestort zijn;

d. het bruto gewicht of de kubieke maat: de laatste echter alleen voor goederen, die in de handel naar die maatstaf worden verkocht, of waarvoor de ladingspapieren geen andere maatstaf vermelden.

2. Geschillen over de vraag, of goederen al of niet gestort zijn, worden beslist door de Inspecteur.

3. Verschillende merken kunnen alleen dan in één partij bijeen worden vermeld, wanneer de colli van dezelfde soort zijn en goederen van één soort inhouden.

4. Voor colli, die verschillende soorten van goederen inhouden, behoeft alleen de soort te worden genoemd, die het grootste gedeelte van de inhoud uitmaakt, mits daarbij worde vermeld: „en andere goederen". Goederen, aan accijns onderworpen, worden echter altijd met name genoemd.

Artikel 33.

De goederen mogen in de vrachtlijsten niet als onbekend of onder de algemene benaming van koopmanschappen worden aangegeven, tenzij de schippers de soort daarvan niet kennen en ladingspapieren geen aanwijzing daaromtrent bevatten. De ladingspapieren moeten ten bewijze daarvan aan de ambtenaren worden vertoond zo dikwijls zij zulks verlangen.

Artikel 34.

1. Wanneer de goederen, waarvan de soort in de vrachtlijsten vermeld is, in de handel gewoonlijk per stuk of bij de maat verkocht worden, kan in het eerste geval het getal stuks en in het tweede geval de hoeveelheid volgens de gebruikelijke maat worden opgegeven.

2. Ook behoeft het gewicht of de kubieke maat niet te worden opgegeven van colli, die volgens benaming, herkomst en handelsgebruik ten naastenbij dezelfde inhoud hebben.

3. De hoeveelheid der goederen kan ook in vreemd gewicht of vreemde maat worden uitgedrukt.

4. Zijn de schippers niet in staat, om de hoeveelheid der goederen volgens artikel 32 letter d. of dit artikel op te geven, dan vermelden zij dit in de vrachtlijsten. Het tweede lid van het vorige artikel is ten deze van toepassing.

Artikel 35.

De vrachtlijsten worden naar verkiezing van de schippers in de Nederlandse, Spaanse, Engelse, Italiaanse, Duitse of Franse taal, doch steeds in het Nederlandse letterschrift ingevuld.

Artikel 36.

De vrachtlijsten worden in duplo ingeleverd en gehecht aan de akte van inklaring.

Artikel 37.

1. De Inspecteur kan bij wege van aantekening op de akte van inklaring vergunning geven tot herstel van abuizen in de vrachtlijsten, mits de aanvrage daartoe geschiede binnen 24 uren na de aankomst der goederen ter losplaats en de fout naar de overtuiging des Inspecteurs niet aan frauduleuze oogmerken is toe te schrijven.

2. De vergunning wordt niet verleend, wanneer de lossing reeds is aangevangen, tenzij in geval van tijdelijke opslag volgens de volgende afdelingen gedurende of terstond na de lossing het abuis is medegedeeld aan de ambtenaren belast met de visitatie.

Artikel 38.

De akte van inklaring wordt aangezuiverd door lossing volgens de bepalingen der volgende afdeling van dit, of de tweede afdeling van het vierde hoofdstuk.

Artikel 39.

Wanneer bij de lossing voor goederen in colli verschillen in meer of minder, meer dan een tiende bedragende, worden bevonden op het bruto gewicht of de kubieke maat, in de vrachtlijsten vermeld, of wel op de hoeveelheid volgens artikel 34 eerste lid, in die lijsten opgegeven, worden de schippers geacht deze verordening te hebben overtreden, onverminderd de aansprakelijkheid van hen, die aan-

gifte doen, overeenkomstig de vijfde afdeling van dit hoofdstuk.

Artikel 40.

1. Bij inklaring volgens deze afdeling kan de Inspecteur in spoedeisende gevallen voor de aanzuivering der akte van inklaring een bewijs afgeven, dat de vertrekpas vervangt, nadat zekerheid is gesteld voor de rechten en accijnzen en de kosten, die wegens het niet-aanzuiveren der akte van inklaring verschuldigd kunnen worden.

2. Een dergelijk bewijs kan onder dezelfde voorwaarden steeds worden verleend ten behoeve van stoombootdiensten, in welker vaarplan een eiland van Curaçao is opgenomen.

Artikel 41.

1. Voor stoomschepen in geregelde dienst van Stoomvaartondernemingen, in welker vaarplan een eiland van Curaçao is opgenomen, die binnenkomen enkel om goederen bij te laden of passagiers te ontschepen of op te nemen en daarna weder zee te kiezen, behoeven de vrachtlijsten alleen te vermelden de soort en het getal der colli of der losse voorwerpen en de soort en de hoeveelheid der gestorte goederen.

2. In de in het vorig lid bedoelde gevallen zal steeds bewaking worden toegepast en zullen de schippers gehouden zijn, zo dikwijls zulks door of namens de Inspecteur wordt verlangd, de ladingspapieren te vertonen.

3. Wanneer wegens averij, verandering van bestemming of andere dergelijke redenen de lading geheel of gedeeltelijk moet worden gelost, kan de Inspecteur, onder de

nodige voorzieningen op kosten des schippers, vergunning daartoe verlenen, mits voor de goederen, die niet met hetzelfde schip worden uitgevoerd, alsnog ene nadere akte van inklaring worde ingeleverd, met bijvoeging van vrachtlijsten, overeenkomstig artikel 31.

3. De inlevering van zodanige vrachtlijsten voor de gehele lading is verplicht wanneer deze schepen om andere dan de bedoelde redenen last breken of langer dan acht dagen verblijven en zijn alsdan de gewone regelen omtrent de invoer toepasselijk.

4. De Inspecteur kan bij uitzondering toestaan, dat voor enkele colli de akte van inklaring wordt aangezuiverd door lossing overeenkomstig de bepalingen dezer verordening.

Artikel 42.

Het bepaalde bij het vorige artikel is ook toepasselijk op schepen, die uit nood binnenvallen of om orders.

Artikel 43.

Wanneer in een vrachtlijst goederen niet juist zijn omschreven, kan de Inspecteur machtiging verlenen, dat tot aanzuivering van de betrokken akte van inklaring of vrachtlijst, documenten worden afgegeven of aangenomen, waarin de juiste omschrijving der goederen voorkomt, behoudens bekeuring wegens het niet overeenstemmen der goederen met de vrachtlijst tegen degene, die voor deze overeenstemming aansprakelijk is. Verschillen tussen de goederen en de vrachtlijsten, welke blijkbaar enkel het gevolg ener schrijffout zijn, kunnen op verzoek van de belanghebbende bij de goederen, zonder bekeuring, door de Inspecteur bij wege van aantekening worden hersteld.

VIERDE AFDELING.

Lossing en tijdelijke opslag.

Artikel 44.

De goederen, volgens de bepalingen der vorige afdeling ingeklaard, kunnen zonder voorafgaande nadere aangifte door de schippers worden gelost en tijdelijk opgeslagen met inachtneming der volgende bepalingen.

Artikel 45.

1. De tijdelijke opslag geschiedt in lokalen of op afgesloten terreinen van een gouvernementsentrepot.
2. Gelijke opslag kan geschieden in een particulier lokaal of op een voor afsluiting vatbaar particulier terrein, welke door de Administratie moeten worden goedgekeurd, onder wederzijdse sluiting vanwege de Administratie en de belanghebbende. Tot deze lokalen en terreinen hebben de ambtenaren te allen tijde toegang.
3. Indien zodanig lokaal of terrein niet voor behoorlijke afsluiting vatbaar is, kan niettemin de opslag aldaar met vergunning van de Inspecteur worden toegelaten onder gedurige bewaking.
4. Tot de tijdelijke opslag kunnen ook worden toegelaten lichters, die volgens de voorschriften der Administratie kunnen worden gesloten en verzegeld en open lichters onder bewaking der ambtenaren; de eersten worden gelijk gesteld met de lokalen in het tweede, de anderen met die in het derde lid genoemd.
5. Wanneer de gelegenheid ontbreekt tot opslag volgens de vorige leden van dit artikel, kan de Inspecteur toestaan, dat de goederen op de wal worden opgeslagen onder

bewaking der ambtenaren; deze vergunning wordt slechts verleend voor de daarin te vermelden tijd, die niet langer mag worden gesteld dan onvermijdelijk is en worden de goederen zo spoedig mogelijk met de vrachtlijsten vergeleken.

6. Goederen, waarvan de soort of hoeveelheid niet vooraf in de vrachtlijsten is vermeld, komen voor opslag in een particulier lokaal of op een particulier terrein, die niet voor behoorlijke afsluiting vatbaar zijn, of voor opslag op de wal, niet in aanmerking.

7. Goederen van licht-ontvlambare aard zullen, zo de Administratie het nodig acht, door belanghebbende en anders op hun kosten door de Administratie worden vervoerd naar de daarvoor aangewezen bijzondere bergplaatsen, welke voor de tijdelijke opslag worden gelijkgesteld met de lokalen in het eerste of tweede lid van dit artikel bedoeld.

Artikel 46.

1. De tijdelijke opslag volgens het voorgaande artikel duurt in het geval van:

a. het eerste lid hoogstens dertig dagen;
b. het tweede lid hoogstens vijf dagen;
c. het derde lid hoogstens twee dagen.

2. Deze termijnen kunnen in bijzondere gevallen door de Inspecteur worden verlengd.

3. Zijn de vrachtlijsten, waarmede de opslag is geschied, niet binnen die termijnen aangezuiverd, dan worden de goederen, opgeslagen volgens het tweede en derde lid van het vorige artikel, na de sub b. of c. genoemde termijnen, overgebracht naar het gouvernementsentrepot voor hoogstens dertig dagen en daarna, evenals de in gouvernementsentrepot opgeslagen goederen na de sub a. genoemde termijn, behandeld overeenkomstig artikel 96.

Artikel 47.

1. De schippers zorgen, dat geen goederen worden vervoerd op andere wijze dan bij artikel 48 is toegelaten. Wanneer een maatschappij of een ander persoon dan de schipper zich in het geval van tijdelijke opslag belast met het beheer van de goederen, vermeld in de vrachtlijsten, stelt die persoon of maatschappij vóór de lossing op een exemplaar der akte van inklaring ene ondertekende verklaring, waarin zij of hij de aansprakelijkheid voor de aanzuivering der vrachtlijst overneemt.

2. Bij verschillen, als bij artikel 39 bedoeld, tussen de voorhanden goederen en die welke volgens de vrachtlijsten aanwezig moeten zijn, worden de schippers of andere aansprakelijke personen geacht deze verordening te hebben overtreden, onverminderd dezelfde aansprakelijkheid als bij het slot van artikel 39 bedoeld.

Artikel 48.

1. De vrachtlijsten worden aangezuiverd:

a. door het wegvoeren der goederen met documenten, verkregen na aangifte volgens de bepalingen der vijfde afdeling.

b. door het uitvoeren der goederen overeenkomstig de bepalingen der tweede afdeling van het vierde hoofdstuk;

c. door de overbrenging der goederen in het laatste lid van artikel 46 bedoeld;

d. op de wijze bij artikel 49 bedoeld.

2. Het wegvoeren der goederen mag slechts geschieden met voorkennis der ambtenaren belast met de visitatie.

3. De ambtenaren stellen op de vrachtlijsten aan-

tekeningen van de documenten, waarmede het wegvoeren plaats heeft.

Artikel 49.

1. De vrachtlijsten voor goederen, tijdelijk opgeslagen volgens artikel 45 eerste lid, kunnen ook worden aangezuiverd door de schriftelijke verklaring van de belanghebbende, dat hij de goederen in entrepot wil opslaan.

2. Met de inlevering dezer verklaring voor „gezien" getekend door de ambtenaren met de visitatie belast, eindigt de tijdelijke opslag der goederen en worden deze zonder nadere aangifte gelijk gesteld met de goederen, die in entrepot zijn opgeslagen.

3. De in de accijnsverordeningen bepaalde minima voor opslag, in- en uitslag uit entrepot gelden hier niet.

4. Goederen, waarvan de soort of hoeveelheid niet in de vrachtlijsten is vermeld, komen voor toepassing van dit artikel niet in aanmerking, tenzij de vrachtlijst vooraf met die vermelding wordt aangevuld.

Artikel 50.

1. Onverminderd de straf wegens verschillen tussen de opgeslagen goederen en de vrachtlijsten wordt bij dergelijke strafbare verschillen het volgende in acht genomen.

2. Wegens de goederen, minder bevonden dan in de vrachtlijsten vermeld, zijn de invoerders of de andere personen of maatschappijen, die zich met het beheer der goederen belast hebben, gehouden tot voldoening van het bedrag der volgens artikel 178 door hen gestelde zekerheid. Het alzo verschuldigde voor een gedeelte ener partij wordt berekend in verhouding tot het bedrag der zeker-

heid voor de gehele partij. Verschillen op het bruto gewicht of de kubieke maat van colli blijven hier buiten aanmerking.

3. De meer bevonden colli, losse voorwerpen of gestorte goederen worden, na zekerheidstelling op de voet van artikel 187 door de Inspecteur op de vrachtlijsten ingeschreven en verder op dezelfde wijze als de overige goederen behandeld.

4. Bij weigering der zekerheidstelling worden de meer bevonden goederen behandeld overeenkomstig artikel 96.

Artikel 51.

1. De goederen op de voet van deze afdeling tijdelijk opgeslagen, mogen niet ontpakt of verpakt worden dan voorzover dit nodig is voor de visitatie of verificatie.

2. De Inspecteur kan hierop uitzondering toelaten, wanneer dit wegens beschadiging of andere reden nodig is.

Artikel 52.

1. De ambtenaren zijn bevoegd om met machtiging van de Inspecteur de goederen, volgens deze afdeling tijdelijk opgeslagen, op te nemen en desvereist te visiteren.

2. De schippers, of degenen, die zich met beheer der goederen hebben belast zijn verplicht om bij deze opneming de goederen of de colli op aanvraag der ambtenaren aan te wijzen.

3. Zij zijn voorts gehouden om bij het verrichten van die opnemingen het vereiste werkvolk te verschaffen, teneinde de colli zo nodig te verplaatsen. Blijven zij in gebreke om hieraan te voldoen, dan wordt daarin door de Administratie te hunnen koste voorzien.

VIJFDE AFDELING.

Aangifte.

Eerste Onderafdeling.

Algemene Bepalingen.

Artikel 53.

1. De aangifte ten kantore moet, desnoods na bezichtiging, worden gedaan bij schriftelijke opgave, ondertekend door de beheerder der goederen, als zodanig in staat dezelve ter visitatie aan te bieden, hetzij koopman, geconsigneerde, schipper, of bij de Administratie toegelaten koovoilopers, expediteurs of cargadoors, mits vermeldende de naam van degene, voor wie de aangifte geschiedt, of door bijzondere gemachtigde.

2. Voor accijnsgoederen en voor goederen, vrij van invoerrecht en accijns, moeten afzonderlijke aangifte geschieden.

3. In éne aangifte kunnen slechts worden begrepen goederen, die met dezelfde akte van inklaring zijn ingevoerd.

4. Indien ene aangifte wordt gedaan door een bijzondere gemachtigde, kan overlegging van een schriftelijke volmacht gevorderd worden. In elk geval is de lasthebber met de lastgever hoofdelijk aansprakelijk.

Artikel 54.

1. De aangifte, in de Nederlandse taal te stellen, moet inhouden:

a. de naam van het schip, waarmede de goederen zijn vervoerd en van de schipper;

b. de plaats of het land, vanwaar de goederen zijn aangebracht;

c. een juiste specificatie der goederen onder hunne ware en bijzondere benaming; in geen geval mogen goederen tot verschillende rubrieken van het tarief behorende, of onder afzonderlijke volgnummers van ene akte van inklaring, vracht- of doorvoerlijst voorkomende, bijeen worden gevoegd;

d. het getal en de merken der stuks balen, pakken, vaten, manden, kisten enz. met onderscheiding der halve, kwarten of andere gedeelten;

e. het gewicht of de maat volgens het metrieke stelsel of wel het getal stuks of andere aanduiding der hoeveelheid, al naar gelang de goederen gewoonlijk verhandeld worden, voor elke soort met bijzondere benaming afzonderlijk; de vreemde maat of gewicht kan tevens worden uitgedrukt;

f. de waarde der goederen voor iedere soort afzonderlijk, berekend volgens de bepalingen van artikel 59.

2. Voor kramerij, glas- en aardewerk en andere dergelijke artikelen, ter beoordeling van de Inspecteur, beneden *f* 200,— waarde, behoeft geen afzonderlijke waarde voor de verschillende onderdelen te worden opgegeven.

3. Voor opslag van goederen in entrepot, of, voorzover accijnsgoederen betreft, inslag op crediet, zal daarvan uitdrukkelijk in de aangifte moeten worden melding gemaakt.

4. De Administrateur van Financiën kan voorschriften geven omtrent de inrichting van het biljet van aangifte.

5. De Inspecteur kan overlegging van facturen en andere bewijsstukken vorderen.

Artikel 55.

1. Omtrent de inkomende accijnsvrije goederen kan de aangever desverkiezende volstaan met zich ten opzichte van de maat, het gewicht of het aantal stuks te gedragen naar de door de ambtenaren te zijnen koste op te maken hoeveelheid, voor hetwelk een consent tot lossing zal worden afgegeven, op de achterzijde waarvan de bevonden hoeveelheid zal worden uitgedrukt, waarnaar vervolgens de betaling der invoerrechten zal geschieden.

2. Bij het voorhanden zijn van een groot aantal vaten, kisten of balen van eenzelfde soort van goederen, uiterlijk genoegzaam van dezelfde zwaarte of grootte, kan worden toegestaan dat de opneming geschiede bij overslag naar de bevonden maat of gewicht van vijf tot tien stuks per honderd, behoorlijk gevuld en door de ambtenaren aan te wijzen.

3. Gestorte goederen bij het gewicht belast, kunnen worden opgenomen volgens de maat bij overslag der zwaarte van een zeker getal maten.

4. In geval van grondige verificatie geschiedt daarnaar de berekening der rechten.

5. Van accijnsgoederen moet altijd grondige verificatie plaats hebben.

Artikel 56.

(Vervallen.)

Artikel 57.

In het geval van beschadiging der goederen op de reis kan, voordat de aangever de goederen tot zich genomen heeft, ene nieuwe aangifte naar de waarde of van de hoeveelheid in beschadigde toestand worden toegelaten.

Artikel 58.

Het is de aangever van accijnsvrije goederen geoorloofd zijn aangifte te veranderen, zolang op het verkregen document de visitatie door de ambtenaren nog niet is aangevangen en nog gene aanhouding of bekeuring is geschied.

Tweede Onderafdeling.

Waarde.

Artikel 59.

1. De waarde der goederen wordt gesteld op de som, die gerekend wordt op de dag der aangifte voor levering ter plaatse van invoer te kunnen worden bedongen door de eerste hand in het buitenland, verminderd met het invoerrecht volgens deze verordening en de kosten van grove emballage, transport, assurantie en commissie.

2. Voor goederen, waarop het vorenstaande niet kan worden toegepast, daaronder begrepen die, welke door aard, bestemming of opschriften voor andere dan voor wie zij bestemd zijn, een mindere waarde hebben, wordt de waarde gesteld op de prijs bij aanschaffing uit de eerste hand ter plaatse van herkomst.

3. Voor afgescheiden gedeelten van een geheel — geen zelfstandige handelsartikelen zijnde — wordt de waarde bepaald in verhouding tot de prijs van het geheel, waartoe ze gerekend worden te behoren.

Artikel 60.

1. Wanneer bij visitatie van goederen, onderworpen aan invoerrecht naar de waarde, de ambtenaren oordelen,

dat de aangegeven waarde van de gehele partij of van een of meer gedeelten, waarvoor in de aangifte een afzonderlijk bedrag is vermeld, te laag is, delen zij dit, desverlangd schriftelijk, mede aan de aangever, of, zo deze niet tegenwoordig is, aan de persoon, die de goederen ter visitatie aanbiedt.

2. De ambtenaren kunnen voor die goederen een hogere waarde vaststellen, welke waarde zij ter kennis van de aangever brengen door te zijner beschikking ene verklaring neder te leggen ten kantore waar de aangifte is gedaan.

3. Die nederlegging geschiedt niet vroeger dan 24 en niet later dan 48 uren na de vermelde mededeling, de Zondag alleen niet medegerekend.

4. De Inspecteur kan op schriftelijk verzoek van de aangever die termijnen met ten hoogste acht etmalen verlengen of wel eerstbedoelde termijn verkorten.

5. Zolang de verklaring niet is nedergelegd, kan de aangever de aangegeven waarde tot een door de Inspecteur voldoend geacht bedrag verhogen. Het aanbod van verhoging moet schriftelijk en in dubbel geschieden; een der exemplaren wordt de aangever teruggeven, nadat de beslissing daarop is aangetekend.

6. Blijkt de ambtenaren vóór de nederlegging der verklaring, dat de waarde niet te laag is aangegeven, dan kan de Inspecteur machtiging verlenen om de goederen onverwijld ter beschikking van de aangever te stellen.

Artikel 61.

Op verzoek van de aanvrager kan de Inspecteur de waarde der goederen vaststellen op een lager bedrag dan door de visiterende ambtenaren daaraan is toegekend.

Artikel 62.

1. De aangever, die geen genoegen neemt, met de waardebepaling door de visiterende ambtenaren of door de Inspecteur, kan de beslissing inroepen van de commissie van beoordeling (verder genaamd: de commissie).

2. De commissie kan de waarde vaststellen op een andere som dan de door de ambtenaren of door de Inspecteur bepaalde.

Artikel 63.

Ingeval de aangegeven waarde, overeenkomstig artikel 60, voorlaatste lid, is verhoogd, is boven het invoerrecht over de som, waarop het aangegeven bedrag is gebracht, door de aangever ene verhoging te betalen ten belope van vijfmaal het invoerrecht, berekend over het verschil tussen de evengemelde som en de aanvankelijk gegeven waarde.

Artikel 64.

Boven het invoerrecht over de waarde door de visiterende ambtenaren, de Inspecteur of de commissie vastgesteld, is door de aangever ene verhoging schuldig ten belope van tienmaal het invoerrecht, berekend over het verschil tussen de waarde en de aangegevene; doch slechts ten belope van vijfmaal dit invoerrecht, wanneer de vastgestelde waarde niet hoger is dan die welke volgens artikel 60, voorlaatste lid, is aangeboden.

Artikel 65.

1. Na de mededeling bedoeld in artikel 60, eerste lid, worden de goederen door de ambtenaren gesteld onder bewaring der Administratie en ambtelijk geinventariseerd.

2. De aangever of iemand van zijnentwege kan daarbij tegenwoordig zijn.

3. De Inspecteur kan, wanneer de omstandigheden dit wenselijk maken, voorschrijven, dat de inventarisatie niet of slechts gedeeltelijk zal plaats hebben.

4. Hij kan mede voorschrijven, dat de aangever de goederen voor de inventarisatie moet doen ontpakken. Bij weigering om hieraan te voldoen geschiedt de ontpakking op kosten en risico van de aangever.

Artikel 66.

1. Blijkt bij de inventarisatie, dat de soort der goederen onjuist is aangegeven, dan blijven de voorschriften van deze onderafdeling verder buiten toepassing en wordt artikel 241 opgevolgd.

2. Blijkt vóór of na de nederlegging der verklaring, bedoeld bij artikel 60, dat de hoeveelheid der goederen ten dele is verzwegen, dan blijft artikel 242 buiten toepassing, doch is — onverminderd de bijbetaling ingevolge artikel 64 — ter zake van de verzwijging een bedrag verschuldigd van tweemaal het invoerrecht, berekend over het verschil tussen de definitief vastgestelde waarde van de bevonden hoeveelheid en de aangegeven waarde.

3. Bevinding van meer of minder, heeft ingeval de ambtenaren de verklaring bedoeld bij artikel 60 hebben nedergelegd, een nieuwe bepaling der waarde tengevolge. Deze waardebepaling wordt door ene verklaring als bij art. 60 bedoeld ter kennis van de aangever gebracht. De daar voorgeschreven termijn is ten deze echter niet toepasselijk. Van de nederlegging wordt door de ambtenaren aan de aangever kennis gegeven.

Artikel 67.

1. De goederen kunnen desverlangd dadelijk aan de

aangever worden afgegeven tegen zekerheidstelling ten genoegen van de Inspecteur voor hetgeen later blijken zal verschuldigd te zijn wegens invoerrecht, verhoging en kosten, mits:

a. tussen de ambtenaren en de aangever geen verschil bestaat over de hoeveelheid der goederen;

b. naar het gevoelen van de Inspecteur de waarde kan worden beoordeeld naar aan te houden stalen of monsters of naar beschrijvingen of afbeeldingen, alle door de ambtenaren en de aangever te waarmerken.

2. De Inspecteur kan voorts toestaan, dat, in plaats van stalen of monsters van al de goederen een of meer gewaarmerkte voorwerpen als typen worden aangehouden, mits schriftelijk door de ambtenaren en de aangever worde over eengekomen omtrent de verhouding, welke tussen de waarde der als typen aangehouden voorwerpen en die der overige bestaat.

3. Zijn op deze voet stalen, monsters of typen genomen of wel beschrijvingen of afbeeldingen vastgesteld, dan bepaalt de commissie de waarde der goederen naar die voorwerpen, beschrijvingen of afbeeldingen, met inachtneming van de verhouding, bedoeld bij het vorige lid.

4. Het houden van monsters, stalen of typen, of het vaststellen van beschrijvingen of afbeeldingen kan, met toestemming van de Inspecteur vervangen worden door de schriftelijke belofte van de aangever om de goederen op de eerste aanvrage te zullen vertonen aan de commissie of de leden daarvan, zowel als aan door de commissie aan te wijzen deskundigen.

5. Verzuim van vertoon op eerste aanvrage heeft tengevolge, dat het bezwaar van de aangever wordt afgewezen, en dat de waarde, volgens artikel 60 of 61, door de ambtenaren of door de Inspecteur bepaald wordt gehandhaafd.

6. Hetzelfde geldt, indien bij toepassing van het vorige lid naar het oordeel van de commissie de indentiteit der goederen niet vaststaat.

Artikel 68.

Door betaling van het suppletoir invoerrecht met de verhoging vervalt alle recht van de aangever om tegen de bepaling der waarde op te komen.

Artikel 69.

1. Zodra de waarde onherroepelijk vaststaat en het volgens deze verordening verschuldigde is voldaan, zijn de goederen, die onder de Administratie berusten, ter beschikking van de aangever.

2. Is door de aangever over de goederen niet beschikt binnen een maand nadat hij daarover kon beschikken, dan worden zij beschouwd als aan de Administratie afgestaan en behandeld op de voet van de zevende afdeling van dit hoofdstuk.

Artikel 70.

De beslissing van de Inspecteur, bedoeld bij artikel 61, wordt ingeroepen door indiening van een bezwaarschrift ten kantore, waar de aangifte is geschied, uiterlijk op de derde werkdag na die, waarop de verklaring bedoeld bij artikel 60 is nedergelegd.

Artikel 71.

De beslissing van de commissie wordt ingeroepen door indiening van een bezwaarschrift ten kantore als in het

vorig artikel gemeld, uiterlijk op de achtste werkdag na die, waarop de verklaring, bedoeld bij artikel 60 is neergelegd, of waarop in het geval van artikel 61 de beslissing van de Inspecteur aan de aangever is verzonden.

Artikel 72.

1. Overschrijding van de termijnen of verwaarlozing van de voorschriften omtrent de indiening van het bezwaarschrift heeft nietigheid van de indiening tengevolge.

2. Zolang nog gelegenheid bestaat om tegen ene beslissing op te komen, treedt deze niet in werking.

3. Alle kennisgevingen of mededelingen, bij deze onderafdeling voorgeschreven, geschieden, voor zover niet anders bepaald, bij kosteloos aangetekende brief vrij van port, of tegen gedagtekend ontvangbewijs. Als dagtekening van de kennisgeving of mededeling geldt die van de aantekening of van het ontvangbewijs.

Artikel 73.

1. Op elk eiland is een commissie van beoordeling, op Curaçao bestaande uit vijf, op de overige eilanden uit drie leden, waaronder op Curaçao de Inspecteur, op de overige eilanden de ontvanger als voorzitter; de overige leden, evenals een of meer plaatsvervangende leden, worden door de Gouverneur benoemd.

2. Om de twee jaren treedt een deel der benoemde leden af volgens de door de Gouverneur vast te stellen voorschriften.

3. De aftredenden zijn opnieuw benoembaar.

4. De benoemde leden kunnen door de Gouverneur worden ontslagen.

5. De commissie beslist in voltallige vergadering, bij meerderheid van stemmen.

6. De beslissing moet met redenen omkleed zijn.

7. Indien er bij de bepaling der waarde geen meerderheid is, worden de door de verschillende leden opgegeven cijfers tezamen geteld en het totaal, gedeeld door respectievelijk vijf of drie, als de waarde der goederen aangenomen.

Artikel 74.

1. De voorzitter van de commissie nodigt de aangever, die hare beslissing inroept, schriftelijk uit om binnen een bepaalde termijn stukken over te leggen, waarvan de kennisneming bevordelijk kan zijn aan ene juiste beoordeling van de waarde der goederen. Na afloop van die termijn worden geen stukken meer aangenomen.

2. De voorzitter der commissie waarmerkt de overgelegde stukken. In de uitspraak worden zij vermeld of wordt vermeld, dat de aangever gene stukken heeft overgelegd.

3. De commissie stelt de aangever in de gelegenheid zijn bezwaar in persoon of bij gemachtigde nader toe te lichten.

4. De commissie kan zich door deskundigen doen voorlichten.

Artikel 75.

1. Is de door de commissie bepaalde waarde niet of niet meer dan één percent hoger dan de aangegevene, dan kan de commissie aan de aangever op daartoe gedaan schriftelijk verzoek, in te dienen binnen een maand nadat hem de beslissing der commissie is medegedeeld, ene schadevergoeding ten laste van 's Lands kas toekennen, naar aanleiding van het oponthoud der goederen, voor zover de aangever dit niet heeft kunnen voorkomen. De vergoeding bedraaagt ten hoogste vijf percent van de waarde der opgehouden goederen.

2. Omtrent de toekennig der vergoeding wordt niet beslist voordat de aangever en een door de Inspecteur aan te wijzen persoon in de gelegenheid zijn gesteld om inlichtingen te geven over de vraag, in hoever er termen tot vergoeding bestaan en over het bedrag.

Artikel 76.

1. De leden van de commissie leggen, alvorens hunne betrekking te aanvaarden, in handen van de rechter in eerste aanleg de volgende eed of belofte af:

„Ik zweer (beloof), dat ik als lid van de commissie van beoordeling voor de heffing der invoerrechten overeenkomstig de bepalingen der verordening met nauwgezetheid en onpartijdigheid en volgens mijn geweten zal handelen.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig.

(Dat beloof ik)."

2. Van deze handeling wordt procesverbaal opgemaakt.

3. Wegens het afleggen van de eed of belofte en het opmaken van het proces-verbaal zijn geen kosten verschuldigd.

4. In geval van herbenoeming bij periodieke aftreding wordt geen nieuwe eed of belofte vereist.

Artikel 77.

Aan de behandeling van en de beslissing omtrent aangiften, waarbij een lid van de commissie betrokken is, neemt dit lid geen deel.

Artikel 78.

Een reglement van orde voor de commissie wordt door

de Gouverneur vastgesteld, alsmede ene regeling der vergoeding aan de leden voor onkosten.

Artikel 79.

1. Voor vergoeding van kosten is de aangever aan 's Lands kas schuldig ene som, gelijkstaande met het enkelvoudig recht over het verschil tussen de aangegeven en de verhoogde waarde doch tenminste *f* 1,—, indien de commissie aan de goederen ene hogere waarde heeft toegekend, dan de aangegevene.

Artikel 80.

1. Indien de aangever het volgens deze afdeling verschuldigde niet heeft betaald binnen veertien dagen, nadat de waarde onherroepelijk vaststaat, wordt het op de gestelde zekerheid verhaald. Is geen zekerheid gesteld, dan worden de goederen tot verhaal van het verschuldigde door de Administratie verkocht en wordt de zuivere opbrengst op rekening van het verschuldigde aan 's Lands kas verantwoord.

2. Bedraagt de zuivere opbrengst van de verkoop meer dan verschuldigd is, dan vervalt het meerdere aan 's Lands kas, indien het niet binnen twee jaren na de verkoop door de aangever is opgevorderd.

Artikel 81.

1. Wanneer bij invoer van belaste voorwerpen, die zich onder de bagage van reizigers bevinden, de visiterende ambtenaren met de aangegeven waarde geen genoegen nemen, kan de aangever deze waarde tot een door hem te bepalen bedrag verhogen.

2. Maakt de aangever hiervan geen gebruik, dan moeten, met afwijking van artikel 60, derde lid, de ambtenaren zich dadelijk na de visitatie uitspreken omtrent de verhoging der waarde.

3. Zij geven daarvan aan de aangever ene schriftelijke verklaring, welke voor de toepassing der bepalingen dezer onderafdeling in de plaats treedt van de verklaring, bedoeld bij artikel 60.

Artikel 82.

De vorenstaande bepalingen zijn niet toepasselijk op ten doorvoer of op entrepot aangegeven goederen, in welk geval bij verschil tussen de visiterende ambtenaren en de aangever de Inspecteur beslist.

Artikel 83.

De ambtenaren en de leden van de commissien zijn tot geheimhouding verplicht omtrent de bijzonderheden, welke zij bij de uitvoering dezer verordening leren kennen, zolang de mededeling daarvan aan belanghebbende nadeel zou kunnen toebrengen, ten ware zodanige mededeling voor die uitvoering gevorderd wordt.

Derde Onderafdeling.

Wegvoering der goederen.

Artikel 84.

1. Na behoorlijke aangifte zullen de aangever naar de omstandigheden worden afgegeven quitanties van betaalde rechten, paspoorten of andere documenten, waarin het aantal der colli, de maat of het gewicht, de waarde, als-

mede de dag van afgifte in cijfers kunnen worden vermeld, of voor een en ander naar de aan te hechten aangiften zal worden verwezen.

2. De door de Ontvanger als geboekt of voor gezien getekende aangiften zullen de kracht hebben van documenten.

3. In alle documenten zal de tijd worden uitgedrukt voor welke zij geldig zijn en die in redelijkheid zal worden gesteld, naarmate van het gebruik, waarvoor zij moeten dienen; behoudens in bijzondere gevallen de velenging door de eerste ambtenaar ter plaatse.

4. Geen document zal worden afgegeven, wanneer de aangifte niet voor het geheel of aangegeven gedeelte, in soort van goederen en getal van colli of losse voorwerpen, of in hoeveelheid van gestorte goederen overeenstemt met de akte van inklaring of de vrachtlijsten; zullende de aangever in dat geval door de eerste ambtenaar ter plaatse worden gehoord ter ontdekking der redenen van het verschil; wanneer die voldoende worden bevonden, zal de afgifte van het document dadelijk volgen.

Artikel 85.

De documenten hebben geen kracht vóór 6 uur voormiddags of na 6 uur namiddags, noch op Zondagen of wettelijk erkende feestdagen, tenzij de Inspecteur de vergunning op het document heeft gesteld.

Artikel 86.

1. De documenten zullen moeten worden gesteld in handen van de ambtenaren met de verificatie belast, teneinde vóór de wegvoering of opslag in entrepot de verificatie te doen.

2. Kan de lossing, wegvoering of opslag niet vóór 6 uur des namiddags worden volbracht, dan zullen de documenten ten kantore van de Inspecteur worden gebracht en zal de belanghebbende daarvan een bewijs worden afgegeven.

Artikel 87.

1. Na de lossing, wegvoering of opslag worden door de ambtenaren de documenten ingetrokken en voorzien van de dagtekening en van hunne aftekening ten kantore van de Inspecteur overgebracht.

2. Bij de intrekking der documenten wordt aan belanghebbenden kosteloos een bewijs uitgereikt.

ZESDE AFDELING.

Accijnsgoederen.

Artikel 88.

Altijd bij invoer, en verder wanneer zulks bij deze verordening is voorgeschreven of ter verzekering van invoerrecht en accijns door de Administrattie nodig wordt geacht, moet de hoeveelheid en hoedanigheid van accijnsgoederen worden opgemaakt door verificatie. Daartoe wordt na de aangifte een consent tot lossing afgegeven.

Artikel 89.

1. Bij invoer van dranken zullen de fusten moeten worden geroeid en de inhoud van alle onregelmatig vaatwerk of waarin anders de dranken zich bevinden, worden geverifieerd en de hoedanigheid der dranken door proeving en opneming der sterkte onderzocht.

2. De belanghebbende zal desverkiezende de fusten, van klaarblijkelijk gelijke inhoud in tegenwoordigheid der ambtenaren kunnen aanvullen, mits zich daaromtrent vóór de lossing verklarende, als wanneer het voldoende zal zijn, dat van een zelfde partij vijf tot tien percent der fusten worden berekend.

Artikel 90.

De ambtenaren zullen van hun bevinding verklaring stellen op de achterzijde der documenten en deze verklaring zal tot grondslag strekken van de betalingen, debiteringen, zekerheidstellingen, afschrijvingen en restitutiën volgens deze en de bijzondere verordeningen.

Artikel 91.

1. Wanneer de belanghebbende zich bezwaard acht met de uitslag der verificatie der goederen, gelijk mede een ambtenaar zal oordelen dat des Gouvernements rechten zijn verkort, zal ene herverificatie ten koste van ongelijk kunnen worden gevorderd; doch zal alsdan de gehele partij opnieuw moeten worden geverifieerd, behalve dat gedeelte ener partij in een vrachtlijst vermeld, dat reeds vroeger is weggevoerd.

2. Deze tweede opneming zal door een andere ambtenaar dan die de eerste opneming deed, worden verricht en beslissend zijn, tenware het verschil mocht bestaan in de sterkte van het gedistilleerd.

3. In het laatste geval zal een der partijen kunnen vorderen, dat een monster der dranken, waarover verschil bestaat, verzegeld aan de Inspecteur op Curaçao worde opgezonden en zal beslist worden door een deskundige, op verzoek van de Inspecteur door de rechter in eerste aanleg op Curaçao te benoemen.

4. Indien het verschil tussen de eerste en tweede opneming of tussen de tweede opneming en de uitslag van het onderzoek van de deskundige, bij het vorige lid bedoeld, minder dan een vijf en twintigste bedraagt, komen de kosten ten laste van degene, die de aanvrage heeft gedaan.

ZEVENDE AFDELING.

Verboden, onbekende en onbeheerde goederen.

Artikel 92.

Goederen, waarvan de invoer is verboden, doch bij de inklaring of aangifte gebracht onder hunne ware en bijzondere benaming, kunnen dadelijk weer worden teruggevoerd of, verzegeld of bewaakt, op kosten der belanghebbenden naar een gouvernementsbergplaats overgebracht, evenals de goederen, die bij inklaring als onbekend of onder de algemene benaming van koopmanschappen zijn aangegeven en waarvan niet vóór de lossing, of, in het geval van lossing met tijdelijken opslag, vóór het einde der termijnen, in artikel 46 derde lid genoemd, aangifte mocht zijn gedaan.

Artikel 93.

Binnen tweemaal 24 uren — en voor zover goederen aan spoedig bederf onderhevig betreft, ten spoedigste — na de overbrenging worden de goederen ambtelijk en in tegenwoordigheid van de belanghebbende, zo hij zich daartoe aanmeldt, geïnventariseerd.

Artikel 94.

1. De goederen zullen in de gouvernementsbergplaats

mogen blijven gedurende een maand na de inventarisatie, die echter, welke aan spoedig bederf onderhevig zijn, hoogstens 24 uren, ter beoordeling der Administratie.

2. Binnen die tijd zullen de niet verboden goederen nader behoorlijk kunnen worden aangegeven en die, waarvan de invoer verboden is, kunnen worden teruggevoerd behoudens de bepalingen van de bijzondere verordeningen.

Artikel 95.

1. Na afloop van de termijn, in het vorige artikel gesteld, zal de Inspecteur met autorisatie van de rechter in eerste aanleg, welke op schriftelijk verzoek en na summier onderzoek omtrent de inachtneming der voorgeschreven formaliteiten zal worden verleend, doen overgaan tot de verkoop der dan nog niet opgeëiste goederen.

2. De verkoop zal niet geschieden dan na drie opeenvolgende oproepingen van drie tot drie weken en aan te plakken aan het kantoor, behalve van goederen, aan spoedig bederf onderhevig, die zonder autorisatie onmiddellijk kunnen worden verkocht.

3. De verkoop moet in het openbaar met inachtneming der plaatselijke gebruiken geschieden.

4. Goederen, waarvan de invoer is verboden, worden verkocht onder voorwaarden van verzekerde terugvoer. Wordt aan de gestelde voorwaarden niet voldaan, dan worden de goederen in beslag genomen en zonder rechtsvervolgingen verbeurd verklaard en vernietigd.

5. Vernietiging zal eveneens plaats hebben van de goederen, die onverkocht blijven, alsmede van accijnsgoederen, waarvoor niet minstens het bedrag van de verschuldigde accijns kan verkregen worden.

6. De opbrengst der goederen, na aftrek van alle kosten, waaronder huur der gouvernementsbergplaats, en

wat niet verboden goederen betreft, tevens van de verschuldigde invoerrechten en accijnzen, blijft gedurende een jaar na de verkoop ter beschikking van degenen, die bewijzen daarop recht te hebben en vervalt na die tijd aan 's Lands kas.

Artikel 96.

Inkomende goederen, welke de geconsigneerde niet mocht verkiezen op de voet van deze en van de bijzondere verordeningen in- of op te slaan, zullen dadelijk weder kunnen worden terug gevoerd naar buitenslands en anders worden beschouwd en behandeld als aan de Administratie afgestaan, behoudens dat ingeval van openbare verkoop, het overschot der opbrengst, na aftrek der rechten en kosten, zal kunnen worden gereclameerd binnen de tijd en op de wijze bij het vorig artikel bepaald.

Artikel 97.

Het is verboden in te voeren:

a. boeken, nadruk zijnde van wetenschappelijke, letterkundige en kunstwerken, waarvan in Nederland, Nederlands-Indië, Suriname of Curaçao of in Staten met welke daaromtrent overeenkomsten zijn gesloten, het auteursrecht wordt bezeten.

b. koperen, bronzen of nikkelen munt of plaatjes voor zodanige munt, anders dan van gouvernementswege, alles onverminderd de verbodsbepalingen bij bijzondere verordeningen vastgesteld.

c. papegaaien en parkieten.

Artikel 98.

Omtrent de in- en doorvoer, en opslag van vuur- en

blanke wapenen kunnen bij besluit van de Gouverneur voorschriften worden gegeven, waarbij van de bepalingen van deze verordening kan worden afgeweken, behalve van die welke de belasting betreffen.

ACHTSTE AFDELING.

Bewaking en verzegeling.

Artikel 99.

1. De Administratie is bevoegd op alle inkomende schepen wakers te stellen of de ladingplaats of wel de goederen te doen verzegelen of plomberen tot aan de volbrachte lossing.

2. Hetzelfde is toepasselijk ten aanzien van op vertrek wachtende schepen, die goederen hebben ingeladen, waarvan het invoerrecht of de accijns niet is betaald, tot op het tijdstip van vertrek.

Artikel 100.

1. In de gevallen, waarin de bewaking, verzegeling of plombering bij dit hoofdstuk is bevolen, zal zulks geschieden op kosten der Administratie.

2. Hiervan zijn uitgezonderd:

a. de kosten van bewaking, welke moet worden toegepast, omdat de inrichting der schepen geen plombering of vezegeling toelaat.

b. de kosten van bewaking, verzegeling of plombering van schepen in de gevallen van de artikelen 16 en 22.

c. de kosten van bewaking in de gevallen van de artikelen, 13, 18, 26, 41, 42, 45 en 92.

In deze gevallen worden die kosten ten laste van belanghebbenden berekend naar een tarief, door de Gouverneur vast te stellen.

Artikel 101.

De schippers zijn verplicht te zorgen, dat de verzegeling of plombering, op de schepen of de goederen toegepast, ongeschonden blijft.

Artikel 102.

Het ongeschonden zijn van plombs of zegels en de aanwezigheid van wakers brengt geen straffeloosheid mede, indien later bij visitatie verschil in soort of hoeveelheid wordt bevonden.

NEGENDE AFDELING.

Verboden nederlagen.

Artikel 103.

1. Behoudens bijzondere, schriftelijke, vergunning van de Inspecteur is het verboden om magazijnen of nederlagen van goederen te hebben:

op Aruba buiten Oranjestad, op Bonaire buiten Kralendijk en op Curaçao buiten het stadsdistrict.

2. De grenzen van de gemelde plaatsen zullen worden aangewezen bij besluit van de Gouverneur.

Het terrein buiten deze grenzen wordt hierna verder aangeduid als „onvrij terrein".

Artikel 104.

Het bij het vorige artikel bepaalde verbod is niet van toepassing op:

a. goederen, niet aan invoerrecht of accijns onderhevig;

b. nederlagen van zout, delfstoffen en door natuurvorming in of boven de grond aanwezige meststoffen;

c. producten van de grond;

d. accijnsvrije goederen, waarmede een koopman of winkelier zijn kleinhandel drijft, mits de hoeveelheid niet meer bedraagt dan gerekend kan worden voor zijn debiet nodig te zijn;

e. accijnsvrije verbruiksartikelen bij particulieren tot hun huiselijk gebruik aanwezig;

f. accijnsvrije grondstoffen of voortbrengselen der op het bedoelde verboden terrein bestaande fabrieken.

Artikel 105.

1. Het verbod van artikel 103 zal zich wat accijngoederen betreft niet uitstrekken tot:

a. de goederen, die kooplieden en winkeliers voor hun handel nodig hebben, mits de inslag zij gejustificeerd op de wijze en met documenten, als bij de bijzondere wettelijke regelingen betreffende de accijnzen voorgeschreven;

b. fabrikanten en kooplieden, voor goederen, wegens welke zij crediet voor accijns genieten;

c. goederen, bij particulieren tot huiselijk gebruik voorhanden, onder bepaling echter, dat door documenten niet ouder dan drie maanden, zal moeten worden gejustificeerd de inslag van gedistilleerd, wanneer de hoeveel groter is dan 3 liter ad 50% sterkte; bij hogere sterkte ene hoeveelheid, die na herleiding 3 liter ad 50% bedraagt; voor eigenaars of huurders van plantages zal echter de hoeveelheid zijn 12 liters.

2. Echter wordt in elk geval als verboden nederlage

aangemerkt alle gedistilleerd van hogere sterkte dan 70 %, niet door wettige documenten gedekt.

3. De tijd van drie maanden voor de geldigheid der documenten kan op verzoek der houders door de eerste ambtenaar ter plaatse worden verlengd.

Artikel 106.

1. Op het onvrije terrein zal geen fabriek of trafiek mogen worden opgericht zonder toestemming des Gouverneurs of van een door deze aan te wijzen ambtenaar.

2. Een verleende vergunning kan bij besluit van de Gouverneur worden ingetrokken in het geval van veroordeling van de fabrikant of trafikant wegens overtreding der wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen.

3. Wanneer het bedrijf niet is gestaakt binnen de tijd, daarvoor bij besluit van de Gouverneur bepaald, wordt de fabriek of trafiek geacht, zonder voorafgaande toestemming te zijn opgericht.

Artikel 107.

1. Op het onvrije terrein zijn de ambtenaren op last van de Inspecteur bevoegd onderzoek te doen in alle huizen of panden en op alle terreinen, waar zij verboden magazijnen of nederlagen vermoeden.

2. Dit onderzoek kan slechts geschieden tussen 6 uur voormiddags en 6 uur namiddags mits, wat de huizen of panden betreft, de ambtenaar daarbij zij vergezeld van de Ambtenaar van het Openbaar Ministerie of de rechter in eerste aanleg of een hunner plaatsvervangers, op de verantwoordelijkheid der ambtenaren en hunne schriftelijke aanvrage.

3. Op grond van gewichtige vermoedens, dat woningen of panden dienen tot berging van gesloken goederen, zal de bevoegdheid tot visitatie zich uitstrekken tot woningen of panden in de plaatsen in artikel 103 genoemd, mits de ambtenaar beneden de rang van Ontvanger daartoe zij geautoriseerd door een ambtenaar minstens die rang hebbende.

4. De gevonden goederen, die vreemd zijn aan het bedrijf of aan de gewone behoefte van de bewoner of gebruiker, zullen beschouwd worden als een verboden nederlage, waarop artikel 103 toepasselijk is.

Artikel 108.

De assistentie, in het vorig artikel bedoeld, wordt niet vereist tot de dadelijke visitatie van huizen of andere voor afsluiting vatbare plaatsen op het verboden terrein, waar goederen, aan het onderzoek der ambtenaren onttrokken, staande dat deze dezelve vervolgen, mochten worden ingebracht of opgenomen, zullende de aldus ingebrachte of opgenomen goederen geacht worden een verboden nederlaag uit te maken op de voet als in het vorige artikel vastgesteld. Tot deze visitatie kan de Inspecteur aan de ambtenaren een doorlopende last geven; alles onverminderd de toepassing van artikel 32 tot en met 49 van het Wetboek van Strafvordering, zullende de ambtenaren in de daar bedoelde gevallen dezelfde bevoegdheden hebben als de dienaren der openbare macht.

Artikel 109.

1. Van elke visitatie, in de twee vorige artikelen bedoeld, zal door de ambtenaren proces-verbaal worden opgemaakt, bevattende de redenen tot visitatie en in het bij-

zonder in de gevallen van het vorige artikel, de dag, het uur en de plaats, wanneer en waar zij de goederen of tot de transport gebezigde vaartuigen of voertuigen het eerst hebben in het oog gekregen, de wijze waarop zij de goederen hebben nagegaan en het tijdstijp der binnenbrenging in de huizen of panden.

2. Aan de bewoner of gebruiker van het huis of het pand zal afschrift van het proces-verbaal worden uitgereikt.

Artikel 110.

1. Ieder, die op het onvrije terrein een winkel, of nering, of andere inrichting, waarin accijnsgoederen worden verkocht, wil oprichten of hebben, moet een schriftelijk verzoek tot vergunning daarvoor indienen bij de Inspecteur.

2. Op het verzoek wordt zo spoedig mogelijk beslist door de Administrateur van Financiën van wiens beslissing hoger beroep openstaat bij de Gouverneur.

3. Artikel 106, lid 2 en 3 is ten deze toepasselijk.

Artikel 111.

1. De kooplieden en winkeliers op het onvrije terrein zullen ten aanzien van gedistilleerd, volgens artikel 105 hun inslag moeten bewijzen door documenten te hunnen name afgegeven.

2. Wanneer de uitslag in eens aan dezelfde persoon gedaan meer bedraagt dan 2 liter gedistilleerd, zal dezelve niet mogen geschieden zonder een behoorlijk document afgegeven door de bevoegde ambtenaar.

3. De gemelde ambtenaar zal de documenten, in het vorige lid bedoeld, niet mogen afgeven dan op aanvrage van de koopman of winkelier, op vertoon van documenten,

dienende tot justificatie van de inslag en op de achterzijde waarvan de ambtenaar de op de eerstebedoelde documenten vermelde hoeveelheden zal afschrijven.

TIENDE AFDELING.

Visitatie en peiling.

Artikel 112.

1. De ambtenaren zijn bevoegd, mits voorzien van hun aanstelling, te allen tijde, zo binnen als buiten hun standplaats en zowel bij nacht als bij dag, alle schepen, rijtuigen, voertuigen of andere middelen van vervoer, welke zij zien of vermoeden met goederen beladen te wezen, mitsgaders alle gedragen wordende goederen en mede op het in artikel 103 bedoelde terrein, alle personen, die zij verdenken van goederen met zich te voeren, te visiteren, vertoning van scheepspapieren of andere documenten te eisen en te onderzoeken of ook enige invoer, uitvoer, doorvoer of vervoer plaats heeft, in strijd met de wettelijke regelingen.

2. Met machtiging van de Inspecteur zijn de ambtenaren bevoegd tot visitatie van personen, die zich van boord van schepen aan de wal der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao begeven.

Artikel 113.

Brievenmalen en postpakketten zijn vrij van visitatie, mits door de postadministratie op de voorgeschreven wijze gesloten of verzegeld.

Artikel 114.

1. Bij alle visitatiën of onderzoek van de hoeveelheid en de aard der goederen zullen de ambtenaren de pakken,

kisten, vaten en andere fustagiën of emballagiën mogen openen en derzelver inhoud nagaan.

2. Bij de visitatie van goederen, naar de waarde belast, is de aangever op vordering der ambtenaren verplicht de goederen te ontpakken en die, welke in de aangifte afzonderlijk vermeld, bijeen en afgescheiden van andere te vertonen.

3. Bij niet-voldoening aan een of ander kunnen de ambtenaren hierin op kosten en risico van de aangever voorzien.

Artikel 115.

Alle visitatiën zullen op alle dagen van het jaar en mitsdien ook op Zondagen en wettelijk erkende feestdagen kunnen plaats hebben, indien het spoedvereisende ener expeditie of het belang der Administratie geen uitstel gedoogt.

Artikel 116.

1. Evenals de ambtenaren zijn alle andere ambtenaren, in Curaçao in functie, marechaussees, politiebeambten en veldwachters bevoegd tot de visitatiën, mitsgaders tot de bekeuringen, aanhoudingen en inbeslagneming, daaruit voortvloeiende, mits van hunne aanstellingen voorzien en zulks met hetzelfde gevolg als of zij ambtenaren der invoerrechten en accijnzen waren. Artikel 220 is op hen toepasselijk.

2. Bij alle visitatiën, verificatiën, opnemingen of peilingen zullen de aanwezige belanghebbenden worden uitgenodigd om tegenwoordig te zijn.

Artikel 117.

1. De ambtenaren zijn bevoegd om in de baaien en

binnen een afstand van drie zeemijlen van de kust der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao de schippers te doen zeilminderen of bijdraaien, hen ter plaatsen, in artikel 11 gemeld, te doen aanleggen en op het terrein, in artikel 103 bedoeld, de voerlieden en goederen dragende personen te doen blijven staan.

2. Bij gebreke van onmiddellijk aan het bevel te voldoen, zullen zij door de ambtenaren daartoe worden genoodzaakt door zodanige dwangmiddelen als dienstig zijn om de visitatiën te bewerkstelligen en fraude te weren, onverminderd de toepassing der strafbepalingen.

3. Indien echter enig ambtenaar zich van de wapenen mocht hebben bediend elders dan op het terrein bij artikel 103 of elders dan te water in het eerste lid van dit artikel bedoeld, of zonder volstrekte noodzakelijkheid, om de wettelijke regelingen te handhaven, zal hij worden gestraft, overeenkomstig het Wetboek van strafrecht.

Artikel 118.

1. Aan visitatie zijn tussen 6 uur voormiddags en 6 uur namiddags onderworpen de fabrieken, trafieken, winkels, pakhuizen en alle andere gebouwen en ongebouwde eigendommen, tot welker bezit of gebruik vergunning krachtens deze verordening wordt vereist, of waarin of waarop enig bedrijf wordt uitgeoefend, dat betrekking heeft op accijnsgoederen.

2. Visitatie zal ook tussen 6 uur namiddags en 6 uur voormiddags kunnen plaats hebben in de fabrieken en trafieken met derzelver erven en op andere plaatsen, in het vorige lid bedoeld, wanneer er bij de ambtenaren gegrond vermoeden bestaat dat er wordt gewerkt; indien er niet wordt gewerkt kan deze visitatie niet anders geschieden dan met de assistentie als bedoeld in artikel 107, tweede lid.

3. Gedurende de tijd, dat in de fabrieken en trafieken met derzelver erven gewerkt wordt, moet de toegang voor de ambtenaren onbelemmerd wezen en iemand vanwege de belanghebbende aanwezig zijn om de nodige aanwijzingen te doen.

Artikel 119.

Met uitzondering van het terrein, in artikel 103 bedoeld en van de gevallen bij artikel 108 voorzien mogen er geen visitatiën in de huizen en op de erven van particulieren plaats hebben dan tussen 6 uur voormiddags en 6 uur namiddags en met de assistentie als bedoeld in artikel 107, tweede lid.

Artikel 120.

In alle gevallen, bedoeld bij de artikelen 118 en 119, moeten de ambtenaren zijn geautoriseerd op de wijze als bij artikel 107 derde lid, bepaald en zal door hen van elke visitatie proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan afschrift aan de bewoner of gebruiker van het pand of erf zal worden uitgereikt.

Artikel 121.

Bij alle visitatiën zullen de aanwezige belanghebbenden worden uitgenodigd tot het vertonen van registers, documenten en andere stukken en van de werktuigen, gereedschappen en bergplaatsen. Bij de werkzaamheden der ambtenaren zullen de belanghebbenden deze hulp verschaffen, bij gebreke waarvan op kosten en risico der belanghebbenden daarin zal worden voorzien.

ELFDE AFDELING.

Tarief.

Artikel 122.

Van alle goederen, in Curaçao ingevoerd, is invoerrecht verschuldigd overeenkomstig het bij artikel 128 vastgestelde tarief behoudens de vrijstelling en met inachtneming van de bepalingen dezer afdeling.

Artikel 123.

1. Het invoerrecht moet betaald worden bij de aangifte ten invoer, zoals het door de Administratie is berekend.

2. De Inspecteur kan echter, wanneer het invoerrecht meer dan vijftig gulden bedraagt, aan op Curaçao gevestigde kooplieden uitstel van betaling verlenen.

3. De in bedoelde gevallen te openen rekeningen moeten op het einde van elk kalenderkwartaal door betaling van het verschuldigde worden aangezuiverd.

4. Betalingen buiten de kantooruren of aan onbevoegde personen gedaan, komen niet in aanmerking, evenmin als de beweerde vernietiging of het in het ongerede geraken van bewijzen van betalingen.

5. Binnen een jaar na de betaling zijn belanghebbenden gerechtigd tot terugvordering van hetgeen te veel betaald mocht zijn.

Artikel 124.

1. De Gouverneur of een daartoe door hem aan te wijzen ambtenaar kan binnen een jaar na de betaling in bij-

zondere gevallen teruggave verlenen van invoerrecht door dwaling of onwillig verzuim te veel of ten onrechte betaald.

2. De Gouverneur kan ook teruggave van invoerrecht verlenen op grond, dat de invoer geschied is met een wetenschappelijk doel of dat internationale betrekkingen zulks wenselijk maken.

Artikel 125.

Bij de berekening van het invoerrechet worden de onderdelen van het kilogram, de liter of de gulden als geheel gerekend.

Artikel 126.

Vrij van invoerrecht zijn:

a. brandhout;
b. bankpapier;
c. onbewerkte dividivi;
d. onbewerkte mangrove-bast;
e. onbereide huiden en vellen;
f. verse vruchten;
g. levende bomen en planten;
h. tuin- en andere zaden;
i. meststoffen;
j. hoedenstroo;
k. steenkolen;
l. ruwe olie en petroleum-residu;
m. kalk;
n. meeuwen-eieren;
o. verse vis;
p. ijs;
q. zilveren en gouden munten;
r. boeken, tijdschriften, land- en zeekaarten, platen en prenten, muziek in bladen, ingenaaid of ingebonden;
s. postzegels.

Artikel 127.

1. Geen invoerrecht wordt geheven van:
1o. ballast, zoals puin, zand en dergelijke goederen, geen handelswaarde hebbende;
2o. goederen, die, na uit het vrije verkeer uit Curaçao te zijn uitgevoerd, weder worden ingevoerd van plaatsen, waar een verbod van invoer of een verhoging van invoerrecht wordt toegepast, welke tijdens de uitvoer in Curaçao niet bekend kon zijn, of goederen van erkende binnenlandse oorsprong, welke onverkocht van vreemde markten terugkomen;
3o. accijnsvrije goederen, die worden ingevoerd, na uitgevoerd te zijn geweest om enige herstellingen te ondergaan;
4o. schepen, welke niet bestemd zijn om in Curaçao te verblijven, met derzelver inventaris, voorzover deze niet gelost wordt;
5o. victualiën, provisie en scheepsbehoeften, tot verbruik aan boord van binnenkomende schepen dienende, mits die goederen niet gelost worden;
6o. wrakken en scheepsinventaris van in Curaçao thuisbehorende schepen, op vreemde kusten gestrand en binnen een jaar daarna hier geborgen, mits van een en ander voldoende blijke;
7o. verhuisboedels; onder verhuisboedels wordt begrepen, wat naar de stand en de omstandigheden der personen geacht kan worden daartoe te behoren; in geen geval worden daaronder proviand en handelswaren gerekend;
8o. goederen, welke reizende personen tot hun persoonlijk gebruik medevoeren;

9o. monsters en stalen zonder handelswaarde;

10o. a. ledige zakken, fusten en dergelijk groot verpakkingsmateriaal, hetzij gebruiksklaar, hetzij in losse onderdelen, voor het vervoer van goederen opzettelijk vervaardigd;
b. ledige flessen, kruiken, blikken en dergelijk klein verpakkingsmateriaal alsmede daarbij behorende voorwerpen voor het afsluiten derzelven waarvan bij de invoer bewezen kan worden, dat zij bestemd zijn om gebezigd te worden uitsluitend als verpakkingsmiddel bij de afzet van in het Staatsdeel vervaardigde, gewonnen, verwerkte of bewerkte producten.

11o. de door of namens vreemde Regeringen aan haar in dit gebiedsdeel gevestigde consulaten toegezonden kanselarijbenodigdheden, mits in het betrokken land voor de aldaar gevestigde Nederlandse consulaten gelijke vrijdom wordt verleend; benevens de goederen bestemd voor persoonlijk gebruik van in dit gebiedsdeel hun functie uitoefenende consuls van vreemde mogendheden, alsmede van de aan de in dit gebiedsdeel gevestigde consulaten verbonden kanselarijbeambten, mits genoemde personen vreemdelingen zijn en overigens binnen het gebiedsdeel geen bedrijf of beroep uitoefenen en voorts onder voorwaarde van wederkerigheid als hoger bedoeld.
Onder persoonlijk gebruik is begrepen gebruik door leden van het gezin.

12o. alle goederen aangevoerd ten behoeve van of voor rekening van het Curaçaos Gouvernement;

13o. orgels uitsluitend bestemd voor Godsdienstoefeningen;

14o. doodkisten, waarin lijken en urnen, waarin as van verbrande lijken vervoerd worden, benevens de daarmede ingevoerde, tot versiering van de kisten of urnen dienende voorwerpen;

15o. machienerieën voor de landbouw, voor artesische putten, dokken, fabrieksnijverheid en het mijnwezen;

16o. gereedschappen voor land-, tuin- en bosbouw, vruchtenteelt, zoutwinning en zuivelbereiding; voorts gereedschappen, werktuigen en verder materieel, waarvan bij de invoer bewezen kan worden, dat zij bestemd zijn om gebezigd te worden in de uitoefening van een der hierboven genoemde bedrijven;

17o. producten van plantaardige en dierlijke oorsprong, al of niet gemengd, alsmede mineralen, vitaminen en chemische verbindingen, kennelijk bestemd voor veevoeder;

18o. gereedschappen en materialen, bestemd voor de exploratie en exploitatie van mijnen of door natuurvorming in of boven de grond aanwezige meststoffen en voor de opbouw en exploitatie van petroleum-raffinaderijen met de daarbij behorende steigers en kaden, timmermanswinkel, blikken- en vatenfabriek, alles voor zover die steigers, kaden, winkel of fabriek uitsluitend gebezigd worden ter ontwikkeling van het bedrijf der raffinaderij; voorts de materialen, gereedschappen en verdere benodigdheden, bestemd voor de opbouw, de inrichting en de instandhouding van de bij de raffinaderij behorende en daarmede een geheel uitmakende ge-

bouwen, zoals kantoren, hospitaal, lokaal van uitspanning en woningen van geëmployeerden en arbeiders, die uit hoofde van hun bijzondere werkzaamheden in de nabijheid der raffinaderij moeten wonen; alles voor zover die gebouwen of woningen uitsluitend gebruikt worden door aan de raffinaderij verbonden personen met hun gezin;

19o. aardolie-producten, voor zover deze worden ingevoerd om in een petroleum--raffinaderij een verwerking te ondergaan;

20o. machinerieën, gereedschappen en materialen voor de aanleg en exploitatie van opslagplaatsen van ruwe olie en petroleum-residu;

21o. instrumenten en benodigdheden voor weerkundige waarnemingen, bestemd voor meteorologische inrichtingen;

22o. glaswerk voor medische doeleinden, optisch glas daaronder begrepen, uitsluitend bestemd om als zodanig te worden gebruikt;

23o. natuurhistorische en ethnographische voorwerpen, beelden, afgietsels en alle dergelijke artikelen, bestemd voor instellingen van onderwijs en voor openbare musea of verzamelingen, om daarin bewaard te blijven;

24o. materialen voor tramwegen en draagbaar spoor, voor telegrafische verbindingen, electrische verlichting, dokken, artesische putten en andere benodigdheden voor de aanleg en de exploitatie vereist, alsmede voor de aanleg, de opwekking en voortleiding van electriciteit;

25o. motoromnibussen, uitsluitend bestemd en geschikt tot vervoer van personen en goederen, op regelmatige en gezette tijden en langs be-

paalde trajecten rijdende en tegen een bepaald tarief opengesteld voor een ieder, die daarvan gebruik wenst te maken;

26o. goederen, die worden ingevoerd om een bewerking, verwerking of herstelling te ondergaan en daarna weder te worden uitgevoerd; de kosten van dienstverlening in verband met deze vrijstelling komen ten laste van de belanghebbenden en worden berekend naar een tarief, door de Gouverneur vast te stellen;

27o. materialen, machinerieen en onderdelen voor vliegtuigen en andere benodigdheden voor de exploitatie van een luchtvaartbedrijf vereist, alsmede materialen uitsluitend bestemd voor de aanleg en de exploitatie van vliegvelden, voor zover vliegtuigen en vliegvelden in exploitatie zijn bij een maatschappij, welke een geregelde verbinding onderhoudt in of met het gebiedsdeel;

28o. de bosproducten en ruwe delfstoffen, afkomstig van Saba, St. Eustatius en St. Maarten (Ned. Gedeelte), voortbrengselen verkregen door aldaar uitgeoefende jacht en visserij, voortbrengselen van aldaar gedreven landbouw, veeteelt, bosbouw, tuinbouw en zoutwinning, alle voor zover zij geen of slechts een ruwe voorbewerking hebben ondergaan, benevens nijverheidsproducten, afkomstig van die eilanden, voor zover die producten aldaar vervaardigd zijn uit grondstoffen en onderdelen, welke van erkend inheemse oorsprong, dan wel van invoerrecht vrijgesteld zijn; de Gouverneur kan bij besluit nadere regelen stellen ten aanzien van de toepassing van deze bepaling;

29o. door de Gouverneur bij beschikking aangewezen goederen, welke bestemd zijn om uitsluitend voor alhier gelegerde militairen van bebevriende mogendheden te worden gebruikt.

2. De goederen sub 5o. bedoeld zijn ook vrij van accijns.

3. Omtrent de wijze van toepassing dezer vrijstellingen worden de nodige voorschriften vastgesteld door de Gouverneur.

4. Met inachtneming dezer voorschriften wordt bij verschil beslist door de Inspecteur met hoger beroep op de Administrateur van Financiën, binnen acht dagen schriftelijk in te stellen.

Artikel 128.

1. Het invoerrecht bedraagt:

Artikelen	Maatstaf	Invoer-recht
aardappelen	100 kg.	*f* 1,—
aardewerk en porcelein, met uitzondering van dakpannen, metselstenen en vloertegels	waarde	15%
automobielen	waarde	10%
beschuit, fijne (A)	waarde	15%
bier (B)	de hectoliter	„ 60,—
boter	100 kg.	„ 7,50
bron- en mineraalwater	de hectoliter	„ 5,—
films, namelijk cinematografische films, geluidsfilms en dergelijke films, indien van beeld of tekst voorzien, met een breedte van 30 milimeter	per rol	„ 5,—
gedistilleerd (C)	de hectoliter ad 50% alcohol bij 15 graden C.	„ 25,—
geiten	het stuk	„ 1,—
glas en glaswerk, alle soorten	waarde	15%
houtskool	25 kg.	„ 0,50
kaarsen	de kg.	„ 0,10
kaas	100 kg.	„ 5,—
kalkoenen, levend of bevroren	het stuk	„ 0,25
kippen, levend of bevroren ...	het stuk	„ 0,10
koffie	100 kg.	„ 4,—
mais	64 liter	„ 0,10
margarine	100 kg.	„ 5,—
meel, mais-	90 kg.	„ 0,25
meel, tarwe- en rogge-	90 kg.	„ 0,50
metaalwaren, geëmailleerde ...	waarde	10%
meubelen	waarde	10%

Artikelen	Maatstaf	Invoer-recht
muziekinstrumenten	waarde	15%
petroleum	100 liter	„ 0,80
radiotoestellen, onderdelen en benodigdheden	waarde	15%
runderen	het stuk	„ 7,50
rijst	100 kg.	„ 2,—
rijtuigen	waarde	10%
rijwielen	waarde	10%
schapen	het stuk	„ 1,—
sigaren	waarde	50%
sigaretten	100 stuks	„ 1,—
Suiker, bruine	100 kg.	„ 1,—
suiker, witte	100 kg.	„ 2,—
suikerbakkerswerk en chocolade	waarde	15%
tabak	waarde	50%
thee	100 kg.	„ 10,—
varkens	het stuk	„ 1,—
vlees, bevroren (E)	100 kg.	„ 3,75
vlees verduudzaamd, mits niet bevroren (E)	100 kg.	„ 3,—
vlees in luchtdichte verpakking, mits de waarde hoger is dan *f* 50,— per 100 Kg. (E)		10%
vruchten geconfijt of ingemaakt maakt	waarde	15%
vuurwerk	waarde	20%
wijn (D), champagne en andere mousserende wijnen, waarvan het alcoholgehalte 9% of meer bedraagt	de hectoliter	„ 200,—
wijn (D), alle ander wijnen ...	de hectoliter	„ 60,—
alle andere goederen, hierboven niet genoemd en niet vrijgesteld	waarde	3%

2. Bijzondere bepalingen:

Delen van voorwerpen, voorzover niet uitdrukkelijk vrijgesteld of afzonderlijk belast, worden voor de toepassing van het tarief met die voorwerpen gelijkgesteld.

Voor goederen, naar het gewicht belast, wordt het invoerrecht geheven naar het netto-gewicht. Als netto-gewicht wordt aangemerkt het bruto-gewicht der goederen, verminderd met het gewicht der grove emballage.

Ad. A. Onder fijne beschuit worden gerekend biscuits, bereid met suiker, likeur, vruchtensap, vanille, essences of andere aromatische stoffen.

Ad. B. Mout-extract wordt met bier gelijkgesteld.

Ad. C. De hoeveelheid van het gedistilleerd wordt berekend na herleiding tot de sterkte van 50% alcohol, volgens de Accijns-Verordening;

behalve het invoerreche is de accijns verschuldigd.

Ad. D. Onder wijn wordt begrepen alle gegiste dranken, die geheel of gedeeltelijk bereid zijn uit het sap of de aftreksels van druiven, rozijnen, krenten of andere verse of gedroogde vruchten. Ook worden als wijn belast vloeibare moeren en droeven, alsmede ongegiste aftreksels of sappen van vruchten, geschikt om wijn te versnijden of aan te lengen.

Ad. E. Met vlees worden gelijkgesteld alle organen en andere delen van geslacht vee, behalve huiden, hoeven en hoornen.

Artikel 128a.

1. De aangever, die bezwaar heeft tegen de bereke-

ning der rechten of de toepassing van het tarief op door hem ten invoer aangegeven goederen, kan, binnen een maand na de dagtekening van de aangifte door de Ontvanger, in beroep komen bij de Inspecteur der belastingen.

2. De Inspecteur brengt zijn beslissing in afschrift ter kennis van belanghebbende bij aangetekende brief of tegen gedagtekend ontvangbewijs.

3. Van beslissing van de Inspecteur staat binnen veertien dagen, nadat het afschrift ingevolge het vorig lid door de post of tegen ontvangsbewijs is uitgereikt, beroep open op de Administrateur van Financiën.

4. De Administrateur brengt zijn beslissing op dezelfde wijze ter kennis van belanghebbende.

5. De beslissingen van de Administrateur van Financiën en de Inspecteur der belastingen zijn met redenen omkleed.

HOOFDSTUK III.

Binnenlands Vervoer en Vervoer over Zee.

EERSTE AFDELING.

Algemene bepalingen.

Artikel 129.

1. De bepalingen van de tweede afdeling van dit hoofdstuk zijn alleen toepasselijk op accijnsvrije goederen.

2. Voor het binnenlands vervoer van accijnsgoederen gelden de bijzondere deswege bestaande bepalingen.

Artikel 130.

1. Het binnenlands vervoer is vrij, behalve dat op

het terrein, aangewezen bij artikel 103 (verder genoemd onvrij terrein).

2. Voor het vervoer buiten het onvrije terrein worden generlei documenten gevorderd.

Artikel 131.

Het vervoer op het onvrije terrein naar de plaatsen, in artikel 103 genoemd, is verboden met uitzondering van:

a. goederen, vrij van invoerrecht;

b. goederen, waarvan de invoerrechten voor de vervoerd wordende partij niet meer dan fl. 10.— zouden bedragen;

c. kleine partijen levensmiddelen voor huiselijk gebruik en dagelijkse behoefte;

d. producten van de binnenlandse landbouw, tuinbouw, ooftteelt en binnenlands vee, paarden en ezels;

e. in Curaçao gewonnen zout;

f. in Curaçao gewonnen delfstoffen en door natuurvorming in of boven de grond aanwezige meststoffen;

g. fabrikaten van de in het binnenland gevestigde fabrieken, onder de voorwaarden voor elk bijzonder geval door de Administratie te stellen;

h. goederen, in geval van verhuizing onder dezelfde beperking als in sub g gemeld;

i. strandgoederen, onder gelijke beperking als in sub g gemeld.

Artikel 132.

Geen vervoerbiljet wordt afgegeven wanneer niet blijkt van het wettig aanwezig zijn der goederen in Curaçao.

Artikel 133.

Voor het vervoer op het onvrije terrein, uit de plaatsen, in artikel 103 genoemd, gelden de bepalingen der tweede afdeling en voor het vervoer over zee die der derder afdeling van dit hoofdstuk.

Artikel 134.

De in de tweede en derde afdelingen van dit hoofdstuk voorgeschreven documenten tot vervoer hebben geen kracht tussen 8 uur des namiddags en 6 uur des voormiddags, noch op Zondagen of wettelijk erkende feestdagen, tenzij voor bijzondere gevallen de Inspecteur de vergunning op het document heeft gesteld.

TWEEDE AFDELING.

Binnenlands Vervoer.

Artikel 135.

Het vervoer moet geschieden met vervoerbiljet na aangifte ten kantore van:

a. de naam, het beroep en de woonplaats des afzenders en de aanduiding van het perceel, waaruit de afzending zal plaats hebben;

b. de naam en het beroep van hem, voor wie de goederen bestemd zijn, en de plaats van bestemming;

c. ten aanzien der goederen, de bijzonderheden, bedoeld bij artikel 54, letters c—f.

d. de naam des vervoerders en de omschrijving van het middel van vervoer.

Artikel 136.

1. In de vervoerbiljetten zal, behalve het in artikel 135 vermelde, worden uitgedrukt:

a. de te volgen weg;

b. de tijd voor het vervoer toegestaan en wanneer die ingaat;

c. ter beoordeling van de ambtenaar, die het vervoerbiljet afgeeft, de posten waar het vervoerbiljet ter aftekening moet worden aangeboden.

2. Het vervoerbiljet moet worden afgetekend bij de afzending en desnoods ter plaatse van bestemming.

Artikel 137.

Geen vervoerbiljet wordt vereist voor het vervoer van de goederen genoemd in artikel 131 letters a—h; in de gevallen van letter g en h, onder de daargenoemde beperking.

Artikel 138.

Vervoerbiljetten, die niet voldoen aan de bepalingen van dit hoofdstuk, niet met de goederen of de tijd of de plaats en de wijze van vervoer overeenstemmen, of niet zijn afgetekend, waar zulks is voorgeschreven, zijn krachteloos en wordt het vervoer geacht zonder vervoerbiljet plaats te hebben.

DERDE AFDELING.

Vervoer over zee.

Artikel 139.

1. Het vervoer onder de bepalingen dezer afdeling kan slechts betreffen goederen uit het vrije verkeer.

2. Uitvoer van goederen niet uit het vrije verkeer van één der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao naar een

ander geschiedt op het eiland van uitvoer onder de bepalingen van hoofdstuk IV.

3. In beide gevallen geschiedt de invoer op het eiland van invoer onder de bepalingen van hoofdstuk II.

Artikel 140.

Vervoer tussen de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao onderling geschiedt, na aangifte ten kantore van het sub letter a. tot en met d. vermelde, op vervoerbiljet, vermeldende:

a. de naam en de woonplaats van de schipper;
b. de naam van het schip;
c. de plaats van bestemming;
d. ten aanzien der goederen de bijzonderheden, bedoeld bij artikel 54, letters c—f;
e. de tijd, binnen welke het vervoer tot de bestemming zal geschieden, en wanneer die ingaat.

Artikel 141.

1. De schepen, laadruimen of goederen moeten zo goed mogelijk door de ambtenaren worden verzegeld of geplombeerd.

2. Is de verzegeling of plombering bij aankomst ter bestemmingsplaats niet ongeschonden, dan wordt de binnenlandse herkomst der goederen niet erkend; hetzelfde geldt voorzover de goederen niet overeenstemmen met het vervoerbiljet.

Artikel 142.

1. Bij het vertrek en bij de aankomst ter bestemmingsplaats worden de documenten door de ambtenaren, na vergelijking met de goederen, afgetekend en ter laatstgemelde plaats door hen ingetrokken.

2. Door de afgetekende documenten wordt de akte

van inklaring, voor zoveel de in deze afdeling bedoelde goederen betreft, aangezuiverd.

Artikel 143.

1. De bepalingen van deze afdeling zijn mede toepasselijk op het vervoer over zee, uit een der plaatsen, in artikel 11 genoemd, naar een andere plaats op de kust van eenzelfde eiland van Curaçao of omgekeerd, zonder dat enig ander gebied wordt aangedaan en zonder dat gemeenschap plaats heeft met vaartuigen van het buitenland komende of daarheen gaande; behoudens, dat voor het uitoefenen van deze kustvaart, de schippers moeten zijn voorzien van een schriftelijke vergunning daartoe, op Curaçao van de Gouverneur en op de andere eilanden van de Gezaghebber en onverminderd de bestaande en bij besluit des Gouverneurs nog vast te stellen bepalingen omtrent het vervoer van voortbrengselen van landbouw of veeteelt.

2. In de gevallen, bij dit artikel bedoeld, geschiedt de aangifte ten kantore, hetzij van de Ontvanger hetzij van de Districtmeester of andere ambtenaar, door de Gouverneur aangewezen, alle welke laatstbedoelde ambtenaren ten aanzien van de kustvaartuigen dezelfde bevoegdheden hebben als de ambtenaren der invoerrechten en accijnzen.

HOOFDSTUK IV.

Doorvoer.

EERSTE AFDELING.

Algemene bepalingen.

Artikel 144.

Onder doorvoer wordt verstaan aanbrenging van goe-

deren op een der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao, gevolgd door uitvoer naar het buitenland, zonder dat zij ten invoer zijn aangegeven.

Artikel 145.

De doorvoer is vrij van rechten.

Artikel 146.

1. De doorvoer mag slechts geschieden van goederen, waarvan de invoer niet is verboden en langs de plaatsen in artikel 11 genoemd, behoudens bij algemene verordeningen, onder daarbij gestelde voorwaarden, bepaalde uitzonderingen.

2. Omtrent doorgevoerd wordende goederen is verder in het algemeen toepasselijk al hetgeen bij hoofdstuk II omtrent inklaring, aangifte, lossing, bewaking en verzegeling, verificatie, visitatie en verboden goederen, en bij hoofdstuk V omtrent uitvoer en uitklaring is vastgesteld, behoudens de bepalingen van dit hoofdstuk.

Artikel 147.

1. De aangifte volgens artikel 54, moet luiden voor doorvoer.

2. De voor doorvoer aangegeven goederen zullen bij of dadelijk na de lossing en verificatie of visitatie worden verzegeld of geplombeerd, voorzover de aard het vereist en toelaat, of anders onder bewaking gesteld, in welk laatste geval de kosten berekend naar een tarief, door de Gouverneur vast te stellen, komen ten laste van de belanghebbenden.

3. Wanneer goederen worden doorgevoerd met het-

zelfde schip waarmede ze zijn aangebracht, behoeven zij niet te worden gelost, dan wanneer en voorzover de Inspecteur bij vermoeden van fraude de lossing voor de visitatie nodig mocht achten.

Artikel 148.

1. Na aangifte wordt een transitopaspoort afgegeven, waarin de tijd wordt uitgedrukt, binnen welke de uitvoer moet plaats hebben.

2. De doorvoer moet geschieden zonder opslag bij of vanwege de belanghebbenden en zonder verwerking der goederen, bij gebreke waarvan de goederen worden beschouwd als ingevoerd.

3. Echter mogen goederen, die blijkens doorvoerlijsten of andere documenten binnen een bepaalde tijd moeten worden uitgevoerd, met vergunning van de Inspecteur, in afwachting van de inlading tijdelijk worden opgeslagen in door de belanghebbende te verschaffen, door de Inspecteur goed te keuren bergplaatsen, onder wederzijdse sluiting vanwege de Administratie en de belanghebbende; de goederen mogen niet in dezelfde bergplaatsen, als bij artikel 45 bedoeld, worden opgeslagen, tenzij ten genoegen van de Inspecteur een voldoende afscheiding worde gemaakt. In bijzondere gevallen kan de termijn tot uitvoer op het document door de Inspecteur worden verlengd. Zijn de goederen niet binnen de bepaalde tijd uitgevoerd, dan verliest het document zijn kracht en worden, ingeval van opslag met doorvoerlijst, de goederen behandeld overeenkomstig artikel 96.

4. Bij het uitvoeren der goederen zal derzelver identiteit worden nagegaan en het transito-paspoort na aftekening door de ambtenaren worden ingetrokken.

5. De aftekening moet de verklaring behelzen, dat

de goederen conform en de plomps of zegels ongeschonden zijn bevonden.

Artikel 149.

Accijnsgoederen moeten, wanneer ze doorgevoerd worden, geladen zijn in de gewone laadruimen, tenzij uit een verklaring, door de ambtenaren op de documenten te stellen blijkt, dat die goederen met hun voorkennis zijn geladen in een ander met name aangewezen gedeelte van het schip.

Artikel 150.

De belanghebbende bij de goederen kan binnen de tijd, in het transitopaspoort gesteld, van de doorvoer afzien en het paspoort ten kantore terug bezorgen, mits tegelijkertijd een aangifte ten invoer worde gedaan, waarop, in het geval dat de goederen naar de waarde zijn belast, de bepalingen van de vijfde afdeling van hoofdstuk II toepasselijk zijn.

TWEEDE AFDELING.

Uitvoer met doorvoerlijsten.

Artikel 151.

Voor goederen, volgens de derde afdeling van hoofdstuk II ingeklaard, kunnen voor de lossing of na tijdelijke opslag overeenkomstig de vierde afdeling van dat hoofdstuk, doorvoerlijsten tot uitvoer naar buitenslands worden ingeleverd, met inachtneming van de bepalingen der volgende artikelen.

Artikel 152.

1. De doorvoerlijsten moeten aanwijzen het land, waarheen de goederen worden uitgevoerd, de vervoerder, de naam van het schip en dezelfde omschrijving als in de vrachtlijsten.

2. De doorvoerlijsten worden opgemaakt door de beheerders der goederen.

3. In de doorvoerlijsten moeten echter steeds de soort der goederen en de hoeveelheid volgens de artikelen 32 en 34 worden opgegeven.

4. Alleen de Nederlandse taal mag worden gebezigd.

Artikel 153.

1. De doorvoerlijsten worden in duplo ingeleverd bij de Insepcteur ter plaatse van verzending, die daarvan aantekening houdt in een register en de lijsten waarmerkt.

2. Een exemplaar der lijsten wordt aan de belanghebbende uitgereikt tot begeleiding der goederen, nadat de Inspecteur daarop heeft vermeld de tijd, binnen welke de uitvoer moet plaats hebben.

3. Dit laatste exemplaar wordt bij de inlading of ingeval van doorvoer met hetzelfde schip, waarmede de goederen zijn aangebracht, bij het vertrek van het schip, afgetekend door de ambtenaren, belast met de visitatie, onder vermelding der toegepaste maatregelen van plombering, verzegeling of bewaking en bij het vertrek door hen ingetrokken.

Artikel 154.

1. Degenen, die doorvoerlijsten hebben ingeleverd, moeten die lijsten binnen de volgens artikel 153 bepaalde

tijd aanzuiveren door uitvoer van de goederen met inachtneming van de bepaling der vorige artikelen.

2. De artikelen 43 en 50 zijn op doorvoerlijsten van toepassing.

Artikel 155.

Het bepaalde bij artikel 150 is hier niet toepasselijk, doch de Inspecteur kan in bijzondere gevallen toestaan, dat doorvoerlijsten worden aangezuiverd door lossing der goederen met documenten verkregen na aangifte volgens de vijfde afdeling van hoofdstuk II.

DERDE AFDELING.

Rechtstreekse doorvoer.

Artikel 156.

Onder rechtstreekse doorvoer wordt verstaan doorvoer van goederen zonder overlading, alsmede doorvoer, waarbij de inkomende goederen zonder tussenvervoer worden overgeladen in het schip, waarmede zij naar buitenslands zullen worden gebracht.

Artikel 157.

1. De voorschriften van de derde afdeling van het tweede hoofdstuk omtrent de inklaring van de daarbij bedoelde goederen, zijn van toepassing voor de inklaring van goederen, bestemd ten doorvoer op de voet van deze afdeling, behoudens hetgeen hierna is bepaald.

2. Op de schepen wordt door de ambtenaren zo mogelijk plombering of verzegeling, en anders bewaking toe-

gepast; in het laatste geval komen de kosten, berekend naar een door de Gouverneur vast te stellen tarief, ten laste van de schipper.

Artikel 158.

Indien in het schip, behalve de ten doorvoer bestemde goederen, ook andere goederen geladen zijn, worden voor ieder der twee categorieën van goederen, afzonderlijke vrachtlijsten en afzonderlijke akten van inklaring ingeleverd.

Artikel 159.

1. De ten doorvoer bestemde goederen mogen in geen geval als onbekend, onder de algemene benaming van koopmanschappen of zonder opgaaf van hoeveelheid in de vrachtlijsten vermeld worden.

2. Aan stoomvaartondernemingen, in welker vaarplan een eiland van Curaçao is opgenomen en geregeld wordt aangedaan, kan door de Administrateur van Financiën een doorlopende vergunning worden verleend om de voor doorvoer zonder overlading bestemde goederen op de vrachtlijsten slechts te omschrijven op de wijze als bij artikel 41, eerste lid, bepaald.

3. In deze gevallen zal steeds bewaking op kosten der belanghebbenden worden toegepast en zullen de schippers gehouden zijn, zo dikwijls zulks door of namens de Inspecteur wordt verlangd, de ladingspapieren te vertonen.

Artikel 160.

1. De goederen worden niet uit de schepen gelost, dan voor zover dit door de Inspecteur voor de visitatie gevorderd wordt of nodig is voor de bij artikel 156 be-

doelde overlading. Deze overlading geschiedt in tegenwoordigheid der ambtenaren.

2. De doorvoer moet zoveel mogelijk zonder oponthoud plaats hebben. De tijd voor de uitvoer en de plaats der overlading worden op de akte der inklaring vermeld door de Inspecteur.

Artikel 161.

1. De invoerders moeten de akten van inklaring en de vrachtlijsten binnen de voor het vervoer bepaalde tijd aanzuiveren door uitvoer der goederen met inachtneming van het bepaalde bij de voorgaande artikelen en zonder van de doorvoer te mogen afzien op de voet van artikel 150.

2. Ten bewijze hiervan wordt het duplicaat der akte van inklaring bij de uitvoer der goederen aan de ambtenaren ter aftekening aangeboden en door deze met de vrachtlijsten ingetrokken.

Artikel 162.

1. De Inspecteur kan toestaan dat de akte van inklaring tot doorvoer wordt veranderd in een akte van inklaring tot invoer, mits in het geval van artikel 159, tweede lid, de vrachtlijsten vooraf worden aangevuld met de opgaven, volgens artikel 157, eerste lid, vereist.

2. In het geval van artikel 159, tweede lid, kan de Inspecteur ook toestaan dat voor enkele colli de akte van inklaring wordt aangezuiverd door lossing volgens de tweede afdeling van hoofdstuk II.

HOOFDSTUK V.

Uitvoer en uitklaring.

EERSTE AFDELING.

Uitvoer.

Artikel 163.

De inlading en uitvoer van goederen naar het buitenland mag slechts geschieden ter plaatsen in artikel 24 genoemd, behoudens de vergunning en met dezelfde uitzondering als bij dat artikel bepaald.

Artikel 164.

Het verbod van uitvoer van bepaalde goederen wordt beheerst door de bijzondere wettelijke regelingen daaromtrent.

Artikel 165.

Behoudens de bijzondere bepalingen omtrent de uitvoer van delfstoffen en door natuurvorming in of boven de grond aanwezige meststoffen, alsmede de bijzondere wettelijke regelingen omtrent sommige andere goederen, is de uitvoer vrij van rechten.

Artikel 166.

Voor naar het buitenland uitgevoerd wordende goederen, die vrij van uitvoerrecht zijn, moet vóór de inlading een door de belanghebbende ondertekende aangifte ten kantore worden ingeleverd, vermeldende:

a. de naam van het schip;

b. de hoeveelheid en soort der goederen volgens de algemene handelsbenaming;

c. de waarde der goederen.

Artikel 167.

Bij de uitvoer van accijnsgoederen gelden, behoudens artikelen 163 en 165, de bijzondere wettelijke regelingen daaromtrent.

TWEEDE AFDELING.

Uitklaring.

Artikel 168.

Geen schip, behalve die, welke krachtens artikel 17 of 18 van inklaring zijn vrijgesteld, mag van een der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao vertrekken zonder, na zo nodig gevisiteerd te zijn, op verzoek van de schipper door de Inspecteur te zijn uitgeklaard.

Artikel 169.

1. Wanneer aan alle bepalingen dezer verordening en van die op de uitvoerrechten, accijnzen, loodsgelden en zeebrieven is voldaan, en zo nodig de visitatie heeft plaats gehad, zal de Inspecteur op het verzoek het schip uitklaren, en zo spoedig mogelijk een vertrekpas afgeven.

2. De vertrekpas wordt door de gezagvoerder van het schip vóór het vertrek afgegeven aan een ambtenaar of aan de politie, die het stuk zo spoedig mogelijk ten kantore van de Inspecteur bezorgt.

3. Indien aan de schipper op zijn verzoek een dupli-

caatvertrekpas is uitgereikt, zal hij een exemplaar behouden.

4. Indien een schip niet aan uitklaring is onderworpen, wordt aan de schipper, op zijn verzoek, door de Inspecteur een verklaring uitgereikt, gelijk luidende als een duplicaatvertrekpas.

Artikel 170.

Wanneer de uitklaring van een schip buiten de kantooruren of op Zondagen of wettelijk erkende feestdagen wordt verlangd, zal aan dat verzoek worden voldaan.

Artikel 171.

Schippers, die na gedane visitatie en uitklaring enige goederen innemen zullen daarvan opnieuw aangifte moeten doen, waarop nadere uitklaring, zo nodig na visitatie, moet geschieden.

Artikel 172.

De loodsen zullen geen schip mogen buiten brengen zonder zich de vertrekpas te hebben doen vertonen.

HOOFDSTUK VI.

In-, uit- en doorvoer van postpakketten.

Artikel 173.

Omtrent de voorwerpen der pakketpost, die door de posterij in-, uit-, of doorgevoerd worden en die in de volgende artikelen onder de naam „pakketten" worden aan-

geduid, gelden de regelen bij deze verordening vastgesteld, behoudens de bepalingen der volgende artikelen.

Artikel 174.

In-, uit- en doorvoer van pakketten geschiedt ter plaatsen in artikel 11 vermeld.

Artikel 175.

1. Bij de toepassing van de regelen, bij hoofdstuk II en hoofdstuk IV, derde afdeling, gesteld omtrent de invoer met vrachtlijsten en de rechtstreekse doorvoer, worden de vrachtlijsten voor de pakketten vervangen door douaneverklaringen, die volgens de voorschriften van de posterij de pakketten moeten vergezellen.

2. Deze verklaringen mogen in elke taal zijn opgemaakt, mits het de taal zij van het land, waar het pakket is afgezonden.

Artikel 176.

1. Tot de in-, uit- en doorvoer van pakketten wordt slechts één exemplaar der douaneverklaringen gevorderd.

2. De exemplaren, die tot dezelfde akte van inklaring betrekking hebben, worden vóór de inlevering van een doorlopend volgnummer voorzien en gehecht aan het duplicaat der akte van inklaring.

Artikel 177.

In het geval van tijdelijke opslag van pakketten geschiedt deze in een bergplaats der posterij. Opslag in een bergplaats van de posterij, in afwachting van de uitvoer,

wordt voor de toepassing van artikel 156 niet beschouwd als tussenvervoer.

Artikel 178.

De inschrijving van meer bevonden goederen, bedoeld bij artikel 50, derde lid, geschiedt voor de pakketten op het duplicaat der akte van inklaring.

Artikel 179.

1. De aangifte, bedoeld bij artikel 54, wordt voor de pakketten in dubbel ingeleverd, met uitzondering van die voor goederen, vrij van invoerrecht en accijns, die in enkelvoud geschiedt.

2. De Ontvanger geeft een exemplaar aan de ambtenaar der posterijen terug, na daarop een ondertekende opgave van het bedrag der verschuldigde belasting gesteld te hebben.

3. Dit exemplaar der aangifte vervangt de quitantie van betaald invoerrecht en de accijnsquitantie.

Artikel 180.

1. Wanneer de douaneverklaring ten opzicht van de soort of van de hoeveelheid der goederen niet alle gegevens bevat voor het opmaken der aangifte, bedoeld bij het vorige artikel, zijn de ambtenaren der posterijen, belast met het beheer der pakketten, bevoegd om deze zonder bijzondere vergunning, doch in tegenwoordigheid van een ambtenaar te openen.

2. Wanneer niet terzelfder tijd aangifte, visitatie en verificatie geschieden, worden de pakketten terstond na het onderzoek weder gesloten.

Het bedrag der invoerrechten en accijnzen, verschuldigd wegens pakketten, wordt niet telkens bij iedere aan-

Artikel 181.

gifte, maar op bepaalde tijden door de Administratie der Posterijen met de Administratie der Invoerrechten en accijnzen vereffend en aan haar betaald volgens regelen, door de Gouverneur vast te stellen.

Artikel 182.

De Administratie der posterijen is ontheven van het stellen van zekerheid voor de betaling van hetgeen wegens het niet aanzuiveren van de akten van inklaring of andere documenten voor de pakketten verschuldigd kan worden.

Artikel 183.

Bij uitvoer van pakketten wordt de aangifte, bedoeld bij artikel 166, niet gevorderd.

Artikel 184.

1. Pakketten, die bij verzending uit het vrije verkeer van het een naar het andere eiland vervoerd moeten worden, worden bij de verzending gepakt in kisten of manden, door de Administratie der Posterijen te verstrekken en door de ambtenaren te verzegelen.

2. De pakketten worden bij aankomst onder die verzegeling vrij ten invoer toegelaten.

HOOFDSTUK VII.

Zekerheidstellingen.

Artikel 185.

1. Voor het verkrijgen van documenten, die niet

strekken tot quitantie voor invoerrecht of accijns of vervoer van goederen, waarvan de rechten zijn betaald, moeten de belanghebbenden desgevorderd ten genoegen van de Inspecteur zekerheid hebben gesteld voor het bedrag der rechten en accijnzen, dat verschuldigd kan worden.

2. Van de beslissing van de Inspecteur is hoger beroep toegelaten bij de Gouverneur.

Artikel 186.

Zekerheidstelling voor de betaling van kosten kan gevorderd worden in alle gevallen, waarin volgens deze verordening of andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer deze ten laste van belanghebbenden komen.

Artikel 187.

1. Alvorens te worden toegelaten tot tijdelijke opslag volgens hoofdstuk II inlevering van doorvoerlijsten of inklaring tot rechtstreekse doorvoer, moeten de belanghebbenden desgevorderd zekerheid hebben gesteld ten bedrage van fl. 5.— voor ieder collo of iedere 100 kilogram gestorte goederen of losse voorwerpen, gedeelten van 100 K.G. voor 100 K.G. gerekend.

2. Komt dit bedrag de Inspecteur niet voldoende voor dan kan hij het bij benadering bepalen tot de som die aan invoerrecht en accijns bij aangifte tot invoer verschuldigd zou zijn.

3. De zekerheid wordt niet vereist:

a. wegens gestorte goederen en losse voorwerpen, waarvoor bij invoer tot verbruik geen belasting is verschuldigd, mits dit uit hunne omschrijving in de vrachtlijst blijke;

b. wegens lossing tot tijdelijke opslag in lokalen of

op de terreinen van een gouvernementsentrepot, voor zover deze lossing in die lokalen of op die terreinen zelve plaats heeft. Is de opslag elders geschied, dan wordt de zekerheid dadelijk na de opslag in gemelde lokalen of op gemelde terreinen opgeheven.

4. Van de beslissing van de Inspecteur is hoger beroep toegelaten bij de Gouverneur.

Artikel 188.

1. De Administrateur van Financiën kan vergunnen, dat een doorlopende zekerheid wordt gesteld, voor het ontvangkantoor op Curaçao ten belope van tien duizend gulden en voor elk der ontvangkantoren op de andere eilanden ten belope van een lagere som, door hem te bepalen, om te dienen voor alle gevallen waarin met betrekking tot invoerrechten en accijnzen volgens deze verordening of bijzondere wettelijke regelingen zekerheidstelling vereist wordt.

2. Aan ondernemers van een geregelde stoomvaartdienst kan worden vergund om slechts één voor alle kantoren geldende zekerheid te stellen tot een door gemelde ambtenaar te bepalen bedrag en ten genoegen van de Inspecteur te Curaçao.

3. Wordt dergelijke zekerheid gesteld door bij de Administratie toegelaten expediteurs of cargadoors, dan kan zij met vergunning van de Administrateur van Financiën tevens dienen voor rechtstreekse doorvoer, mits dit in de akte van zekerheidstelling worde uitgedrukt en de akte van inklaring door de expediteur of cargadoor medegetekend wordt.

4. De vergunningen kunnen te allen tijde door de Administrateur van Financiën worden ingetrokken.

Artikel 189.

De bepalingen van de twee voorgaande artikelen hebben geen betrekking tot de zekerheid wegens crediet voor accijns.

Artikel 190.

1. Zekerheid kan worden gesteld door:
a. storting van een bepaalde som gelds;
b. borgtocht;
c. pand;
d. hypotheek.

2. De kosten der zekerheidstelling komen ten laste van belanghebbenden.

3. De wijzen van zekerheidstelling sub c en d komen niet in aanmerking, wanneer de zekerheidstelling wordt gevorderd voor een op zichzelf staande handeling.

Artikel 191.

1. Bij zekerheidstelling door storting van een bepaalde som gelds zal deze gestort worden ten kantore van de Ontvanger.

2. Bij een doorlopende zekerheidstelling op deze voet zal op verzoek des belanghebbenden de som in 's Lands kas kunnen worden gestort onder genot van een interest, door de Gouverneur bij besluit te bepalen, doch die niet kan zijn beneden 2 noch boven 2.64 percent per jaar.

3. De interest gaat in met de dag na die der storting en wordt op 1 Juni en 1 December aan de belanghebbende uitgekeerd.

4. De zekerheidstellingen in geld worden ingeschreven in een register; een bewijs dier inschrijving wordt aan de belanghebbende en aan de Inspecteur uitgereikt.

Artikel 192.

1. Borgtocht ten belope van niet meer dan fl. 300.— kan worden gesteld bij onderhandse akte in duplo.

2. Bij borgtocht boven fl. 300,— moet een notariële akte worden opgemaakt, moet de borg gedomicilieerd zijn op het eiland, waar de borgtocht wordt gesteld en geen ambt bekleden, waarvoor hij rekenplichtig is aan het Gouvernement, noch een beroep uitoefenen, waarvoor hij een openstaande rekening met het Gouvernement heeft.

3. Van het laatste kan door de Inspecteur ontheffing worden verleend, mits dezelfde personen niet wederkerig borgen voor elkander zijn.

4. Of iemand als borg zal worden aangenomen, staat uitsluitend ter beslissing van de Inspecteur.

5. Een borgtocht kan worden opgezegd, doch niet anders dan bij deurwaardersexploit en op geen kortere termijn dan een maand na de betekening.

6. Ingeval van overlijden eindigt de borgtocht op de dertigste dag, nadat de erfgenamen de Inspecteur van het overlijden hebben kennis gegeven.

7. Ingeval van overbrenging van het domicilie buiten Curaçao blijft de aansprakelijkheid van zodanige borg voortduren, totdat de borgtocht vanwege de Administratie is opgezegd.

Artikel 193.

1. Inpandgeving kan geschieden van effecten of obligatiën aan toonder en koopmanschappen, alles ter beoordeling van de Inspecteur.

2. Het bij het vorig artikel bepaalde omtrent onderhandse of notarieële akte is ook ten opzichte der akte van in pand geving toepasselijk.

3. De in pand gegeven zaken worden in de akte nauwkeurig omschreven.

4. De in pand gegeven koopmanschappen zullen in een gouvernementsbergplaats worden geborgen, de effecten ter Administratie van Financiën bewaard.

5. De waarde der onderpanden wordt bepaald door een of meer deskundigen, vanwege de Administratie aangewezen.

6. De waarde moet het beloop der zekerheid met 25% daarvan overtreffen. Bij waardevermindering, ter beoordeling der Administratie kan aanvulling der zekerheid gevorderd worden.

Artikel 194.

Bij zekerheidstelling door middel van hypotheek gelden de volgende regelen:

a. de onroerende goederen moeten in Curaçao gelegen zijn;

b. zij moeten vooraf worden geschat door deskundigen, vanwege de Administratie aangewezen;

c. de waarde moet het beloop der zekerheid met de helft daarvan te boven gaan;

d. de goederen moeten onbezwaard zijn; behoudens uitzondering voor bijzondere gevallen, door de Inspecteur toe te staan; in dat geval geldt sub c voor de onbezwaarde waarde;

e. de gebouwen moeten tegen brandschade verzekerd zijn, ten name der Administratie;

f. bij daling in waarde met 20 percent of meer, ter beoordeling der Administratie, kan aanvulling der zekerheid gevorderd worden.

Artikel 195.

1. Indien een vrachtlijst met tijdelijke opslag, een

akte van inklaring tot rechtstreekse doorvoer, een doorvoerlijst, of enig afgegeven document, waarvoor zekerheidstelling is of kan worden gevorderd, niet of niet volledig gezuiverd en voorzien van de vereiste aftekening, dat aan de inhoud is voldaan, binnen de tijd van twee weken na de tijd, tot het gebruik van hetzelve daarin bepaald, ten kantore van de inlevering of afgifte is teruggekomen, zal tot invordering van het bedrag, ten belope waarvan de zekerheid is gesteld of kan worden gevorderd, worden overgegaan.

2. Bij besluit van de Gouverneur kan ten aanzien van accijnsgoederen worden bepaald, dat, onverminderd de aftekening der documenten voor doorvoer, na tijdelijke opslag of na overlading in zeilschepen, binnen een door de Inspecteur te bepalen tijd het bewijs moet worden overgelegd, dat de goederen hunne bestemming behoorlijk hebben bereikt; zullende alsdan verzuim van daaraan te voldoen hetzelfde gevolg hebben als bij het slot van het vorig lid bepaad.

HOOFDSTUK VIII.

Entrepôts.

Artikel 196.

1. Entrepôts zijn oplagen van goederen in daartoe aangewezen bergplaatsen.

2. Het doel der entrepôts is om aan de eigenaren of geconsigneerden van inkomende, niet ten invoer verboden, goederen, de gelegenheid te geven, om de goederen tot verblijf in het binnenland of tot doorvoer, voorzoverre die niet verboden is, te bestemmen en aan te geven, tegen betaling in het eerste geval van de verschuldigde rechten.

Artikel 197.

Van de gunst van gouvernementsentrepôts zijn uitgesloten zodanige goederen, ten aanzien waarvan dat wegens hunne omvang of aard door de Gouverneur bij voortduring of tijdelijk wordt bepaald.

Artikel 198.

1. De gunst van entrepôt wordt ten aanzien van accijnsvrije goederen genoten, wat particuliere entrepôts betreft voor onbepaalde tijd en wat gouvernementsentrepôts betreft, voor de tijd van een jaar na de dag der lossing, welke termijn in bijzondere gevallen door de Inspecteur kan worden verlengd.

2. Ten aanzien van de daarvoor vatbaar verklaarde accijnsgoederen wordt de gunst van gouvernementsentrepôt, ook voor de invoerrechten, genoten voor onbepaalde tijd en op de voet van de bijzondere bepalingen daaromtrent. Wanneer deze goederen uit de entrepôts ten invoer worden aangegeven, moet het invoerrecht terstond worden betaald, behoudens het bepaalde bij artikel 123.

3. De hier bepaalde termijnen gelden niet bij tijdelijke opslag op de voet van hoofdstuk II.

Artikel 199.

1. Op ieder der eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao, is een gouvernementsentrepôt onder toezicht der Administratie en wederzijdse sluiting, zo van hare zijde als van de kant des handels.

2. Opslag in gouvernementsentrepôt kan slechts plaats hebben, voor zover er ruimte beschikbaar is.

3. Voor accijnsvrije goederen kunnen ook particulie-

re bergplaatsen, geen gemeenschap hebbende met andere lokalen en voor doeltreffende afsluiting vatbaar, onder wederzijdse sluiting als boven, door de Administratie als entrepôt worden toegelaten.

4. In deze particuliere entrepôts mogen geen andere dan geentreposeerde goederen geborgen zijn.

Artikel 200.

Bij gebleken misbruik van de gunst van particulier entrepôt is de Administratie bevoegd deze gunst in te trekken met het gevolg, dat binnen drie dagen daarna alle zich in zodanig entrepôt bevindende goederen ten invoer moeten aangegeven en uitgeslagen worden, bij gebreke waarvan de invoerrechten terstond zullen verhaalbaar zijn volgens schatting der goederen door de Administratie.

Artikel 201.

De gouvernements- en particuliere entrepôts zijn onder toezicht vanwege de Administratie voor de belanghebbenden toegankelijk op alle kantoordagen gedurende de kantooruren en in bijzondere gevallen, ter beoordeling van de Inspecteur, ook op andere dagen en uren, doch nimmer tussen 6 uur namiddags en 6 uur voormiddags.

Artikel 202.

1. De Administratie is in genen dele verantwoordelijk voor de goederen, welke in gouvernements- of particulier entrepôt worden geborgen, ten ware die in gouvernementsentrepôt door schuld harer ambtenaren mochten zijn bedorven of in waarde verminderd.

2. Vermis, anders dan door brand, overstroming of andere buitengewone gebeurtenissen, geeft geen recht tot vermindering van rechten op de hoeveelheid, bij de opslag aangegeven of bevonden, blijvende het aanwezige aansprakelijk voor het vermiste.

3. Voor alle goederen in gouvrenementsentrepôt zullen bij uitslag het invoerrecht en de accijns worden berekend naar de hoeveelheid, die uitgeslagen wordt.

Artikel 203.

Geen inkomende goederen zullen in entrepôt worden opgenomen dan die vóór de afgifte van het consent tot lossing op entrepôt zijn aangegeven; de aangifte der te entreposeren goederen zal moeten geschieden op dezelfde wijze als voor inkomende goederen bij hoofdstuk II, vijfde afdeling, is bepaald, doch aan de opgegeven waarde zal men bij de aangifte tot uitslag niet zijn gebonden; een en ander behoudens het bepaalde bij de artikelen 49 en 205.

Artikel 204.

Accijnsgoederen worden steeds vóór de opslag in en bij de uitslag uit gouvernementsentrepôt aan verificatie onderworpen.

Artikel 205.

1. Onverminderd hetgeen in hoofdstuk II is bepaald omtrent tijdelijke opslag van goederen, kunnen de akten van inklaring en vrachtlijsten in hoofdstuk II bedoeld, op schriftelijke verklaring van de belanghebbende, zonder nadere aangifte en zonder tijdelijke opslag, terstond worden aangezuiverd door entreposering der goederen in gouvernementsentrepôt.

2. Goederen, waarvan de soort of de hoeveelheid niet in de vrachtlijsten vermeld is, komen voor de toepassing van dit artikel niet in aanmerking, tenzij de lijst vooraf met die vermelding worde aangevuld.

Artikel 206.

Om een gedeelte van in een akte van inklaring begrepen goederen ter losplaats in gouvernementsentrepôt op te slaan op de voet van het vorige artikel, levert de belanghebbende ten kantore een uittreksel van de betrokken vrachtlijsten in, hetwelk na aftekening door de ambtenaren met de visitatie bij de lossing belast, dient ten geleide der goederen naar het entrepôt.

Artikel 207.

De minima, bij de accijnsverordening bepaald voor opslag van goederen in gouvernementsentrepôt, zijn niet verplicht voor zodanige opslag met vrachtlijst op de voet van artikel 205.

Artikel 208.

1. De goederen, opgenomen in gouvernementsentrepôt, mogen daarin onder toezicht van de ambtenaren worden verpakt, gesorteerd of verwerkt, behoudens de bepalingen der bijzondere wettelijke regelingen betreffende de accijnzen.

2. De belanghebbende vraagt daartoe telkens vooraf schriftelijke vergunning aan de Inspecteur.

3. Het bij dit artikel bepaalde geldt niet bij tijdelijke opslag op de voet van hoofdstuk II.

Artikel 209.

Overeenkomstig de regelen, door de Gouverneur te stellen, kunnen van de goederen, in entrepôt opgeslagen, monsters genomen worden.

Artikel 210.

1. Geentreposeerde goederen kunnen in hetzelfde gouvernementsentrepôt op naam van een ander worden overgeboekt.

2. Zij kunnen, voorzover particulier entrepôt voor de goederen is toegelaten, van het gouvernementsentrepôt naar een particulier entrepôt op hetzelfde eiland, of wel van het een naar het andere particulier entrepôt op hetzelfde eiland worden vervoerd, hetzij op naam van de entrepositaris of van de nieuwe verkrijger.

3. In alle deze gevallen zijn schriftelijke verklaringen van de entrepositaris en de nieuwe verkrijger nodig en geschiedt in de gevallen bij het tweede lid bedoeld, het vervoer op consent-biljet onder toezicht der ambtenaren. Het consent-biljet wordt na aftekening door de ambtenaren ingetrokken.

Artikel 211.

De wederuitvoer uit entrepôt naar buitenslands, ook van accijnsgoederen, moet plaats hebben in alles met inachtneming van de formaliteiten, bij hoofdstuk IV voorgeschreven omtrent de doorvoer.

Artikel 212.

1. Dadelijk na het verloop van de tijd, bij artikel

198 voor het verblijf van accijnsvrije goederen in gouvernementsentrepôt bepaald, zal aangifte ten invoer moeten worden gedaan en zullen de goederen het entrepôt moeten verlaten.

2. Bij nalatigheid zullen de goederen naar een gouvernementsbergplaats worden overgebracht om behandeld te worden als in de zevende afdeling van hoofdstuk II omtrent onbekende en onbeheerde goederen is bepaald, met dien verstande, dat verder geen aangifte anders dan ten invoer zal kunnen geschieden.

Artikel 213.

1. Met iedere entrepositaris wordt door de Administratie, voor elk entrepôt afzonderlijk, een rekening gehouden.

2. Op die rekening worden als debet gebracht de goederen:

a. volgens de laatste opneming;

b. daarna opgeslagen blijkens de afgetekende documenten;

c. in gouvernementsentrepôt op naam van de entrepositaris overgeboekt;

en in het credit:

a. de uitslagen met betaling van invoerrecht;

b. die met bestemming tot opslag in een ander entrepôt;

c. die met bestemming tot wederuitvoer;

d. de hoeveelheden, in gouvernementsentrepôt op naam van een ander overgeboekt;

e. het bij opneming in entrepôt bevonden tekort, nadat voor zoveel particulier entrepôt betreft, de invoerrechten deswege zijn voldaan;

f. het op de nieuwe rekening over te brengen saldo.

Artikel 214.

1. In de maand Januari van elk jaar en verder zo dikwijls als de Inspecteur nodig acht, zal hij de geentreposeerde goederen doen opnemen.

2. Ingeval een tekort in de particuliere entrepôts wordt bevonden, zal de rekening moeten worden aangezuiverd door betaling van het verschuldigde wegens het tekort bevondene.

3. De bevonden goederen zullen op nieuwe rekeningen worden overgebracht en binnen tien dagen na de opneming zullen de entrepositarissen of hunne gemachtigden ten kantore des Inspecteurs moeten verschijnen, teneinde hunne rekening te vereffenen en om de bewijzen van vroegere entreposering tegen nieuwe te verwisselen.

4. Bij nalatigheid hierin zullen de goederen uit een particulier entrepôt worden overgebracht naar een gouvernementsbergplaats om behandeld te worden als onbekende en onbeheerde goederen op de voet van de zevende afdeling van hoofdstuk II.

Artikel 215.

1. De in het vorig artikel bedoelde opneming kan, indien de Inspecteur dezelve niet nodig acht, worden nagelaten.

2. Heeft er geen opneming plaats, dan wordt voor de vereffening der rekening en het afgeven van nieuwe bewijzen van entreposering volgens het vorige artikel de voorraad goederen geacht gelijk te zijn aan die, welke er volgens rekening moet zijn.

Artikel 216.

Een tarief van huur van gouvernements-entrepôt,

van kosten wegens opening en sluiting van en toezicht in entrepôts en van huur van gouvernementsbergplaatsen wordt vastgesteld bij besluit van de Gouverneur.

HOOFDSTUK IX.

Vervolging en straffen.

EERSTE AFDELING.

Algemene Bepalingen.

Artikel 217.

1. Alle kooplieden, fabrikanten, trafikanten, neringdoenden, schippers, voerlieden en verdere personen, die wegens hunne handel, bedrijf of op zichzelf staande handelingen in enige betrekking komen te staan tot de Administratie, zijn ten opzichte van alle feiten, waartegen bij deze en andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen boete is bedreigd, aansprakelijk voor de daden van de bij hen in dienst zijnde of door hen bezoldigde personen, voorzover die daden tot de uitgeoefende bedrijven, handel of de bedoelde handelingen betrekking hebben, onverschillig of die daden met of buiten hun medeweten zijn geschied.

2. Op dezelfde voet zijn alle bestuurders van naamloze vennootschappen, rederijen, onderlinge verzekeringsmaatschappijen, verenigingen en stichtingen aansprakelijk voor de daden van de bedoelde personen in haar dienst.

Artikel 218.

In alle gevallen, waarin invoerrecht of accijns is ont-

doken, zullen, onverminderd de strafvervolging, de ontdoken belasting en de gemaakte kosten moeten worden voldaan.

Artikel 219.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk bij overtreding van besluiten, ter uitvoering dezer verordening genomen door de Gouverneur.

TWEEDE AFDELING.

Vervolgingen.

Artikel 220.

De ambtenaren, die een overtreding ontdekken van deze verordening of andere wettelijke regelingen omtrent de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen, maken daarvan zo spoedig mogelijk procesverbaal op.

Artikel 221.

Alle processen-verbaal moeten door de ambtenaren worden opgemaakt op hun ambtseed en behelzen een nauwkeurig verslag van de geconstateerde feiten, de redenen van wetenschap, de aanduiding van dag en plaats en zo mogelijk van personen, benevens de tijd en de plaats der opmaking, onverminderd hetgeen voor bijzondere gevallen is voorgeschreven.

Artikel 222.

1. Indien de bekeurde tegenwoordig is bij de bekeu-

ring, zal hij worden uitgenodigd om bij de opmaking van het proces-verbaal tegenwoordig te zijn, desverkiezende hetzelve mede te ondertekenen en er dadelijk een afschrift van te ontvangen.

2. Wanneer hij afwezig is, zal het afschrift van het proces-verbaal binnen 24 uren worden nedergelegd ten kantore des Ontvangers ter beschikking van de bekeurde.

Artikel 223.

De goederen, vaartuigen, voertuigen en gespannen, werktuigen, gereedschappen of andere voorwerpen, waarmede enige overtreding van deze verordening of van andere wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen is gepleegd, kunnen door de ambtenaren worden aangehouden, teneinde als stukken van overtuiging te dienen of daarop in de gevallen, bij de wettelijke regelingen bepaalde rechten, verhogingen en kosten te verhalen of door hen worden in beslag genomen, indien zij in de termen van verbeurdverklaring vallen.

Artikel 224.

1. Wanneer de ambtenaren zaken aangehouden of in beslag genomen hebben, zullen zij die naar het kantoor des Ontvangers of een door deze aan te wijzen bergplaats brengen, om aldaar te zijnen overstaan te worden geopend, gewogen, gemeten, geroeid of geteld en geinventariseerd.

2. De belanghebbende wordt uitgenodigd om daarbij tegenwoordig te zijn.

3. De Administratie stelt vervolgens de in beslag genomen goederen ter beschikking van de bevoegde ambtenaar van het Openbaar Ministerie.

4. Indien het niet mogelijk is de zaken terstond naar de gemelde plaats te brengen, worden zij ter plaatse, waar de aanhouding of inbeslagneming geschiedt, in bewaring gesteld van personen ter keuze der ambtenaren.

5. Een ieder is desgevorderd verplicht de zaken in bewaring te nemen, voor zover hij daartoe in staat is. Aan de bewaarnemer kan een vergoeding worden toegekend tot een bedrag, door de Gouverneur te bepalen.

Artikel 225.

1. Indien de bekeurde zulks begeert, zullen de aangehouden of inbeslaggenomen zaken, waarvan de invoer niet is verboden, behalve die welke naar het oordeel der Administratie als stukken van overtuiging kunnen dienen, worden afgegeven tegen voldoende zekerheid ten genoegen van de Inspecteur, op de wijze als bij de artikelen 190—194 bepaald te stellen voor de overeengekomen waarde, de rechten, verhogingen en kosten.

2. De afgifte zal ook kunnen worden geweigerd, wanneer de bekeuring is geschied ter zake van verkeerde aangifte in de soort der goederen en de Inspecteur van oordeel is, dat door middel van monsters of stalen, de zaak tot beslissing niet behoorlijk in haar geheel kan worden gehouden, alsmede wanneer de goederen zijn in beslag genomen op onbekende personen, waaronder in het algemeen worden verstaan dezulken, die zich onttrekken aan hunne juiste aanduiding in het proces-verbaal.

3. Bij afgifte onder zekerheidstelling zal de overeengekomen waarde dienen tot berekening van de boete. Anders zal tot grondslag strekken: bij aanhouding de opbrengst van de verkoop of zo nodig de taxatie door drie deskundigen, van wege de Administratie aangewezen en bij inbeslagneming de bij het vonnis te bepalen waarde na taxatie van deskundigen, door de rechter te benoemen.

4. Wanneer de zaken afgegeven zijn, zal, indien de verbeurdverklaring wordt uitgesproken, deze geschieden ten opzichte van de waarde der in beslag genomen goederen, die geacht wordt er voor in de plaats te treden, en de verbeurdverklaring worden ten uitvoer gelegd door invordering van het bedrag dier waarde met gebruikmaking der gestelde zekerheid.

Artikel 226.

1. In beslag genomen zaken worden niet verkocht, voordat zij bij vonnis zijn verbeurd verklaard.

2. Echter zullen zaken, aan spoedig bederf of vermindering onderhevig, door de Administratie terstond kunnen worden verkocht, na bekomen autorisatie van de kantonrechter, op schriftelijk verzoek te verlenen.

3. Zonder autorisatie kunnen terstond worden verkocht levende dieren, in beslag genomen op onbekenden of indien de bekende bekeurde weigert ten genoegen van de Inspecteur zekerheid te stellen voor de kosten van onderhoud, welke weigering bij proces-verbaal moet worden geconstateerd.

Artikel 227.

1. Alle verkoop van in beslag genomen zaken geschiedt in het openbaar.

2. Ingeval van verkoop, voordat de verbeurdverklaring is uitgesproken, treedt de opbrengst in de plaats van de zaken en wordt geacht de volle waarde daarvan te vertegenwoordigen.

Artikel 228.

De schadevergoeding, waarop de rechthebbende aan-

spraak zou kunnen maken wegens onrechtmatige aanhouding of inbeslagneming van zaken, kan bij rechterlijk vonnis tot geen hoger bedrag worden toegewezen dan één ten honderd van de waarde der aangehouden of in beslag genomen zaken, of in de gevallen bij het vorige artikel bedoeld van de opbrengst, voor elke maand sedert de inbeslagneming tot de teruggave van de zaken.

Artikel 229.

1. Bij onwettige invoer of vervoer van goederen, waartegen gevangenisstraf is bedreigd, kunnen de bekeurden, in geval zij geen de ambtenaren bekende woonplaats in Curaçao hebben, door deze worden aangehouden.

2. Hetzelfde geldt ten aanzien van dergelijke personen bij overtreding der wettelijke regelingen op de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen op het terrein, bedoeld bij artikel 103, waartegen geldboete is bedreigd.

Artikel 230.

1. De ambtenaren zijn verplicht de overeenkomstig het vorig artikel aangehouden personen zo spoedig mogelijk over te leveren aan de naastbijzijnde Ambtenaar van het Openbaar Ministerie.

2. De ambtenaren zenden aan de Ambtenaar van het Openbaar Ministerie binnen drie dagen een afschrift van het proces-verbaal van bekeuring.

Artikel 231.

1. De Ambtenaar van het Openbaar Ministerie beveelt terstond de invrijheidstelling van de bekeurde, wanneer het proces-verbaal niet is ontvangen overeenkomstig

het vorige artikel, of wanneer hem blijkt, dat de bekeurde een bekende woonplaats in Curaçao heeft. Hij geeft van dit bevel terstond kennis aan de Inspecteur.

2. Is dit een of ander het geval niet, dan vaardigt de Ambtenaar van het Openbaar Ministerie, na de bekeurde gehoord te hebben, een bevel tot voorlopige aanhouding tegen hem uit, indien daartoe termen zijn.

3. Afschriften van dit bevel en van het proces-verbaal van bekeuring worden onverwijld door de Ambtenaar van het Openbaar Ministerie aan de rechter overgelegd, onder indiening van zijn requisitoir tot het verlenen van een bevel tot gevangen-houding.

Artikel 232.

1. Indien de bekeurde niet binnen tien dagen na dien van het bevel tot voorlopige aanhouding is gedagvaard, of indien hij is gedagvaard tegen een terechtzitting later dan veertien dagen na die van het exploit tot dagvaarding te houden, vervalt het bevel tot voorlopige aanhouding van rechtswege en wordt de aangehoudene zonder verdere formaliteiten op vrije voeten gesteld, tenzij hij uit anderen hoofde in verzekerde bewaring moet blijven.

2. De rechter kan in elke stand van het geding de invrijheidstelling van de beklaagde aanbevelen.

DERDE AFDELING.

Straffen.

Artikel 233.

1. Alle inkomende schippers, voerlieden, dragers, drijvers of andere personen, die zodanige ladingen of

vrachten, als hierna omschreven, op Curaçao invoeren of vervoeren, zullen worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en een boete van fl. 50,— tot fl. 3000.—, tezamen of afzonderlijk en in geval van herhaling, met gevangenisstraf van drie maanden tot drie jaren.

2. Bovendien zullen de ladingen of vrachten worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

3. Onder ladingen of vrachten, in dit artikel bedoeld, worden verstaan alle vervoerd wordende goederen, die, hetzij ten invoer verboden, hetzij op het onvrije terrein naar de plaatsen in artikel 103 genoemd vervoerd worden in strijd met artikel 131, hetzij, aan invoerrecht of accijns onderworpen zijnde, bewezen worden de bij deze verordening voorgeschreven aangifte tot invoer te zijn ontgaan; alles behoudens de bijzondere wettelijke regelingen omtrent de accijnzen.

Artikel 234.

Het voorgaande artikel is mede van toepassing wanneer iemand, misbruik makende van de bepalingen ten gunste van de visserij gemaakt, de daartoe dienende vaartuigen gebruikt tot de heimelijke invoer van verboden of aan invoerrecht en accijns onderworpen goederen, doch zullen alsdan de minima en maxima der hoofdstraffen het dubbel zijn van die in het vorige artikel bepaald, en de vaartuigen kunnen worden verbeurd verklaard.

Artikel 235.

1. De straf, bij artikel 233 bepaald, zal niet worden toegepast, indien de bekeuring is geschied tussen 6 uur voormiddags en 6 uur namiddags bij invoer ter in artikel

11 genoemde plaatsen; in dat geval zal de dader worden gestraft met een boete van fl. 25.— tot fl. 500,—.

2. Deze uitzondering is evenwel niet toepasselijk bij invoer of vervoer van accijnsgoederen, wanneer zulks geschiedt in voorwerpen, waarin gewoonlijk geen accijnsgoederen worden vervoerd en in het algemeen, wanneer zulks geschiedt heimelijk verpakt of op enige ander wijze, die kennelijk ten doel heeft om die goederen aan het toezicht te onttrekken.

Artikel 236.

1. Wanneer bij invoer ontdekt wordt, dat met betrekking tot goederen in vaten, kisten, balen, manden en andere emballage niet hetzelfde getal aan boord aanwezig is als bij de akte van inklaring is opgegeven, zal door de schipper worden verbeurd voor elk aan het opgegeven getal ontbrekend stuk een boete van fl. 50.—.

2. De meer bevonden stuks zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard, tenzij het invoerrecht de som van tien gulden niet te boven gaat, of indien vóór de bekeuring nog aangifte is geschiedt, in welk laatste geval de boete voor elk verzwegen stuk slechts zal bedragen fl. 25.—, alles behoudens het bepaalde bij artikel 238.

Artikel 237.

Bij ontdekking, als bij het vorig artikel bedoeld, ten aanzien van losse of gestorte goederen zal, wanneer de bevonden met de opgegeven hoeveelheid meer dan een tiende gedeelte daarboven of daarbeneden verschilt, de schipper gestraft worden met een boete ten belope van driemaal de invoerrechten van het meer of minder bevondene dan bij de akte van inklaring is opgegeven.

Artikel 238.

Bij het aanwezig zijn in ingeklaarde schepen van accijns-goederen, andere dan die bij artikel 127 bedoeld, niet bij de akte van inklaring opgegeven, worden die goederen in beslag genomen en verbeurd verklaard en wordt de schipper gestraft met een boete ten belope van vijfmaal het bedrag van het invoerrecht en de accijns, doch minstens f. 100,— ook wanneer het invoerrecht en de accijns tezamen de som van tien gulden niet te boven gaan.

Artikel 239.

1. Wanneer vóór de aanbieding ter visitatie of verificatie blijkt, dat een vat, kist, baal, mand of andere emballage een andere soort goederen bevat dan bij de inklaring is opgegeven, zal de schipper voor elk zodanig stuk worden gestraft met een boete van fl. 25.—.

2. Indien echter de opgave is geschied overeenkomstig de manifesten en cognossementen, zal deze boete niet door de schipper worden verbeurd, doch de verkeerd aangegeven goederen zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard wanneer de belanghebbende niet binnen veertien dagen de rechten en accijnzen met een verhoging ten belope van twee maal het bedrag daarvan, heeft betaald.

3. Het bij dit artikel bepaalde is niet toepasselijk, indien de bijzondere gedeelten der partij tezamen genomen met de massale aangifte overeenkomen.

Artikel 240.

1. Alle lossing of overzetting van ingevoerde goederen zonder het daartoe benodigde document heeft ten

gevolge de inbeslagneming en verbeurdverklaring der geloste of overgezette goederen, terwijl de schipper bovendien zal worden gestraft met een boete van tienmaal het invoerrecht en de accijns dier goederen, doch minstens fl. 100.—.

2. Bij lossing op het daartoe verkregen document, doch zonder dat op hetzelve uit de aantekening der ambtenaren blijkt, dat zulks is geschied in hun bijzijn of met hun voorkennis, gelijk ook alle lichting of over boord zetting met document, doch anders dan op de voet bij de wettelijke regelen op de in-, uit- en doorvoer omschreven, wordt de schipper gestraft met gelijke boete als bij het vorige lid is bepaald, alles behoudens de bijzondere gevallen in artikel 29 bedoeld. De goederen zullen worden aangehouden om een nauwkeurige visitatie te ondergaan.

3. Schippers, voerlieden, dragers of drijvers zullen worden gestraft met een boete van fl. 25.— voor elk stuk, dat zij vervoeren op een document, dat niet vooraf door de ambtenaren ten blijke van gedane visitatie is afgetekend.

Artikel 241.

1. Alle op daartoe verkregen documenten ter visitatie of verificatie aangeboden wordende goederen, welke bij vergelijking met de inhoud der documenten worden ontdekt onder een verkeerde benaming te zijn aangegeven, zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

2. Hij, die accijnsgoederen onder een verkeerde benaming ten invoer aangeeft, wordt bovendien gestraft met een boete ten belope van vijfmaal het bedrag van de accijns van die goederen, doch minstens fl. 300.—.

Artikel 242.

1. Insgelijks zullen worden in beslag genomen en

verbeurd verklaard de partijen accijnsvrije goederen, die bij vergelijking met de documenten, anders dan bij de opneming in de gevallen bij artikel 55 bedoeld, worden bevonden dan wel onder hunne ware benaming te zijn aangegeven, doch gedeeltelijk verzwegen zijn.

2. Indien echter het verzwegene op de partij van dezelfde soort goederen, in het document vermeld, bijeen gevoegd, niet meer bedraagt dan een twintigste van het aangegevene zal de verbeurdverklaring zich bepalen tot dit gedeelte. Voor goederen, niet naar de waarde belast, wordt gemeld bedrag van een twintigste bepaald op een twaalfde.

Artikel 243.

1. Bij alle invoer tot na visitatie of opslag in entrepôt, gelijk mede bij uitvoer en doorvoer moeten de vereiste documenten bij de goederen voorhanden gehouden worden om desgevorderd aan de ambtenaren dadelijk ter visitatie te worden vertoond, op verbeurte ener boete van fl. 5,— tot fl. 25,— door de vervoerder te belopen, indien blijkt dat de goederen behoorlijk zijn in- of uitgeklaard en aangegeven en daarop document is verkregen.

2. Wanneer zodanig bewijs alleen ten opzichte van sommige artikelen of sommige stuks ener lading of vracht niet kan worden vertoond, zal de schipper of vervoerder worden gestraft met een boete gelijkstaande aan vijfmaal het invoerrecht en de accijns van de niet aangegeven goederen en dit gedeelte der lading of vracht worden in beslag genomen en verbeurd verklaard, behoudens de toepassing van de artikelen 236 en 237 voor daar bedoelde gevallen.

Artikel 244.

Hij, die bij een geschil over de waarde van ten in-

voer aangegeven goederen, met het oogmerk om invloed uit te oefenen op de beoordeling dier waarde, opzettelijk een vals of vervalst stuk overlegt, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.

Artikel 245.

Binnenlands vervoer zonder vervoerbiljet in de gevallen bedoeld bij de tweede afdeling van hoofdstuk III, wordt gestraft met een boete ten belope van vijfmaal de invoerrechten en accijnzen en zullen de goederen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard, tenzij aan de Inspecteur binnen veertien dagen na de bekeuring wordt bewezen, dat de invoerrechten en accijnzen zijn betaald, in welk geval ontslag van het inbeslaggenomene volgen zal tegen betaling der kosten.

Artikel 246.

Wanneer goederen, bij vervoer als in het vorige artikel bedoeld, doch van vervoerbiljetten voorzien, gevonden worden buiten de in het vervoerbiljet aangewezen wegen, zal de vervoerder deswege verbeuren een boete van fl. 5,—.

Artikel 247.

Bij overtreding van artikel 103 zullen de goederen worden verbeurdverklaard en zal een boete worden belopen van vijfmaal het bedrag der invoerrechten en accijnzen, doch minstens fl. 500,— door degene, in wiens huis of andere voor afsluiting vatbare plaats de goederen zijn nedergelegd, tenzij het blijkt, dat de nederlegging buiten zijn weten is geschied of hij van het aanwezig zijn der goe-

deren aan de ambtenaren heeft kennis gegeven vóór het begin van het onderzoek.

Artikel 248.

Onverminderd de toepassing van het vorige artikel zal ieder, die accijnsgoed, dat bij vervoer met document moet gedekt zijn, koopt of wel toelaat of opneemt in een bij hem in gebruik zijnde bergplaats, fabriek, of woning met de wetenschap dat het in strijd met de wet is ingevoerd, worden gestraft alsof hijzelf de onwettige invoer had bedreven.

Artikel 249.

1. In het geval, bedoeld bij artikel 111, eerste lid, zal het gedistilleerd in de lokalen der kooplieden en winkeliers, bij de peiling en visitatie voorhanden bevonden, waarvan de inslag na aftrek der hoeveelheden, welke de ambtenaren op de achterzijde der documenten zullen hebben afgeschreven, niet door documenten kan worden gejustificeerd, worden verbeurd verklaard en zal de koopman of winkelier worden gestraft met een boete ten belope van vijfmaal de accijns voor de overmaat, doch minstens fl. 100,—.

2. Bij overtreding van artikel 111, tweede lid, zal de koopman of winkelier worden gestraft met een boete van fl. 25,—.

Artikel 250.

Zo bij visitatie op transito-paspoort bij het uitgaan bevonden wordt, dat ten doorvoer aangegeven goederen niet of in mindere hoeveelheid of in mindere sterkte van

het gedistilleerd aanwezig zijn dan op het transitopaspoort is uitgedrukt, zal de aangever gestraft worden met een boete ten belope van vijfmaal het invoerrecht en de accijns van het ontbrekende, tenzij het tekort niet meer dan een twintigste op de hoeveelheid of niet meer dan vijf percent op de sterkte van het gedistilleerd bedraagt, behoudens de betaling der kosten.

Artikel 251.

Bij bevinding van accijnsgoederen in strijd met artikel 149 elders dan daar bepaald in het schip geborgen, zal de schipper worden gestraft met een boete van vijfmaal het bedrag van de accijns, ook wanneer de invoerrechten en accijnzen tezamen niet de som van tien gulden te boven gaan.

Artikel 252.

1. De schipper, die vertrekt zonder zijn schip te hebben doen uitklaren, wordt gestraft met een boete van fl. 50,— tot fl. 300,—.

2. Bij overtreding van artikel 169, tweede lid, wordt de schipper gestraft met een boete van fl. 25,—.

Artikel 253.

1. Indien de sluiting, plombs of zegels geschonden worden bevonden, zullen de schippers, vervoerders, of beheerders der goederen worden gestraft met een boete van fl. 50,— tot fl. 3000,— en bij herhaling met gevangisstraf van een maand tot een jaar, tenzij de schending is veroorzaakt door overmacht en van het gebeurde onverwijld kennis is gegeven aan de eerste ambtenaar ter plaatse of op de naast bijzijnde plaats.

2. Met dezelfde straffen worden de schippers gestraft, indien:

a. niet aangewezen zijn alle toegangen tot de lading van te verzegelen vaartuigen, wanneer de schipper door de ambtenaren tot die aanwijzing is uitgenodigd;

b. in verzegelde vaartuigen, onverzegelde luiken, deuren, verplaatsbare schotten en dergelijke, kennelijk ingericht om toegang tot de lading te verkrijgen, bestaan.

Artikel 254.

Zo een inbeslagneming is geschied alleen tengevolge van defect of verschil in merken, nummers of cijfers, en blijkt, dat de goederen dezelfde zijn als zijn aangegeven en geen ontduiking heeft plaats gehad, zullen de goederen tegen betaling der onkosten worden afgegeven.

Artikel 255.

Het oprichten of in gereedheid brengen van enige fabriek of trafiek, mitsgaders de verandering van dezelve zonder voorafgaande kennisgeving of toestemming in die gevallen, waarin zulks wordt vereist, zal worden gestraft met een boete van fl. 100,— tot fl. 500,— ten laste van de oprichter, fabrikant of trafikant, en zal bovendien in het geval van verandering, herstel in de vorige staat binnen een bepaalde termijn en bij gebreke daarvan, alsmede in het eerstgenoemde geval, de sluiting bij het vonnis worden bevolen.

Artikel 256.

(Vervallen.)

Artikel 257.

Elke overtreding van bepalingen van deze of andere verordeningen betreffende de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen, waartegen niet uitdrukkelijk is voorzien, alsmede van de bepalingen der ter uitvoering dier verordeningen door de Gouverneur genomen besluiten, zal worden gestraft met een boete van fl. 10,— tot fl. 300,—.

Artikel 258.

(Vervallen.)

HOOFDSTUK X.

Slot- en Overgangsbepalingen.

Artikel 259.

Alle stukken krachtens deze verordening of andere wettelijke regelingen omtrent de in-, uit- en doorvoer opgemaakt, met uitzondering van de vertrekpas of het daarvoor in de plaats tredende bewijs, van akten, van zekerheidstelling en van de verklaring in artikel 9 bedoeld, zijn vrij van zegel.

Artikel 260.

In alle gevallen, bij deze verordening niet uitdrukkelijk voorzien, zullen gelden de voorschriften door de Gouverneur te geven, behalve wat de grondslagen en de hoegrootheid der belasting betreft.

Artikel 261.

Deze verordening kan worden aangehaald onder de titel van „Algemene Verordening I. U. en D. 1908”.

Artikel 262.

1. Deze verordening treedt in werking op een door de Gouverneur te bepalen dag. [1])

2. Zij is toepasselijk op alle goederen, die te rekenen van die dag zullen worden in-, uit- of doorgevoerd of uit entrepôts uitgeslagen.

3. Met die datum vervallen:

de verordening dd. 28 Juli 1881 (P. B. No. 22), zoals die is gewijzigd bij de verordeningen dd. 29 Maart 1882 (P. B. No. 12), 29 Maart 1882 (P. B. No. 13), 7 Juli 1885 (P. B. No. 9), 3 September 1885 (P. B. No. 11); 6 Mei 1887 (P. B. No. 5), 6 Mei 1887 (P. B. No. 17), 7 November 1893 (P. B. No. 17), 7 Juni 1894 (P. B. No. 23), 29 September 1894 (P. B. No. 25), 1 April 1896 (P. B. No. 4), 3 Augustus 1896 (P. B. No. 9), 16 December 1896 (P. B. No. 18), 4 Juni 1898 (P. B. No. 9), 18 November 1898 (P. B. No. 29), 9 Juni 1899 (P. B. No. 18); 27 Januari 1900 (P. B. No. 13), 25 November 1901 (P. B. 1902 No. 15), 13 Januari 1904 (P. B. No. 1), 12 Juli 1905 (P. B. No. 32);

de verordening dd. 22 Juli 1889 (P. B. No. 13);

de verordening dd. 28 Augustus 1888 (P. B. No. 14);

artikel 2 der verordening dd. 10 Februari 1888 (P. B. No. 7);

artikel 4 der verordening dd. 24 October 1889 (P. B. No. 21);

---

1) Bij beschikking van de 30ste November 1908, No. 855 (P.B. 1908, No. 61) is de inwerkingtreding bepaald op 1 Januari 1909.

artikel 4 der verordening dd. 16 Juni 1891 (P. B. No. 26);

artikel 4 der verordening dd. 5 Mei 1899 (P. B. No. 16), zoals die is gewijzigd bij de verordening dd. 27 Januari 1900 (P. B. No. 14);

de verordening dd. 19 December 1884 (P. B. No. 22);

de verordening dd. 11 Juni 1903 (P. B. No. 50);

de verordening dd. 30 Mei 1906 (P. B. No. 26);

de verordening dd. 30 Mei 1906 (P. B. No. 27);

en alle verdere verordeningen op de in-, uit- en doorvoer, en de scheepsongelden, in Curaçao geldende.

Artikel 263.

Met betrekking tot de invoerrechten, schuldig bij het inwerking treden dezer verordening, blijven de thans geldende bepalingen toepasselijk.

artikel 4 der verordening dd. 16 Juni 1891 (P. B. No. 26);

artikel 4 der verordening dd. 5 Mei 1899 (P. B. No. 10) zooals die is gewijzigd bij de verordening dd. 27 Januari 1900 (P. B. No. 14);

de verordening dd. 19 December 1884 (P. B. No. 22);

de verordening dd. 11 Juni 1903 (P. B. No. 50);

de verordening dd. 30 Mei 1906 (P. B. No. 26);

de verordening dd. 20 Mei 1908 (P. B. No. 27);

en alle verdere verordeningen op de in-, uit-en doorvoer, en de scheepsongelden, in Curaçao geldende.

Artikel 263.

Met betrekking tot de invoerrechten, schuldig bij het inwerkingtreden dezer verordening, blijven de thans geldende bepalingen toepasselijk.

A°. 1949.  N°. 63

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 17de Mei 1949, waarbij wordt afgekondigd de wet van 15 December 1948, houdende goedkeuring van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, ondertekend te Parijs op 10 Februari 1947 (Staatsblad no. I 547).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 17de Mei 1949.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
M. F. DA COSTA GOMEZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 23ste Mei 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1949.  N°. 64

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 21ste Mei 1949, no. 1218 tot vaststelling van een regeling betreffende vergoedingen aan ambtenaren voor het gebruik ten behoeve van de dienst van niet van gouvernementswege beschikbaar gestelde vervoermiddelen.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het gewenst is de Regeling der vergoedingen aan ambtenaren voor het gebruik van niet van gouvernementswege beschikbaar gestelde vervoermiddelen (P.B. 1938, no. 49) opnieuw vast te stellen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Vast te stellen de volgende regeling betreffende de vergoedingen aan ambtenaren voor het gebruik ten behoeve van de dienst van niet van gouvernementswege beschikbaar gestelde vervoermiddelen:

Artikel 1.

Voor het gebruik van een eigen auto ten behoeve van de dienst genieten de navermelde ambtenaren een vaste jaarlijkse vergoeding, naar reden van de daarbij vermelde bedragen:

Adjunct-landmeter bij het Kadaster ... ... *f* 840,—
Ambtenaar belast met het domeinbeheer op Aruba ... ... „ 480,—

Chef-monteur bij de Landsradio- en Telefoondienst ... ... „ 900,—
Commandant der Brigade Oranjestad op Aruba van de Militaire Politietroepen ... ... „ 360,—
Commandant van het Detachement van de Militaire Politietroepen op Aurba ... ... „ 600,—
Commandant van de Militaire Politietroepen „ 480,—
Controleur bij de hygienische dienst op Aruba „ 900,—

Directeur van Openbare Werken ... ... „ 720,—
Directeur van de Landswatervoorzieningsdienst ... ... „ 600,—

Godsdienstleraar bij de Methodistengemeente op St. Maarten ... ... „ 240,—
Gouvernements-geneeskundige belast met de armenpraktijk in Willemstad op Curaçao beoosten de haven ... ... „ 600,—
Gouvernements-geneeskundige belast met de armenpraktijk in Willemstad op Curaçao bewesten de haven ... ... „ 600,—
Gouvernements-geneeskundige op Curaçao belast met de leiding van de hygienische dienst „ 600,—
Gouvernements-geneeskundige op Curaçao belast met de zuigelingenzorg ... ... „ 840,—
Gouvernements-geneeskundige in het tweede district op Curaçao ... ... „ 1200,—
Gouvernements-geneeskundige in het derde district op Curaçao ... ... „ 1200,—
Gouvernements-geneeskundige te Oranjestad

op Aruba	„ 720,—
Gouvernements-geneeskundige te Sabaneta op Aruba	„ 1080,—
Gouvernements-geneeskundige op Bonaire ...	„ 720,—
Gouvernements-geneeskundige op St. Maarten	„ 480,—
Gouvernements-psychiater	„ 600,—
Gouvernements-verpleegster op Aruba	„ 840,—
Gouvernements-verpleegster op Curaçao ...	„ 1080,—
Gouvernements-vroedvrouw te Willemstad op Curaçao	„ 600,—
Gouvernements-vroedvrouw in de buitendistricten op Curaçao en die op het eiland Aruba	„ 840,—
Gouvernements-vroedvrouw te Kralendijk op Bonaire	„ 600,—
Gouvernements-vroedvrouw te Rincon op Bonaire	„ 360,—
Gouvernements-vroedvrouw op St. Maarten ...	„ 300,—
Havenmeester-loods te St. Nicolaas op Aruba	„ 540,—
Hoofdinspecteur der burgerpolitie op Curaçao	„ 600,—
Hoofd van de Landswatervoorzieningsdienst	„ 720,—
Hoofd van de Radiodienst	„ 480,—
Hoofdopzichter bij de veterinaire dienst	„ 1020,—
Hulpkeurmeester bij de veterinaire dienst ...	„ 600,—
Inspecteur der burgerpolitie op Aruba	„ 720,—
Inspecteur der burgerpolitie op Curaçao	„ 600,—
Inspectrice bij de volkswoningen	„ 300,—
Landmeter bij het Kadaster op Aruba	„ 600,—
Landmeetkundig ambtenaar bij het Kadaster, tevens rooimeester	„ 600,—
Loods te St. Nicolaas op Aruba	„ 360,—

Opzichter of Hoofdopzichter bij de reinigingsdienst en bij de expeditie op Curaçao ... ... „ 1080,—

Predikant bij de Hervormde Gemeente op Aruba ... ... „ 600,—

Schoolarts op Aruba, tevens leider van de consultatiebureaux voor zuigelingen ... ... „ 720,—
Schoolarts op Curaçao ... ... „ 300,—

Technisch-ambtenaar voor bouw- en woningtoezicht, rooiwezen en reinigingsdienst ... „ 960,—
Technisch-ambtenaar of Hoofd-technisch ambtenaar, chef der werkplaatsen ... ... „ 720,—
Technisch-ambtenaar bij de kustverlichting ... „ 420,—
Technisch-ambtenaar bij de Landswatervoorzieningsdienst op Curaçao ... ... „ 840,—
Technisch-ambtenaar of Hoofd-technisch-ambtenaar belast met de nieuwe bouwwerken ... „ 960,—
Technisch-ambtenaar bij het stoomwezen ... „ 960,—
Technisch-ambtenaar, belast met het toezicht onderhoud werken ... ... „ 960,—
Telegrafist of hulp-telegrafist bij de Landsradio en Telefoondienst op Aruba, belast met de dienst op het vliegveld ... ... „ 300,—
Telegrafist of hulp-telegrafist bij de Landsradio- en Telefoondienst op Curaçao, belast met de dienst op het vliegveld ... ... „ 480,—

Artikel 2.

Voor het gebruik van een eigen auto ten behoeve van de dienst wordt aan de navermelde ambtenaren kilometergeld vergoed volgens onderstaand tarief:

a. voor de eerste 500 kilometer of minder per maand: 10 cent per kilometer;

b. daarboven per maand: 7 cent per kilometer.

Administrateur van Financien

Advocaat- Generaal bij het Hof van Justitie

Ambtenaar, belast met het domeinbeheer

Ambtenaar, belast met het toezicht op de luchtvaart

Assistent-controleur bij het Departement Sociale- en Economische Zaken

Assistent van de chef der werkplaatsen van Openbare Werken.

Bacterioloog-seroloog bij de Openbare Gezondheidsdienst

Chef der werkplaatsen van Openbare Werken op Aruba

Controleur bij de hygienische dienst op Curaçao

Controleur bij het Departement Sociale- en Economische Zaken

Directeur van de Openbare Gezondheidsdienst

Directeur van de Landsradio- en Telefoondienst

Directeur van het Departement Sociale- en Economische Zaken

Expert voor de Scheepvaart

Griffier bij het Gerecht in Eerste Aanleg op Aruba

Griffier van de Staten

Gouvernements-geneeskundige internist

Gouvernements-geneeskundige, belast met de functie van havenarts op Aruba en Curaçao

Gouvernements-Secretaris

Havenmeester op Curaçao
Havenmeester-loods te Oranjestad op Aruba
Hoofd van de Dienst van het Kadaster
Hoofd van de Gouvernements-accountantsdienst
Hoofd van de Landsradiopost, tevens leider van de Telefoondienst op Aruba
Hulploods

Ingenieur bij Openbare Werken
Inspeteur der Belastingen
Inspecteur van het Onderwijs

Landbouwkundige op Curaçao
Landmeetkundig ambtenaar
Loods op Curaçao en te Oranjestad op Aruba
Luchthavenmeester

Machinist bij de Landswatervoorzieningsdienst op Curaçao
Monteur bij de Landsradio- en Telefoondienst

Officier van Justitie
Onderdirecteur van Openbare Werken
Onderhavenmeester
Ontvanger van Aruba
Opzichter bij Openbare Werken

Patholoog-anatoom bij de Openbare Gezondheidsdienst
Personeel Gouvernements-Accountantsdienst
Personeel der Militaire en der Burgerpolitie
Procureur-Generaal

Rechter bij het Gerecht in Eerste Aanleg op Aruba

Secretaris van de Voogdijraad
Substituut Officier van Justitie

Technisch ambtenaar

Technisch assistent bij Openbare Werken

Telegrafist, belast met het beheer van het luchtvaartterrein Juliana op St. Maarten

Telegrafist, Hoofd van de post voor draadloze telegrafie op Bonaire, tevens belast met de controle over de Telefoondienst

Telegrafist of hulptelegrafist, tewerkgesteld bij het ontvangstation voor radiotelefonie

Verificateur der belastingen

Waarnemer op de verkeerstorens voor de Luchtvaart, en voorts

alle ambtenaren voor wat betreft ritten van huis naar kantoor v.v. buiten kantoortijd gemaakt voor het verrichten van hun opgedragen overwerk.

Artikel 3.

Voor het gebruik van een eigen paard ten behoeve van de dienst genieten de navermelde ambtenaren een vaste jaarlijkse vergoeding naar reden van de daarbij vermelde bedragen:

Assistent-landbouwkundige op St. Maarten ...	f	240,—
Assistent-landbouwkundige op Saba en St. Eustatius	„	300,—
Boswachter op Curaçao	„	300,—
Godsdienstleraar bij de Anglikaanse Gemeente op Saba	„	360,—
Gouvernements-geneeskundige op St. Eustatius en Saba	„	360,—

Gouvernements-vroedvrouw op Saba ... ... „ 360,—
Gouvernements-vroedvrouw op St. Eustatius „ 100,—
R. K. Geestelijke op Saba ... ... „ 360,—
R. K. Geestelijke op St. Maarten ... ... „ 240,—

Artikel 4.

Voor het gebruik van een eigen ezel ten behoeve van de dienst genieten de navermelde ambtenaren een vaste jaarlijkse vergoeding naar reden van de daarbij vermelde bedragen:

Boswachter op Curaçao ... ... *f* 300,—
Boswachter op Bonaire ... ... „ 180,—

Artikel 5.

Voor het gebruik van particuliere vervoermiddelen genieten de navermelde ambtenaren een vaste jaarlijkse vergoeding naar reden van de daarbij vermelde bedragen:

Boswachter op Aruba... ... ... *f* 216,—

Artikel 6.

De uitbetaling van de vergoedingen bedoeld in de artikelen 1, 3, 4 en 5 geschiedt in maandelijkse termijnen.

De uitbetaling van de vergoedingen bedoeld in artikel 2 geschiedt maandelijks op door belanghebbenden over de afgelopen maand ingediende declaraties. Deze declaraties moeten in drievoud worden ingediend, en daarop moeten o.m. nauwkeurig worden ingevuld:

de K.M.-standen van de gebruikte auto aan het begin en het einde van elke maand,

het adres van de betrokken ambtenaar,

de afstand van woonhuis naar kantoor of werkplaats, alsmede het aantal kilometers van elke voor de dienst gemaakte rit met vermelding van het begin- en eindpunt en het doel van die ritten.

De verklaring van oplevering wordt door het betrokken diensthoofd getekend, nadat deze de declaratie behoorlijk heeft gecontroleerd.

De derde exemplaren van de door het Departement van Openbare Werken, de Landsradio- en Telefoondienst en de Landswatervoorzieningsdienst betaalde declaraties wegens kilometergelden, moeten direct worden toegezonden aan de Administrateur van Financien.

Artikel 7.

De ambtenaren, wier functies zijn opgenomen in artikel 2, wonende in het stadsdistrict van Curacao dan wel in een der stadsdistricten van Aruba, wier uitsluitende plaats van werkzaamheid is gelegen buiten deze districten, ontvangen de kilometervergoeding over de afstand, welke zij, gaande van woonhuis naar de plaats hunner werkzaamheid en terug, afleggen, voorzover deze afstand is gelegen buiten het stadsdistrict van Curaçao, dan wel buiten de stadsdistricten van Aruba. De stadsdistrictsgrenzen worden bepaald met inachtneming van de landsverordeningen van 16 Februari 1918 (P.B. 1918, no. 39) en van 18 Maart 1935 (P.B. 1935, no. 80).

Artikel 8.

Deze beschikking, welke kan worden aangehaald als „Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949", treedt in werking op 1 Juni 1949.

II. Met ingang van 1 Juni 1949 vervalt de Beschikking van de 10de Juni 1938 No. 1277, opgenomen in P.B. 1938, no. 49, zoals gewijzigd.

III. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 21ste Mei 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 31ste Mei 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.



N°. 65

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 17de Juni 1949 tot wijziging van het Besluit van de 28ste November 1923 (P. B. 1923, no. 87), houdende bepalingen omtrent de postzegels, briefkaarten en andere postformulieren in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen 14 en 17 der Verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Artikel 3 bis van het Besluit van de 28ste November 1923 (P. B. 1923, no. 87), houdende bepalingen omtrent de postzegels, briefkaarten en andere postformulieren in Curaçao, zoals gewijzigd, laatstelijk bij Besluit van de 19de Maart 1949 (P. B. 1949, no. 34), vervalt en wordt vervangen door het navolgende:

„In afwijking van het bepaalde bij artikel 2 kunnen afzenders, onder voorwaarden, door of namens de Gouverneur te stellen, gemachtigd worden voor de frankering van hun stukken, postwissels en adreskaarten van postpakketten gebruik te maken van frankeermachines.

De stempelafdrukken van de frankeermachine bevatten behalve een aanduiding van de waarde, welke zij voor de frankering vertegenwoordigen, de aanduiding „Nederlandse Antillen", gevolgd door de naam van elk eiland, alsmede het nummer van de betrokken machine en een dagtekeningstempel, aangevende de datum van terpostbezorging. In de stempelafdruk van de frankeermachine mogen voorts, na bekomen goedkeuring van de Administrateur van Financiën, reclame-mededelingen en/of reclame-aanduidingen voorkomen.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 17de Juni 1949.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
RÖMER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 7de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949. N° 66



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 21ste Mei 1949, no. 768, tot wijziging van de Beschikking van de 11de April 1938, no. 776 (P. B. 1938, no. 41), waarbij opnieuw wordt vastgesteld de Instructie op de Postdienst.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 15 Maart 1949, no. G. S. 768, van de Administrateur van Financiën;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Beschikking van de 11de April 1938, no. 776 (P. B. 1938, no. 41), waarbij opnieuw wordt vastgesteld de Instructie op de Postdienst, zoals gewijzigd, laatstelijk bij Beschikking van de 19de Maart 1949 (P. B. 1949, no. 36), wordt nader gewijzigd als volgt:

A. Aan het slot van het gestelde sub d van artikel 17 vervalt het woord „en" waarna een nieuw onderdeel „e" wordt ingevoegd, luidende:

„e. de door middel van de frankeermachine gefrankeerde stukken", terwijl de onderdelen „e" en „f" worden gewijzigd in respectievelijk „f" en „g".

B. Na artikel 33 wordt het navolgende ingevoegd:

„FRANKEERMACHINES.

Artikel 33a.

Daartoe door de Administrateur van Financiën gemachtigde afzenders kunnen voor de frankering van hun stukken, postwissels, en adreskaarten van postpakketten gebruik maken van frankeermachines van het merk „Francotype" en „Hasler".

Artikel 33b.

De ingebruikstelling van de frankeermachine geschiedt vanwege de leverancier in overleg met de Postdirecteur.

Artikel 33c.

Voor het gebruik van de frankeermachine moet daarin een waardekaart worden aangebracht. Deze kaarten vertegenwoordigen een waarde van f. 100,— per stuk en moeten aan het daarvoor aangewezen postkantoor worden gekocht. De verbruikte kaarten behoren zodra mogelijk, uiterlijk binnen een week, ten postkantore te worden ingeleverd. Bij aanvraag van nieuwe kaarten kan vertoning van de nog buiten de machine in voorraad zijnde kaarten worden gevorderd.

Artikel 33d.

De frankeermachine moet gelijktijdig met de waardestempel de aanduiding van de gebruiker van de machine op de stukken afdrukken. Een ontwerp van deze aanduiding moet door de gebruiker aan de goedkeuring van de

Administrateur van Financiën worden onderworpen. Voorts moet op de stukken voorkomen een afdruk van de dagtekeningstempel van de frankeermachine, aangevende de datum van terpostbezorging.

In de stempelafdruk mogen reclame-mededelingen en/of -aanduidingen voorkomen. Deze mogen slechts betrekking hebben op het beroep of het bedrijf van de gebruiker der machine en mogen alleen ter linkerzijde van de dagtekeningstempel worden afgedrukt; op briefkaarten en tegen drukwerktarief niet in omslag verzonden kaartformulieren mogen zij uitsluitend op de linkerhelft der adreszijde voorkomen. Ontwerpen van deze mededelingen en aanduidingen moeten eveneens aan de goedkeuring van de Administrateur van Financiën worden onderworpen.

Bij gebruik van omslagen moet aan de linkerbovenzijde van de adreszijde een ruimte van 50 mm breed en 40 mm hoog beschikbaar blijven voor aanduidingen op de postdienst betrekking hebbende. De afstand tussen de bovenrand van de omslag en de onderzijde der stempelafdrukken mag niet meer dan 36 mm bedragen. Indien de gebruiker geen vensteromslag bezigt, mag deze afstand ten hoogste 40 mm zijn.

De stempelafdrukken van de frankeermachine moeten op de adreszijde zoveel mogelijk in de rechterbovenhoek van de omslagen dan wel van de stukken zelve worden aangebracht; zij moeten zijn van helrode kleur.

Artikel 33e.

Het gebruik van losse stroken papier voor het aanbrengen van de stempelafdrukken van een frankeermachine is alleen geoorloofd voor labeladreskaarten, alsmede in de gevallen, dat de vorm van de zendingen niet toe-

laat, dat die stempelafdrukken op de omslagen of op de verpakking der zendingen worden aangebracht.

Het gebruik van stroken als hierbedoeld is evenwel niet geoorloofd op brieven met aangegeven waarde.

Alle stukken enz. behoren voorzien te zijn van een dagtekeningstempel, welke gelijktijdig met de waardestempel en de aanduiding van de gebruiker, moet worden aangebracht en die de datum van terpostbezorging moet aangeven. Indien de afmetingen van de zendingen waarvoor het gebruik van losse stroken is toegelaten, zo gering zijn, dat zij geen ruimte laten om op die stukken stroken te hechten, waarop een afdruk van de dagtekening- en van de waardestempel van de frankeermachine is gesteld, kan worden volstaan met stroken waarop alleen een afdruk van de waardestempel van de frankeermachine is aangebracht. Het gebruik van stroken als laatstbedoeld is mede geoorloofd ter verantwoording van porten en rechten op labeladreskaarten.

Artikel 33f.

Frankering gedeeltelijk door middel van een frankeermachine en gedeeltelijk door middel van frankeerzegels is geoorloofd. Stukken, die op de in het vorig lid bedoelde wijze zijn gefrankeerd, alsmede die, welke voorzien zijn van stempelafdrukken der frankeermachine aangebracht op losse stroken papier, moeten afzonderlijk worden aangeboden.

Artikel 33g.

Behoudens het hierna in dit artikel vermelde worden de door middel van een frankeermachine gefrankeerde zendingen ten postkantore van afzending niet van een af-

druk van de dagtekeningstempel voorzien. Indien de afdruk van de frankeermachine op een opgeplakte strook voorkomt (art. 33e) wordt — tenzij op die strook mede een afdruk van de dagtekeningstempel der machine is aangebracht en bovendien die strook is gebruikt als adresstrook — over de aanduiding van het bepaalde port (de waardestempelafdruk) ten kantore van terpostbezorging een afdruk van de dagtekeningstempel geplaatst en wel op zodanige wijze, dat de aanduiding van de waarde in de stempelafdruk van de frankeermachine niet onleesbaar wordt.

Indien voor de frankering van zendingen gelijktijdig van afdrukken van de frankeermachine en van frankeerzegels is gebruik gemaakt, worden deze frankeerzegels op de gewone wijze met de dagtekeningstempel onbruikbaar gemaakt.

Artikel 33h.

De door middel van de frankeermachine gefrankeerde stukken mogen niet in de brievenbussen worden geworpen, doch moeten met de adreszijde naar boven en zoveel mogelijk samengevoegd worden afgegeven aan het Postkantoor.

Stukken, waarvan aantekening wordt verlangd, behoren afzonderlijk aan het postkantoor te worden aangeboden.

Artikel 33i.

Stukken, welke door middel van de frankeermachine van de vereiste stempelafdrukken zijn voorzien, doch ten aanzien waarvan niet is voldaan aan de vorenstaande bepalingen, alsmede stukken, voorzien van niet-duidelijk

leesbare stempelafdrukken, worden beschouwd als ongefrankeerde stukken.

Artikel 33j.

Indien mocht blijken, dat de teller niet of niet nauwkeurig heeft aangewezen, is de gebruiker verplicht de Directeur van het betrokken postkantoor hiermede onverwijld in kennis te stellen. Het verbruikte bedrag wordt alsdan zo spoedig mogelijk door de Postdirecteur, de gebruiker gehoord, vastgesteld. Van elke andere storing of onregelmatigheid in de werking van de frankeermachine moet eveneens onmiddellijk kennis worden gegeven aan de Postdirecteur.

Bij elke storing of onregelmatigheid zal door de gebruiker, in overleg met de Postdirecteur, een persoon, die begrip heeft van machines, worden aangewezen om die te herstellen. Indien mocht blijken, dat het defect niet op Curaçao te herstellen is, zal de frankeermachine naar het buitenland ter reparatie moeten worden opgezonden. De aan een en ander verbonden kosten komen voor rekening van de gebruiker.

Artikel 33k.

Elke dag, waarop van de machine is gebruik gemaakt, doet de gebruiker aan het betreffende Hoofd van het Post- of Hulppostkantoor toekomen een opgaaf van de stand van de teller, vermeldende de navolgende gegevens:

a. de naam en het adres van de gebruiker en het nummer van de machine;
b. de datum van opname;
c. de stand van de verbruiksteller na afsluiting van de dagdienst.

Artikel 33l.

Het is de gebruiker verboden aan het inwendige van de machine te raken. Het zich voor het betreffende slot bevindende afsluitstrookje mag niet worden beschadigd.

Aan de daartoe door of vanwege de Postdirecteur aangewezen ambtenaren der posterijen, die van een schriftelijke machtiging zijn voorzien, behoort door de gebruiker te allen tijde gelegenheid te worden gegeven, zonder voorafgaande kennisgeving de frankeermachine in- en uitwendig te controleren.

Artikel 33m.

De gebruiker is niet bevoegd zonder schriftelijke machtiging van de Administrateur van Financiën te bezigen of te doen bezigen een andere frankeermachine dan hiervoren aangegeven.

Artikel 33n.

Op schriftelijk verzoek van de gebruiker wordt aan deze vergoeding verleend voor de door middel van de frankeermachine vervaardigde stempelafdrukken, welke niet voor frankering c.q. voor voldoening van recht zijn gebezigd, mits de afdrukken leesbaar zijn, de omslagen of de stukken, de postwisselformulieren enz. waarop zij zijn aangebracht, in hun geheel worden overgelegd en het verzoek wordt gedaan binnen een maand te rekenen van de dag, waarop de betreffende stempelafdrukken zijn aangebracht.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het

Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Willemstad, de 21ste Mei 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 2de Juni 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 67

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 27ste Mei 1949, no. 3716a, tot wijziging van de Beschikking van de 5de April 1946, no. 2725 (P. B. 1946, no. 39), ter uitvoering van artikel 1, lid 1 onder e, artikel 2, lid 3, artikel 4, lid 1 onder a, artikel 6, leden 1 onder b, 2 en 3, artikel 35, artikel 36, lid 4 en artikel 38, lid 1 onder b van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 29 April 1949, no. 1034/Gd van de Directeur van de Openbare Gezondheidsdienst;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Het gestelde sub H. van de Beschikking van de 5de April 1946, no. 2725 (P. B. 1946, no. 39), ter uitvoering van artikel 1, lid 1, onder e, artikel 2, lid 3, artikel 4, lid 1 onder a, artikel 6, leden 1 onder b, 2 en 3, artikel 35, artikel 36, lid 4 en artikel 38, lid 1 onder b van het Cuçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34), zoals gewijzigd, laatstelijk bij beschikking van de 8ste December 1948, no. 10155 (P. B. 1948, no. 154), wordt gelezen als volgt:

„H. In de Geneeskundige Commissie, bedoeld in artikel 36, lid 4, van het Curaçaos Verlofreglement 1946:

1. voor het eiland Curaçao te benoemen tot:

lid-voorzitter	Dr. A. W. Pot
plaatsvervangend voorzitter	Ph. H. Hartz
leden	J. H. Frenken
	A. van der Sar
plaatsvervangende leden	M.R.W.B. Berkenveld
	Ph. H. Hartz

2. voor het eiland Aruba te benoemen tot:

lid-voorzitter	R. M. Robles
leden	C.J.J.M. van der Bijl
	A. Schlachter
plaatsvervangende leden	J. Brouwerius van Nidek
	H. J. P. Tulner.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Willemstad, de 27ste Mei 1949.

In opdracht,
Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
M. F. DA COSTA GOMEZ.

Uitgegeven de 14de Juni 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 68

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 17de Juni 1949 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 2 van bijlage A der Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152) zoals gewijzigd, laatstelijk bij besluit van de 21ste Februari 1949 (P. B. 1949, no. 25), wordt na „Begeleider van de ziekenauto" en na „Chauffeur van de ziekenauto" het verwijzingsteken 2) geplaatst en wordt aan de schaal een voetnoot toegevoegd, luidende als volgt:

„2) De begeleider en de chauffer van de ziekenauto genieten voor overwerk een tijdelijke toelage van f. 480.— 's jaars.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 17de Juni 1949.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
RÖMER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 7de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 69

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Juni 1949, no. 2347, tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 11 Februari 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 November 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties goedgekeurde Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties (Staatsblad No. J 67).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 17 Maart 1949, 1e Afdeling A en 7e Afdeling, no. 1/243 van de Heer Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 11 Februari 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 November 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties goedgekeurde Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties (Staatsblad no. J. 67), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 11 Februari 1949 (Staatsblad no. J. 67) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 13de Juni 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 17de Juni 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 2 October 1947 te Atlantic City gesloten internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, met bijlagen, waarvan een afdruk bij dit besluit is gevoegd en dat vanwege Ons op grond van artikel 16, lid 2, van de Telegraaf- en Telefoonwet van 11 Januari 1904 (*Staatsblad* No. 7) is ondertekend;

Overwegende, dat Wij bedoeld Verdrag zowel voor het Rijk in Europa, als voor Indonesië, Suriname en de Nederlandse Antillen hebben bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 31 December 1948 bij het secretariaat-generaal van de Internationale Unie van Verreberichtgeving te Genève is nedergelegd;

Overwegende mede, dat genoemd Verdrag op 1 Januari 1949 is in werking getreden voor de navolgende Staten: Canada, Denemarken, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Groot-Britannië en Noord-Ierland, IJsland, Ierland, Libanon, Monaco, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Nederland, Zweden, Zwitserland en Tsjechoslowakije;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken van 26 Januari 1949, Kabinet en Protocol, No. 8151;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd Verdrag, met bijlagen, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Soestdijk, 1 Februari 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de *vierde* Maart 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Préambule

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Article 1

Composition de l'Union

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union:

a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;

b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;

c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention comformément aux dispositions de l'article 17, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux-tiers des Membres de l'Union.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union:

a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de

Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhere à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;

b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;

c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. *c)* et 4, litt. *a)* et *b)* ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

Article 3

Objet de l'Union

1. L'Union a pour objet:

a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;

c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.

2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:

a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;

b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;

c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;

d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

Article 4

Structure de l'Union

L'organisation de l'Union repose sur:

1° la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;

2° les conférences administratives;

3° les organismes permanents désignés ci-après:

a) le Conseil d'administration,

b) le Secrétariat général,

c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),

d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),

e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),

f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

Article 5

Le Conseil d'administration

A. Organisation et fonctionnement

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

(2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une persconne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. (1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

(2) Les décisions du Conseil d'administration son prises en suivant la procédure prévue au Règlement général en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire, ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

B. Attributions

10. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la Conférence de plénipotentiaires.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

11. En particulier, le Conseil d'administration:

a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;

b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;

c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;

d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;

e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;

f) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la conférence de plénipotentiaires suivante;

g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;

h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'intérimaires aux sièges devenus vacants dans ces organismes;

i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règelements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union.

Article 6

Le Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer reconnaissance internationale officiele;

b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies

radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. A chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

Article 7

Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être Membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.

Article 8

Les comités consultatifs internationaux

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'emettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au monis douze Membres ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

a) les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;

b) les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par:

a) l'assemblée plénière, réunie normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;

b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;

c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, axec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;

d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;

e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. (1) Les comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

Article 9

Le Secrétariat général

1. Le Secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général:

a) nomme le personnel du Secrétariat général, conformément aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration;

b) organise le travail du Secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités. Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le Secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur;

c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union;

d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide;

e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations;

f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union;

g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;

h) prépare, publie et tient à jour:

1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;

2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;

3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;

i) distribue les documents publiés;

j) rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;

k) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en oeuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;

l) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;

m) prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;

n) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille chaque conférence de plénipotentiares; ces rapports, après verification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;

o) établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;

p) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la Conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer

à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficience, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dument être prise en considération.

6. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le persennel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 10

Conférence de plénipotentiaires

1. La Conférence de plénipotentiaires:

a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;

b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes;

c) approuve définitivement les comptes de l'Union;

d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;

e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;

f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;

g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.

3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés:

a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration;

b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique, s'il y a lieu, son odre du jour.

Article 11

Conférences administratives

1. (1) Les conférences administratives:

a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention;

b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

(2) La conférence administrative des radiocommunications:

a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et

b) apprécie ses activités.

2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.

3. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée:

a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;

b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait con naître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;

c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas prévus sous *b)* et *c)*, de l'alinéa (1), le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

Article 12

Règlement intérieur des conférences

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.

2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

Article 13

Les Règlements

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4 a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

le Règlement télégraphique,
le Règlement téléphonique,
le Règlement des radiocommunications,
le Règlement additionnel des radiocommunications.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres assiciés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute revision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaudra.

Article 14

Finances de l'Union

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comtiés consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.

(2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

(3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés,

groupes de Membres, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, grouper organisations ou autres.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'untés de l'une des classes ci-après:

1ère classe: 30 unités,	5e classe: 10 unités,
2e classe: 25 unités,	6e classe: 5 unités,
3e classe: 20 unités,	7e classe: 3 unités,
4e classe: 15 unités,	8e classe: 1 unité.

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaitre au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général; elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres assiciés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intéret est fixé au taux de 3 % (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et au taux de 6 % (six pour cent) par an à partir du septième mois.

Article 15

Langues

1. (1) L'Union a pour langues officielles; l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. (1) Tous les autres document des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

(2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

(3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.

4. (1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

(2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

5. Chaque Membre ou Membre associé participe aux dépenses occasionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union, le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

CHAPITRE II

Application de la Convention et des Règlements

Article 16

Ratification de la Convention

1. La présente Convention sera ratifée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai posible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet a la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

Article 17

Adhésion à la Convention

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

Article 18

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

Article 19

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

Article 20

Exécution de la Convention et des Règlements

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

Article 21

Dénonciation de la Convention

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 22

Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

Article 23

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention

Le présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de St.-Pietersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912), et de Washington (1927), et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

Article 24

Relations avec des Etats non contractants

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 25

Règlement des différends

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas d'aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexé 3.

CHAPITRE III

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

Article 26

Relations avec les Nations Unies

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Il ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

Article 27

Relations avec des organisations internationales

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV

Dispositions générales relatives aux télécommunications

Article 28

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 29

Arrêt des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article 30

Suspension du service

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 31

Responsabilité

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 32

Secret des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le sysème de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réserent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 33

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication

1. Le Membres et le Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 34

Notification des contraventions

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Article 35

Taxes et franchise

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquel la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 36

Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Article 37

Langage secret

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

Article 38

Etablissement et reddition des comptes

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

Article 39

Unité monétaire

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissements des comptes

internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 40

Arrangements particuliers

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour euxmêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunications des autres pays.

Article 41

Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales aux radiocommunications

Article 42

Utilisation rationelle des fréquences et de l'espace du spectre

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

Article 43

Intercommunication

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique

de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 44

Brouillages nuisibles

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescription du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 45

Appels et messages de détresse

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

Article 46

Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

Article 47

Installation des services de défense nationale

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

CHAPITRE VI

Définitions

Article 48

Définitions

A moins de contradiction avec le contexte:

a) les termes qui sont définis en annexe 2 ont le sens qui leur est assigné;

b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII

Disposition finale

Article 49

Mise en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premeir janvier mil neuf cent quarante-neuf entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Pour la République Populaire d'Albanie:

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Pour la République Argentine:

Pour la Fédération Australienne:

Pour l'Autriche:

Pour la Belgique:

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

Pour la Birmanie:

Pour le Brésil:

Pour la Bulgarie:

Pour le Canada:

Pour le Chili:

Pour la Chine:

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Filippo Soccorsi
William C. Smith.

Pour la République de Colombie:

Santiago Quijano
Luis Carlos Guzmán

Pour les Colonies portugaises:

Theodoro de Mattos Ferreira de Aguiar
Mario Monteiro de Macedo

Pour les Colonies, protectorats, territoires
d'Outre-mer et territoires sous mandat ou
tutelle du Royaume Uni de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord:

Hugh C Townshend

Leonard V. Lewis

Pour les Colonies, protectorats et territoires d'Outre-mer
sous mandat francais:

J. Laffont

Pour le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi:.

Pour Cuba:

Pour le Danemark:

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte:

Pour la République de El Salvador:

Pour l'Equateur:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Pour l'Ethiopie:

Pour la Finlande:

Pour la France:

Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

Pour Haiti:

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Pour l'Inde:

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Iran:

Pour l'Iraq:

Pour l'Irlande:

Pour l'Islande:

Pour l'Italie:

Pour le Liban:

Pour le Luxembourg:

Pour le Mexique:

Pour Monaco:

Arthur Crovetto

Pour le Nicaragua:

Francisco J. Medal

Pour la Norvège:

Sv. Rygmung-Tonnean

Ley Larsen

Andreas Strand

Pour la Nouvelle-Zélande:

H. W. Curtis

T. R. Clarkson

Pour le Pakistan:

M. Skari.

S. H. Sultan

Pour Panama:

Pour les Pays-Bas, Curaçao et Surinam:

Pour le Pérou:

Pour la République des Philippines:

Pour la République de Pologne:

Pour le Portugal:

Pour les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie:

Pour le Maroc:

Pour la Tunisie:

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie:

Josip Čuljat

Dr. J. V. Popović

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:

M. Golovnia M. Sluchevsky

Pour la Rhodesia du Sud:

Hugh Townshend

Pour la Roumanie:

Remus Lula

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord:

Hugh Townshend

Leonard J. Lewis

Pour le Siam:

Luang Kuriana Dhramusch

Pour la Suède:

Håkan Sterky

Arthur Ömmermark

Pour la Confédération Suisse:

Victor Nef

R. Furrer

A. Möckli

Dr. V. Tuason

Dr. E. Metzger

Pour la Syrie:

Samih Moussly

Pour la Tchécoslovaquie:

Pour la Turquie:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoires du Sud-Ouest Africain sous mandat:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

ANNEXE 1

(Voir article 1, paragfaphe 2, *a*))

1. Afghanistan
2. Albanie (République populaire d')
3. Arabie Saoudite (Royaume de l')
4. Argentine (République)
5. Australie (Fédération de l')
6. Autriche
7. Belgique
8. Biélorussie (République Socialiste Soviétique de)
9. Birmanie
10. Bolivie
11. Brésil
12. Bulgarie
13. Canada
14. Chili
15. Chine
16. Cité du Vatican (Etat de la)
17. Colombie (République de)
18. Colonies portugaises
19. Colonies, Protectorats, Territoires d'Outre-mer et Territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
20. Colonies, Protectorats et Territoires d'Outre-mer sous mandat français
21. Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi
22. Costa Rica
23. Cuba
24. Danemark
25. Dominicaine (République)
26. Egypte
27. El Salvador (République de)
28. Equateur
29. Etats-Unis d'Amérique
30. Ethiopie
31. Finlande
32. France
33. Grèce
34. Guatemala
35. Haïti (République d')
36. Honduras (République de)
37. Hongrie
38. Inde
39. Indes néerlandaises
40. Iran
41. Iraq
42. Irlande
43. Islande
44. Italie
45. Liban
46. Libéria
47. Luxembourg
48. Mexique
49. Monaco
50. Nicaragua
51. Norvège
52. Nouvelle-Zélande
53. Pakistan
54. Panama
55. Paraguay
56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam
57. Pérou
58. Philippines (République des)
59. Pologne (République de)
60. Portugal
61. Protectorats français du Maroc et de la Tunisie
62. République fédérative populaire de Yougoslavie
63. République Socialiste Soviétique de l'Ukraine
64. Rhodesia du Sud
65. Roumanie
66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
67. Siam
68. Suède
69. Suisse (Confédération)
70. Syrie

71. Tchécoslovaquie
72. Territoires des Etat-Unis d'Amérique
73. Turquie
74. Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat
75. Union des Républiques Socialistes Soviétiques
76. Uruguay (République orientale de l')
77. Vénézuéla (Etats-Unis de)
78. Yémen

ANNEXE 2

(Voir article 48)

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications

Administration: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

Exploitation privée: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

Exploitation privée reconnue: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

Délégué: Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Délégation: Ensemble des délégués, représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés, et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitation privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

Représentant: Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou a une réunion d'un comité consultatif international.

Expert: Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Observateur: Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

Service international: Un service de télécommunication entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même ou appartiennent à des pays différents.

Service mobile: Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

Service de radiodiffusion: Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général. [1])

Télécommunication: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Télégraphie: Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

Téléphonie: Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

Télégramme: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat: Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:

a) chef d'un Etat;

b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;

c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

---

[1]) Le service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'emissions.

d) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

e) agents diplomatiques ou consulaires;

f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;

g) Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

Télégrammes de service: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

Télégrammes privés: Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

Radiocommunication: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Ondes hertziennes: Ondes électromagnétiques dont le fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3.000.000 Mc/s.

Radioélectricité: Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est "radioélectrique").

Brouillage nuisible: Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité [1]), ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

---

[1]) On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

ANNEXE 3

(Voir article 25)

Arbitrage

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphes 3 ci- dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'intruction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties ellesmemes sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

ANNEXE 4

Règlement général

annexé à la Convention internationale des télécommunications

Ière PARTIE

Dispositions générales concernant les conférences

CHAPITRE 1

Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 à la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

CHAPITRE 2

Invitation et admission aux conférences administratives

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le gouvernement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés, lesquels peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, adresse luimême une notification aux organisations internationales pouvant être intéressées par la réunion de cette conférence.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations des gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. (1) Les demandes d'admission aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe2.

(2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le gouvernement invitant communique aux Membres et aux Membres associés la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

5. Sont admis aux conférences administratives:

a) les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;

b) les représentants des exploitations privées reconnues;

c) les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.

6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre 1 du Règlement général sont applicables aux conférences administratives.

CHAPITRE 3

Vote aux conférences

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'articlel 1 de la Convention.

2. (1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du gouvernement ou par le ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.

(2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.

(3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.

3. Une délégation dument accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

CHAPITRE 4

Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire, *a)* la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou *b)* le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.

2. Le Conseil d'administration, au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, en informe tous les Membres et Membres associés et, en leur donnant les renseignements nécessaires, fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs observations. S'il y a unanimité parmi les Membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le gouvernement intéressé s'entendent pour prendre des dispositions nécessaires. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le gouvernement de chacun des pays dans lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres.

4. Tous les Membres et Membres associés envoient en temps voulu, leurs réponses à une communication du Conseil d'administration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de telle sorte que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

CHAPITRE 5

Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences

Pour être mise en discussion, toute proposition dont l'adoption entraîne la revision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette revision.

CHAPITRE 6

Règlement intérieur des conférences

Article 1

Ordre des places

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégation sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 2

Première séance de l'assemblée plénière

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

Article 3

Election du président et des vice-présidents

Le président et les vice-président de la conférence sont élus a la première séance de l'assemblée plénière de la conférence.

Article 4

Pouvoirs du président

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

Article 5

Secrétariat de la conférence

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du Secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

Article 6

Institution des commissions

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

Article 7

Composition des commissions

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. (1) Dans les conférences administratives, les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

(2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-parole des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément au chapitre 2 et au chapitre 6, article 9 du Règlement général.

Article 8

Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

Article 9

Participation des groupements privés aux conférences administratives

Les sociétes, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou

résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines séances de ces commissions mais les porte-parole ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.

Article 10

Convocation aux séances

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.

Article 11

Ordre de discussion

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêt fréquents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

Article 12

Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférance sont réparties par l'assemblée plénère entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

Article 13

Propositions présentées au cours d'une conférence

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles une proposition ou un amendement doit être présenté: soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

Article 14

Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la commission compétente, ou, en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé: soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.

Article 15

Propositions ajournées

Quand une proposition ou un amendement a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 16

Procédure de vote en séance plénière

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé, on procède à un vote par appel nominal dan l'ordre alphabétique des norms en français des Membres.

4. Au cours des séances des l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Si, au moment où un vote est décidé, cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un tel scrutin et les dispositions nécessaires sont prises pour en assurer le secret.

Article 17

Droit de vote et procédure de vote dans les commissions

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16, chapitre 6 du Règlement général.

Article 18

Adoption de nouvelles dispositions

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres délégations doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.

Article 19

Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analtique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même de texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

Article 20

Rapports des commissions

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Eventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

Article 21

Adoption des procès-verbaux et des rapports

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

(2) Toutefois, le président peut, lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procés-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. (1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

(2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.

Article 22

Commission de rédaction

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions,

en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

Article 23

Numérotage

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à revision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

Article 24

Approbation définitive

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

Article 25

Signature

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en francais des pays.

Article 26

Communiqués de presse

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

Article 27

Franchise

Au cours des conférences et des réunions prévues par la Convention, les délégués et les représentants, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du Secrétariat de l'Union et les membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.

2e PARTIE

Comités consultatifs internationaux

CHAPITRE 7

Dispositions générales

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leurs sont applicables, les régles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

CHAPITRE 8

Conditions de participation

1. (1) Les comités consultatifs internationaux ont pour membres,

a) de droit: les administrations des Membres et Membres associés;

b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts au travaux de ces comités.

(2) Le première demande de participation aux travaux des comités consultatifs émanant d'une exploitation privée reconnue doit être adressée au secrétaire général qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

(3) Toute exploitation rrivée membre d'un comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications, et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

(2) La primière demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au secrétaire général qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois

est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

CHAPITRE 9

Rôle de l'assemblée plénière

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du comité consultatif intéressé.

CHAPITRE 10

Réunions de l'assemblée plénière

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion a lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des commissions d'études.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

CHAPITRE 11

Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 15 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3 (2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

CHAPITRE 12

Constitution des commissions d'études

L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

CHAPITRE 13

Traitement des affaires

1. Si une question confiée à une commission d'études ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.

2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances ou établis au cours de réunions de commissions d'études sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

CHAPITRE 14

Functions du directeur. Secrétariat spécialisé

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux des commissions d'études, de l'assemblée plénière et du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressant son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière; ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière, le directeur transmet ces projets au secrétaire général, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

CHAPITRE 15

Préparation des propositions pour les conférences administratives

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par

ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.

CHAPITRE 16

Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationals

1. Les comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités de lUnion ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif international.

CHAPITRE 17

Finances des comités consultatifs

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs internationaux, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comtié consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé dans ces réunions sont imputés, conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part aux travaux d'un comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au secrétaire général. Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourses le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture

de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification.

Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité dudit engagement.

4. (1) Toute exploitation privée, membre d'un comité consultatif, doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière, qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1 (2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle prend effet la notification de cessation de participation conformément au chapitre 8, 1 (3) du Règlement général.

(2) Les dispositions du paragraphe 4 (1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales, à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

5. Les dépenses des comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

ANNEXE 5

(Voir article 26)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

Article I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après "l'Union," comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

Article II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée a envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au

cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

Article III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

Article IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure que pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

Article V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;

c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs

sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

Article VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres

objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XI

Dispositions budgétaires et financières

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Article XII

Financement des services spéciaux

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Article XIII

Accords entre institutions

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer-l'Union de la nature et de la portée de tout accord officel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

Article XIV

Liaison

1. L'organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Article XV

Service de télécommunication des Nations Unies

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les service de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article XVI

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

Article XVII

Revision

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article XVIII

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Lake Success, août 1947

WALTER KOTSCHNIG
Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

SIR HAROLD SHOOBERT
Président de la commission des négociations de l'Union internationale des télécommunications.

PROTOCOLE FINAL

à la

Convention internationale des télécommunications

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

I

Pour le Canada:

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention d'Atlantic City. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

II

Pour la République du Chili:

En signant le Réglement des radiocommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 39 de la Convention d'Atlantic City.

III

Pour la République de Colombie:

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

IV

Pour la République de l'Equateur:

La République de l'Equateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation

d'une quelconque des obligations concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

V

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

La signature de cette Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

VI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de l'U.R.S.S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U.R.S.S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socialistes Soviétiques de Lettonie, de Lithuanie, d'Esthonie et la République Populaire de Mongolie, Etats souverains, — participant avec tous les droits à la Convention de Madrid — n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (annexe 1).

La délégation de l'U.R.S.S. estime que tout le statut, attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications, devrait faire l'objet d'une revision lors de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

VII

Pour la République de Chine:

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

VIII

Pour la République des Philippines:

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par

les Règlement téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de ladite Convention.

IX

Pour le Pakistan:

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

X

Pour la République du Pérou:

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13, relatives au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

XI

Pour la République de Cuba:

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

XII

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

En signant la présente Convention, les Etats-Unis de Vénézuéla déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 (Règlements).

XIII

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

En signant la présente Convention, la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XIV

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de ne pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des radiocommunications ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XV

Pour la République de Panama:

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVI

Pour le Mexique:

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVII

Pour l'Ethiopie:

La délégation de l'Ethiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

XVIII

Pour l'Iraq:

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlemente télégraphique visés à l'article 13.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

PROTOCOLES ADDITIONNELS

à la

Convention internationale des télécommunications

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants:

I

PROTOCOLE

concernant les arrangements transitoires

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, dès sa mise en vigueur le 1er janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a convenu des dispositions suivantes:

1. (1) Le *Conseil d'administration* sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exercera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

(2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents; il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1er janiver 1949, ses fonctions permanentes.

2. (1) Le *Comité international d'enregistrement des fréquences* sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

(2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

(3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation, établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1er janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

3. (1) Le *Secrétariat général* sera constitué immédiatement, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention, il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible, par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

(2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union.

Conformément au présent protocole, Mr. F. v. Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir des fonctions de secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald C. Gross, vice-directeurs actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

II

PROTOCOLE

concernant l'Allemagne et le Japon

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

III

PROTOCOLE

concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

IV

PROTOCOLE

concernant les Règlements télégraphique et téléphonique

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique, à la date de la signature de ces Règlements, après leur revision par la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique.

V

PROTOCOLE

concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948

Conformément à la résolution de la Conference internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Le Secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

VI

PROTOCOLE

concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration, à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

VII

PROTOCOLE

autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

VIII

PROTOCOLE

autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux membres de ce Conseil.

IX
PROTOCOLE

autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.

X
PROTOCOLE

concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

décide:

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contribution prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir 1er janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1er septembre 1948, notifier au secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe de contribution pour le service des radiocommunications et une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphique et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1er septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de

la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ons souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

RÉSOLUTIONS, RECOMMANDATIONS ET VOEUX

RÉSOLUTION

concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles

En raison de la résolution prise par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 décembre 1946 [1]), la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City reconnaît que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, sont, pour le moment, empêchées d'être Parties à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City.

Cependant, la Conférence admet que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront, dès que la résolution de l'Assemblée générale

---

[1]) L'Assemblée générale,

convaincue que le Gouvernement fasciste de Franco en Espagne, qui a été imposé par la force au peuple espagnol, avec l'appui des Puissances de l'Axe, et qui a fourni une aide matérielle aux Puissances de l'Axe dans la guerre, ne représente pas le peuple espagnol et rend impossible, tan qu'il restera au pouvoir en Espagne, la participation du peuple espagnol aux affaires internationales avec les autres peuples des Nations Unies;

recommande que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales établies par les Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de participer aux conférences ou autres activités qui peuvent être organisées par les Nations Unies ou par les institutions précitées, jusqu'à la formation, en Espagne, d'un gouvernement nouveau et acceptable.

L'assemblée générale,

désirant, en outre, que tous les peuples pacifiques, y compris le peuple espagnol, participent à la communauté des nations,

recommande que, si, dans un délai raisonnable, il n'est pas établi un gouvernement tenant son autorité du consentement des citoyens, qui s'engage à respecter la liberté de parole, de culte et de réunion, et à organiser sans délai des élections par lesquelles le peuple espagnol, libéré de toute contrainte ou intimidation, et sans considération de partis, puisse exprimer sa volonté, le Conseil de sécurité étudie les mesures adéquates à prendre pour remédier à cette situation;

recommande, dès maintenant, à tous les Membres des Nations Unies de rappeler de Madrid les ambassadeurs et ministres plénipotentiaires qu'ils y ont accrédités.

L'Assemblée générale recommande en outre aux Etats Membres de faire rapport au Secrétaire général et à la prochaine Assemblée sur les mesures qu'ils auront prises en exécution de la présente recommandation.

Cinquante-neuvième séance plénière,
le 12 décembre 1946.

des Nations Unies sera révoquée ou devenue sans objet, adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17 de cette Convention, sans avoir à satisfaire aux dispositions de l'article 1 de cette même Convention.

En conséquence, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City décide que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, dès qu'ils auront adhéré à la Convention d'Atlantic City dans les conditions prévues au précédent paragraphe, seront considérés comme inscrits dans la liste des Membres de l'Union internationale des télécommunications, ayant droit de vote et énumérés dans l'annexe 1 de cette Convention.

RÉSOLUTION

exonérant la Pologne de ses contributions à l'Union pour les années 1940 à 1944 inclus

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

décide:

pour répondre à la demande de la délégation de la Pologne, d'exonérer ce pays de ses contributions dues à l'Union pour les années 1940 à 1944 inclus;

invite:

le secrétaire général de l'Union à porter au compte profits et pertes du budget de l'Union, pour l'année 1947, la somme de 60.005 francs suisses correspondant aux contributions dont il a été fait remise à la Pologne.

RÉSOLUTION

relative à l'indemnité journalière des membres du Conseil d'administration

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

décide:

les indemnités journalières payables par l'Union aux Membres du Conseil d'administration pour couvrir les frais de subsistance, nécessairement encourus par suite du travail du Conseil par les personnes désignées pour y siéger conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention d'Atlantic City, sont fixées à 80 francs suisses par jour et réduites à 30 frans suisses par jour pendant les voyages par air ou par mer.

RÉSOLUTION

autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

ayant adopté un Protocole prévoyant le fonctionnement du Conseil d'administration sur une base provisoire, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City et décidé d'engager les dépenses correspondantes;

autorise le secrétaire général de l'Union à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyages officiels et les frais de séjour occasionnés aux Membres de ce Conseil.

RÉSOLUTION

autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

que la Conférence a adopté un Protocole prévoyant le fonctionnement d'un Comité international d'enregistrement des fréquences sur une base temporaire, avant la date d'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City et que le secrétaire général de l'Union devrait être autorisé à engager les dépenses correspondantes;

décide:

d'autoriser les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres entre le 1er janvier 1948 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

RÉSOLUTION

concernant les accords entre l'Union internationale des télécommunications et divers gouvernements

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant que:

la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City entraîne diverses modifications dans l'organisation et l'admi-

nistration de l'Union qui nécessiteront des arrangements avec le Gouvernement de la Confédération suisse et les gouvernements d'autres pays dans lesquels l'Union sera appelée à exercer son activité;

décide que:

le Conseil d'administration est autorisé et habilité à faire, pour le compte de l'Union, tous les accords nécessaires avec le Gouvernement de la Confédération suisse et avec d'autres autorités gouvernementales en ce qui concerne les relations entre l'Union, ses organismes et son personnel, d'une part, et la Confédération suisse ou toute autre autorité gouvernementale des pays où l'Union est appelée à exercer son activité, d'autre part.

RÉSOLUTION

relative aux traitements et aux indemnités d'expatriation

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

décide:

Les employés de l'Union seront payés conformément à l'échelle de traitements suivante qui entrera en vigueur le 1er janvier 1948:

	Francs suisses par an.
Classe A	51.600
Classe B	45.150
Classe C	38.000
Classe D	32.000
1ère classe	17.000 à 25.800
2e classe	12.600 à 21.500
3e classe	11.400 à 17.200
4e classe	10.100 à 14.900
5e classe	8.700 à 13.500
6e classe	7.400 à 12.200
7e classe	6.500 à 10.800
8e classe	4.500 à 8.500

décide en outre:

En plus de ces traitements, une indemnité d'expatriation, basée sur les dispositions de l'article 20 du „Règlement concernant l'organisation des Bureaux internationaux placés sous la surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse" sera payée, sous réserve de modifications que le Conseil d'administration pourra ordonner, à chaque personne non ressortissante du pays où elle réside pour l'exercice de ses fonctions et employée à titre permanent par l'Union.

RÉSOLUTION

au sujet de la participation des services d'exploitatoin des télécommunications des Nations Unies aux travaux du Comité provisoire des fréquences

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, s'inspirant des dispositions de l'article 26, paragraphe 2, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, estime que les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies ont le droit d'assister, à titre consultatif, aux travaux du Comité provisoire des fréquences.

RÉSOLUTION

au sujet des Membres et Membres associés qui ne paieront pas leurs cotisations

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

que le rapport annuel de gestion publié par le Bureau de l'Union devrait donner davantage de détails sur les comptes arriérés;

décide:

que le secrétaire général devra faire figurer dans le rapport de gestion, à partir de l'année 1947, la liste des pays débiteurs, en précisant les sommes dues.

RÉSOLUTION

sur l'interprétation simultanée

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

que l'expérience acquise aux Conférences d'Atlantic City démontre que le système de l'interprétation simultanée, employé à ces conférences, a contribué de facon remarquable à l'efficacité des travaux en facilitant les échanges de vues entre délégations; et

qu'il est désirable d'assurer aux futures conférences de plénipotentiaires et conférences administratives de l'Union, ainsi qu'aux autres réunions importantes tenues sous ses auspices, les avantages de ce système;

décide:

de charger le secrétaire général de l'Union, de prendre les dispositions nécessaires, partout où cela sera possible, pour assurer un service d'interprétation simultanée dans les conférences et réunions importantes de l'Union.

RÉSOLUTION

concernant le fonds de prévoyance du personnel actuel du Bureau de l'Union

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

qu'il incombe à l'Union internationale des télécommunications de placer, aussistôt que possible, sur une base financière saine, le fonds qui garantit le paiement au personnel actuel du Bureau de l'Union des pensions auxquelles il peut prétendre au moment de sa mise à la retraite;

invite:

le secrétaire général à présenter, après approbation du Conseil d'administration des sommes à prévoir, les propositions nécessaires dans les budgets annuels de l'Union des exercices 1948 à 1952 inclus.

RÉSOLUTION

au sujet des langues

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

qu'il est souhaitable qu'au cours de la période qui s'écoulera avant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, le 1er janvier 1949, l'Union puisse bénéficier des avantages de l'usage de plusieurs langues officielles comme il a été pratiqué à la Conférence d'Atlantic City;

décide:

de déroger aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Madrid, et de mettre immédiatement en application les dispositions de l'article 15 de la Convention d'Atlantic City, relatives aux langues parlées et aux documents des conférences et des réunions.

RÉSOLUTION

concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

qu'ayant étudié les prévisions de dépenses annuelles ordinaires pour la période 1949-1952, nécessaires au fonctionnement de l'Union internationale des télécommunications, tel qu'il est défini dans la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City dans le cadre de l'organisation créée à cet effet;

que même si ces estimations indiquent une limite maximum de dépenses ordinaires annuelles de l'ordre de 4.000.000 francs suisses, pour la période 1949-1952, en réalité le montant des dépenses à prévoir pendant cette période peut être fortement influencé par certains facteurs, tels que les variations des prix et des salaires, que l'Union internationale des télécommunications ne peut ni modifier ni prévoir;

décide:

Le Conseil d'administration de l'Union est autorisé à approuver les prévisions annuelles des dépenses ordinaires, pour la période 1949-1952 inclusivement, dans la limite de 4.000.000 francs suisses par an.

Dans le cas où le Conseil d'administration prendrait une résolution aux termes de laquelle le fonctionnement de l'Union exigerait des dépenses annuelles plus importantes que celles mentionnées ci-dessus pour l'un quelconque des exercices, il pourrait autoriser cet excédent de dépenses après avoir recueilli l'approbation de la majorité des Membres et Membres associés de l'Union. En vue d'obtenir cette approbation, le Conseil d'administration chargera le secrétaire général de communiquer aux Membres et Membres asociés la résolution qu'il aurait prise en même temps que tous renseignements justificatifs qu'il serait en mesure de fournir.

La limite des dépenses ci-dessus est basée sur l'évaluation de dépenses maxima annuelles, et le Conseil d'administration a pour mission de réaliser les économies possibles de façon à ramener les dépenses réelles au niveau le plus faible.

RÉSOLUTION

autorisant une avance de fonds pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union en 1948

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932) et les Règlements du Caire (1938) y annexés, en vigueur pendant l'année 1948, prévoient que les dépenses ordinaires annuelles de l'Union ne doivent pas excéder 200.000 francs-or pour la division des radiocommunications et 200.000 francs-or pour la division téléphonique et télégraphique, et

qu'il est nécessaire d'augmenter ces sommes pour faire face aux besoins de l'Union pendant l'année 1948;

invite:

le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après autorisation du Conseil d'administration, à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme n'excédant pas 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'année 1948;

autorise:

le secrétaire général de l'Union à engager, après approbation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant que:

les limites ci-dessus sont basées sur l'évaluation de dépenses maxima annuelles pour l'année budgétaire 1948,

recommande:

au Conseil d'administration de faire tout son possible pour aider le Gouvernement de la Confédération suisse à réaliser les économies possibles de façon à ramener les dépenses réelles au niveau le plus bas.

RÉSOLUTION

concernant la répartition des dépenses occasionnées par l'usage des différentes langues des documents et des langues parlées

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

recommande:

que, pour la répartition des frais occasionnés par l'usage des différentes langues des documents et des différentes langues parlées, le Conseil d'administration soit invité à suivre, dans toute la mesure possible, les conclusions de la sous-commission C 1 (doc. 456 TR) et, en ce qui concerne spécialement les documents publiés, à prendre en considération la proposition des Etats-Unis (doc. 494 TR); et

recommande:

que chaque Membre ou Membre associé fasse connaître au secrétaire général la langue qu'il a choisie.

RÉSOLUTION

autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

considérant:

que la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City a adopté une résolution concernant le Comité provisoire des fréquences et stipulant notamment que:

"Chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité, et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant. Toutes les autres dépenses du Comité provisoire des fréquences seront assumées par l'Union.";

décide:

d'autoriser les dépenses extraordinaires de l'Union occasionnées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences.

RECOMMANDATIONS

concernant la radiodiffusion

La Conférence des plénipotentiaires recommande:

1. au Comité consultatif international des radiocommunications (et si nécessaire aux autres comités consultatifs), de créer un ou plusieurs groupes d'étude spécialisés dans les problèmes techniques de la radiodiffusion relatifs aux questions traitées par le Comité consultatif international des radiocommunications. Ces groupes d'étude devront comprendre le plus grand nombre possible de techniciens de la radiodiffusion, en plus du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications spécialisé dans les problèmes techniques de la radiodiffusion;

2. que l'étude et la préparation des diverses propositions d'attribution de fréquences à la radiodiffusion à hautes fréquences, qui doivent être examinées par la conférence administrative, soient entreprises en consultation avec le Comité international d'enregistrement des fréquences;

3. à la Conférence de radiodiffusion à hautes fréquences, d'étudier les moyens d'assurer la coordination, à une échelle mondiale, des questions techniques et d'autres questions reliées à la solution des problèmes techniques, relatives aux hautes fréquences qui sont du domaine de l'Union internationale des télécommunications.

4. La Conférence de plénipotentiaires est d'avis qu'une organisation spéciale de la radiodiffusion, dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, ne s'avère pas nécessaire à l'heure actuelle, et que la Conférence administrative de la radiodiffusion à hautes fréquences de Mexico peut faire toute recommandation jugée désirable sur ce point à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

VOEU

La conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City reconnaît la nécessité d'apporter une aide immédiate aux pays Membres de l'Union qui ont été dévastés au cours de la deuxième guerre mondiale, en vue de la remise en état des systèmes de télécommunications, et émet le voeu que les Nations Unies attirent l'attention de leurs organes compétents sur l'importance et sur l'urgence de ce problème qui fait partie du problème général de la reconstruction.

VOEU

Les Membres et les Membres associés reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter l'imposition de taxes fiscales sur les télécommunications internationales.

RECOMMANDATIONS

concernant la radiodiffusion

La Conférence administrative des radiocommunications recommande:

1. au Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) de créer, par l'intermédiaire de ses commissions, un ou plusieurs groupes d'étude spécialisés dans les problèmes techniques de la radiodiffusion relatifs aux questions traitées par le Comité consultatif international des radiocommunications. Ces groupes d'étude devront comprendre, toutes les fois que cela sera possible, des spécialistes de la radiodiffusion; un des vice-directeurs du Comité consultatif international des radiocommunications devra être spécialisé dans les problèmes techniques de la radiodiffusion;

2. que l'étude ultérieure des diverses propositions d'attribution de fréquences à la radiodiffusion dans des bandes qui devraient être examinées par la conférence administrative, soient entreprises en consultation avec le Comité international d'enregistrement des fréquences;

3. à la Conférence de radiodiffusion à hautes fréquences, d'étudier les moyens d'assurer la coordination, à une échelle mondiale, des questions techniques et d'autres questions relatives à la solution des problèmes techniques, relatives aux bandes de fréquences qui sont du domaine de l'Union internationale des télécommunications.

4. La Conférence de radiocommunications est d'avis qu'une organisation spéciale de la radiodiffusion, dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, ne s'avère pas nécessaire à l'heure actuelle, et que la Conférence internationale de radiodiffusion à hautes fréquences de Mexico peut faire toute recommandation utile définitive sur ce point à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

VŒU

La Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City recommande vivement que soit accordée aux Membres de l'Union qui ont été ravagés au cours de la deuxième guerre mondiale, en vue de permettre le rétablissement de leurs télécommunications, et ce durant les années qui suivront l'adoption de leurs propres demandes, une assistance ou une préférence qui fait partie du problème général de la reconstruction.

VŒU

Les Membres et les Membres associés recommandent qu'une collaboration étroite s'établisse entre l'Union et les organisations internationales.

A° 1949.  N° 70

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 21ste Juni 1949 ter uitvoering van de artikelen 1 en 6 van de Uitvoerverboden-verordening 1944 (P. B. 1944, No. 117).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen 1 en 6 van de Landsverordening van de 14de Juni 1944, houdende voorzieningen tot het beperken en verbieden van de uitvoer van goederen (Uitvoerverboden-verordening 1944) (P. B. 1944, no. 117), het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De uitvoer van de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao is verboden van

a. goederen of groepen van goederen, aangewezen in de aan dit besluit toegevoegde bijlage,

b. goederen, welke voor militaire doeleinden kunnen worden aangewend.

Artikel 2.

De Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken kan van het uitvoerverbod, bedoeld in artikel 1, sub a en b, dispensatie verlenen, hetzij in het algemeen voor alle gevallen, waarin bepaalde omstandig-

heden aanwezig zijn, hetzij in bijzondere gevallen, op daartoe strekkend verzoek. Aan een dispensatie kunnen voorwaarden worden verbonden, alsmede de eis, dat zekerheid voor de nakoming dier voorwaarden wordt gesteld.

Artikel 3.

Het verbod, bedoeld in artikel 1, sub b, is niet toepasselijk ten aanzien van de militaire autoriteiten.

Artikel 4.

Behalve de ambtenaren, bedoeld in artikel 6 van de Uitvoerverboden-verordening 1944 zijn de Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken en de bij dat Departement werkzaam gestelde ambtenaren belast met het opsporen der in de artikelen 4 en 5 bovenbedoelde landsverordening strafbaar gestelde feiten.

Artikel 5.

1. Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.
2. Met ingang van dit tijdstip vervalt het Besluit van de 29ste Juni 1944 (P. B. 1944, no. 118).

Gegeven te Willemstad, de 21ste Juni 1949.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
E. NEWTON.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 30ste Juni 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Auto's, Auto-onderdelen en accessoires

Baggermaterieel en onderdelen daarvan
Batterijen
Brandbluswerktuigen
Bouwmaterialen, niet anders genoemd

Chemische producten, niet anders genoemd

Drinkwaren, alcoholhoudend

Fotografie-benodigdheden en -toestellen

Geneesmiddelen en Drogerijen, niet anders genoemd
Gereedschappen

Hoeden en stroo voor hoeden
Huishoudelijke artikelen, niet anders genoemd

Kantoor-, school-, schrijf- en tekenbehoeften
Koelkasten en onderdelen daarvan
Koffers, tassen en dergelijken
Kramerijen

Leder, lederwaren en lederproducten, niet anders genoemd
Levensmiddelen en grondstoffen van levensmiddelen

Machieneriën en toestellen, niet anders genoemd
Manufacturen, niet anders genoemd
Meubelen, niet anders genoemd
Muzieinstrumenten, onderdelen en muziekbenodigdheden

Optische artikelen

Radiotoestellen en onderdelen, radiobenodigdheden
Rookartikelen en -benodigdheden, niet anders genoemd
Rijwielen, Motorrijwielen, onderdelen en accessoires

Stoffeerders-benodigdheden en materialen
Stoffen voor kleding

Toiletbenodigdheden en hygienische artikelen

Uurwerken

Vee- en pluimvee-voeder
Vee en pluimvee, zowel levend als geslacht
Verbandmiddelen
Verfwaren
Verlichtingsartikelen en -materialen
Verpakkingsmaterialen

Waschbenodigdheden

Zaden, alle soorten
Zaklantaarns
Zandzuigers en onderdelen daarvan

---

len, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, in het land, waarin zij werden ingevoerd, niet zullen worden verkocht anders dan op voorwaarden, waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt;

c. vrijgesteld van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

§ 10. Terwijl de gespecialiseerde organisaties in principe geen vrijstelling zullen opeisen van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerend en onroerend goed, welk een deel vormen van de te betalen prijs, zullen niettemin, wanneer de gespecialiseerde organisaties voor officieel gebruik belangrijke inkopen doen van goederen, waarop zodanige rechten en belastingen gelegd zijn of gelegd kunnen worden, de Staten, Partij bij dit Verdrag, telkens wanneer dit mogelijk is, de nodige administratieve regelingen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige rechten of belastingen.

Artikel IV

Faciliteiten met betrekking tot communicatiemiddelen

§ 11. Elke gespecialiseerde organisatie geniet op het grondgebied van iedere Staat, Partij bij dit Verdrag voor haar officiële mededelingen een behandeling, die niet minder gunstig zal zijn dan die, welke door de Regering van die Staat wordt toegestaan aan enige andere Regering met inbegrip van haar diplomatieke missie, wat betreft prioriteiten, tarieven en belastingen op post, kabeltelegrammen, radiogrammen, telefoto's, telefoon en andere communicatiemiddelen, alsmede perstarieven voor mededelingen aan pers of radio.

§ 12. Op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de gespecialiseerde organisaties wordt geen censuur toegepast.

De gespecialiseerde organisaties hebben het recht codes te gebruiken en haar correspondentie te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken, welke dezelfde immuniteiten en voorrechten hebben als diplomatieke koeriers en zakken.

Niets in deze paragraaf verbiedt het nemen van geschikte veiligheidsmaatregelen, welke bij een overeenkomst tussen een Staat, Partij bij dit Verdrag en een gespecialiseerde organisatie vastgesteld moeten worden.

Artikel V

Vertegenwoordigers van leden

§ 13. De vertegenwoordigers van leden op vergaderingen, die door een gespecialiseerde organisatie zijn bijeengeroepen, genieten gedurende de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar

en van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immuniteiten:

a. immuniteit van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, alsmede met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen verrichte handelingen, vrijstelling van rechtsvervolging;

b. onschendbaarheid van alle papieren en stukken;

c. het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;

d. vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen in de uitoefening van hun functies;

e. dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen of het wisselen van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijk-officiële zending zijn belast;

f. dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen, die een vergelijkbare rang hebben.

§ 14. Teneinde de vertegenwoordigers van leden van de gespecialiseerde organisaties op conferenties, die door haar zijn bijeengeroepen, volledige vrijheid van het woord en onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, blijft de immuniteit van rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun taak verrichte handelingen toegekend, ook wanneer het mandaat van de betrokken personen beëindigd is.

§ 15. In die gevallen, waarin de verschuldigdheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, worden de perioden, gedurende welke de vertegenwoordigers van de leden van de gespecialiseerde organisaties op vergaderingen, die door haar zijn bijeengeroepen, in een Staat aanwezig zijn voor de uitoefening van hun taak, niet geacht perioden van verblijf te zijn.

§ 16. Voorrechten en immuniteiten worden aan de vertegenwoordigers van leden niet toegekend voor het persoonlijke voordeel van deze individuële vertegenwoordigers, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de gespecialiseerde organisaties te verzekeren. Derhalve heeft een lid niet alleen het recht, maar is het verplicht de immuniteit van zijn vertegenwoordiger op te heffen, telkens wanneer naar het oordeel van dit lid de immuniteit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de

immuniteit afstand kan worden gedaan, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immuniteit wordt toegekend.

§ 17. De bepalingen van § 13, 14 en 15 zijn niet van toepassing op de autoriteiten van de Staat, waarvan de persoon een onderdaan is of waarvan hij een vertegenwoordiger is of is geweest.

Artikel VI

Functionarissen

§ 18. Elke gespecialiseerde organisatie geeft aan, op welke categorieën van functionarissen de bepalingen van dit artikel en artikel VIII van toepassing zijn. Zij doet met betrekking tot die organisatie daarvan mededeling aan de Regering van elke Staat, Partij bij dit Verdrag, alsmede aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties. De namen van de functionarissen, die in deze categorieën begrepen zijn, worden van tijd tot tijd ter kennis van voornoemde Regeringen gebracht.

§ 19. De functionarissen der gespecialiseerde organisaties:

a. zijn vrijgesteld van rechtsvervolging met betrekking tot woorden door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen door hen verricht in hun officiële hoedanigheid;

b. genieten dezelfde vrijstelling van belasting op de salarissen en emolumenten, welke door de gespecialiseerde organisatie en op dezelfde voorwaarden worden uitbetaald als door de functionarissen van de Verenigde Naties genoten worden;

c. zijn tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten vrijgesteld van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie;

d. ontvangen dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten nopens het wisselen van geld als verleend worden aan ambtenaren van vergelijkbare rang, van diplomatieke zendingen;

e. ontvangen, tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten dezelfde repatriëringsfaciliteiten, in tijden van internationale crisis, als ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke zendingen;

f. hebben het recht hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal, dat zij hun post in het betreffende land aanvaarden.

§ 20. De functionarissen van de gespecialiseerde organisaties zijn vrijgesteld van nationale dienstplicht, behoudens dat, met betrekking tot de Staten, welker natonaliteit zij hebben, die vrijstelling beperkt

is tot functionarissen van de gespecialiseerde organisaties, wier namen, uit hoofde van hun fucties, op een lijst geplaatst zijn, welke door het uitvoerende hoofd van de gespecialiseerde organisatie is opgesteld en door de betrokken Staat is goedgekeurd.

In het geval, dat andere functionarissen van gespecialiseerde organisaties voor nationale dienstplicht worden opgeroepen, verleent de betrokken Staat, op verzoek van de gespecialiseerde organisatie, aan dergelijke functionarissen zodanig uitstel als vereist wordt om onderbreking van volstrekt noodzakelijk werk te vermijden.

§ 21. Behalve de immuniteiten en voorrechten, die aangegeven zijn in § 19 en 20, wordt aan het uitvoerend hoofd, van een gespecialiseerde organisatie, de functionaris, die tijdens afwezigheid namens het uitvoerend hoofd optreedt, met betrekking tot hem zelf, zijn echtgenote en minderjarige kinderen, de voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten toegestaan, welke overeenkomstig het internationale recht worden toegestaan aan hen, die met een diplomatieke zending belast zijn.

§ 22. Voorrechten en immuniteiten worden aan de functionarissen slechts verleend in het belang van de gespecialiseerde organisaties en niet voor het persoonlijke van deze individuële functionarissen. Iedere gespecialiseerde organisatie heeft het recht en de plicht afstand te doen van de immuniteit van een functionaris, telkens wanneer naar haar oordeel de immuniteit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en afstand van de immuniteit kan worden gedaan, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de gespecialiseerde organisaties.

§ 23. Iedere gespecialiseerde organisatie dient te allen tijde met de daarvoor aangewezen autoriteiten van de Statenleden samen te werken om de juiste rechtbedeling te bevorderen, het nakomen van oppolitievoorschriften te verzekeren en te voorkomen, dat misbruik optreedt in verband met de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten, bedoeld in dit artikel.

Artikel VII

Misbruik van voorrechten

§ 24. Wanneer een Staat, Partij van dit Verdrag, van mening is, dat zich een misbruik heeft voorgedaan van een bij dit Verdrag verleend voorrecht of verleende immuniteit, wordt tussen die Staat en de betrokken gespecialiseerde organisatie overleg gepleegd teneinde vast te stellen, of zulk een misbruik heeft plaats gehad en indien dit het geval blijkt te zijn, teneinde te trachten een herhaling er van te voorkomen. Indien, tengevolge van dit overleg, niet een resultaat wordt bereikt, dat die Staat en de gespecialiseerde organisatie bevredigt, wordt de vraag, of er misbruik van een voorrecht of

immuniteit heeft plaats gehad, overeenkomstig § 32 voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof. Indien het Internationale Gerechtshof beslist, dat een dergelijk misbruik heeft plaats gehad, heeft de Staat, Partij bij dit Verdrag, die dit misbruik heeft ondervonden, het recht, na kennisgeving aan de gespecialiseerde organisatie, de voordelen van het voorrecht of de immuniteit, waarvan misbruik is gemaakt, aan de betrokken gespecialiseerde organisatie te onthouden.

§ 25. 1. De vertegenwoordigers der leden op de door de gespecialiseerde organisaties bijeengeroepen vergaderingen, tijdens de uitoefening van hun functies en hun reizen naar en van de plaats der vergadering, evenals de in § 18 bedoelde functionarissen, kunnen niet door de plaatselijke autoriteiten verplicht worden het land, waarin zij hun functies uitoefenen, te verlaten uit hoofde van de door hen in hun officiële hoedanigheid verrichte werkzaamheden. In het geval echter van misbruik van verblijf, door een persoon, die zich in dat land bezig houdt met zaken, die buiten zijn officiële functies vallen, kan deze door de Regering van dat land verplicht worden het land te verlaten, onder voorbehoud dat:

2. I. Vertegenwoordigers van leden, of personen, die krachtens § 21 diplomatieke immuniteit genieten, niet verplicht kunnen worden het land te verlaten, tenzij zulks geschiedt overeenkomstig de diplomatieke handelwijze, welke van toepassing is op de diplomatieke vertegenwoordigers, die in dat land geaccrediteerd zijn.

II. In geval van een funtionaris, op wien § 21 niet van toepassing is, geen besluit tot uitwijzing uit het land wordt uitgevaardigd, tenzij met goedkeuring van de Minister van Buitenlandse Zaken van het betrokken land, en een dergelijke goedkeuring wordt slechts verleend na overleg met het uitvoerende hoofd van de betrokken gespecialiseerde organisatie; en, indien tegen een functionaris een bevel tot uitwijzing wordt uitgevaardigd, heeft het uitvoerende hoofd van een gespecialiseerde organisatie het recht voor de persoon, tegen wie dit bevel is uitgevaardigd, in rechte te verschijnen.

Artikel VIII

Laissez-passer

§ 26. De functionarissen van de gespecialiseerde organisaties zijn gerechtigd de laissez-passer van de Verenigde Naties te gebruiken overeenkomstig de te treffen administratieve regelingen tussen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde autoriteiten van de gespecialiseerde organisaties, aan welke organisaties speciale bevoegdheden om de laissez-passer uit te geven zijn verleend. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt iedere Staat, Partij van dit Verdrag, in kennis van de aldus getroffen administratieve regelingen.

§ 27. De Staten, Partij bij dit Verdrag, erkennen en aanvaarden de laissez-passer van de Verenigde Naties, die aan de functionarissen van de gespecialiseerde organisaties als geldige reispapieren zijn uitgereikt.

§ 28. Aanvragen om visa, indien deze nodig zijn, ingediend door functionarissen van gespecialiseerde organisaties, die een laissez-passer bezitten, worden, indien zij vergezeld zijn van een certificaat, dat de houders reizen voor zaken van een gespecialiseerde organisatie, met zo groot mogelijke spoed behandeld. Bovendien worden aan deze personen faciliteiten voor snel reizen verleend.

§ 29. Gelijksoortige faciliteiten, als bedoeld in § 28, worden toegekend aan deskundigen en andere personen, die, hoewel zij geen houders van een laissez-passer van de Verenigde Naties zijn, een certificaat hebben, dat zij reizen voor zaken van een gespecialiseerde organisatie.

§ 30. De uitvoerende hoofden, adjunct-uitvoerende hoofden, hoofden van afdelingen en andere functionarissen van een niet lagere rang dan die van hoofd van een afdeling van de gespecialiseerde organisaties, die op een laissez-passer reizen voor zaken van de gespecialiseerde organisaties, genieten dezelfde reis-faciliteiten als die, welke worden toegestaan aan ambtenaren van vergelijkbare rang, die deel uitmaken van diplomatieke zendingen.

Artikel IX

Beslechting van geschillen

§ 31. De gespecialiseerde organisaties treffen regelingen voor passende wijzen van beslechting van:

a. geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten of andere geschillen van privaatrechtelijke aard, waarbij de gespecialiseerde organisatie partij is;

b. geschillen, waarbij een functionaris van een gespecialiseerde organisatie betrokken is, die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien van de immuniteit niet volgens de bepalingen van § 22 is afstand gedaan.

§ 32. Alle geschillen, welke voortkomen uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, worden gebracht voor het Internationale Gerechtshof, tenzij in een bepaald geval tussen de partijen is overeengekomen, dat zij zullen overgaan tot een andere wijze van beslechting. Indien een geschil ontstaat tussen een gespecialiseerde organisatie enerzijds en een lid anderzijds, wordt een advies verzocht omtrent de hierbij betrokken rechtsquaesties overeenkomstig artikel 96 van het Handvest en artikel 65 van het Statuut van het Hof,

alsmede overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de tussen de Verenigde Naties en de betrokken gespecialiseerde organisatie getroffen overeenkomsten. Het door het Hof gegeven advies wordt door de partijen als beslissend aanvaard.

Artikel X

Aanhangsels en toepassing op elke gespecialiseerde organisatie

§ 33. Bij haar toepassing op elke gespecialiseerde organisatie gelden de standaardbepalingen, behoudens de wijzigingen voorkomende in de definitieve (of herziene) tekst van het op die organisatie betrekking hebbende aanhangsel, zoals in de § 36 en 38 bepaald is.

§ 34. De bepalingen van het Verdrag moeten, met betrekking tot de gespecialiseerde organisaties, worden uitgelegd in het licht van de functies, welke aan die organisatie in haar Statuut zijn toevertrouwd.

§ 35. De ontwerp-aanhangsels 1 tot 9 aan de daarin genoemde gespecialiseerde organisaties aanbevelen. In het geval van een gespecialiseerde organisatie, welke niet in § 1 met name genoemd is, doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan die organisatie een ontwerp-aanhangsel toekomen, welke door de Economische en Sociale Raad wordt aanbevolen.

§ 36. De definitieve tekst van elk aanhangsel is die, welke door de betrokken gespecialiseerde organisatie overeenkomstig haar constitutionele procedure is goedgekeurd. Een afschrift van het aanhangsel, zoals dat door elke gespecialiseerde organisatie is goedgekeurd, wordt door de betrokken organisatie aan de Secretaris- Generaal van de Verenigde Naties gezonden en vervangt vervolgens het in § 35 bedoelde ontwerp.

§ 37. Dit Verdrag wordt van toepassing op elke gespecialiseerde organisatie, wanneer de organisatie de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de definitieve tekst van het betreffende aanhangsel heeft doen toekomen en hem er van in kennis gesteld heeft, dat zij de standaard-clausules aanvaardt, zoals die in dat aanhangsel zijn gewijzigd en zich verbindt de bepalingen van §§ 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 en 45 (behoudens die wijzigingen van § 32, welke nodig mochten zijn om de definitieve tekst van het aanhangsel in overeenstemming te brengen met het Statuut der organisatie) uit te voeren, evenals die bepalingen van het aanhangsel, welke de organisatie verplichtingen opleggen. De Secretaris-Generaal doet aan alle Leden van de Verenigde Naties en aan andere Staten, leden van een gespecialiseerde organisatie, gewaarmerkte afschriften toekomen van alle aanhangsels, welke hem ingevolge deze paragraaf werden toegezonden,

alsmede van de gewijzigde aanhangsels, welke hem ingevolge § 30 werden overgelegd.

§ 38. Wanneer een gespecialiseerde organisatie, na overlegging van het in § 36 bedoelde definitieve aanhangsel, daarin overeenkomstig haar constitutionele procedure wijzigingen goedkeurt, wordt het gewijzigde aanhangsel door haar aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgelegd.

§ 39. De bepalingen van dit Verdrag beperken of verkorten geenszins de voorrechten en immuniteiten, welke door een Staat aan een gespecialiceerde organisatie, of hierna zullen worden verleend op grond van de aanwezigheid van haar hoofdzetel of regionale bureaux in het gebied van die Staat. Dit verdrag wordt niet geacht het sluiten te verhinderen tussen een Staat, partij bij het Verdrag en een gespecialiseerde organisatie, van verdere overeenkomsten tot wijzigingen van de bepalingen van dit Verdrag, of tot uitbreiding of vermindering van de daarbij verleende voorrechten en immuniteiten.

§ 40. Het is wel verstaan, dat de standaardbepalingen, zoals deze gewijzigd zijn door de definitieve tekst van een door een gespecialiseerde organisatie krachtens § 36 aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties toegezonden aanhangsel (of een krachtens § 38 toegezonden gewijzigd aanhangsel) moeten overeenstemmen met de bepalingen van het alsdan van kracht zijnde Statuut van de betrokken organisatie en dat, indien een wijziging van dat Statuut om het met die bepalingen in overeenstemming te brengen, die wijziging, overeenkomstig de constitutionele procedure van die organisatie van kracht dient te worden, alvorens het definitieve (of gewijzigde) aanhangsel wordt toegezonden.

Geen enkele bepaling van het Statuut van een gespecialiseerde organisatie, noch een recht en verplichting, welke de organisatie overigens mocht bezitten, verkrijgen of op zich nemen, kunnen alleen door de werking van dit Verdrag worden tenietgedaan of verminderd.

Artikel XI

Slotbepalingen

§ 41. Toetreding tot dit Verdrag door een Lid van de Verenigde Naties en (behoudens § 42) door een Staat lid van een gespecialiseerde organisatie geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, welke in werking treedt op de datum van zijn nederlegging.

§ 42. Iedere betrokken gespecialiseerde organisatie zendt de tekst van dit Verdrag tezamen met de betreffende aanhangsels aan die van haar leden, welke niet lid van de Verenigde Naties zijn, en verzoekt hen tot het Verdrag toe te treden met betrekking tot die or-

ganisatie door de akte van toetreding neder te leggen, hetzij bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, hetzij bij het uitvoerend hoofd van de gespecialiseerde organisatie.

§ 43. Iedere Staat, Partij bij dit Verdrag, doet in haar akte van toetreding opgave van de gespecialiseerde organisatie of organisaties, jegens welke hij zich verbindt de bepalingen van dit Verdrag toe te passen. Iedere Staat, Partij van dit Verdrag, kan zich vervolgens, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verbinden de bepalingen van dit Verdrag toe te passen op een of meer andere gespecialiseerde organisaties. Deze kennisgeving treedt in werking op de datum, waarop zij door de Secretaris-Generaal ontvangen wordt.

§ 44. Dit Verdrag treedt voor iedere Staat, Partij bij dit Verdrag, met betrekking tot een gespecialiseerde organisatie in werking, wanneer het overeenkomstig § 37 op die organisatie van toepassing is geworden en de Staat, Partij bij dit Verdrag, zich verbonden heeft de bepalingen van dit Verdrag overeenkomstig § 43 op die organisatie toe te passen.

§ 45. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties geeft aan alle Leden van de Verenigde Naties en alle leden van de gespecialiseerde organisaties, zowel als aan de uitvoerende hoofden dier organisaties, kennis van het nederleggen van elke akte van toetreding, welke krachtens § 41 is ontvangen en van alle verdere schriftelijke kennisgevingen, welke krachtens § 43 ontvangen zijn. Het uitvoerende hoofd van een gespecialiseerde organisatie geeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de leden van de betrokken organisatie kennis van de bij hem krachtens § 42 nedergelegde akten van toetreding.

§ 46. Het is wel verstaan, dat, wanneer een akte van toetreding of een verdere kennisgeving vanwege een Staat nedergelegd is, die Staat krachtens zijn eigen recht uitvoering kan geven aan de bepalingen van dit Verdrag, zoals die gewijzigd zijn door de definitieve tekst van de Aanhangsels betreffende die organisaties bedoeld in de akten van toetreding of verdere kennisgevingen.

§ 47. 1. Behoudens de bepalingen van de leden 2 en 3 van deze paragraaf verbindt iedere Staat, Partij bij dit Verdrag, zich dit Verdrag toe te passen op elke in de akte van toetreding of verdere kennisgeving bedoelde gespecialiseerde organisatie, tot wanneer een gewijzigd verdrag of aanhangsel op die organisatie van toepassing is geworden en de betrokken Staat het gewijzigde Verdrag of aanhangsel aanvaard heeft. In het geval van een gewijzigd aanhangsel wordt de aanvaardingen door de Staten tot stand gebracht door een kennisgeving, gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde

Naties (schriftelijke verbintenis), welke in werking treedt op de datum, waarop zij door de Secretaris-Generaal ontvangen wordt.

2. Iedere Staat, Partij bij dit Verdrag, welke geen lid is, of opgehouden heeft lid te zijn van een gespecialiseerde organisatie, kan evenwel de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, en het uitvoerend hoofd van de betrokken organisatie, een schriftelijke kennisgeving doen toekomen, dat hij van plan is die organisatie de voordelen van dit Verdrag te ontzeggen met ingang van een bepaalde datum, welke niet vroeger mag vallen dan drie maanden na de datum van ontvangst der kennisgeving.

3. Iedere Staat, Partij bij dit Verdrag, kan de voordelen van dit Verdrag onthouden aan elke gespecialiseerde organisatie, die haar betrekkingen met de Verenigde Naties verbroken heeft.

4. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet aan alle Staten, Leden, Partij bij dit Verdrag, mededeling van elke kennisgeving, welke hem krachtens de bepalingen van deze paragraaf zijn toegezonden.

§ 48. Op verzoek van een derde Staat, Partij bij dit Verdrag, roept de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een conferentie bijeen, teneinde het Verdrag te wijzigen.

§ 49. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zendt afschrift van dit Verdrag aan de gespecialiseerde organisaties en aan de Leden van de Verenigde Naties.

ANNEXE VI

Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste
(voir article 21)

Article 1. *Etendue du Territoire Libre*

Le Territoire Libre de Trieste sera délimité par les frontières qui sont décrites aux articles 4 et 22 du présent Traité et dont le tracé sera établi conformément à l'article 5 du Traité.

Article 2. *Intégrité et Indépendance*

Le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies assure l'intégrité et l'indépendance du Territoire Libre. Cette responsabilité implique qu'il a la charge:

a. de faire observer les dispositions du Statut Permanent, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme;

b. de maintenir l'ordre et la sécurité dans le Territoire Libre.

Article 3. *Démilitarisation et Neutralité*

1. Le Territoire Libre sera démilitarisé et déclaré neutre.

2. Aucune force armée ne sera autorisée dans le Territoire Libre, sauf sur instructions du Conseil de Sécurité.

3. Les formations, exercices et activités paramilitaires seront interdits dans les limites du Territoire Libre.

4. Le Gouvernement du Territoire Libre ne conclura ni ne négociera d'accords ou de conventions militaires avec aucun Etat.

Article 4. *Droits de l'Homme et Libertés Fondamentales*

La Constitution du Territoire Libre assurera à toute personne relevant de la juridiction du Territoire Libre, sans distinction d'origine ethnique, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment la liberté du culte, la liberté de langage, la liberté d'expression de la pensée par la parole et par l'écrit, la liberté d'enseignement, de réunion et d'association. Les ressortissants du Territoire Libre auront la garantie de conditions égales d'admission aux fonctions publiques.

Article 5. *Droits Civils et Politiques*

Aucune des personnes ayant acquis la citoyenneté du Territoire Libre ne sera privée de ses droits civils et politiques si ce n'est par décision judiciaire et pour infraction aux lois pénales du Territoire Libre.

Article 6. *Citoyenneté*

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés au 10 juin 1940, dans les limites constituant le Territoire Libre, et leurs enfants nés aprés cette date, deviendront citoyens du Territoire Libre et jouiront de la plénitude des droits civils et politiques. En devenant citoyens du Territoire Libre, ils perdront leur nationalité italienne.

2. Toutefois, le Gouvernement du Territoire Libre prescrira que les personnes visées au paragraphe 1, qui sont âgées de plus de 18 ans (et les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) et dont la langue usuelle est l'italien, auront le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la Constitution, selon les conditions qui seront établies par celle-ci. Toute personne exerçant ce droit d'option sera considérée comme ayant acquis de nouveau la nationalité italienne. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. Toutefois l'option du père ou, si le père est décédé, celle de la mère, entraînera automatiquement l'option de tous les enfants non mariés âgés de moins de 18 ans.

3. Le Territoire Libre pourra exiger des personnes qui auront exercé leur droit d'option, qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'option aura été exercée.

4. Les conditions d'acquisition de la citoyenneté par les personnes non qualifiées pour obtenir la citoyenneté d'origine seront déterminées par l'Assemblée Constituante du Territoire Libre et incrites dans la Constitution. Toutefois, ces conditions devront interdire l'acquisition de la citoyenneté par les personnes ayant appartenu à l'ancienne police fasciste (O.V.R.A.) qui n'auront pas été réhabilitées par les autorités compétentes notamment par les autorités militaires alliées qui avaient la charge d'administrer le territoire en question.

Article 7. *Langues Officielles*

Les langues officielles du Territoire Libre seront l'italien et le slovène.

La Constitution déterminera les circonstances dans lesquelles le croate pourra être employé comme troisième langue officielle.

Article 8. *Drapeau et Armes*

Le Territoire Libre aura son drapeau et ses armes. Son drapeau sera le drapeau traditionnel de la ville de Trieste, et ses armes, les armes historiques de celle-ci.

Article 9. *Organes du Gouvernement*

Il sera prévu pour le gouvernement du Territoire Libre un Gouverneur, un Conseil de Gouvernement, une Assemblée populaire élue par le peuple du Territoire Libre et un Corps judiciaire. Leurs pouvoirs respectifs seront exercés conformément aux dispositions du présent Statut et de la Constitution du Territoire Libre.

Article 10. *Constitution*

1. La Constitution du Territoire Libre sera établie conformément aux principes démocratiques et adoptée par une Assemblée Constituante à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. La Constitution devra être conforme aux dispositions du présent Statut. Elle n'entrera pas en vigueur avant la mise en application du Statut.

2. Si le Gouverneur estime qu'une disposition quelconque de la Constitution proposée par l'Assemblée Constituante, ou un amendement qui serait apporté ultérieurement à la Constitution, se trouvent en contradiction avec le Statut, il pourra s'opposer à leur entrée en vigueur, sous réserve d'en référer au Conseil de Sécurité si l'Assemblée ne partage pas ses vues et n'accepte pas ses recommandations.

Article 11. *Nomination du Gouverneur*

1. Le Gouverneur sera nommé par le Conseil de Sécurité aprés consultation avec les Gouvernements yougoslave et italien. Il ne devra être resortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie, ni du Territoire Libre. Il sera nommé pour une période de cinq ans et son mandat pourra être renouvelé. Ses émoluments et indemnités seront à la charge des Nations Unies.

2. Le Gouverneur pourra habiliter une personne de son choix à exercer ses fonctions lorsqu'il devra s'absenter momentanément, ou ne se trouvera pas en mesure, temporairement, de s'acquitter de ses fonctions.

3. Si le Conseil de Sécurité estime que le Gouverneur a manqué aux devoirs de sa charge, il pourra le suspendre et, sous réserve des garanties appropriées d'enquête, et de faculté pour le Gouverneur d'être entendu, le révoquer. En cas de suspen-

sion, de révocation, d'incapacité ou de décès du Gouverneur, le Conseil de Sécurité pourra désigner ou nommer une autre personne qui remplira les fonctions de Gouverneur Provisoire jusqu'à ce que le Gouverneur ne soit plus dans l'incapacité de remplir ses fonctions ou qu'un nouveau Gouverneur ait été nommé.

Article 12. *Pouvoir Législatif*

Le pouvoir législatif sera exercé par une Assemblée populaire composée d'une seule chambre, élue sur la base de la représentation proportionnelle par les citoyens des deux sexes du Territoire Libre. Les élections à l'Assemblée se feront au suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

Article 13. *Conseil de Gouvernement*

1. Sous réserve des responsabilités assignées au Gouverneur aux termes du présent Statut, le pouvoir exécutif dans le Territoire Libre sera exercé par un Conseil de Gouvernement formé par l'Assemblée populaire et responsable devant elle.

2. Le Gouverneur aura le droit d'assister à toutes les séances du Conseil de Gouvernement. Il pourra exprimer ses vues sur toute question touchant à ses responsabilités.

3. Lorsque des questions touchant aux responsabilités de leur charge seront examinées par le Conseil de Gouvernement, le Directeur de la Sûreté et le Directeur du Port Franc seront invités à assister aux séances du Conseil et à y exposer leurs vues.

Article 14. *Exercice du Pouvoir Judiciaire*

Le pouvoir judiciaire dans le Territoire Libre sera exercé par des tribunaux institués conformément à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

Article 15. *Liberté et Indépendance du Pouvoir Judiciaire*

La Constition du Territoire Libre devra garantir la liberté et l'indépendance complètes du pouvoir judiciaire et prévoir une instance d'appel.

Article 16. *Nomination des Magistrats*

1. Le Gouverneur nommera les magistrats en les choisissant parmi les candidats proposés par le Conseil de Gouvernement ou parmi d'autres personnes, aprés consultation du Conseil de

Gouvernement, à moins que la Constition ne prévoie un autre mode de nomination aux fonctions judiciaires; sous réserve des garanties qui seront données par la Constitution, le Gouverneur pourra révoquer les magistrats si leur conduite est incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

2. L'Assemblée populaire pourra par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, inviter le Gouverneur à procéder à une enquête sur toute accusation portée contre un membre de la magistrature. Cette accusation, si elle s'avère fondée, pourra entraîner la suspension ou la révocation de l'intéressé.

Article 17. *Responsabilité du Gouverneur devant le Conseil de Sécurité*

1. Le Gouverneur, en sa qualité de représentant du Conseil de Sécurité, aura la responsabilité de surveiller l'application du présent Statut, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme, et d'assurer le maintien de l'ordre public et de la sécurité par le Gouvernement du Territoire Libre, conformément au présent Statut, à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

2. Le Gouverneur présentera au Conseil de Sécurité des rapports annuels sur l'application du Statut et sur l'exercice de ses fonctions.

Article 18. *Droits de l'Assemblée*

L'Assemblée populaire aura le droit de procéder à l'examen ou à la discussion de toute question concernant les intérêts du Territoire Libre.

Article 19. *Législation*

1. L'initiative en matière législative appartient aux membres de l'Assemblée populaire, au Conseil de Gouvernement, ainsi qu'au Gouverneur, pour les questions qui, à son avis, concernent les responsabilités du Conseil de Sécurité, telles qu'elles sont définies à l'article 2 du présent Statut.

2. Aucune loi ne pourra entrer en vigueur avant d'avoir été promulguée. La promulgation des lois aura lieu conformément aux dispositions de la Constition du Territoire Libre.

3. Avant d'être promulguée, toute loi adoptée par l'Assemblée devra être présentée au Gouverneur.

4. Si le Gouverneur estime que cette loi est contraire au présent Statut, il pourra, dans les dix jours suivant la présentation qui lui en a été faite, la renvoyer à l'Assemblée avec ses

observations et recommandations. Si le Gouverneur ne renvoie pas cette loi dans les dix jours fixés, ou s'il avise l'Assemblée dans le même délai que la loi n'appelle aucune observation ou recommandation de sa part, la loi sera promulguée immédiatement.

5. Si l'Assemblée manifeste son refus de retirer la loi qui a été renvoyée par le Gouverneur ou de l'amender conformément aux observations ou recommandations du Gouverneur, celui-ci, à moins qu'il ne soit prêt à retirer ses observations et recommandations — et dans ce cas la loi sera promulguée sans délai —, soumettra aussitôt la guestion au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur transmettra également sans délai au Conseil de Sécurité, toute communication que l'Assemblée pourrait désirer faire tenir au Conseil à ce sujet.

6. Les lois qui auront été soumises au Conseil de Sécurité en vertu des dispositions du précédent paragraphe ne seront promulguées que sur instructions du Conseil de Sécurité.

Article 20. *Droits du Gouverneur en matière de mesures administratives*

1. Le Gouverneur peut demander au Conseil de Gouvernement de suspendre l'application des mesures administratives qui, à son avis, sont incompatibles avec ses propres responsabilités qu'elles sont définies dans le présent Statut (contrôle de l'application du Statut; maintien de l'ordre public et de la sécurité; respect des droits de l'homme). En cas d'objection de la part du Conseil de Gouvernement, le Gouverneur peut suspendre l'application de ces mesures administratives et le Gouverneur ou le Conseil de Gouvernement peuvent saisir le Conseil de Sécurité de l'ensemble de la question pour qu'il prenne une décision à ce sujet.

2. Lorsque ses responsabilités, telles qu'elles sont définies par le Statut, se trouvent en jeu, le Gouverneur peut proposer au Conseil de Gouvernement d'adopter toutes mesures d'ordre administratif. Si le Conseil de Gouvernement n'accepte pas ces propositions, le Gouverneur peut, sans préjudice des dispositions de l'article 22 du présent Statut, soumettre la question au Conseil de Sécurité pour décision.

Article 21. *Budget*

1. Le Conseil de Gouvernement sera chargé de préparer le projet de budget du Territoire Libre, qui comprendra les prévisions de recettes et de dépenses, et de soumettre ce projet à l'Assemblée populaire.

2. Au cas où un exercice budgétaire commencerait sans que le budget ait été dûment adopté par l'Assemblée, les dispositions budgétaires de l'exercice précédent seront appliquées au nouvel exercice budgétaire, jusqu'à ce que le nouveau budget ait été voté.

Article 22. *Pouvoirs Spéciaux du Gouverneur*

1. Afin d'être en mesure de s'acquitter de ses responsabilités envers le Conseil de Sécurité, conformément au présent Statut, le Gouverneur peut, dans les cas qui à son avis présentent un caractère d'extrême urgence et qui menacent l'indépendance ou l'intégrité du Territoire Libre, l'ordre public ou le respect des droits de l'homme, ordonner directement et faire exécuter les mesures appropriées, sous réserve d'adresser immédiatement au Conseil de Sécurité un rapport à ce sujet. En pareil cas, le Gouverneur peut, s'il le juge nécessaire, prendre la direction des services de la Sûreté.

2. L'Assemblée populaire peut adresser une pétition au Conseil de Sécurité au sujet de tout acte accompli par le Gouverneur dans l'exercice de ceux de ses pouvoirs qui sont visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 23. *Droit de grâce et de commutation de peine*

Le droit de grâce et de commutation de peine appartiendra au Gouverneur et sera exercé par lui conformément aux dispositions qui seront inscrites dans la Constitution.

Article 24. *Relations Extérieures*

1. Le Gouverneur veillera à ce que la conduite des relations extérieures du Territoire Libre soit conforme aux dispositions du Statut, de la Constitution et des lois du Territoire Libre. A cette fin, le Gouverneur aura le pouvoir de s'opposer à la mise en vigueur de traités ou d'accords intéressant les relations extérieures, qui à son avis sont en contradiction avec le Statut, la Constitution ou les lois du Territoire Libre.

2. Les traités et les accords, ainsi que les exequaturs et les commissions consulaires seront signés conjointement par le Gouverneur et par un représentant du Conseil de Gouvernement.

3. Le Territoire Libre peut ou pourra être partie à des conventions internationales, ou devenir membre d'organisations internationales, à condition que le but de ces conventions ou de ces organisations soit de régler des questions économiques, techniques, culturelles, sociales, ou relatives à la santé publique.

4. Toute union économique ou association d'un caractère exclusif avec un Etat quelconque est incompatible avec le Statut du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre reconnaîtra la pleine valeur du Traité de Paix avec l'Italie et donnera effet aux dispositions de ce Traité qui lui sont applicables. Le Territoire Libre reconnaîtra également la pleine valeur des autres accords ou arrangements qui ont été ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées pour le rétablissement de la paix.

Article 25. *Indépendance du Gouverneur et de son personnel*

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Gouverneur et son personnel ne solliciteront ou n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autre autorité, à l'exception du Conseil de Sécurité. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux relevant uniquement du Conseil de Sécurité.

Article 26. *Nomination et révocation des fonctionnaires administratifs*

1. Les nominations aux fonctions publiques dans le Territoire Libre seront faites en tenant compte exclusivement des capacités professionnelles, de la compétence et de l'intégrité des candidats.

2. Les fonctionnaires des organismes administratifs ne seront révoqués que pour incompétence ou faute grave et la révocation ne sera prononcée que sous réserve des garanties appropriées d'enquête et de faculté pour l'intéressé d'être entendu. Ces garanties seront déterminées par la loi.

Article 27. *Directeur de la Sûreté*

1. Le Conseil de Gouvernement soumet au Gouverneur une liste de candidats pour le poste de Directeur de la Sûreté. La nomination du Directeur est faite par le Gouverneur qui le choisit parmi les candidats qui lui ont été présentés ou parmi d'autres personnes, aprés consultation du Conseil de Gouvernement. Il peut également révoquer le Directeur de la Sûreté après consultation du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur de la Sûreté ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie ni de l'Italie.

3. Normalement, le Directeur de la Sûreté relève directement du Conseil de Gouvernement et reçoit, pour les questions qui sont de son ressort, les instructions de celui-ci.

4. a. Le Gouverneur doit recevoir régulièrement des rapports du Directeur de la Sûreté et conférer avec le Directeur sur toute question qui est du ressort de celui-ci.

b. Il doit être mis au courant par le Conseil de Gouvernement des instructions que celui-ci donne au Directeur de la Sûreté et peut exprimer son avis à leur sujet.

Article 28. *Force de Police*

1. Pour maintenir l'ordre public et la sécurité conformément au Statut, à la Constitution et aux lois du Territoire Libre, le Gouvernement du Territoire Libre aura le droit d'entretenir une force de police et des services de Sûreté.

2. Les membres de la police et des services de Sûreté seront recrutés par le Directeur de la Sûreté et pourront être révoqués par lui.

Article 29. *Gouvernement Local*

La Constitution du Territoire Libre devra prévoir l'établissement, sur la base de la représentation proportionnelle, d'organes de gouvernement local, selon des principes démocratiques, notamment celui du suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

Article 30. *Système Monétaire*

Le Territoire Libre aura son système monétaire propre.

Article 31. *Chemins de fer*

Sans préjudice de ses droits de propriété sur les chemins de fer à l'intérieur de ses frontières, et de son contrôle sur leur administration, le Territoire Libre pourra négocier avec la Yougoslavie et l'Italie des accords en vue d'assurer une exploitation rationnelle et économique de ses chemins de fer. De tels accords détermineront la responsabilité de l'exploitation des chemins de fer en direction de la Yougoslavie ou de l'Italie respectivement, ainsi que de l'exploitation de la tête de ligne de Trieste et des portions de voies communes à toutes les lignes. Dans ce dernier cas, l'exploitation pourra être assurée par une Commission spéciale composée de représentants du Territoire Libre, de la Yougoslavie et de l'Italie sous la présidence du représentant du Territoire Libre.

Article 32. *Aviation Commerciale*

1. Les aéronefs commerciaux immatriculés sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, qui accorde les mêmes

droits sur son territoire aux aéronefs commerciaux immatriculés dans le Territoire Libre, jouiront des droits accordés à l'aviation commerciale dans le trafic international, notamment le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparations, le droit de survoler sans escale le Territoire Libre, et d'utiliser pour les transports aériens les aéroports qui pourront être désignés par les autorités compétentes du Territoire Libre.

2. Ces droits ne seront pas soumis à d'autres restrictions que celles qui sont imposées sur une base de non-discrimination par les lois et les règlements en vigueur dans le Territoire Libre et dans les pays intéressés ou qui résultent du caractère spécial du Territoire Libre, en tant que territoire neutre et démilitarisé.

Article 33. *Immatriculation des Navires*

1. Le Territoire Libre est habilité à ouvrir des registres en vue de l'immatriculation des navires et bâtiments appartenant soit au Gouvernement du Territoire Libre, soit à des personnes physiques ou à des organisations domiciliées dans le Territoire Libre.

2. A la demande de la Tchécoslovaquie et de la Confédération helvétique, le Territoire Libre ouvrira des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments tchécoslovaques et helvétiques. Après la conclusion du Traité de Paix avec la Hongrie et du traité rétablissant l'indépendance de l'Autriche respectivement, le Territoire Libre ouvrira, dans les mêmes conditions, des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments hongrois et autrichiens. Les navires et bâtiments inscrits dans ces registres battront pavillon de leurs pays respectifs.

3. En donnant effet aux dispositions ci-dessus, et sous réserve de toute convention internationale qui viendrait à être conclue à cet égard avec la participation du Gouvernement du Territoire Libre, celui-ci pourra établir telles conditions concernant l'immatriculation, le maintien sur les registres ou la radiation, qui empêcheront tous abus auxquels donneraient lieu les facilités ainsi accordées. En ce qui concerne, notamment, les navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'immatriculation sera limitée aux navires et bâtiments gérés du Territoire Libre et servant régulièrement les besoins ou les intérêts du Territoire. Dans le cas des navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 2 ci-dessus, l'immatriculation sera limitée aux navires et bâtiments ayant Trieste pour port d'attache et servant d'une manière régulière et permanente les besoins de leurs pays respectifs par le port de Trieste.

Article 34. *Port Franc*

Il sera créé, dans le Territoire Libre, un port franc qui sera administré conformément aux dispositions d'un Instrument international établi par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Le texte de cet Instrument figure en annexe au présent Traité (annexe VIII). Le Gouvernement du Territoire Libre mettra en vigueur la législation nécessaire et prendra toutes mesures utiles pour donner effet aux dispositions de cet Instrument.

Article 35. *Liberté de Transit*

La liberté de transit sera assurée conformément aux conventions internationales usuelles par le Territoire Libre et les Etats par les territoires desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportées par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane, ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

Article 36. *Interprétation du Statut*

Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Statut, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du Statut qui n'a pas été réglé par voie de négociations directes, sera, à moins que les parties ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chacune des parties et d'un tiers membre, choisi d'un commun accord par les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans le délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation. La décision de la majorité des membres da la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 37. *Modification du Statut*

Le présent Statut constitue le Statut Permanent du Territoire Libre, sous réserve de toute modification que le Conseil de Sécurité pourra y apporter ultérieurement. L'Assemblée populaire pourra, à la suite d'un vote pris à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, adresser des pétitions au Conseil de Sécurité en vue de la modification du Statut.

Article 38. *Entrée en vigueur du Statut*

Le présent Statut entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

ANNEXE VII

Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste (voir article 21)

Les dispositions du présent Instrument s'appliqueront à l'administration du Territoire Libre de Trieste en attendant la mise en application du Statut Permanent.

Article 1.

Le Gouverneur entrera en fonctions dans le Territoire Libre le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité de Paix. Jusqu'à l'entrée en fonctions du Gouverneur, le Territoire Libre continuera d'être administré par les Commandements militaires alliés agissant chacun dans leur zone respective.

Article 2.

Dès son entrée en fonctions dans le Territoire Libre, le Gouverneur aura le pouvoir de constituer un Conseil Provisoire de Gouvernement dont il choisira les membres, après consultation des Gouvernements yougoslave et italien, parmi des personnes domicilées dans le Territoire Libre. Le Gouverneur aura le droit de modifier la composition du Conseil Provisoire de Gouvernement chaque fois qu'il le jugera nécessaire. Le Gouverneur et le Conseil Provisoire de Gouvernement exerceront leurs fonctions de la manière prescrite par les dispositions du Statut Permanent, à mesure que ces dispositions s'avéreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas. De la même façon, toutes les autres dispositions du Statut Permanent seront applicables pendant la durée du régime provisoire, à mesure que ces dispositions s'avéreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas.

Dans ses actes, le Gouverneur sera guidé surtout par le souci des besoins et du bien-être de la population.

Article 3.

Le siège du Gouvernement sera établi à Trieste. Le Gouverneur adressera ses rapports directement au Président du Conseil de Sécurité et, par son entremise, fournira au Conseil tous renseignements nécessaires sur l'administration du Territoire Libre.

Article 4.

Le premier devoir du Gouverneur sera de veiller au maintien de l'ordre public et de la sécurité. Il nommera, à titre provisoire, un Directeur de la Sûreté qui réorganisera et dirigera les forces de police et les services de Sûreté.

Article 5.

a) Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'effectif des troupes stationnées dans le Territoire Libre ne dépassera pas 5.000 hommes pour le Royaume-Uni, 5.000 hommes pour les Etats-Unis d'Amérique et 5.000 hommes pour la Yougoslavie.

b) Ces troupes seront mises à la disposition du Gouverneur pendant une période de quatre vingt dix jours à partir de son entrée en fonctions dans le Territoire Libre. Dès la fin de cette période, ces troupes cesseront d'être à la disposition du Gouverneur et seront rétirées du Territoire dans un délai complémentaire de quarante cinq jours, à moins que le Gouverneur n'avise le Conseil de Sécurité qu'il estime nécessaire, dans l'intérêt du Territoire, de maintenir ces troupes, en totalité ou en partie. Dans cette dernière hypothèse, les troupes requises par le Gouverneur seront maintenues pendant quarante cinq jours au plus, aprés que le Gouverneur aura avisé le Conseil de Sécurité que l'ordre intérieur dans le Territoire peut être assuré par les Services de Sûreté sans l'aide de troupes étrangères.

c) Les opérations de retrait prévues au paragraphe b) devront s'effectuer de manière à maintenir autant que possible la proportion prévue au paragraphe a) entre les troupes des trois Puissances intéressées.

Article 6.

Le Gouverneur aura le droit, à tout moment, de demander de l'aide aux Commandants en chef de ces contingents et cette aide lui sera donnée sans delai. Dans tous les cas où ce sera possible, le Gouverneur consultera les Commandants militaires intéressés avant de donner ses instructions, mais il ne s'immiscera pas dans les dispositions d'ordre militaire prises à l'égard des forces armées dans l'exécution de ses instructions. Chaque Commandant en chef a le droit de communiquer, par rapport, à son Gouvernement les instructions qu'il aura reçues du Gouverneur, et il informera le Gouverneur du contenu de ces rapports. Le Gouvernement intéressé aura le droit de refuser que ses troupes participent à l'opération en question et il informera le Conseil de Sécurité de son refus.

Article 7.

Les dispositions nécessaires relatives aux lieux de stationnement, à l'administration et à l'approvisionnement des contingents militaires fournis par le Royaume-Uni, les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, seront fixées par accord entre le Gouverneur et les Commandants en chef de ces contingents.

Article 8.

Le Gouverneur sera chargé d'organiser, en consultation avec le Conseil Provisoire de Gouvernement, l'élection des membres de l'Assemblée Constituante dans les conditions prescrites par le Statut pour les élections à l'Assemblée Populaire.

Les élections auront lieu, au plus tard, quatre mois aprés l'entrée en fonctions du Gouverneur. Dans le cas où il serait techniquement impossible de procéder aux élections dans ce délai, le Gouverneur en référera au Conseil de Sécurité.

Article 9.

Le Gouverneur établira le budget provisoire ainsi que les programmes provisoires d'exportations et d'importations, en consultation avec le Conseil Provisoire de Gouvernement et il s'assurera que les dispositions appropriées sont prises par le Conseil Provisoire de Gouvernement pour la gestion des finances du Territoire Libre.

Article 10.

Les lois et règlements existants resteront en vigueur, à moins qu'ils ne soient abrogés ou que leur application ne soit suspendue par le Gouverneur, et jusqu'à ce qu'ils le soient. Le Gouverneur aura le droit de modifier les lois et règlements existants ainsi que d'édicter de nouvelles lois et de nouveaux règlements, en accord avec la majorité du Conseil Provisoire de Gouvernement. Ces lois et règlements modifiés, ces nouvelles lois et ces nouveaux règlements ainsi que les actes du Gouverneur abrogeant les lois et règlements ou suspendant leur application seront valables à moins qu'ils ne soient modifiés, rapportés ou remplacés par des décisions de l'Assemblée Populaire ou du Conseil de Gouvernement, agissant dans leurs domaines respectifs aprés l'entrée en vigueur de la Constitution, et jusqu'à ce qu'ils le soient.

Article 11.

Jusqu'à l'établissement d'un régime monétaire séparé pour le Territoire Libre, la lire italienne continuera d'être la monnaie légale dans le Territoire Libre. Le Gouvernement italien

fournira au Territoire Libre les moyens de change étranger et les instruments monétaires qui lui sont nécessaires, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont appliquées en Italie.

L'Italie et le Territoire Libre concluront un accord pour donner effet aux dispositions ci-dessus et pour prévoir tout règlement qui pourrait être nécessaire entre les deux Gouvernements.

ANNEXE VIII

Instrument relatif au Port Franc de Trieste
(voir article 21)

Article 1.

1. Pour garantir que le commerce international ainsi que la Yougoslavie, l'Italie et les Etats d'Europe centrale puissent utiliser, dans des conditions d'égalité, le port et les facilités de transit de Trieste, selon les coutumes en usage dans les autres ports francs du monde:

a) il sera créé dans le Territoire Libre de Trieste, un port franc de douanes, dont les limites sont fixées par les dispositions de l'article 3 du présent Instrument ou seront établies conformément auxdites dispositions;

b) les marchandises passant par le Port Franc de Trieste bénéficieront de la liberté de transit dans les conditions prévues à l'article 16 du présent Instrument.

2. Le régime international du Port Franc sera déterminé par les dispositions du présent Instrument.

Article 2.

1. Le Port Franc sera constitué en établissement public du Territoire Libre et administré comme tel. Il aura la pleine capacité d'une personne morale et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Instrument.

2. Tous les biens italiens d'Etat et parastataux, se trouvant dans les limites du Port Franc, qui, aux termes du présent Traité seront acquis par le Territoire Libre, seront transférés sans paiement au Port Franc.

Article 3.

1. La zone du Port Franc comprendra la superficie et les installations des zones franches du port de Trieste dans leurs limites de 1939.

2. La création dans le Port Franc de zones spéciales relevant de la juridiction exclusive d'un Etat, quel qu'il soit, est incompatible avec le statut du Territoire Libre et celui du Port Franc.

3. Toutefois, en vue de satisfaire les besoins particuliers de la navigation yougoslave et italienne dans l'Adriatique, le Directeur du Port Franc, à la demande des Gouvernements yougoslave ou italien, et sur avis conforme de la Commission Internationale prevue à l'article 21, pourra réserver aux navires de commerce battant pavillon de l'un ou l'autre de ces deux Etats l'usage exclusif de postes à quai dans certaines parties de la zone du Port Franc.

4. Dans le cas où il serait nécessaire d'agrandir la zone du Port Franc, cet agrandissement pourra être effectué, sur proposition du Directeur du Port Franc, par décision du Conseil de Gouvernement, d'accord avec l'Assemblée populaire.

Article 4.

Sauf dispositions contraires du présent Instrument, les lois et règlements en vigueur dans le Territoire Libre seront applicables aux personnes et aux biens dans les limites du Port Franc, et les autorités chargées de leur application dans le Territoire Libre exerceront leurs fonctions dans lesdites limites.

Article 5.

1. Les navires de commerce et les marchandises de tous pays jouiront sans restriction du droit d'accès au Port Franc pour chargement et déchargement, tant en ce qui concerne les marchandises en transit que les marchandises à destination ou en provenance du Territoire Libre.

2. Les autorités du Territoire Libre ne percevront sur ces marchandises, à l'occasion de leur importation, de leur exportation ou de leur transit par le Port Franc, ni droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

3. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises importées par le Port Franc aux fins de consommation dans les limites du Territoire Libre ou exportées de ce Territoire par le Port Franc, les lois et règlements en vigueur en la matière dans le Territoire Libre seront appliqués.

Article 6.

L'entreposage, l'emmagasinage, l'examen, le triage, l'emballage et le réemballage, et les activités similaires qui ont été exercées de façon coutumière dans les zones franches du port

de Trieste, seront autorisées dans le Port Franc conformément à la réglementation générale établie par le Directeur du Port Franc.

Article 7.

1. Le Directeur du Port Franc pourra également autoriser le traitement primaire des marchandises dans les limites du Port Franc.

2. Les autres activités industrielles seront autorisées dans les limites du Port Franc pour les entreprises qui existaient dans les zones franches du port de Trieste avant l'entrée en vigueur du Présent Instrument. Le Conseil de Gouvernement pourra, sur la proposition du Directeur du Port Franc, permettre l'installation de nouvelles entreprises industrielles dans les limites du Port Franc.

Article 8.

Les autorités du Territoire Libre seront autorisées à procéder à des inspections à l'intérieur du Port Franc, dans la mesure qui leur sera nécessaire pour faire respecter les règlements douaniers ou autres établis dans le Territoire Libre en vue d'empêcher la contrebande.

Article 9.

1. Il appartiendra aux autorités du Territoire Libre de fixer et de percevoir les droits de port dans le Port Franc.

2. Le Directeur du Port Franc fixera le montant de toutes les redevances afférentes à l'utilisation des installations et des services du Port Franc. Ces redevances devront être raisonnables et correspondre aux frais d'exploitation, d'administration, d'entretien et de développement du Port Franc.

Article 10.

Il ne sera admis, pour la fixation et la perception dans le Port Franc du montant des droits de port et des autres redevances prévues à l'article 9, ainsi que pour la fourniture des services et l'utilisation des installations du Port Franc, aucune mesure discriminatoire fondée sur la nationalité des navires, la propriété des marchandises ou sur tout autre motif.

Article 11.

La circulation de toutes personnes à l'entrée et à la sortie de la zone du Port Franc sera soumise à telle règlementation qui sera établie par les autorités du Territoire Libre. Toutefois cette règlementation sera établie de manière à ne pas gêner indûment la circulation à l'entrée et à la sortie du Port Franc

des personnes, quelle que soit leur nationalité, qui exercent dans la zone du Port Franc une activité légitime.

Article 12.

Les règlements généraux et spéciaux en vigueur dans le Port Franc, ainsi que les barêmes des redevances à percevoir dans le Port Franc, devront être rendus publics.

Article 13.

La navigation côtière et le cabotage intérieur dans les limites du Territoire Libre seront régis par la réglementation édictée par les autorités du Territoire Libre, les dispositions du présent Instrument étant considérées comme n'imposant à ces autorités aucune restriction à cet égard.

Article 14.

Les mesures de protection sanitaire ainsi que les dispositions relatives à la lutte contre les maladies des animaux et des végètaux, en ce qui concerne les navires et les cargaisons, seront appliquées dans les limites du Port Franc par les autorités du Territoire Libre.

Article 15.

Les autorités du Territoire Libre seront tenues de fournir au Port Franc l'eau, le gaz, la lumière et l'énergie électriques, les communications, les installations d'assainissement et autres services publics, ainsi que d'y assurer la police et la protection contre l'incendie.

Article 16.

1. La liberté de transit sera assurée, conformément aux conventions internationales usuelles, par le Territoire Libre et les Etats, par le territoire desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportées par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

2. Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument et sur le territoire desquels ce trafic se fait en transit dans l'une ou l'autre direction, feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter à tous égards et dans toute la mesure possible la rapidité et la bonne marche de ce trafic à un prix raisonnable; ils n'adopteront, à l'égard du mouvement des marchandises à destination et en provenance du Port Franc, aucune mesure discriminatoire en matière de tarifs, de services et de règlements douaniers, sanitaires, de police ou autres.

3. Les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument ne prendront aucune mesure réglementaire ou tarifaire qui détournerait artificiellement le trafic du Port Franc au profit d'autres ports maritimes. Les mesures prises par le Gouvernement yougoslave en vue d'aménager le trafic vers les ports de la Yougoslavie méridionale ne seront pas considérées comme des mesures visant à détourner artificiellement le trafic.

Article 17.

Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument accorderont dans leurs territoires respectifs et sur une base de non-discrimination, la liberté des communications postales, télégraphiques et téléphoniques, conformément aux conventions internationales usuelles, entre la zone du Port Franc et tout pays, pour toute communication en provenance ou à destination de la zone du Port Franc.

Article 18.

1. Le Port Franc sera administré par le Directeur du Port Franc qui le représentera en tant que personne morale. Le Conseil de Gouvernement présentera au Gouverneur une liste de candidats qualifiés pour le poste de Directeur du Port Franc. Le Gouverneur nommera le Directeur en le choisissant parmi les candidats qui lui ont été présentés, après consultation du Conseil de Gouvernement. En cas de désaccord, la question sera soumise au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur pourra également révoquer le Directeur sur recommandation de la Commission Internationale ou du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie.

3. Tous les autres agents du Port Franc seront nommés par le Directeur. Pour toutes les nominations d'agents, la préférence devra être donnée aux ressortissants du Territoire Libre.

Article 19.

Le Directeur du Port Franc, sous réserve des dispositions du présent Instrument, prendra toutes mesures raisonnables et nécessaires pour administrer, exploiter, entretenir et développer le Port Franc et en faire un port fonctionnant de façon satisfaisante et apte à faire face rapidement à tout le trafic. En particulier, il sera responsable de l'exécution des travaux portuaires de toute nature dans le Port Franc, il dirigera l'exploitation des installations portuaires et du reste de l'équipement du port, il fixera, conformément aux lois du Territoire Libre, les conditions de travail dans le Port Franc et il contrôlera également l'exécution dans le Port Franc des ordres et règlements des autorités du Territoire Libre relatifs à la navigation

Article 20.

1. Le Directeur du Port Franc édictera tels règlements généraux et spéciaux qu'il jugera nécessaires dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de l'article précédent.

2. Il établira le budget autonome du Port Franc; ce budget sera approuvé et géré conformément à la législation qui sera établie par l'Assemblée populaire du Territoire Libre.

3. Le Directeur du Port Franc présentera un rapport annuel sur le fonctionnement du Port Franc au Gouverneur et au Conseil de Gouvernement du Territoire Libre. Une copie de ce rapport sera transmise à la Commission Internationale.

Article 21.

1. Il sera créé une Commission Internationale du Port Franc, ci-après dénommée „la Commission Internationale," composée d'un représentant du Territoire Libre et de chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques Soviétiques Socialistes, République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Italie, Pologne, Tchécoslovaquie, Suisse, Autriche, Hongrie, à condition que l'Etat en question ait assumé les obligations résultant du présent Instrument.

2. Le représentant du Territoire Libre sera président permanent de la Commission Internationale. En cas de partage des voix, celle du président sera prépondérante.

Article 22.

La Commission Internationale aura le droit de procéder à des du Port Franc. Ses locaux et ses activités ne relèveront de la juridiction d'aucune autorité locale. Les membres et les fonctionnaires de la Commission Internationale bénéficieront, dans le Territoire Libre, de tels privilèges et immunités qui seront nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. La Commission Internationale organisera son secrétariat, décidera de sa procédure et établira son budget. Les dépenses communes de la Commission Internationale seront réparties équitablement entre les Etats qui y sont représentés selon les proportions acceptées par eux en Commission Internationale.

Article 23.

La Commission Internationale aura le droit de procéder à des enquêtes et à des études sur toutes questions concernant l'exploitation, l'utilisation et l'administration du Port Franc ou les aspects techniques du transit entre le Port Franc et les Etats

qu'il dessert, y compris l'unification des méthodes suivies pour assurer le trafic. La Commission Internationale agira soit de sa propre initiative, soit lorsque de telles questions auront été portées à son attention par tout Etat ou par le Territoire Libre ou par le Directeur du Port Franc. La Commission Internationale fera connaître son sentiment ou ses recommandations sur ces questions à l'Etat ou aux Etats intéressés, ou au Territoire Libre, ou au Directeur du Port Franc. Ces recommandations seront examinées et les mesures nécessaires seront prises. Toutefois, si le Territoire Libre ou l'Etat ou les Etats intéressés considèrent que ces mesures seraient incompatibles avec les dispositions du présent Instrument, la question pourra, à la demande du Territoire Libre ou de l'un quelconque des Etats intéressés, être réglée selon la procédure prévue à l'article 24.

Article 24.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Instrument, qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes, devra, à moins que les parties conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, à une commission composée d'un représentant de chacune der parties et d'un tiers membre choisi par accord entre les deux parties parmi des ressortissants de pays tiers. Si, dans le délai d'un mois, les deux parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à sa nomination. La décision de la majorité des membres sera considérée comme décision de la Commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 25.

Des propositions d'amendements au présent Instrument pourront être présentées au Conseil de Sécurité par le Conseil de Gouvernement du Territoire Libre ou par trois au moins des Etats représentés à la Commission Internationale. Tout amendement approuvé par le Conseil de Sécurité prendra effet à la date fixée par celui-ci.

Article 26.

Aux fins du présent Instrument, un Etat sera considéré comme ayant assumé les obligations résultant dudit Instrument s'il est partie au Traité de Paix avec l'Italie ou s'il a notifié au Gouvernement de la République Française qu'il assumait ces obligations.

ANNEXE IX

Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste (voir article 21)

A. *Alimentation en eau de la région nord-ouest de l'Istrie*

La Yougoslavie continuera à alimenter la région du nord-ouest de l'Istrie qui est située à l'intérieur des frontières du Territoire Libre de Trieste, en eau provenant de la source de San Giovanni de Pinguente au moyen du système d'alimentation en eau du Quieto, et en eau provenant de la source de Santa Maria del Risano au moyen du système d'alimentation en eau du Risano, sans que les quantités d'eau fournies puissent dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région; cette eau sera fournie selon le volume et le débit que le Territoire Libre pourra demander, en restant toutefois dans les limites imposées par les conditions naturelles. La Yougoslavie assurera l'entretien des canalisations d'eau, des réservoirs, des pompes, des dispositifs d'épuration et des autres installations se trouvant en territoire yougoslave, qui pourrait être nécessaire pour satisfaire à cette obligation. Une dérogation temporaire aux obligations précitées devra être accordée à la Yougoslavie pour lui permettre d'effectuer les réparations nécessaires aux installations d'alimentation en eau endommagées du fait de la guerre. Le Territoire Libre paiera, pour l'eau ainsi fournie, un prix raisonnable représentant sa participation, évaluée proportionellement selon la quantité d'eau consommée dans le Territoire Libre, au montant total des frais d'exploitation et d'entretien des systèmes d'alimentation en eau du Quieto et du Risano. Au cas où le Territoire Libre aurait besoin à l'avenir de fournitures supplémentaires d'eau, la Yougoslavie s'engage à étudier la question avec les autorités du Territoire Libre et à prendre en accord avec elles telles mesures raisonnables qui seront nécessaires pour satisfaire à ces besoins.

B. *Fourniture du courant électrique*

1. La Yougoslavie et l'Italie maintiendront l'alimentation actuelle en courant électrique du Territoire Libre de Trieste en fournissant à ce Territoire l'électricité en des quantités et à une cadence correspondant à ses besoins. Les quantités de courant fournies ne devront pas nécessairement, au début, dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région englobée dans le Territoire Libre, mais l'Italie et la Yougoslavie fourniront, à la demande du Territoire Libre, des quantités de courant qui iront en augmentant avec ses besoins, à condition que toute demande dépassant 20 % de la quantité fournie normalement au Territoire Libre par les

différentes sources d'alimentation en courant fasse l'objet d'un accord entre les Gouvernements intéréssés.

2. Le prix que facturera la Yougoslavie ou l'Italie et que paiera le Territoire Libre pour le courant électrique qui lui sera fourni ne sera pas supérieur au prix compté en Yougoslavie ou en Italie pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydraulique produite par les mêmes sources de courant situées en territoire yougoslave ou italien.

3. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre échangeront, de façon permanente, les renseignements relatifs au débit et à l'importance des réserves d'eau ainsi qu'à la production du courant électrique intéressant les centrales qui alimentent l'ancien district italien de la Vénétie Julienne, afin que chacune des trois parties soit en mesure de fixer ses besoins.

4. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre maintiendront en bon état de marche toutes les centrales électriques, lignes de transport de force, sous-stations et autres installations nécessaires pour assurer l'alimentation continue de l'ancien district italien de la Vénétie Julienne en courant électrique.

5. La Yougoslavie devra garantir que les installations de production d'énergie actuelles et futures de l'Isonzo (Soca) seront exploitées de telle sorte que les quantités d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin périodiquement pour irriguer la région comprise entre Gorizia et la côte de l'Adriatique au sud-ouest de cette ville, puissent être prélevées dans l'Isonzo (Soca). L'Italie ne pourra pas revendiquer le droit d'utiliser l'eau de l'Isonzo (Soca) en plus grande quantité ou dans des conditions plus favorables qu'elle ne le faisait habituellement dans le passé.

6. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre devront négocier en commun une convention acceptable pour toutes les parties et conforme aux dispositions ci-dessus, en vue du maintien de l'exploitation du réseau électrique qui dessert l'ancien district italien de la Vénétie Julienne. Une commission mixte dans laquelle les trois Gouvernements seront représentés sur un pied d'égalité sera instituée pour surveiller l'exécution des obligations découlant des dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus.

7. A l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre soumettront à un nouvel examen les dispositions qui précèdent, en tenant compte des conditions qui existeront à ce moment, en vue de déterminer celles des obligations ci-dessus qui, le cas échéant, ne seraient plus nécessaires et y apporteront telles modifications, suppressions ou

adjonctions dont les parties intéressées pourront convenir. Tous différends qui pourront s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés selon la procédure indiquée à l'article 87 du présent Traité.

C. *Dispositions tendant à faciliter les échanges frontaliers*

Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, des négociations seront engagées entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste, ainsi qu'entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste en vue de conclure des arrangements tendant à faciliter le mouvement, d'un côté à l'autre des frontières, entre le Territoire Libre et les régions limitrophes yougoslaves et italiennes, des denrées alimentaires et des marchandises d'autres catégories qui ont fait normalement l'objet d'échanges locaux entre ces régions, à condition qu'il s'agisse de denrées ou de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires respectifs. Ces échanges pourront être facilités par des mesures appropriées, notamment en exemptant de droit et redevances de douanes et de toutes taxes à l'exportation ou à l'importation les produits en question, à concurrence de quantités ou de valeurs fixées d'un commun accord lorsque lesdits échanges ont un caractére local.

ANNEXE X

Dispositions économiques et financières concernant le Territoire Libre de Trieste

1. Le Territoire Libre de Trieste recevra, sans paiement, les biens italiens d'Etat ou parastataux situés dans le Territoire Libre.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au parti fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du paragraphe 1 ci-dessus qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et non avenus. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas aux opérations légales correspondant à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux, dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des conditions normales, de marchan-

dises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins appartenant à l'Etat italien ou à des organisations parastatales italiennes tomberont sous le coup des dispositons du paragraphe 1, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties des câbles se trouvant dans les eaux territoriales du Territoire Libre.

4. L'Italie remettra au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents appropriés présentant un caractère administratif ou un intérêt historique, qui se rapportent au Territoire Libre ou à des biens transférés en exécution du paragraphe 1 de la présente annexe. Le Territoire Libre remettra à la Yougoslavie tous les documents présentant le même caractère ou le même intérêt qui se rapportent au territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, et il remettra à l'Italie tous les documents de même caractère ou intérêt, qui se rapportent au territoire italien et qui peuvent se trouver dans le Territoire Libre.

La Yougoslavie se déclare prête à remettre au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents de caractère administratif se rapportant à l'administration du Territoire Libre et nécessaires à cette seule fin, de la nature de ceux qui étaient habituellement détenus avant le 3 septembre 1943 par les autorités locales de la juridiction desquelles relevait la région qui fait maintenant partie du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette Dette qui seront soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le Territoire Libre soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondront à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit Territoire a bénéficié mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine de ces titres.

L'Italie et le Territoire Libre détermineront, par des arrangements, la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution de ces dispositions.

6. Le régime futur des dettes extérieures gagées par des privilèges grevant les biens ou revenus du Territoire Libre sera

déterminé par de nouveaux accords qui seront conclus par les parties intéressées.

7. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues du Territoire Libre les obligations des organisations d'assurances sociales italiennes publiques ou privées à l'égard des habitants du Territoire Libre, ainsı qu'une part proportionnelle de réserves accumulées par lesdites organisations.

Des arrangements analogues conclus entre le Territoire Libre et l'Italie ainsi qu'entre le Territoire Libre et la Yougoslavie, régleront également les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants résidant respectivement en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité.

Le Territoire Libre et la Yougoslavie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident dans le Territoire Libre.

8. L'Italie restera tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militares acquises à la date d'entrée en vigueur du présent du présent Traité au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques italiennes, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité; cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles cette obligation sera remplie.

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens qui ont établi leur domicile dans le Territoire Libre aprés le 10 juin 1940 et ceux des personnes qui optent pour la nationalité italienne en vertu des dispositions du Statut du Territoire Libre de Trieste seront, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, respectés dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants du Territoire Libre en général, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales, de nationalité italienne, qui sont situés dans le Territoire Libre, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositons législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables dans le Territoire Libre, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possédent, à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. Ces personnes seront autorisées en outre à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissants du Territoire Libre.

Le transfert des biens en Italie s'effectuera à des conditions qui ne seront pas en contradiction avec la Constitution du Territoire Libre et d'une manière qui sera fixée par accord entre l'Italie et le Territoire Libre. Les conditions et délais dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens résidant dans le Territoire Libre et devenus ressortissants du Territoire Libre en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie, dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens d'une façon générale, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le tranfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, qui désirent transférer leur siège social en Italie ou en Yougoslavie, devront également être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du Territoire Libre ou à des personnes qui transfèrent leur domicile en Italie ou en Yougoslavie.

13. Les dettes des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie envers des personnes résidant dans le Territoire Libre ou celles des personnes résidant dans le Territoire Libre envers des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie, ne seront pas affectées par la cession. L'Italie, la Yougoslavie, et le Territoire Libre s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme ,,personnes'' s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le Territoire Libre appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui

n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leur propriétaires, seront restitués dans l'état ou ils se trouvent actuellement.

15. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés du Territoire Libre après le 3 septembre 1943 et emportés en Italie. L'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75, sauf en ce qui concerne les biens faisant l'objet d'autres dispositions de la présente annexe.

Les dispositions des paragraphes 1, 2, 5 et 6 de l'article 75, s'appliqueront à la restitution par le Territoire Libre des biens enlevés, pendant la guerre, du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

16. L'Italie restituera au Territoire Libre, dans le plus bref délai possible, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant dans le Territoire Libre et qui acquièrent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social dans le Territoire Libre, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

17. Des accords seront conclus entre l'Italie et le Territoire Libre, ainsi qu'entre la Yougoslavie et le Territoire Libre, en vue de répartir d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité, et en vue d'assurer le maintien au profit des habitants de ceux des services communaux qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Des accords analogues seront conclus pour répartir d'une manière juste et équitable le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords régleront également toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

18. Les citoyens du Territoire Libre continueront, en dépit du transfert de souveraineté et de tout changement de nationalité qui en résultera, de jouir de tous les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en Italie auxquels ils pouvaient prétendre sous le régime de la législation en vigueur en Italie lors du transfert.

Le Territoire Libre reconnaîtra les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui existaient dans le Territoire Libre sous le régime des lois italiennes en vigueur au moment

du transfert, ou qui devront être rétablis ou restitués conformément à la partie A de l'annexe XV du présent Traité, et il donnera effet à ces droits. Lesdits droits resteront en vigueur dans le Territoire Libre pendant la période durant laquelle ils seraient restés en vigueur sous le régime des lois italiennes.

19. Tout différend qui pourra s'élever à propos de l'exécution des dispositions de la présente annexe, sera réglé de la manière prévue à l'article 83 du présent Traité.

20. Les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 76, l'article 77, le paragraphe 3 de l'article 78, l'article 81, la partie A de l'annexe XV, l'annexe XVI et la partie B de l'annexe XVII s'appliqueront au Territoire Libre de Trieste de la même manière qu'à l'Italie.

ANNEXE XI

Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique

(voir article 23)

1. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes conviennent de déterminer, par une décision prise en commun, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie portant la date du 10 février 1947, le sort définitif des possessions territoriales de l'Italie en Afrique, sur lesquelles l'Italie renonce à tous ses droits et titres en vertu de l'article 23 du présent Traité.

2. Les Quatre Puissances régleront le sort définitif des territoires en question et procéderont aux ajustements appropriés de leurs frontières, en tenant compte des aspirations et du bien-être des habitants, ainsi que des exigences de la paix et de la sécurité, et en prenant en considération les vues des autres Gouvernements intéressés.

3. Si les Quatre Puissances ne peuvent se mettre d'accord sur le sort de l'un quelconque de ces territoires dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie, la question sera soumise a l'Assemblée générale des Nations Unies pour que celle-ci fasse une recommandation à son sujet, et les Quatre Puissances conviennent d'accepter cette recommandation et de prendre les mesures appropriées pour la mettre à exécution.

4. Les Suppléants des Ministres des Affaires Etrangères poursuivront l'examen de la question du sort des anciennes colonies italiennes en vue de soumettre au Conseil des Ministres des Affaires Etrangères leurs recommandations sur la question. En outre, ils enverront des commissions d'enquête dans telle ou telle des anciennes colonies italiennes afin de leur fournir les éléments nécessaires sur cette question et d'établir quelles sont les vues des habitants.

ANNEXE XII

(voir article 56)

Les noms des bâtiments qui figurent à la présente annexe sont ceux qui étaient en usage dans la Marine italienne le 1er juin 1946.

A. *Liste des bâtiments que l'Italie pourra conserver.*
Principaux bâtiments de combat

Bâtiments de ligne

Andrea Doria, Caio Duilio.

Croiseurs

Luigi di Savoia Duca degli Abruzzi, Giuseppe Garibaldi, Raimondo Montecuccoli, Luigi Cadorna.

Destroyers

Carabiniere, Granatiere, Grecale, Nicoloso da Recco.

Torpilleurs

Giuseppe Cesare Abba, Aretusa, Calliope, Giacinto Carini, Cassiopea, Clio, Nicola Fabrizi, Ernesto Giovannini, Libra, Monzambano, Antonio Mosto, Orione, Orsa, Rosalino Pilo, Sagittario, Sirio.

Corvettes

Ape, Baionetta, Chimera, Cormorano, Danaide, Driade, Fenice, Flora, Folaga, Gabbiano, Gru, Ibis, Minerva, Pellicano, Pomona, Scimittara, Sfinge, Sibillia, Urania.

Plus une corvette à renflouer, à terminer ou à construire.

Petits bâtiments de combat

Dragueurs de mines R.D.

Nos 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134, 148, 149 ainsi que 16 bâtiments du type YMS fournis par les Etats-Unis d'Amérique.

Vedettes

VAS Nos 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233, 235.

Bâtiments Auxiliaires

Pétroliers d'escadre

Nettuno, Lete.

Bateaux-citernes

Arno, Frigido, Mincio, Ofanto, Oristano, Pescara, Po, Sesia, Simeto, Stura, Tronto, Vipacco.

Remorqueurs (grands)

Abbazia, Asinara, Atlante, Capraia, Chioggia, Emilio, Gagliardo, Gorgona, Licosa, Lilibeo, Linosa, Mestre, Piombino, Porto Empedocle, Porto Fossone, Porto Pisano, Porto Rose, Porto Recanati, San Pietro, San Vito, Ventimiglia.

Remorqueurs (petits)

Argentario, Astico, Cordevole, Generale Pozzi, Irene, Passero, Porto Rosso, Porto Vecchio, San Bartolomeo, San Benedetto, Tagliamento, N 1, N 4, N 5, N 9, N 22, N 26, N 27, N 32, N 47, N 52, N 53, N 78, N 96, N 104, RLN 1, RLN 3, RLN 9, RLN 10.

Bateau-école

Amerigo Vespucci.

Transports

Amalia Messina, Montegrappa, Tarantola.

Ravitailleur

Giuseppe Miraglia.

Navire-atelier

Antonio Pacinotti (navire-ravitailleur de sous-marin, à transformer).

Navires hydrographes

Azio (mouilleur de mines, à transformer), Cherso.

Bateau pour le service des phares

Buffoluto.

Câblier

Rampino.

B. *Liste des bâtiments à mettre à la dispositions des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique*

Principaux bâtiments de combat

Bâtiments de ligne

Giulio Cesare, Italia, Vittorio Veneto.

Croiseurs

Emmauele Filiberto Duca d'Aosta, Pompeo Magno, Atillo Regolo, Eugenio di Savoia, Scipione Africano.

Aviso

Eritrea.

Destroyers

Artigliere, Fuciliere, Legionario, Mitragliere, Alfredo Oriani, Augusto Riboty, Velite.

Torpilleurs

Aliseo, Animoso, Ardimentoso, Ariete, Fortunale, Indomito.

Sous-marins

Alagi, Atropo, Dandolo, Giada, Marea, Nichelio, Platino, Vortice.

Petits bâtiments de combat

Vedettes lance-torpilles

Ms Nos 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61, 65, 72, 73, 74, 75.
MAS Nos 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520, 521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.
ME Nos 38, 40, 41.

Dragueurs de mines

RD Nos 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.

Canonnière

Illyria.

Vedettes

VAS Nos 237, 240, 241, 245, 246, 248.

Unités de débarquement

MZ Nos 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737, 744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

Bâtiments auxiliaires

Pétroliers

Prometeo, Stige, Tarvisio, Urano.

Bateau-citernes

Anapo, Aterno, Basento, Bisagno, Dalmazia, Idria, Isarco, Istria, Liri, Metauro, Polcevera, Sprugola, Timavo, Tirso.

Remorqueurs (grands)

Arsachena, Basiluzzo, Capo d'Istria, Carbonara, Cefalu, Ercole, Gaeta, Lampedusa, Lipari, Liscanera, Marechiaro, Mesco, Molara, Nereo, Porto Adriano, Porto Conte, Porto Quieto, Porto Torres, Porto Tricase, Procida, Promontore, Rapallo, Salvore, San Angelo, San Antioco, San Remo, Talamone, Taormina, Teulada, Tifeo, Vado, Vigoroso.

Remorqueurs (petits)

Generale Valfre, Licata, Noli, Volosca, N 2, N 3, N 23, N 24, N 28, N 35, N 36, N 37, N 80, N 94.

Navire ravitailleur

Anteo.

Bateau école

Cristoforo Colombo.

Mouilleur de mines auxiliaire

Fasana.

Transports

Giuseppe Messina, Montecucco, Panigaglia.

ANNEXE XIII

DÉFINITIONS

A. *Termes navals*

(voir article 59)

Déplacement-type

Le déplacement-type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, ses

machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le déplacement-type est exprimé en tonnes de 1.016 kilogrammes (2.240 lbs.).

Bâtiment de combat

Un bâtiment de combat, quel que soit son déplacement, est:

1) Soit un navire spécialement construit ou adapté pour être une unité combattante dans les opérations navales, amphibies ou aéro-navales;

2) Soit un navire qui possède une des caractéristiques suivantes:

a) Etre armé d'un canon de calibre supérieur à 120 millimètres (4",7);

b) Etre armé de plus de 4 canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3");

c) Etre conçu ou équipé pour lancer des torpilles ou mouiller des mines;

d) Etre équipé d'appareils destinés au lancement de projectiles dirigés ou propulsés;

e) Etre conçu pour être protégé par des plaques de blindage de plus de 25 millimètres (1") d'épaisseur;

f) Etre conçu ou aménagé principalement pour mettre en action des aéronefs en mer:

g) Etre équipé de plus de deux appareils à lancer les aéronefs;

h) Etre conçu pour atteindre une vitesse supérieure à vingt noeuds s'il porte un canon d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3").

Un navire de combat de la sous-catégorie 1) cesse d'être considéré comme tel à partir de la vingtième année qui suit son entrée en service à condition qu'il soit démuni de toutes ses armes.

Bâtiment de ligne

Un bâtiment de ligne est un bâtiment de combat autre qu'un porte-aéronefs dont le déplacement-type est supérieur à 10.000 tonnes ou qui porte un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8").

Bâtiment porte-aéronefs

Un bâtiment porte-aéronefs est un bâtiment de combat qui, quel que soit son déplacement, est conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs.

Sous-marins

Un sous-marin est un bâtiment conçu pour naviguer au dessous de la surface de la mer.

Types Spécialisés de bâtiments d'assaut

Ce sont:

1) Tous les types de bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour des opérations amphibies;

2) Tous les types de petits bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour porter une charge explosive ou incendiaire pour l'attaque des navires ou des ports.

Vedette lance-torpilles

Une vedette lance-torpilles est un navire déplaçant moins de 200 tonnes, ayant une vitesse supérieure à 25 noeuds et pouvant utiliser des torpilles.

B. *Instruction militaire, aérienne et navale*
(voir articles 60, 63, et 65)

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manoeuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la statégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manoeuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et

dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manoeuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

C. *Définition et liste du matériel de guerre*
(voir article 67)

Le terme ,,matériel de guerre'' aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

Catégorie I.

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur) et matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire explo-

ser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

Catégorie II.

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; chassis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

Catégorie III.

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

Catégorie IV.

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y com-

pris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dipositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

Catégorie V.

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

Catégorie VI.

Tous produits asphyxiants, mortels toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vues de la production et de la conservation des produits et du

matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

D. *Définition des termes ,,démilitarisation'' et ,,démilitarisé''* (voir articles 11, 14, 49 et article 3 de l'annexe VI)

Aux fins du présent Traité les termes ..démilitarisation'' et ,,démilitarisé'' doivent s'entendre comme interdisant, sur le territoire et dans les eaux territoriales en cause, toutes installations et fortifications navales, militaires ou d'aviation militaire ainsi que leurs armements, les obstacles artificiels, militaires, navals ou aériens, l'utilisation de bases par des unités militaires, navales ou d'aviation militaire ou le stationnement permanent ou temporaire de ces mêmes unités; l'instruction militaire sous toutes ses formes et la fabrication du matériel de guerre. Cette interdiction ne vise pas le personnel de sécurité intérieure limité en nombre à l'exécution de tâches de caractère intérieur et pourvu d'armes qui peuvent être transportées et servies par une seule personne, ainsi que l'instruction militaire nécessaire à un tel personnel.

ANNEXE XIV

Dispositons économiques et financières relatives aux territoires cédés

1. L'Etat successeur recevra sans paiement les biens italiens d'Etat ou parastataux situés sur le territoire cédé en vertu du présent Traité, ainsi que toutes les archives et tous les documents appropriés d'ordre administratif ou d'intérêt historique concernant le territoire en question ou se rapportant à des biens qui ont été transférés en exécution du présent paragraphe.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au Parti Fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce Parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et non avenus. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas aux opérations légales relatives à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des conditions normales, de marchandises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins italiens qui relient des points du territoire cédé, ou qui relient un point du territoire cédé à un point d'un autre territoire de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, en dépit du fait que certaines parties de ces câbles peuvent se trouver hors des eaux territoriales. Les câbles sous-marins italiens reliant un point du territoire cédé à un point se trouvant en dehors de la juridiction de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties de câbles se trouvant dans les eaux territoriales du territoire cédé.

4. Le Gouvernement italien remettra à l'Etat successeur tous les objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel du territoire cédé et qui, lorsque le territoire dont il s'agit se trouvait sous la domination italienne, en ont été enlevés sans paiement et sont détenus par le Gouvernement italien ou par des institutions publiques italiennes.

5. L'Etat successeur procédera à l'échange contre sa propre monnaie des signes monétaires italiens détenus sur le territoire cédé par des personnes physiques qui y maintiendront leur résidence ou par des personnes morales qui continueront d'y exercer leur activité. Toutes justifications pourront être demandées aux détenteurs sur l'origine des fonds présentés à la conversion.

6. Le Gouvernement de l'Etat successeur ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette Dette qui seront, soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le territoire cédé, soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondront à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit territoire a bénéficié, mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine des titres.

L'Etat successeur et l'Italie détermineront par des arrangements la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution des ces dispositions.

7. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues de l'Etat successeur les obligations des organisations d'assurances sociales italiennes publiques ou

privées à l'égard des habitants du territoire cédé, ainsi qu'une part proportionnelle des réserves accumulées par lesdites organisations.

L'Etat successeur et l'Italie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales, publiques ou privées, dont le siège social est situé dans le territoire cédé, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident en Italie.

8. L'Italie restera tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militaires acquises, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité; cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles l'Italie s'aquittera de cette obligation.

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens résidant d'une façon permanente dans les territoires cédés à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, seront respectés dans la même mesure que ceux des ressortissants de l'Etat successeur, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales de nationalité italienne qui sont situés dans le territoire cédé, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositions législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

Ces biens, droits et intérêts ne seront sujets ni à être retenus, ni à être liquidés en vertu de l'article 79 du présent Traité; ils seront restitués à leurs propriétaires libérés des effets de toutes mesures de cette nature et de toute autre mesure de transfert, d'administration forcée ou de séquestre prise au cours de la période s'étendant entre le 3 septembre 1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, aprés acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables sur le territoire cédé, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possèdent à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. En outre, ces personnes seront autorisées à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat successeur.

Le transfert des biens en Italie s'effectuera aux conditions et dans les limites convenues entre l'Etat successeur et l'Italie. Les conditions et détails dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris le produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens, résidant dans les territoires cédés et qui sont devenus ressortissants d'un autre pays en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants des Nations Unies d'une façon générale.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le transfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le territoire cédé, qui désirent transférer leur siège social en Italie, devront également être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du territoire cédé ou à des personnes qui, en vertu du présent Traité, optent pour la nationalité italienne et transfèrent leur domicile en Italie, à condition que la société exerce son activité en majeure partie hors du territoire cédé.

13. Les dettes des personnes résidant en Italie envers des personnes résidant dans le territoire cédé ou celles des personnes résidant dans le territoire cédé envers des personnes résidant en Italie ne seront pas affectées par la cession. L'Etat successeur et l'Italie s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme „personnes" s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le territoire cédé appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leurs propriétaires, seront restitués dans l'état où ils se trouvent actuellement.

15. Le Gouvernement italien reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenu. Il s'engage à participer avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions des modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

16. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés des territoires cédés après le 3 septembre 1943 et transférés en Italie. Sauf disposition contraire de la présente annexe, l'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75.

17. L'Italie restituera à l'Etat successeur, dans les plus brefs délais possibles, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant sur le territoire cédé et qui acquièrent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social sur le territoire cédé, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

18. Les Etats successeurs et l'Italie concluront des accords répartissant d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité et assurant le maintien de ceux des services communaux nécessaires aux habitants qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Des accords analogues seront conclus pour répartir, d'une manière juste et équitable, le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords règleront également toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

19. Les dispositions de la présente annexe ne seront pas applicables aux anciennes colonies italiennes. Les dispositions économiques et financières qui leur seront appliquées seront incluses dans les arrangements qui, aux termes de l'article 23 du présent traité, règleront le sort de ces territoires.

ANNEXE XV

Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens

A. *Propriété industrielle, littéraire et artistique.*

1. a. Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Italie des droits de propriété indus-

trielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

b. Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Italie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

c. Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Italie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Italie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Italie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Italie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissonts, devront également s'appliquer aux droits de l'Italie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à

l'Italie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; l'Italie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont l'Italie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire italien, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exerces les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement.
L'autorisation sera donnée en Italie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 83 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à l'Italie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné dans la définition du matériel de guerre figurant à l'annexe XIII du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par l'Italie ou par l'un de ses ressortissants, en Italie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. L'Italie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe aux Nations Unies, autres que les Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec l'Italie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à l'Italie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 78, 79 et 81 du présent Traité.

B. *Assurances.*

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Italie et s'il a valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Italie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement italien s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

ANNEXE XVI

Contrats, prescription, effets de commerce

A. *Contrats.*

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 81 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reserves les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente

annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 79 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement italien.

B. *Prescription.*

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judicidaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants italiens qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire italien d'une part, et sur le territoire de celles Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à l'Italie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire italien au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement italien rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement italien fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurence paraîtra juste et équitable.

C. *Effets de commerce.*

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été advisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D. *Dispositions spéciales.*

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie.

ANNEXE XVII

Tribunaux de prises et Jugements

A. *Tribunaux de prises.*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle

fixera, toutes décisions et ordonnances des Tribunaux de prises italiens rendues à la suite de procès mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement italien de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement italien s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

B. *Jugements.*

Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités italiennes compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal italien entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procés dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression ,,ressortissants des Nations Unies'' comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues française, anglaise, russe et italienne.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

V. MOLOTOV,
A. BOGOMOLOV.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ERNEST BEVIN,
DUFF COOPER.

Pour les Etats-Unis d'Amérique.

JAMES F. BYRNES,
JEFFERSON CAFFERY.

Pour la Chine:

T. TAI.

Pour la France: —

G. BIDAULT,
F. BILLOUX,
MARIUS MOUTET.

Pour l'Australie:

JOH. A. BEASLEY.

Pour la Belgique:

P. H. SPAAK,
J. GUILLAUME.

Pour la République Soviétique de Bielorusse:

K. KISSELEY.

Pour le Brésil:

F. DE CASTELLO-BRANCO CLARK.

Pour le Canada:

GEORGE P. VANIER.

Pour la Tchécoslovaquie:

JAN MASARYK,
V. CLEMENTIS.

Pour l'Ethiopie:

EPHREM T. MEDHEN,
TESFAE TEGUEGNE,
A. Z. HEYWOT.

Pour la Grèce:

LEON V. MELAS,
R. RAPHAEL.

Pour l'Inde:

S. E. RUNGANADHAN.

Pour les Pays-Bas:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH.

Pour la Nouvelle Zélande:

W. J. JORDAN.

Pour la Pologne:

Z. MODSELEWSKI.

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

I. SENIN.

Pour l'Union Sud-Africaine:

W. G. PARMINTER.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

STANOJE S. SIMIC,
RODOLJUB COLAKOVIC,
Dr. PAVLE GREGORIC.

Pour l'Italie:

ANTONIO MELI LUPI DI SORAGNA.

A° 1949. 

N°. 71

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 28ste Juni 1949 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid, der Staatsregeling het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 49 van bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, laatstelijk bij besluit van de 17de Juni 1949 (P. B. 1949, no. 68), vervalt: „Griffier van de Staten".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag

na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 8 Juni 1948.

Gegeven te Willemstad, de 28ste Juni 1949.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
RÖMER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 7de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949. N° 72



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 6de Juli 1949, no. 5025, tot wijziging van de Beschikking van de 28ste November 1941, no. 5656c (P. B. 1941, no. 141), houdende instelling van de Deviezen-Commissie, bedoeld in artikel 12, lid 1, alsmede aanwijzing van instelling als bedoeld in artikel 15, lid 1, en vaststelling van tarieven als bedoeld in artikel 15, lid 3 van de Deviezen-landsverordening 1940.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

het verzoekschrift dd. 22 Juni 1949 van de N. V. Handelsbank Aruba;

het advies dd. 27 Juni 1949, no. 123/49 van de Deviezen-Commissie;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Aan het bepaalde onder *Ten tweede* sub B van de Beschikking van de 28ste November 1941, no. 5656c (P. B. 1941, no. 141), houdende instelling van de

Deviezen-commissie, bedoeld in artikel 12, lid 1, alsmede aanwijzing van instellingen als bedoeld in artikel 15, lid 1, en vaststelling van tarieven als bedoeld in artikel 15, lid 3 van de Deviezen-landsverordening 1940, zoals gewijzigd, laatstelijk bij beschikking van de 3de Juni 1947, no. 5174 (P. B. 1947, no. 74), wordt het navolgende toegevoegd:
„e. N. V. Handelsbank Aruba.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de dag na die harer afkondiging en terugwerkt tot en met 1 Maart 1949.

Willemstad, de 6de Juli 1949.

De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

L. PETERS.

Uitgegeven de 14de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het vanwege Ons te Parijs op 10 Februari 1947 ondertekende Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel I.

Het vanwege Ons te Parijs op 10 Februari 1947 ondertekende Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, welk Verdrag, in de Franse tekst, met daarbij behorende bijlagen, in afdruk nevens deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel II.

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 47/48, 906;
Bijl. Hand. II 48/49, 906; Hand. II 48/49, bladz. 403;
Bijl. Hand. I 48/49, 906; Hand. I 48/49, bladz. 83.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven te 's-Gravenhage, 15 December 1948.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Marine a.i.,
SCHOKKING.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken,
VAN DEN BRINK.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
E. SASSEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de *acht en twintigste* Januari 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

BIJLAGE.

Les Etats-Unis d'Amérique, la Chine, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la Belgique, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Brésil, le Canada, l'Ethiopie, la Grèce, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la Pologne, la Tchéchoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, désignés ci-après sous le nom de „Puissances Alliées et Associées", d'une part, et l'Italie d'autre part;

Considérant que l'Italie, sous le régime fasciste, est devenue l'une des parties contractantes du pacte tripartite avec l'Allemagne et le Japon, qu'elle a entrepris une guerre d'agression et, de ce fait, a provoqué un état de guerre avec toutes les Puissances Alliées et Associées et avec d'autres Nations Unies, et qu'elle porte sa part de responsabilité dans la guerre;

Considérant que, par suite des victoires des forces alliées et avec l'aide des éléments démocratiques du peuple italien, le régime fasciste a été renversé en Italie le 25 juillet 1943, et que l'Italie, après avoir capitulé sans conditions, a signé les clauses d'armistice des 3 et 29 septembre de la même année;

Considérant que, après ledit armistice, des forces armées italiennes, celles du Gouvernement aussi bien que celles de la Résistance, ont pris une part active à la guerre contre l'Allemagne, que l'Italie a déclaré la guerre à l'Allemagne le 13 octobre 1943 et qu'elle est ainsi devenue cobelligérante dans la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Italie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que l'Italie présentera pour devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

PARTIE I

CLAUSES TERRITORIALES

SECTION I. FRONTIÈRES

Article 1.

Les frontières de l'Italie demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1938, sous réserve des modifications indiquées aux articles 2, 3, 4, 11 et 22. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes jointes au présent Traité (annexe I). En cas de divergences entre le texte de la description des frontières et les cartes, c'est le texte qui fera foi.

Article 2.

La frontière entre l'Italie et la France, telle qu'elle était au 1er janvier 1938, sera modifiée comme suit:

1. *Col du Petit-Saint-Bernard.*

La nouvelle frontière suivra la ligne de partage des eaux en quittant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au nord-ouest de l'Hospice, coupant la route à 1 kilomètre environ au nord-est de l'hospice et rejoignant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice.

2. *Plateau du Mont Cenis.*

La nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-ouest du sommet de Rochemelon, coupera la route à 4 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice et rejoindra la frontière actuelle à 4 kilomètres environ au nord-est du Mont d'Ambin.

3. *Mont Thabor-Chaberton.*

(*a*) Dans la région du Mont Thabor, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 5 kilomètres environ à l'est du Mont Thabor et se dirigera vers le sud-est pour rejoindre la frontière actuelle à 3 kilomètres environ à l'ouest de la Pointe de Charra.

(b) Dans la région du Chaberton, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-nord-ouest du Chaberton qu'elle contournera à l'est, et coupera la route à 1 kilomètre environ de la frontière actuelle qu'elle rejoindra à 2 kilomètres environ au sud-est de la localité de Montgenèvre.

4. *Vallées supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya.*

La nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à Colla Longa, suivra la ligne de partage des eaux par le Mont Clapier, le Col de Tende et le Mont Marguareis, d'où elle descendra vers le sud par le Mont Saccarello, le Mont Vacchi, le Mont Pietravecchia, le Mont Lega et atteindra un point situé approximativement à 100 mètres de la frontière actuelle près de Colla Pegairolle à 5 kilomètres environ au nord-est du Breil; de là en direction du sud-ouest, elle rejoindra la frontière actuelle à 100 mètres environ au sud-ouest du Mont Mergo.

La description détaillée des sections de la frontière auxquelles s'appliquent les modifications indiquées dans les paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus, figure à l'annexe II du présent Traité, les cartes auxquelles se réfère cette description se trouvant à l'annexe I.

Article 3.

La frontière entre l'Italie et la Yougoslavie sera déterminée comme il suit:

La nouvelle frontière suit une ligne partant du point de jonction des frontières de l'Autriche, de l'Italie et de la Yougoslavie, telles qu'elles étaient au 1er janvier 1938, et suivant vers le sud la frontière de 1938 entre la Yougoslavie et l'Italie jusqu-au point de jonction de cette frontière et de la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul (Udine) et de Gorizia;

de ce point, la ligne se confond avec ladite limite administrative, jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 km au nord du village de Mernico dans la vallée de l'Iudrio;

laissant en ce point la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul et de Gorizia, la ligne s'étend à l'est jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 km à l'ouest du village de Vercoglia di Cosbana et de là se dirige vers le sud, entre les vallées du Quarnizzo et de la Cosbana, jusqu'en un point situé approximativement à 1 km au sud-ouest du village de Fleana, après s'être incurvée de manière à couper la rivière de Recca en un point situé approximativement à 1,5 km à l'est de l'Iudrio, laissant à l'est la route de Cosbana via Nebola à Castel Dobra;

de là, la ligne continue vers le sud-est, passant immédiatement au sud de la route entre les cotes 111 et 172, puis au sud de celle de Vipulzano à Uclanzi par les cotes 57 et 122, coupant cette dernière route à 100 m. environ à l'est de la cote 122 pour s'infléchir vers le nord en direction d'un point situé à 350 m. au sud-est de la cote 266;

passant à 0,5 km environ au nord du village de Sant Floriano, la ligne s'étend alors vers l'est jusqu'au Mont Sabotino (cote 610), laissant au nord le village de Poggio San Valentino;

du Mont Sabotino, la ligne, se dirigeant vers le sud, traverse l'Isonzo (Soca) à la hauteur de la ville de Salcano, qu'elle laisse en territoire yougoslave; elle longe alors immédiatement à l'ouest la ligne de chemin de fer de Canale d'Isonzo à Montespino jusqu'en un point situé à environ 750 m. au sud de la route de Gorizia à Aisovizza;

se détachant alors du chemin de fer, elle s'infléchit en direction du sud-ouest, laissant en territoire yougoslave la ville de San Pietro et en territoire italien l'Hospice et la route qui le borde, traverse à 700 mètres environ de la station de Gorizia S. Marco la ligne de raccordement entre le chemin de fer précité et celui de Sagrado à Cormons, longe le cimetière de Gorizia, laissé en territoire italien, passe entre la grand'route No 55 de Gorizia à Trieste, laissée en territoire italien, et le carrefour situé à la cote 54, laissant en territoire yougoslave les villes de Vertoiba et de Merna et atteint un point situé approximativement à la cote 49;

de là, la ligne continue en direction du sud à travers le Carso à 1 km environ à l'est de la grand'route no 55, laissant à l'est le village d'Opacchiasella et à l'ouest le village d'Iamiano;

d'un point situé approximativement à 1 km à l'est d'Iamiano, la ligne suit la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste jusqu'en un point situé approximativement à 2 km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 km au nord-ouest de la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

Article 4.

La frontière entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste à environ 2 km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 km au nord-ouest de la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste, et se dirige vers le sud-ouest jusqu'en un point adjacent à la grand'route no 14 et situé approximativement à 1 km au nord-ouest de la jonction des grand'routes nos 55 et 14 qui vont de Gorizia et de Monfalcone, respectivement, à Trieste;

de là, la ligne se dirige vers le sud jusqu'en un point situé sur le golfe de Panzano, à égale distance de Punta Sdobba, à l'embouchure de l'Isonzo (Soca), et de Castello Vecchio à Duino, à 3,3, km environ au sud du point où elle quitte la côte, point situé approximativement à 2 km au nord-ouest de la ville de Duino;

de là, la ligne rejoint la haute mer en passant à égale distance de la côte italienne et de la côte du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

Article 5.

1. La démarcation finale des nouvelles frontières fixées par les articles 2, 3, 4 et 22 du présent Traité sera déterminée sur place par des Commissions de délimitation composées de représentants des deux Gouvernements intéressés.

2. Ces Commissions commenceront leurs travaux immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Traité; elles les termineront le plus tôt possible et, en tout cas, dans un délai de six mois.

3. Toutes les questions sur lesquelles l'accord n'aura pas été réalisé par ces Commissions seront soumises aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, qui, agissant suivant la procédure prévue à l'article 86, en assureront le règlement final par telle méthode de leur choix, y compris, s'il y a lieu, la nomination d'un troisième Commissaire impartial.

4. Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées par moitié par chacun des deux Gouvernements intéressés.

5. En vue de la détermination finale sur place des frontières établies aux articles 3, 4 et 22, les Commissaires seront autorisés à s'écarter de 0,5 km de la ligne établie par le présent Traité, afin d'adapter la frontière aux conditions géographiques et économiques locales, sous réserve de ne placer sous une souveraineté autre que celle résultant des délimitations stipulées dans le présent Traité aucun village ni aucune ville de plus de 500 habitants, aucune route ou voie ferrée importante, ni aucun centre important d'approvisionnement en eau ou de fourniture d'énergie électrique.

SECTION II. FRANCHE (Clauses spéciales)

Article 6.

L'Italie cède à la France en pleine souveraineté le territoire précédemment italien situé du côté français de la frontière franco-italienne, telle qu'elle est définie à l'article 2.

Article 7.

Le Gouvernement italien remettra au Gouvernement français toutes les archives historiques et administratives antérieures à 1860 qui se rapportent au territoire cédé à la France par le Traité du 24 mars 1860 et par la Convention du 23 août 1860.

Article 8.

1. Le Gouvernement italien coopérera avec le Gouvernement français à l'établissement éventuel d'une liaison par voie ferrée entre Briançon et Modane par Bardonnèche.

2. Le Gouvernement italien autorisera en franchise, sans visite de douane, sans vérification de passeports ou aucune autre formalité, le trafic par chemin de fer des voyageurs et des marchandises empruntant, en territoire italien, le raccordement ainsi établi, pour se rendre dans un sens ou dans l'autre d'un point situé en France à un autre point situé en France; il prendra toute mesure nécessaire pour assurer le passage, dans les mêmes conditions de franchise et sans retard injustifié, des trains français utilisant ledit raccordement.

3. Les arrangements nécessaires seront conclus en temps utile entre les deux Gouvernements.

Article 9.

1. *Plateau du Mont Cenis.*

En vue d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait pour l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées dans l'annexe III.

2. *Région de Tende-La Brigue.*

Afin que l'Italie n'ait à subir aucune diminution des fournitures d'énergie électrique qu'elle recevait de sources existant dans la région de Tende-La Brigue avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées à l'annexe III.

SECTION III. AUTRICHE (Clauses spéciales)

Article 10.

1. L'Italie conclura avec l'Autriche des accords pour assurer la liberté de circulation des voyageurs et des marchandises entre le nord et l'est du Tyrol ou confirmera les accords existant à ce sujet.

2. Les Puissances Alliées et Associées ont pris note des dispositions (dont le texte est contenu dans l'annexe IV), sur lesquelles les Gouvernements autrichien et italien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.

SECTION IV. RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE (Clauses spéciales)

Article 11.

1. L'Italie cède à la Yougoslavie, en pleine souveraineté, le territoire situé entre les nouvelles frontières de la Yougoslavie telles qu'elles sont définies aux articles 3 et 22 et la frontière italo-yougoslave telle qu'elle existait au 1er janvier 1938 ainsi que la commune de Zara et toutes les îles et les îlots adjacents compris dans les zones suivantes:

(a) Région limitée:
au nord par le parallèle 42°50′N.
au sud par le parallèle 42°42′N.
à l'est par le méridien 17°10′E.
à l'ouest par le méridien 16°25′E.

(*b*) Région limitée:
au nord par une ligne traversant Porto del Quieto en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie et, de là, gagnant le point 45°15′N.—13°24′E.
au sud par le parallèle 44°23′N.
à l'ouest par une ligne joignant les points suivants:
1) 45°15′N.—13°24′E.
2) 44°51′N.—13°37′E.
3) 44°23′N.—14°18′30″E.
à l'est par la côte occidentale de l'Istrie, les îles et le territoire continental de la Yougoslavie.

La carte de ces régions figure à l'annexe I.

2. L'Italie cède à la Yougoslavie en pleine souveraineté l'île de Pelagosa et les îlots adjacents.

L'île de Pelagosa restera démilitarisée.

A Pelagosa et dans les eaux avoisinantes, les pêcheurs italiens jouiront des mêmes droits que ceux qui y étaient reconnus aux pêcheurs yougoslaves avant le 6 avril 1941.

Article 12.

1. L'Italie restituera à la Yougoslavie tous les objets de caractère artistique, historique, scientifique, pédagogique ou religieux (y compris tous actes, manuscrits, documents et matériel bibliographique) ainsi que les archives administratives

(dossiers, registres, plans et documents de toute espèce), qui ont été emportés, entre le 4 novembre 1918 et le 2 mars 1924, à la faveur de l'occupation italienne, hors des territoires rattachés à la Yougoslavie aux termes des traités signés à Rapallo le 12 novembre 1920 et à Rome le 27 janvier 1924. L'Italie restituera également les objets de même nature provenant desdits territoires et qui ont été enlevés par la Mission italienne d'armistice siégeant à Vienne aprés la première guerre mondiale.

2. L'Italie remettra à la Yougoslavie tous les objets visés au paragraphe 1 du présent article et qui sont juridiquement des biens publics, enlevés depuis le 4 Novembre 1918 du territoire rattaché à la Yougoslavie aux termes du présent Traité, ainsi que les objets intéressant ledit territoire remis à l'Italie par l'Autriche et la Hongrie en exécution des traités de paix signés à Saint-Germain le 10 septembre 1919 et à Trianon le 4 juin 1920 et de la Convention entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 4 mai 1920.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie de restituer à la Yougoslavie les objets définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'Italie s'engage à remettre à la Yougoslavie des objets de même nature ou d'une importance sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

Article 13.

L'alimentation en eau de la commune de Gorizia et de ses environs sera réglée conformément aux dispositions de l'annexe V.

SECTION V. GRECE (Clauses spéciales)

Article 14.

1. L'Italie cède à la Grèce en pleine souveraineté les îles du Dodécanèse ci-après énumérées, savoir: Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) et Castellorizo, ainsi que les îlots adjacents.

2. Ces îles seront et resteront démilitarisées.

3. Les formalités et les conditions techniques du transfert de ces îles à la Grèce seront fixées par un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Grèce et des arrangements seront pris pour que le retrait des troupes étrangères soit terminé au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

PARTIE II

CLAUSES POLITIQUES

SECTION I. CLAUSES GÉNÉRALES

Article 15.

L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée,la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

Article 16.

L'Italie ne persécutera ni n'inquiétera les ressortissants italiens, notamment les membres des forces armées, pour le seul fait d'avoir, au cours de la période comprise entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, exprimé leur sympathie envers la cause des Puissances Alliées et Associées ou d'avoir mené une action en faveur de cette cause.

Article 17.

L'Italie qui, conformément à l'article 30 de la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour dissoudre les organisations fascistes en Italie, s'engage à ne pas tolérer la reconstitution sur son territoire d'organisations de cette nature, ayant un caractère politique, militaire ou paramilitaire, et dont le but est de priver le peuple des ses droits démocratiques.

Article 18.

L'Italie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

SECTION II. NATIONALITÉ (Droits civils et politiques)

Article 19.

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés, à la date du 10 juin 1940, dans un territoire cédé par l'Italie à un autre Etat aux termes du présent Traité, et leurs enfants nés après cette date, deviendront, sous réserve des dispositions du para-

graphe suivant, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est cédé et jouiront de la pleine capacité civile et politique, conformément à la législation que l'Etat successeur promulguera à cet effet dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité. L'acquisition de la nationalité de l'Etat intéressé entraînera la perte de la nationalité italienne.

2. Le Gouvernement de l'Etat auquel le territoire est cédé, prendra, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, les mesures législatives appropriées pour donner à toutes les personnes mentionnées au paragraphe 1 qui sont âgées de plus de dix-huit ans (ou aux personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est l'italien, le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toute personne ayant ainsi opté conservera la nationalité italienne et ne sera pas considérée comme ayant acquis la nationalité de l'Etat auquel le territoire est cédé. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. L'option du père ou, si le père est décédé, l'option de la mère entraînera automatiquement celle de tous les enfants non mariés âgés de moins de dix-huit ans.

3. L'Etat auquel le territoire est cédé pourra exiger des personnes qui exerceront leur droit d'option qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans le délai d'un an à compter de la date où l'option aura été exercée.

4. L'Etat auquel le territoire est cédé assurera, conformément à ses lois fondamentales, à toutes personnes se trouvant sur ce territoire, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

Artice 20.

1. Dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les citoyens italiens âgés de plus de dix-huit ans (ou les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est une des langues yougoslaves (serbe, croate ou slovène) et dont le domicile se trouve en territoire italien, pourront obtenir la nationalité yougoslave, si les autorités yougoslaves acceptent la demande qu'ils devront présenter au représentant diplomatique ou consulaire de Yougoslavie en Italie.

2. Dans ce cas, le Gouvernement yougoslave transmettra au Gouvernement italien, par la voie diplomatique, les listes

des personnes qui auront ainsi acquis la nationalité yougoslave. Les personnes mentionnées dans ces listes perdront la nationalité italienne à dater de cette communication officielle.

3. Le Gouvernement italien pourra exiger de ces personnes qu'elles transfèrent leur résidence en Yougoslavie dans le délai d'un an à compter de la date de ladite communication officielle.

4. Les règles relatives à l'effet des options sur les femmes et sur les enfants, stipulées au paragraphe 2 de l'article 19, s'appliqueront aux personnes visées au présent article.

5. Les dispositions de l'annexe XIV paragraphe 10 du présent Traité, visant le transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité italienne, sont également applicables au transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité yougoslave dans les conditions prévues par le présent article.

SECTION III. TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

Article 21.

1. En vertu du présent article se trouve constitué le Territoire Libre de Trieste, dont l'étendue est limitée par la mer Adriatique et les frontières définies aux articles 4 et 22 du présent Traité. Le Territoire Libre de Trieste est reconnu par les Puissances Alliées et Associées et par l'Italie qui conviennent que son intégrité et son indépendance seront assurées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

2. La souveraineté de l'Italie sur la zone constituant le Territoire Libre de Trieste, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent article, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Dès que la souveraineté de l'Italie sur la zone en question aura pris fin, le Territoire Libre de Trieste sera administré, conformément aux dispositions d'un Instrument relatif au régime provisoire, établi par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Cet Instrument demeurera en vigueur jusqu'à la date que le Conseil de Sécurité fixera pour l'entrée en vigueur du Statut Permanent qui devra avoir été approuvé par lui. A partir de cette date, le Territoire Libre sera régi par les dispositions de ce Statut Permanent. Les textes du Statut Permanent et de l'Instrument relatif au régime provisoire figurent aux annexes VI et VII.

4. Le Territoire Libre de Trieste ne sera pas considéré comme territoire cédé, au sens de l'article 19 et de l'annexe XIV du présent Traité.

5. L'Italie et la Yougoslavie s'engagent à donner au Territoire Libre de Trieste les garanties indiquées à l'annexe IX.

Article 22.

La frontière, entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

1. La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste, à environ 2 km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 km au nord-ouest de la cote 208 et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste; elle suit cette limite administrative jusqu'au mont Lanaro (cote 546) et de là, en direction du sud-est, jusqu'au mont Cocusso (cote 672), par la cote 461, Meducia (cote 475), Monte dei Pini (cote 476) et la cote 407 coupant la grand'route No 58 de Trieste à Sesana, à 3,3 km environ au sud-ouest de cette ville en laissant à l'est les villages de Vogliano et d'Orle et approximativement à 0,4 km à l'ouest, le village de Zolla.

2. Du mont Cocusso, la ligne continue en direction du sud-est, en laissant le village de Grozzanna à l'ouest, atteint le mont Goli (cote 621) et de là, prenant la direction sud-ouest, coupe la route de Trieste à Cosina à la cote 455 et le chemin de fer à la cote 485, passe par les cotes 416 et 326, laissant en Yougoslavie les villages de Beca et de Castel, coupe la route d'Opso à Gabrovizza d'Istria à 100 mètres environ au sud-est d'Opso; de là, la ligne franchit la rivière Risana et coupe la route de Villa Decani à Risano en un point situé à 350 mètres environ à l'ouest de Risano, laissant en Yougoslavie le village de Rosario et la route de Risano à San Sergio; de là la ligne rejoint le croisement de routes situé à 1 km environ au nord-est de la cote 362, en passant par les cotes 285 et 354.

3. De là la ligne rejoint un point situé approximativement à 0,5 km à l'est du village de Cernova, franchissant la rivière Dragogna à 1 km environ au nord de ce village, laissant à l'ouest les villages de Bucciai et de Truscole et à l'est le village de Tersecco, et de là se dirige vers le sud-ouest, au sud-est de la route qui relie les villages de Cernova et de Chervoi, quittant cette route à 0,8 km à l'est du village de Cucciani, et de là, dans la direction générale sud-sud-ouest, passant environ à 0,4 km à l'est du mont Braico et approximativement à 0,4 km l'ouest du village de Sterna Filaria, laissant à l'est la route qui relie ce village à Piemonte, passant à 0,4 km environ à l'ouest de la ville de Piemonte et à 0,5 km environ à l'est de la ville de Castagna et atteignant la rivière Quieto en un point situé

approximativement à 1,6 km au sud-ouest de la ville de Castagna.

4. De là la ligne suit le chenal principal rectifié du Quieto jusqu'à l'embouchure de cette rivière et, à travers Porto del Quieto, atteint la haute mer en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

SECTION IV. COLONIES ITALIENNES

Article 23.

1. L'Italie renonce à tous droits et titres sur les possessions territoriales italiennes en Afrique, c'est-à-dire la Libye, l'Erythrée et la Somalie italienne.

2. Lesdites possessions demeureront sous leur administration actuelle jusqu'à ce que leur sort définitif soit réglé.

3. Le sort définitif de ces possessions sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité et selon les termes de la déclaration commune faite par ces Gouvernements le 10 février 1947 et dont le texte est reproduit dans l'annexe XI.

SECTION V. INTÉRÊTS SPÉCIAUX DE LA CHINE

Article 24

L'Italie renonce en faveur de la Chine à tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires et elle accepte l'abrogation, en ce qui la concerne, desdits protocole, annexes, notes et documents. L'Italie renonce également à toute demande d'indemnité de ce tait.

Article 25.

L'Italie accepte l'annulation du contrat obtenu du Gouvernement chinois, en vertu duquel la concession italienne de Tientsin a été accordée, et accepte de remettre au Gouvernement chinois tous biens et archives appartenant à la municipalité de ladite concession.

Article 26.

L'Italie renonce en faveur de la Chine aux droits qui ont été accordés relativement aux concessions internationales de

Changhai et d'Amoy et accepte de remettre au Gouvernement chinois l'administration et le contrôle desdites concessions.

SECTION VI. ALBANIE

Article 27.

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat albanais.

Article 28.

L'Italie reconnait que l'île de Saseno fait partie du territoire de l'Albanie et renonce à toutes revendications sur cette île.

Article 29.

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Albanie à tous biens, (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, concessions, intérêts et avantages de tout ordre en Albanie, appartennant à l'Etat italien ou à des institutions semi-publiques italiennes. L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière acquis en Albanie, en conséquence de l'agression du 7 avril 1939 ou en vertu de traités et accords conclus avant cette date.

Les clauses économiques du présent Traité dont peuvent se prévaloir les Puissances Alliées et Associées, s'appliqueront aux autres biens italiens et aux autres relations économiques entre l'Albanie et l'Italie.

Article 30.

Les ressortissants italiens en Albanie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois l'Italie reconnaît la validité de toutes mesures qui seraient prises par l'Albanie pour l'annulation ou la modification des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 31.

L'Italie reconnaît que tous les accords et arrangements intervenus entre l'Italie et les autorités qu'elle avait installées en Albanie entre le 7 avril 1939 et le 3 septembre 1943 sont nuls et non avenus.

Article 32.

L'Italie reconnaît la validité de toutes mesures que l'Albanie pourra juger nécessaire de prendre pour confirmer les dispositions ci-dessus ou les mettre à exécution.

SECTION VII. ETHIOPIE

Article 33.

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat éthiopien.

Article 34.

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Ethiopie à tous biens (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, intérêts et avantages de tout ordre acquis à un moment quelconque en Ethiopie par l'Etat italien, de même qu'à tous les biens semi-publics tels que les définit le premier paragraphe de l'annexe XIV du présent Traité.

L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière en Ethiopie.

Article 35.

L'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures que le Gouvernement éthiopien a prises ou pourra prendre dans l'avenir en vue d'annuler des mesures prises par l'Italie à l'égard de l'Ethiopie, après le 3 octobre 1935, ainsi que leurs effets.

Article 36.

Les ressortissants italiens en Ethiopie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois, l'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures qui seraient prises par le Gouvernement éthiopien pour l'annulation ou la modification des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 37.

Dans un délai de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie restituera toutes oeuvres d'art, tous objets religieux, archives et objets de valeur historique, appartenant à l'Ethiopie ou à ses ressortissants, et transportés d'Ethiopie en Italie depuis le 3 octobre 1935.

Article 38.

La date à partir de laquelle les dispositions du présent Traité deviendront applicables en ce qui concerne toutes les mesures et faits de toute nature engageant la responsabilité de l'Italie ou de ressortissants italiens à l'égard de l'Ethiopie, est fixée au 3 octobre 1935.

SECTION VIII. ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 39.

L'Italie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations, de la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi que de la Commission financière internationale en Grèce.

Article 40.

L'Italie renonce à tous droits, à tous titres et à toutes réclamations résultant du régime du Mandat ou des engagements de tout odre résultant de ce régime, ainsi qu'à tous droits spéciaux de l'Etat italien concernant l'un quelconque des territoires sous mandat.

Article 41.

L'Italie accepte les dispositions de l'Acte final du 31 août 1945 et de l'accord franco-britannique du même jour sur le statut de Tanger ainsi que toutes les dispositions que les Puissances signataires pourront adopter en vue de donner effet à ces instruments.

Article 42.

L'Italie s'engage à accepter tous arrangements qui pourront être conclus par les Puissances Alliées et Associées intéressées pour modifier les traités relatifs au bassin du Congo en vue de les mettre en harmonie avec la Charte des Nations Unies et reconnaîtra la validité de ces arrangements.

Article 43.

L'Italie renonce à tous les droits et intérêts qu'elle peut avoir en vertu de l'article 16 du Traité de Lausanne signé le 24 juillet 1923.

SECTION IX. TRAITÉS BILATÉRAUX

Article 44.

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à l'Italie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec l'Italie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Orga-

nisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

PARTIE III

CRIMINELS DE GUERRE

Article 45.

1. L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(*a*) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(*b*) des ressortissants de toute Puissance Alliée ou Associée accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, l'Italie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique à Rome, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

PARTIE IV

CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AERIENNES

SECTION I. DURÉE D'APPLICATION

Article 46.

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou, aprés que l'Italie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et l'Italie.

SECTION II. LIMITATIONS GÉNÉRALES

Article 47.

1. (*a*) Le système des fortifications et des installations militaires permanentes italiennes le long de la frontière franco-italienne, ainsi que leurs armements, seront détruits ou enlevés.

(*b*) Ce système devra être entendu comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installations protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléfériques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement, que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres, à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. (*a*) A l'est de la frontière franco-italienne, la construction des ouvrages suivants est interdite: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

(*b*) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière franco-italienne jusqu'au méridien 9°30′ est, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue.

Article 48.

1. (*a*) Toutes fortifications et installations permanentes italiennes existant le long de la frontière italo-yougoslave, y compris leurs armements, seront détruites ou enlevées.

(*b*) Ces fortifications et installations devront être entendues comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installations protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléfériques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement, que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. (*a*) La construction des ouvrages suivants est interdite à l'ouest de la frontière italo-yougoslave: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves, installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

(*b*) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière entre l'Italie et la Yougoslavie et entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste jusqu'au parallèle 44°50′ nord et dans les îles situées le long de cette zone côtière, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales et des bases existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations et de ces bases ne soit pas accrue.

6. Dans la presqu'île d'Apulie, à l'est du méridien 17°45' est, l'Italie ne sera autorisée ni à construire aucune installation permanente militaire, navale ou d'aviation militaire, ni à développer les installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations existantes, non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue. Toutefois, la construction de casernements pour les forces de sécurité qu'il serait nécessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières sera autorisée.

Article 49.

1. Pantellaria, les îles Pélage (Lampéduse, Lampione et Linosa), ainsi que Pianosa (dans l'Adriatique) seront et demeureront démilitarisées.

2. Leur démilitarisation devra être achevée dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 50.

1. En Sardaigne, tous les emplacements permanents d'artillerie de défense des côtes ainsi que leurs armements et toutes les installations navales situées à moins de 30 kilomètres des eaux territoriales françaises seront, soit transférés en Italie continentale, soit démolis dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. En Sicile et en Sardaigne, toutes les installations permanentes ainsi que le matériel destinés à l'entretien et au stockage des torpilles, des mines marines et des bombes seront, soit démolis, soit transférés en Italie continentale dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Aucune amélioration, reconstruction ou extension des installations existantes ou des fortifications permanentes de Sicile et de Sardaigne ne sera autorisée; toutefois, sauf dans les zones de la Sardaigne septentrionale définies au paragraphe 1 ci-dessus, il pourra être procédé à l'entretien normal de ces installations ou fortifications permanentes et des armes qui y sont déjà installées.

4. En Sicile et en Sardaigne, il sera interdit à l'Italie de construire aucune installation ou fortification navale, militaire ou d'aviation militaire, à l'exception des casernements des forces de sécurité qu'il serait necessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur.

Article 51.

L'Italie ne possédera, ne fabriquera ou n'expérimentera: 1° aucune arme atomique, 2° aucun projectile auto-moteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), 3° aucun canon d'une portée supérieure à 30 kilomètres, 4° aucune mine marine ou torpille fonctionnant par mécanisme à influence, 5° aucune torpille humaine.

Article 52.

L'acquisition, à l'intérieur ou hors de l'Italie, de matériel de guerre d'origine allemande ou japonaise, ou construit sur des plans allemands ou japonais, ainsi que la fabrication de ce matériel, seront interdites à l'Italie.

Article 53.

L'Italie ne devra pas fabriquer ou posséder, à titre public ou privé, de matériel de guerre en excédent ou d'un type différent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par les sections III, IV et V ci-dessous.

Article 54.

Le nombre total des chars lourds et moyens des forces armées italiennes ne pourra être supérieur à 200.

Article 55.

En aucun cas, un officier ou sous-officier de l'ancienne milice fasciste ou de l'ancienne armée républicaine fasciste ne pourra être admis à servir avec un grade d'officier ou de sous-officier dans l'armée, la marine ou l'aviation italienne, ainsi que dans les carabiniers, à l'exception de ceux qui auront été réhabilités par l'organisme compétent, conformément à la loi italienne.

SECTION III. LIMITATIONS A IMPOSER A LA MARINE ITALIENNE

Article 56.

1. La flotte italienne actuelle sera réduite aux unités énumérées à l'annexe XII A.

2. Des unités supplémentaires, ne figurant pas à l'annexe XII et utilisées dans le but exclusif de draguer les mines, pourront être maintenues jusqu'à la fin de la période de dragage qui

sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes.

3. Dans un délai de deux mois après la fin de ladite période, ceux de ces bâtiments qui auront été prêtés à la marine italienne par d'autres Puissances, seront rendus à ces Puissances, et toutes les autres unités supplémentaires seront désarmées et transformées en vue d'un usage civil.

Article 57.

1. L'Italie prendra les mesures suivantes à l'égard des unités de la marine italienne spécifiées à l'annexe XII B:

(*a*) Lesdites unités devront être mises à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

(*b*) Les bâtiments de guerre qui doivent être livrés en application de l'alinéa (*a*) ci-dessus seront entièrement équipés et prêts au matériel pour toute opération, avec tout ce qui est nécessaire à l'emploi des armes, le stock de bord des pièces de rechange au complet, et avec toute la documentation technique nécessaire.

(*c*) La livraison des bâtiments de guerre spécifiés ci-dessus sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sauf dans le cas des navires qui ne peuvent être remis en état en trois mois et pour lesquels le délai de livraison pourra être prorogé par les Quatre Gouvernements.

(*d*) Les stocks de réserve de pièces de rechange et les stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes correspondant aux navires spécifiés ci-dessus devront, autant que possible, être fournis en même temps que les navires.

Le complément des stocks de réserve de pièces de rechange et des stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes sera fourni en quantités et à des dates qui seront fixées par les Quatre Gouvernements et de toute façon dans un délai maximum d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les modalités des transferts et livraisons mentionnés ci-dessus seront fixées par une Commission des Quatre Puissances qui sera instituée par un protocole séparé.

3. Au cas où un ou plusieurs des bâtiments mentionnés à l'annexe XII B et devant faire l'objet d'un transfert viendraient à être perdus ou à subir un dommage ne pouvant être réparé avant la date prévue pour le transfert, quelle que soit la cause de la perte ou du dommage, l'Italie s'engage à remplacer ce bâtiment ou ces bâtiments par un tonnage équivalent prélevé

sur les bâtiments figurant à l'annexe XII A. Dans ce cas le bâtiment ou les bâtiments de remplacement seront choisis par les Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

Article 58.

1. L'Italie appliquera les mesures suivantes concernant les sous-marins et les bâtiments de guerre hors d'état de servir. Les délais spécifiés doivent s'entendre comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

(*a*) Les bâtiments de guerre de surface à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII, y compris les bâtiments de guerre en construction à flot, seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

(*b*) Les bâtiments de guerre en construction sur cale seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

(*c*) Les sous-marins à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII B seront coulés en pleine mer par plus de 100 brasses de fond dans un délai de trois mois;

(*d*) Les bâtiments de guerre coulés dans les ports italiens et les chenaux d'entrée de ces ports, qui entravent la navigation normale, seront, dans un délai de deux ans, détruits sur place ou pourront être renfloués et, par la suite, détruits ou mis à la ferraille;

(*e*) Les bâtiments de guerre coulés dans les eaux italiennes peu profondes et qui n'entravent pas la navigation normale seront, dans un délai d'un an, mis hors d'état d'être renfloués;

(*f*) Les bâtiments de guerre pouvant être transformés qui ne rentrent pas dans la définition du matériel de guerre et qui ne figurent pas à l'annexe XII pourront être transformés pour des usages civils ou devront être démolis dans un délai de deux ans.

2. L'Italie s'engage à récupérer, avant d'appliquer les mesures d'immersion ou de destruction de navires de guerre et de sous-marins mentionnés dans le précédent paragraphe, le matériel et les pièces détachées qui pourront servir à compléter les stocks de bord et de réserve de pièces de rechange et de matériel qui devront être fournis en vertu du paragraphe 1 de l'article 57 pour tous les navires spécifiés à l'annexe XII B.

L'Italie pourra également, sous le contrôle des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, récupérer tout équipement et toute pièce de rechange, n'ayant pas le caractère d'armements, et susceptibles d'être aisément transformés en vue d'un usage civil dans l'économie italienne.

Article 59.

1. Il ne sera construit, acquis ou remplacé par l'Italie aucun bâtiment de ligne.

2. Il ne sera construit, acquis, utilisé ou expérimenté par l'Italie aucun porte-avions, sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles et aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

3. Le total des déplacements-types des navires de combat de la flotte italienne autres que les bâtiments de ligne, y compris les navires en construction après la date de leur lancement, ne devra pas dépasser 67.500 tonnes.

4. Le remplacement des navires de combat devra être effectué par l'Italie dans la limite du tonnage indiqué au paragraphe 3. Le remplacement des navires auxiliaires ne sera soumis à aucune restriction.

5. L'Italie s'engage à ne faire l'acquisition ou à n'entreprendre la construction d'aucun navire de combat avant le 1er janvier 1950, sauf au cas où il serait nécessaire de remplacer une unité, autre qu'un bâtiment de ligne, perdue accidentellement et, dans ce cas, le déplacement du nouveau navire ne devrait pas excéder de plus de dix pour cent le déplacement du navire perdu.

6. Les termes utilisés dans le présent article sont, aux fins du présent Traité, définis dans l'annexe XIII A.

Article 60.

1. L'effectif total de la marine italienne, non compris le personnel de l'aéronautique navale, ne devra pas dépasser 25.000 officiers et hommes.

2. Pendant la période de dragage des mines telle qu'elle sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, l'Italie sera autorisée à employer à cet effet un nombre supplémentaire d'officiers et d'hommes qui ne devra pas dépasser 2.500.

3. L'effectif permanent de la marine en excédent de celui qui est autorisé par le paragraphe 1 sera progressivement réduit aux chiffres et dans les délais indiqués ci-après, les délais devant être comptés à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité:

(*a*) 30.000 dans un délai de six mois;

(*b*) 25.000 dans un délai de neuf mois.

Deux mois après l'achèvement des opérations de dragage des mines par la marine italienne, le personnel supplémentaire autorisé par le paragraphe 2 devra être licencié ou intégré dans les effectifs indiqués ci-dessus.

4. En dehors des effectifs mentionnés aux paragraphes 1 et 2 et du personnel de l'aéronautique navale autorisé par l'article 65, aucune personne ne devra recevoir, sous aucune forme, d'instruction navale au sens de l'annexe XIII B.

SECTION IV. LIMITATIONS A IMPOSER A L'ARMÉE ITALIENNE

Article 61.

L'armée italienne, y compris les gardes-frontières, sera limitée à une force de 185.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services et à 65.000 carabiniers; toutefois, l'un ou l'autre de ces deux éléments pourra varier de 10.000 hommes, pourvu que l'effectif global ne dépasse pas 250.000 hommes. L'organisation et l'armement des forces terrestres italiennes ainsi que leur répartition sur l'ensemble du territoire italien seront conçus de manière à répondre exclusivement à des tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense anti-aérienne.

Article 62.

Le personnel de l'armée italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 61 ci-dessus sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 63.

Aucune forme d'instruction militaire, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée italienne ou des carabiniers.

SECTION V. LIMITATIONS A IMPOSER A L'AVIATION ITALIENNE

Article 64.

1. L'aviation militaire italienne, y compris toute l'aéronautique navale, sera limitée à 200 appareils de combat et de reconnaissance et à 150 avions de transport, de sauvetage en mer, d'instruction (avions-école) et de liaison. Dans ces chiffres totaux seront compris les appareils de réserve. Exception

faite des avions de combat et de reconnaissance, aucun appareil ne sera muni d'armement. L'organisation et l'armement de l'aviation italienne ainsi que sa répartition sur le territoire italien seront conçus de manière à répondre uniquement aux tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense contre les attaques aériennes.

2. L'Italie ne possèdera ou n'acquerra aucun avion conçu essentiellement comme bombardier et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Article 65.

1. Le personnel de l'aviation militaire italienne, y compris celui de l'aéronautique navale, sera limité à un effectif total de 25.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

2. Aucune forme d'instruction militaire aérienne, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'aviation militaire italienne.

Article 66.

L'aviation militaire italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 65 ci-dessus sera dissoute dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

SECTION VI. SORT DU MATÉRIEL DE GUERRE

(tel qu'il est défini à l'annexe XIII C)

Article 67.

1. Tout le matériel de guerre de provenance italienne, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

2. Tout le matériel de guerre de provenance alliée, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci à l'Italie.

3. Tout le matériel de guerre de provenance allemande ou japonaise, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces

armées spécifiées aux Sections III, IV et V, ainsi que tous les projets de provenance allemande ou japonaise, y compris les bleus, prototypes, modèles d'expérience et plans existants, seront mis à la disposition des Quatre Gouvernements conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

4. L'Italie renonce à tous ses droits sur le matériel de guerre mentionné ci-dessus et se conformera aux dispositions du présent article dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des dispositions contenues dans les articles 56 à 58 ci-dessus.

5. L'Italie fournira aux Quatre Gouvernements, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, des listes de tout le matériel de guerre en excédent.

SECTION VII. ACTION PRÉVENTIVE CONTRE LE RÉARMEMENT DE L'ALLEMAGNE ET DU JAPON

Article 68.

L'Italie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne et le Japon dans l'impossibilité de prendre, hors des territoires allemand et japonais, des mesures tendant à leur réarmement.

Article 69.

L'Italie s'engage à n'autoriser, sur le territoire italien, ni l'emploi, ni la formation de techniciens, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui sont ou ont été des ressortissants de l'Allemagne ou du Japon.

Article 70.

L'Italie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais, ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

SECTION VIII. PRISONNIERS DE GUERRE

Article 71.

1. Les prisonniers de guerre italiens seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et l'Italie.

2. Tous les frais entrainés par le transfert des prisonniers de guerre italiens, y compris les frais de subsistance, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire italien, seront à la charge du Governement italien.

SECTION IX. DRAGAGE DES MINES

Article 72.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie sera invitée à devenir membre de la Commission pour la zone méditerranéenne de l'Organisation Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, et elle s'engage à maintenir à la disposition de la Commission Centrale de Dragage des mines la totalité de ses moyens de dragage jusqu'à la fin de la période de dragage d'après-guerre, telle qu'elle sera déterminée par la Commission Centrale.

PARTIE V

RETRAIT DES FORCES ALLIEES

Article 73.

1. Toutes les forces armées des Puissances Alliées et Associées seront retirées d'Italie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Tous les biens italiens n'ayant pas fait l'objet d'une indemnisation et qui se trouvent en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront restitués au Gouvernement italien dans le même délai de quatre-vingt-dix jours ou donneront lieu à l'attribution d'une indemnité convenable.

3. Tous les avoirs en banque et les sommes en espèces qui seront en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité et qui leur auront été fournis gratuitement par le Gouvernement italien seront restitués à ce Gouvernement dans les mêmes conditions et, s'ils ne le sont pas, le Gouvernement italien sera crédité d'une somme correspondant à leur montant.

PARTIE VI

RECLAMATIONS NEES DE LA GUERRE

SECTION I. RÉPARATIONS

Article 74.

A. *Réparations au profit de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.*

1. L'Italie paiera à l'Union Soviétique des réparations pour une valeur de 100.000.000 de dollars des Etats-Unis pendant une période de sept ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas effectuée pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

(*a*) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés. ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité;

(*b*) Les avoirs italiens en Roumanie, en Bulgarie et en Hongrie, sous réserve des exceptions spécifiées au paragraphe 6 de l'article 79;

(*c*) La production industrielle courante de l'Italie y compris la production des industries extractives.

3. Les quantités et les catégories de marchandises à livrer feront l'objet d'accords entre le Gouvernement de l'Union Soviétique et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en seront échelonnées de façon à ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires. Les accords conclus en vertu de ce paragraphe seront communiqués aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

4. L'Union Soviétique fournira à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui sont nécessaires à la production de ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées à l'Union Soviétique.

5. Les Quatre Ambassadeurs détermineront la valeur des avoirs italiens qui seront transférés à l'Union Soviétique.

6. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au 1er juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

B. *Réparations au profit de l'Albanie, de l'Ethiopie, de la Grèce et de la Yougoslavie.*

1. L'Italie paiera des réparations aux Etats suivants:

Albanie: pour une valeur de 5.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Ethiopie: pour une valeur de 25.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Grèce: pour une valeur de 105.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Yougoslavie: pour une valeur de 125.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Ces paiements seront effectués pendant une période de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas affectué pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

(*a*) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés, ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité;

(*b*) La production industrielle courante de l'Italie, y compris les produits des industries extractives;

(*c*) Toutes autres catégories de prestations en capital ou services à l'exclusion des avoirs italiens qui, aux termes de l'article 79 du présent Traité, relèvent de la juridiction des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations faites en application du présent paragraphe comprendront les navires à passagers *Saturnia et Vulcania*, ou l'un des deux, dans le cas où, après évaluation par les Qautre Ambassadeurs, ils seraient demandés dans une période de quatre-vingt dix jours par l'un des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations accomplies au titre du présent paragraphe pourront également comprendre des semences.

3. Les quantités et les catégories de marchandises et services à livrer feront l'objet d'accords entre les gouvernements ayant droit à des réparations et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en seront échelonnées de façon à ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie

et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires.

4. Les Etats ayant droit à des réparations au titre de la production courante fourniront à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui seront nécessaires à la production des ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées.

5. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au ler juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

6. Les réclamations des Etats énumérés au paragraphe 1 de la partie B du présent article, dans la mesure où elles excèdent les montants spécifiés dans ce paragraphe, seront satisfaites à l'aide des actifs italiens placés sous la juridiction respective de ces Etats par l'article 79 du présent Traité.

7. (*a*) Les Quatre Ambassadeurs coordonneront et contrôleront l'exécution des dispositions de la partie B du présent article. Ils se concerteront avec les chefs des missions diplomatiques à Rome des Etats mentionnés au paragraphe 1 de la partie B et, lorsqu'il y aura lieu, avec le Gouvernement italien et ils donneront conseil aux parties intéressées. Aux fins du présent article, les Quatre Ambassadeurs continueront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période prévue au paragraphe 1 de la partie B pour les livraisons au titre des réparations.

(*b*) En vue d'éviter les conflits ou les doubles attributions dans la répartition de la production et des ressources italiennes entre les divers Etats ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article, les Quatre Ambassadeurs seront informés par tout Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article et par le Gouvernement italien de l'ouverture de négociations en vue de conclure un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que du progrès de ces négociations. Au cas où un différend s'élèverait au cours des négociations, les Quatre Ambassadeurs auront compétence pour décider de toute question qui leur serait soumise par l'un ou l'autre desdits Gouvernements, ou par tout autre Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article.

(*c*) Une fois conclus, les accords seront communiqués aux Quatre Ambassadeurs. Ceux-ci pourront recommander qu'un accord qui ne serait pas ou qui aurait cessé d'être en harmonie avec les principes énoncés au paragraphe 3 ou à l'alinéa (*b*) ci-dessus, soit modifié d'une manière appropriée.

C. *Dispositions spéciales pour livraisons anticipées.*

Aucune disposition de la partie A et de la partie B du présent article ne sera considérée comme excluant pendant les deux premières années les prestations prélevées sur la production courante prévues au paragraphe 2(*c*) de la partie A et au paragraphe 2(*b*) de la partie B, si de telles prestations sont faites en exécution d'accords conclus entre le Gouvernement ayant droit aux réparations et le Gouvernement italien.

D. *Réparations au profit d'autres Etats.*

1. Les réclamations des autres Puissances Alliées et Associées seront satisfaites sur les actifs italiens soumis à leurs juridictions respectives par l'article 79 du présent Traité.

2. Les réclamations de tout Etat bénéficiant de cessions de territoires en application du présent Traité et qui n'est pas mentionné dans la Partie B du présent article seront satisfaites également par le transfert audit Etat, sans paiement de sa part, des installations et de l'outillage industriels situés dans les territoires cédés, qui servent soit à la distribution de l'eau, soit à la production et à la distribution du gaz et de l'électricité, et qui appartiennent à toute société italienne dont le siège social est situé en Italie ou y est transféré, ainsi que par le transfert de tous autres avoirs de ces sociétés en territoire cédé.

3. La responsabilité résultant d'engagements financiers garantis par des hypothèques, des privilèges et autres charges grevant ces biens, sera assumée par le Gouvernement italien.

E. *Indemnisation pour les biens saisis au titre des réparations.*

Le Gouvernement italien s'engage à indemniser toute personne physique ou morale dont les biens sont saisis par suite de l'application des dispositions du présent article relatives aux réparations.

SECTION II. RESTITUTIONS PAR L'ITALIE

Article 75.

1. L'Italie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Italie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été

les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement italien restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main d'oeuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Italie.

4. Le Gouvernement italien coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

5. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction italienne.

6. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement italien par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

7. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement italien d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

8. Le Gouvernement italien restituera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée tout l'or monétaire ayant fait l'objet de spoliations par l'Italie ou transféré indûment en Italie, ou livrera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée une quantité d'or égale en poids et en titre à la quantité enlevée ou indûment transférée. Le Gouvernement italien reconnaît que cette obligation n'est pas affectée par les transferts ou les enlèvements d'or qui ont pu être effectués du territoire italien au profit d'autres Puissances de l'Axe ou d'un pays neutre.

9. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les ressortissants, les autorités ou les armées italiennes, usant de la force ou de la contrainte, l'Italie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature ou d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

SECTION III. ABANDON DE RÉCLAMATIONS PAR L'ITALIE

Article 76.

1. L'Italie renonce, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec l'Italie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(*a*) Les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(*b*) Les réclamations résultants de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien;

(*c*) Les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, l'Italie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires italiens, les marchandises italiennes ou le paiement des frais;

(*d*) Les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement italien accepte de verser en lires une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées relatives à des dommages causés sur le territoire italien et ne résultant pas de faits de guerre.

3. L'Italie renonce également, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Italie et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement italien assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Italie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle l'Italie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires italiens entre le 1er Septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

6. Les dispositions du présent article ne devront pas être considérées comme affectant les droits de propriété sur les câbles sous-marins qui, au début de la guerre, appartenaient au Gouvernement italien ou à des ressortissants italiens. Ce paragraphe ne fera pas obstacle à l'application aux câbles sous-marins de l'article 79 et de l'annexe XIV.

Article 77.

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants italiens ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants italiens que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire italien et emportés en Allemagne après le 3 septembre 1943, donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens italiens en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de l'Italie et des ressortissants italiens par les Puissances occupant l'Allemagne, l'Italie renonce, en son nom et au nom des ressortissants italiens, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de carac-

tère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

5. L'Italie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter les transferts des biens allemands se trouvant en Italie, qui pourront être décidés par celles des Puissances occupant l'Allemagne qui ont le pouvoir de disposer des biens allemands se trouvant en Italie.

PARTIE VII

BIENS, DROITS ET INTERETS

SECTION I. BIENS DES NATIONS UNIES EN ITALIE

Article 78.

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, l'Italie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Italie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 10 juin 1940, et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Italie dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement italien restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement italien. Le Gouvernement italien annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités italiennes dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement italien annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (*a*) Le Gouvernement italien sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Italie, le Gouvernement italien indemnisera le propriétaire en versant une somme en lires jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants italiens.

(*b*) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies, au sens du paragraphe 9 (*a*) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Italie recevront une indemnité conformément à l'alinéa (*a*) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par les dits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(*c*) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Italie mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Italie.

(*d*) Le Gouvernement italien accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en lires, dans la même proportion que celle prévue à l'alinéa (*a*) ci-dessus pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens italiens. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Italie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement italien.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement italien ou une autorité italienne quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en

Italie entre le 3 Septembre 1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. En dépit des transfers de territoires prévus par le présent Traité, l'Italie demeurera responsable des pertes ou des dommages causés, pendant la guerre, aux biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste. Les obligations contenues dans les paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article incomberont également au Gouvernement italien à l'égard des biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés et dans le Territoire Libre de Trieste, mais seulement dans la mesure où il n'en résultera pas de contradiction avec les dispositions du paragraphe 14 de l'annexe X et du paragraphe 14 de l'annexe XIV du présent Traité.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement italien pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(*a*) L'expression „ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut le 3 septembre 1943, date de l'armistice avec l'Italie.

L'expression „ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Italie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(*b*) Le terme „propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (*a*) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (*a*). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur, en vertu de la législation interne, en soient affectées.

(c) Le terme ,,biens'' désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tous les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leurs gréments et leurs équipements, qui appartenaient aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies, et qui postérieurement au 10 juin 1940, qu'ils se soient trouvés dans les eaux italiennes ou qu'ils y aient été amenés de force, furent soumis au contrôle des autorités italiennes en tant que biens ennemis, ou cessèrent d'être en Italie, à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités italiennes en relation avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

SECTION II. BIENS ITALIENS SITUÉS SUR LE TERRITOIRE DES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES

Article 79.

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à l'Italie ou à des ressortissants italiens, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura égalemen le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations ou de celles de ses ressortissants contre l'Italie ou les ressortissants italiens (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens italiens ou le produit de leur liquidation en excédent du montant desdites réclamations seront restitués.

2. La liquidation des biens italiens et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Asociée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire italien n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement italien s'engage à indemniser les ressortissants italiens dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants italiens des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement italien ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. (*a*) Les câbles sous-marins italiens reliant des points situés en territoire yougoslave seront réputés propriété italienne en Yougoslavie, même si une certaine partie de ces câbles se trouve en dehors des eaux territoriales yougoslaves.

(*b*) Les câbles sous-marins italiens reliant un point situé sur le territoire d'une Puissance Alliée ou Associée et un point situé en territoire italien seront réputés propriété italienne au sens du présent article en ce qui concerne les installations terminales ou les parties de câbles se trouvant dans les eaux territoriales de cette Puissance Alliée ou Associée.

6. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens italiens qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre l'Italie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

(*a*) Les biens du Gouvernement italien utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(*b*) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

(*c*) Les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants italiens et sont autorisées á résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens italiens qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants italiens résidant sur le territoire en question;

(*d*) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et l'Italie depuis le 3 septembre 1943;

(*e*) Les droits de propriété littéraire et artistique;

(*f*) Les biens des ressortissants italiens, situés dans les territoires cédés, auxquels s'appliqueront les dispositions de l'annexe XIV;

(*g*) Exception faite des avoirs visés au paragraphe 2 (*b*) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D de l'article 74, les biens des personnes physiques résidant dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, qui n'exercent pas le droit d'option pour la nationalité italienne que leur confère le présent Traité, ainsi que les biens des sociétés ou associations dont le siège social est situé dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, à condition que ces sociétés ou associations ne soient ni la propriété de personnes résidant en Italie, ni contrôlées par elles. Dans les cas prévus au paragraphe 2 (*b*) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D de l'article 74, la question de l'indemnisation sera réglée conformément aux dispositions de la partie E de cet article.

SECTION III. DÉCLARATION DES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES AU SUJET DE LEURS RÉCLAMATIONS

Article 80.

Les Puissances Alliées et Associées déclarent que les droits qui leur sont attribués par les articles 74 et 79 du présent Traité couvrent toutes leurs réclamations et celles de leurs ressortissants pour pertes ou dommages résultant de faits de guerre y compris les mesures prises à la faveur de l'occupation de leur territoire, imputables à l'Italie et survenues en dehors du territoire italien, à l'exception cependant des réclamations fondées sur les articles 75 et 78.

SECTION IV. DETTES

Article 81.

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée

en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants italiens au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortiants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants italiens.

2. Sauf disposition expressément contraire du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants italiens.

PARTIE VIII

RELATIONS ECONOMIQUES GENERALES

Article 82.

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et l'Italie, le Gouvernement italien devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à l'Italie dans ces domaines, le traitement suivant:

(*a*) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) L'Italie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(*c*) Les ressortissants des Nations Unies y compris les personnes morales bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Italie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(*d*) L'Italie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira

des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire italien, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire italien sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de l'Italie.

2. Les engagements ci-dessus pris par l'Italie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par l'Italie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

PARTIE IX

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 83.

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliaton, composée d'un représentant du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et d'un représentant du Gouvernement italien, agissant sur un pied d'égalité. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre choisi, d'un commun accord, entre les deux Gouvernements, parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'accord dans un délai de deux mois, entre les deux Gouvernements, sur le choix de ce membre, ces Gouvernements s'adresseront aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui désigneront le tiers membre de la commission. Si les Ambassadeurs ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai d'un mois sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. Lorsqu'une commission de conciliation sera constituée en application du paragraphe 1, elle aura compétence pour connaître de tous les différends qui pourront s'élever par la suite

entre la Nation Unie intéressée et l'Italie au sujet de l'application ou de l'interprétation des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, et elle remplira les fonctions qui lui sont dévolues par ces dispositions.

3. Chaque commission de conciliation établira elle-même sa procédure, en adoptant des règles conformes à la justice et à l'équité.

4. Chaque Gouvernement paiera les honoraires du membre de la commission de conciliation qu'il nomme et de tout agent qu'il pourra désigner pour le représenter devant la commission. Les honoraires du tiers membre seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque commission, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

5. Les parties s'engagent à ce que leurs autorités fournissent directement à la commission de conciliation toute l'aide que sera en leur pouvoir.

6. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

PARTIE X

CLAUSES ECONOMIQUES DIVERSES

Article 84.

Les articles 75, 78, 82 et l'annexe XVII du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à celles des Nations Unies qui ont rompu les relations diplomatiques avec l'Italie, ou avec qui l'Italie a rompu les relations diplomatiques. Ces articles et cette annexe s'appliqueront également à l'Albanie et à la Norvège.

Article 85.

Les dispositions des annexes VIII, X, XIV, XV, XVI et XVII ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

PARTIE XI

CLAUSES FINALES

Article 86.

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Ambassa-

deurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement italien de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Les Quatre Ambassadeurs donneront au Gouvernement italien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement italien fournira aux Quatre Ambassadeurs toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

Article 87.

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux Quatre Ambassadeurs, agissant comme il est prévu à l'article 86, mais, en pareil cas, les Ambassadeurs ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 88.

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec l'Italie et qui n'est pas signataire du présent Traité, ainsi que l'Albanie, peut accéder au Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de la République Française et prendront effet dès leur dépôt.

Article 89.

Les dispositions du présent Traité ne conféreront aucun droit ni bénéfice à aucun Etat désigné dans le préambule du Traité comme l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses nationaux, jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au Traité par le dépôt de son instrument de ratification.

Article 90.

Le présent Traité, dont les textes français, anglais et russe feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par l'Italie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, la France, le RoyaumeUni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de la République Française.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février, mille neuf cent quarante-sept, en langue française, anglaise, russe et italienne.

LISTE DES ANNEXES

Annexe *I* — Cartes (voir recueil séparé)

Annexe *II* — Frontière franco-italienne: description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2.

Annexe *III* — Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende — la Brigue.

Annexe *IV* — Dispositions sur lesquelles les Gouvernements italien et autrichien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.

Annexe *V* — Alimentation en eau de la Commune de Gorizia et de ses environs.

Annexe VI — Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste.

Annexe VII — Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste.

Annexe VIII — Instrument relatif au Port Franc de Trieste.

Annexe IX — Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste.

Annexe X — Dispositions économiques et financières relatives au Territoire Libre de Trieste.

Annexe XI — Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique.

Annexe XII — Liste des navires de guerre
- A. à conserver par l'Italie
- B. à livrer par l'Italie

Annexe XIII — Définitions
- A. termes navals
- B. instruction militaire, aérienne et navale
- C. définition et liste du matériel de guerre
- D. définition des termes „démilitarisation" et „démilitarisé"

Annexe XIV — Dispositions économiques et financières relatives aux territoires cédés.

Annexe XV — Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
1. Propriété industrielle. littéraire et artistique
2. Assurances

Annexe XVI — Contrats, prescription, effets de commerce.

Annexe XVII — Tribunaux de prises et jugements.

ANNEXE I

CARTES

(voir recueil séparé)

A — Frontières de l'Italie (article 1)

B — Frontière franco-italienne (article 2)

C — Frontière italo-yougoslave (article 3)

D — Frontières du Territoire Libre de Trieste (articles 4 et 22)

E — Zones maritimes délimitées à l'article 11 du présent Traité.

ANNEXE II

FRONTIERE FRANCO-ITALIENNE

Description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2

Col du Petit Saint-Bernard

Référence: Carte au 20.000° — Ste Foy Tarentaise Nos 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui débouche de l'arête rocheuse de Lancebranlette, puis, descendant vers l'est, suit la ligne de partage des eaux jusqu'au point coté 2180, d'où il passe à la Colonna Joux (2188). De là, suivant toujours la ligne de partage des eaux, le tracé remonte sur la Costa del Belvedere dont il suit les affleurements rocheux, gravit le Mt Belvedere dont il contourne le sommet, laissant ce dernier en territoire français à 120 mètres de la frontière, et rejoint par les cotes 2570, 2703, le Bella Valetta et la cote 2746, l'ancienne frontière au Mt Valaisan.

Plateau du Mont Cenis

Référence: Cartes au 20.000° de Lanslebourg Nos. 5-6 et 7-8 et de Mont d'Ambin Nos. 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière au Mt Tour, suit vers l'ouest la limite administrative figurant sur la carte, s'engage dans le T. Vitoun dès qu'il le rencontre sur sa branche nord et descend son cours jusqu'à la Rocca della Toretta.

Longeant ensuite la ligne d'affleurements rocheux, il aboutit au torrent venant de l'Alpe Lamet et descend avec lui jusqu'à la base de l'escarpement rocheux qu'il longe pendant 800 m. environ jusqu'au thalweg en un point situé à environ 200 m. au nord de la cote 1805.

Il chemine ensuite au sommet des arrachements qui dominent Ferrera Cenisio à 300 m. environ et continuant vers

l'ouest, il rencontre la route qui contourne à l'est le Rue Paradiso à 400 m. à l'ouest de la boucle (1854) pour l'abandonner aussitôt et s'infléchir en direction du sud.

Il coupe la route de Bar Cenisia à 100 m. environ du sud-est du refuge 5, traverse le thalweg en direction du lac S. Giorgio, suit sensiblement la courbe 1900 jusqu'à hauteur de la cote 1907, vient longer au sud le lac d'Arpon et rejoint l'arête rocheuse sur laquelle il se maintient en direction du sud-ouest jusqu'au confluent des torrents issus du glacier du Bard (Chiaccajo di Bard), en un point situé à 1400 m. environ du sud-ouest du lac d'Arpon.

De là, s'infléchissant vers le sud, il suit approximativement la courbe 2500, passe à la cote 2579 puis, longeant la courbe 2600, il arrive au lac della Vecchia et vient retrouver, à la limite administrative marquée sur la carte à 700 m. environ du sud-est du lac, le chemin de Pso d'Avanza qui le conduit le long des escarpements rocheux à l'ancienne frontière, à mi-distance entre le Col de la Vecchia et le Col de Clapier.

Mont-Thabor

Référence: Carte au 20.000° de Névache Nos. 1-2, 5-6 et 7-8

De la cime de la Planette au Rocher de Guion (Cima des Sueur)

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière a la Cime de la Planette et, se dirigeant vers le sud, suit la crête, par les cotes 2980, 3178, la Rca Bernaude (3228), les cotes 2842, 2780, 2877, le Pso della Gallina (2671), les cotes 2720, 2806 et la Pta Quattre Sorelle (2700).

Descendant la croupe est de cette pointe, le tracé laisse en territoire français le point coté 2420, d'où il rejoint et suit à l'est le chemin conduisant aux constructions situées à 200 m. environ de la cote 2253, ce chemin et ces constructions étant laissés en territoire français. Il s'engage ensuite dans un thalweg passant à 300 m. environ au nord-est de la cote 1915 d'où il gagne l'extrémité nord-ouest du bassin qui, dans la Vallée Etroite (Valle Stretta), alimente les installations hydroélectriques de Sette Fontane, laissant ce bassin et ces installations en territoire italien. Contournant le bassin per le sud, il atteint le carrefour de routes de la cote 1499.

Il emprunte ensuite le chemin qui épouse, à la lisière du bois, la courbe 1500 et qui le conduit à la Comba della Gorgia aux environs de la courbe 1580; il remonte ensuite le thalweg vers la cote 1974 et rejoint le bord des escarpements du rocher de la Sueur jalonné par les cotes 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, bord sur lequel il se maintient jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne frontière, la crête du rocher et le chemin qui la longe restant en territoire français.

Chaberton

Référence: Carte au 20.000e de Briançon Nos. 3-4

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière à la cote 3042 (au nord de la cote 3070 et au nord de la pointe des Trois Scies) et emprunte l'arête rocheuse jusqu'à la Croce del Vallonetto.

De la Croce del Vallonetto, il s'infléchit vers le sud et le long de l'arête rocheuse, rejoint la route du Chaberton au point où celle-ci pénètre dans le cirque du Clot des Morts.

Franchissant cette route et le thalweg qui la borde, le tracé suit approximativement pendant 1250 m. la courbe 2300 qui suit sur le terrain vers le sud-est une série d'affleurements rocheux et d'éboulis, puis il coupe en ligne droite le versant est du Mont Chaberton, atteint un point situé à 400 m. environ à l'ouest de la cote 2160, laissant en territoire français la recette intermédiaire du téléférique qui se trouve en cet endroit.

De là, il se dirige en ligne droite, à travers une série de barres rocheuses et de ravins escarpés, vers la position non figurée sur la carte de la Fontaine des Chamois près de la cote 2228 (1,4 km. environ nord-est de Clavières), qu'il contourne par l'est en suivant la deuxième boucle de la route joignant cette position à la caserne fortifiée du Chaberton (sur la route de Cézanne (Cesana) à Clavières), laissant les ouvrages fortifiés de la Fontaine des Chamois en territoire français.

Ensuite, longeant d'abord en direction du Sud la limite de commune marquée sur la carte et ensuite la barre rocheuse à 400 mètres environ au nord de la route Clavières-Cézanne (Cesana), il s'infléchit vers le sud-ouest, passant au bas des falaises rocheuses à une distance de ces dernières suffisante pour permettre la construction d'une route à double circulation.

Contournant ainsi par le nord le village de Clavières, laissé en territoire italien, il rencontre le Rio Secco à 200 m. environ en amont du pont de Clavières et descend son cours, puis celui de la Doire Ripaire (Doria Riparia) jusqu'à la route de Clavières au Val Gimont, laissé à l'Italie, route qu'il suit jusqu'au pont sur le Gimont.

Remontant le cours de celui-ci sur environ 300 m., le tracé l'abandonne pour suivre le chemin muletier qui le conduit à la recette supérieure du téléférique de Clavières (Col du Mont Fort du Boeuf) qu'il laisse en territoire français. Il rejoint ensuite par la crête la frontière actuelle au Mont la Plane, borne frontière 251. La route de la vallée du Gimont est laissée en territoire italien.

Vallées Supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya

1° — *Des Cime de Colla Longa à la Cima di Mercantour*

Références: Carte au 20.000°: St. Etienne de Tinée Nos. 3-4 et 7-8 les Trois Ponts Nos. 5-6

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière aux Cime de Colla Longa et, se dirigeant vers l'est en suivant la ligne de partage des eaux, longe la crête rocheuse en passant par les cotes 2719, 2562, le Cle di Seccia, atteint à la cote 2760 la Testa dell'Autaret, passe à la cote 2672, au Cle della Guercia (2456) et par les cotes 2640, 2693, 2689, atteint les Rocche di Saboulé dont il longe l'arête nord.

Suivant la crête, il arrive par les cotes 2537, 2513, le Pso del Lausfer (2461) et la cote 2573, à la Testa Auta del Lausfer (2578) d'où il s'infléchit vers le sud jusqu'à la Testa Colla Auta en passant par la Cima del Lausfer (2544) et laissant le point coté à l'Italie.

De là, par la cote 2484 et en suivant le chemin de crête, laissé en territoire français, par les cotes 2240 et 2356, il traverse le Paso di S. Anna, passe par les cotes 2420 et 2407, et atteint un point situé à environ 80 m. au sud du point coté 2378 (Cima Moravacciera).

Suivant le chemin de crête laissé en territoire français, il passe par la Testa Ga del Caval et la cote 2331 laissées en territoire français, puis abandonnant le chemin, il se maintient sur la crête de la Testa dell'Adreck (2475) et par le Cle della Lombarda et la cote 2556 atteint la Cima della Lombarda (2801).

S'infléchissant vers le sud-est, il s'engage alors sur la crête rocheuse et, par le Pso di Peania, la Cima di Vermeil, la cote 2720 laissée en territoire français, la Testa Cba Grossa (2792) le Pso del Lupo (2730) et la cote 2936, il atteint le Mt. Malinvern.

Ensuite en direction du sud par les cotes 2701, 2612 et la Cima di Tavels (2802), puis en direction de l'est, par la cote 2823, il atteint la Testa del Claus (2889).

S'infléchissant alors en direction générale du sud-est, il traverse le Passo delle Portette, passe à la cote 2814, à la Testa delle Portette, à la cote 2868, à la Testa Margiola (2831), au Cairo di Prefouns (2840), au Passo del Prefouns (2620), à la Testa di Tablasses (2851), au Passo di Bresses (2794), à la Testa di Bresses (2830), et, par la Cima di Fremamorta (2731), le Cle Fremamorta, la cote 2625, la cote 2675 et la cote 2539, la Cima di Pagari (2686), la Cima di Naucetas (2706), les cotes 2660 et 2673, le Cle di Ciriegia (2581), il atteint la Cima di Mercantour (2775).

2° — *de la Cima di Mercantour au Mt Clapier*

Références: Carte au 20.000°: les Trois Ponts Nos 5-6 et le 20.000° italien Madonna delle Finestre

De la Cima di Mercantour, par la cote 2705, le Cle Mercantour (2611), la Cima Ghilie (2998), les cotes 2939 et 2955, la Testa della Rovina (2981), les cotes 2844 et 2862, le Paso della Rovina, le Caire dell'Agnel (2935, 2867, 2784), la Cima del Caire Agnel (2830), la Cima Mallariva (2860), la Cima Cairas (2831), la Cima Cougourda (2881, 2921), la Cima dei Gaisses (2896), les cotes 2766, 2824, la Cima del Lombard (2842), les cotes 2831, 2717, 2591, 2600 et 2582, la Boccia Forno, la Cima delle Finestre (2657), le Col delle Finestre, les cotes 2634, 2686 et 2917, il atteint la Cima dei Gelas (3143), puis par la cote 3070 la Cima della Maledia (3601), longe le sentier du Passo del Pagari (2819) puis la limite de commune marquée sur la carte, arrive au Passo di Mt. Clapier (2827) et contourne le Mt Clapier (3045) par le nord et l'est en suivant la limite administrative tracée sur la carte.

3° — *du Mt Clapier au col de Tende*

Références: 20.000° italien de Madonna delle Finestre et Colle di Tenda

Du Mt Clapier, le tracé, suivant la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2915, 2887 et 2562, le Passo dell'Agnel et la cote 2679, atteint la Cima dell'Agnel (2775).

Se dirigeant vers l'est et suivant toujours la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2845 et 2843 des Rce dell'Agnel, il atteint la Cima della Scandeiera (2706) et traverse le Colle del Sabbione (2332), passe aux cotes 2373, 2226, 2303 et 2313, à la Cima del Sabbione (2610), à la cote 2636, à la Pta Peirafica, aux cotes 2609, 2585, 2572 et 2550 et atteint la Rca dell'Abiso (2755).

Se maintenant toujours sur la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à l'est de la cote 2360, puis suivant le bord des affleurements rocheux au nord du Rne Pian Misson d'où il gagne le chemin qui passe au Mt Becco Rosso, et qu'il suit au nord des cotes 2181, 2116 et 1915, jusqu'à la route qu'il longe pendant 1 kilomètre environ en direction du nord, pour reprendre le chemin ci-dessus jusqu'au Colle di Tenda. Les chemins et la portion de route précités sont laissés en territoire français.

4° — *du Col de Tende à la Cima Missun*

Références: 20.000° italien de Tenda et Certosa di Pesio

Du col de Tende, le tracé, laissant le chemin en territoire français passe à la cote 1887 et à la cote 2206, abandonne ce

chemin pour suivre sur la crête la limite administrative marquée sur la carte, et par la cote 2262 arrive à la Cima del Becco (2300).

S'orientant vers le nord, le long de la limite administrative marquée sur la carte, il passe au col della Perla (2086), suit le chemin qui longe l'arête rocheuse de la Cima del Cuni jusqu'au col della Boaira, où il l'abandonne pour s'engager sur la crête, en direction du nord. Il laisse ledit chemin en territoire français.

Longeant ensuite l'arête rocheuse, il passe à la cote 2275, atteint la Testa Ciaudon (2386), longe les escarpements rocheux, franchit la Colla Piana (2219) et arrive à la cote 2355 du Mt delle Carsene, laissé à la France, il longe l'arête rocheuse nord de ce mont par la Pta Straldi (2375), les cotes 2321 et 2305 jusqu'au Paso Scarason, puis fait un crochet vers le nord jusqu'à la cote 2352 où il rencontre la limite administrative marquée sur la carte qu'il suit jusqu'à la Pta Marguareis (2651) par les cotes 2510 et 2532.

S'infléchissant alors vers le sud, il suit la crête, passe par la cote 2585, et descendant le long de l'arête rocheuse, il aboutit au Colle del Lago dei Signori.

Suivant ensuite le chemin de crête, laissé en territoire français, puis la crête elle-même, il atteint la Cima di Pertega (2402), descend le long de l'arête rocheuse jusqu'au Colle delle Vecchie (2106), d'où il suit jusqu'au Mt Bertrand en passant par les cotes 2190, 2162, la Cima del Vescove (2257) et la Cima Di Velega (2366), le chemin de crête qu'il laisse en territoire français.

Du Mt Bertrand (2481), il longe la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à la Colla Rossa où il retrouve le chemin de crête qu'il longe par les cotes 2179 et 2252, jusqu'à la Cima Missun (2356) dont il contourne le sommet par l'est, en continuant à suivre le même chemin, ce chemin étant laissé en territoire français.

5° — de la Cima Missun au Col de Pegairole

Références: Carte au 20.000° de Point de Lugo Nos 1-2 et 5-6

Le long de ce même chemin de crête, le tracé traverse la Colla Cravirora et passe à l'est de la cote 2265 à la Pta Farenga. Il abandonne le chemin pour contourner à l'est la Cima Ventosa, retrouve le chemin du Passo di Tanarello, laissant à la France les constructions qui le bordent; longe le Mt Tanarello, traverse le Passo Basera (2038), contourne le Mt Saccarello, qu'il laisse à environ 300 m. à l'ouest et, suivant l'arête rocheuse puis le chemin jusqu'au Passo di Collardente, il aborde la crête qui conduit au Mont Collardente en laissant

à la France la cote 1762 à hauteur de laquelle il longe un chemin laissé en terrioire italien, atteint le Mt Collardente en laissant à la France le chemin qui le traverse et qu'il suivra par la Bassa di Sanson à l'est et au sud de la cote 1769 jusqu'aux constructions (500 m. environ à l'est) de la Testa della Nava (1934) laissées en territoire français.

Abandonnant le chemin à hauteur de ces constructions, il rejoint par la crête le chemin de crête de la Testa della Nava, laissé en territoire français, et le suit jusqu'aux constructions au sud-est de la Cima di Marta ou Mt Vacche qu'il contourne par l'est.

De là, le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il contourne le Mt Ceriana, abandonne le chemin pour atteindre le Mt Grai (2014) et vient le rejoindre au col (1875) pour contourner avec lui la Cima della Valetta et le Mt Pietravecchia jusqu'à l'arête rocheuse.

Il traverse ensuite la Gola dell'Incisa, rejoint le long de la crête par la cote 1759 le Mt Torraggio (1972) puis la Cima di Logambon, la Gola del Corvo, contourne le Mt Bauso et le Mt Lega (1552, 1563, et 1556) et descend par la crête jusqu'au Passo di Muratone.

Le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il passe au Mt Scarassan, au sud du Mt Battolino, au sud de la cote 1358 et atteint la Cla Pegairole.

6° — *de la Cla Pegairole au Mont Mergo*

Références: Cartes au 20.000° de Pointe de Lugo Nos 5-6, San Remo Nos. 1-2 et Menton Nos 3-4

De la Cla Pegairole, le tracé suit la limite administrative marquée sur la carte, laissant Cisterne à la France, gravit le mont Simonasso, descend jusqu'au col, s'engage sur le chemin de Margheria-Suan qu'il laisse en territoire français, les chalets demeurant en territoire italien.

Longeant toujours ce chemin, laissé en territoire français, il passe à l'est de la Testa d'Alpe, à la Fontana dei Draghi, aux sources de la cote 1406, à la cote 1297, longe à l'est la Colla Sgora, passe aux cotes 1088, 1016 et 1026, franchit l'arête rocheuse du mont Colombin, suit la limite de canton marquée sur la carte par la Cima di Reglie (846 et 858) abandonne cette limite de canton en direction du sud-ouest pour descendre la crête de la Serra dell'Arpetta (543, 474 et 416) jusqu'au thalweg de la Roya dont il franchit le cours à 200 m. environ au nord-ouest du pont de Fanghetto.

Le tracé remonte ensuite le thalweg de la Roya jusqu'en un point situé à 350 m. environ dudit pont. Quittant en ce point la Roya, il prend une direction sud-ouest jusqu'à la cote 566.

De ce point, il s'oriente vers l'ouest jusqu'à sa rencontre avec le ravin, qui descend vers Olivetta; il suit le ravin jusqu'à la route, laissant en territoire italien les habitations situées sur cette route, remonte le V. di Trono sur 200 m. environ, puis se dirige vers la cote 410 jusqu'au chemin d'Olivetta à San Cirolamo. De là, après avoir suivi ce chemin sur 100 m. environ vers le sud-est, il reprend la direction générale du sud-ouest jusqu'à la cote 403, longeant à une vingtaine de mètres au sud le chemin marqué sur la carte. A partir de la cote 403, il suit la crête de la Pta Becche jusqu'à la cote 379, puis, s'orientant de nouveau vers le sud-ouest, il traverse le T. Bevera, se dirigeant, en suivant le thalweg, vers le Mont Mergo, dont il contourne par le sud, à 50 mètres environ, le sommet (686), laissé en territoire français, et rejoint la présente frontière en un point situé à 100 mètres environ au sud-ouest dudit sommet.

ANNEXE III

Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende-la Brigue
(voir article 9)

A — *Garanties que la France devra donner à l'Italie à l'occasion de la Cession du plateau du Mont Cenis*

I. *Garanties relatives à la fourniture d'eau prélevée dans le lac du Mont Cenis pour la production d'énergie hydro-électrique*

a) La France réglera le volume de l'eau du lac du Mont Cenis déversée dans les conduites souterraines qui alimentent les centrales hydro-électriques de Gran Scala, de Venaus et de Mompantero de manière à fournir à ces centrales la quantité d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin, selon le débit qui sera nécessaire à ce pays.

b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations nécessaires pour fournir l'eau et en régler le débit conformément au paragraphe a), pour autant que ces installations seront situées en territoire français.

c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du volume d'eau existant dans le lac du Mont Cenis et lui fournira à ce sujet tous autres renseignements de manière à permettre à l'Italie de déterminer en quelle quantité et suivant quel débit l'eau doit être déversée dans lesdites conduites souterraines.

d) La France appliquera les dispositions ci-dessus en observant une juste économie et facturera à l'Italie les frais effectivement engagés.

II. *Garanties relatives à l'énergie électrique produite par la centrale hydro-électrique de Gran Scala*

a) La France exploitera la centrale hydro-électrique de Gran Scala de façon à produire (sous réserve du contrôle de l'approvisionnement en eau prévu dans la garantie I) les quantités d'électricité dont l'Italie pourra avoir besoin à la cadence nécessaire à ce pays, une fois que seront couverts les besoins locaux (besoins qui ne devront pas dépasser de façon substantielle les besoins actuels) de la région avoisinant Gran Scala située en territoire français.

b) La France exploitera l'usine élévatrice d'eau adjacente à la centrale de Gran Scala de façon à refouler l'eau dans le lac du Mont Cenis dans la mesure et au moment où l'Italie en aura besoin.

c) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant la centrale hydro-électrique de Gran Scala et l'usine élévatrice ainsi que la ligne et l'appareillage de transport de force reliant la centrale de Gran Scala à la frontière franco-italienne.

d) La France assurera, par la ligne reliant Gran Scala à la frontière franco-italienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle livrera ce courant à l'Italie au point où la ligne de transport de force franchit la frontière pour pénétrer en territoire italien.

e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux demandes que l'Italie pourra raisonnablement formuler.

f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vue de l'établissement d'une liaison téléphonique entre Gran Scala et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation de la centrale de Gran Scala, de l'usine élévatrice et de la ligne de transport de force, soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

g) Le prix que devra facturer la France, et que devra payer l'Italie, pour le courant produit par la centrale hydro-électrique de Gran Scala qui sera mis à la disposition de l'Italie (une fois que seront couverts les besoins locaux indiqués plus haut), sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydro-électrique en territoire français, aux environs du Mont Cenis ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

III. *Durée d'application des garanties*

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, ces garanties resteront perpétuellement en vigueur.

IV. *Commission technique de surveillance*

Une Commission technique de surveillance franco-italienne composée en nombre égal de membres français et italiens sera créée pour surveiller et faciliter l'exécution des clauses de garantie ci-dessus dont le but est d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait en ce qui concerne l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France. Il entrera également dans le rôle de la Commission technique de surveillance de coopérer avec les services techniques français compétents pour s'assurer que la sécurité des vallées inférieures n'est pas mise en danger.

B — *Garanties que la France devra donner à l'Italie à l'occasion de la cession à la France de la Région de Tende-la Brigue*

1. *Garantie* permettant d'assurer à l'Italie l'énergie électrique produite par les deux alternateurs à $16\frac{2}{3}$ périodes de la centrale hydro-électrique de San Dalmazzo et l'énergie électrique à 50 périodes produite par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine en plus de la quantité de courant provenant de ces usines que peut être nécessaire à la France pour alimenter les régions de Sospel, Menton et Nice jusqu'à la reconstruction totale des centrales hydro-électriques détruites de Breil et de Fontan, étant entendu que cette quantité ira en diminuant à mesure des progrès de la reconstruction de ces centrales, que cette quantité ne dépassera pas une puissance de 5.000 kilowatts et 3.000.000 de kilowatts-heure par mois et que, si la reconstruction de ces centrales ne se heurte pas à des difficultés particulières, les travaux devraient être terminés à la fin de 1947 au plus tard.

a) La France exploitera lesdites usines de façon à produire (sous réserve des limitations qui peuvent être imposées par le volume d'eau utilisable et compte tenu, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des usines situées en aval) des quantités d'électricité à une cadence correspondant aux besoins de l'Italie, premièrement, en courant à $16\frac{2}{3}$ périodes, pour les chemins de fer italiens de Ligurie et du Piémont méridional, et deuxièmement en courant à 50 périodes pour les usages généraux, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, comme il est dit ci-dessus, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo;

b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche, et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine ainsi que les lignes et installations de transport de force reliant les centrales de Le Mesce et Confine, d'une part, à celle de San Dalmazzo, d'autre part, et les lignes et installations principales de transport de force allant de la centrale de San Dalmazzo à la frontière franco-italienne;

c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du débit de l'eau à Le Mesce et à Confine ainsi que du volume d'eau accumulé à San Dalmazzo et elle fournira tous autres renseignements du même ordre de façon à lui permettre de déterminer ses besoins en courant électrique conformément aux dispositions de l'alinéa a);

d) La France assurera, par les lignes principales reliant San Dalmazzo à la frontière franco-itallienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle fournira ce courant à l'Italie aux points où lesdites lignes franchissent la frontière pour pénétrer en territoire italien;

e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant électrique fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux besoins réels de l'Italie;

f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vu d'établir une liaison téléphonique entre San Dalmazzo et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation desdites centrales hydro-électriques et lignes de transport de force soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

2. *Garantie* relative au prix que la France facturera à l'Italie pour le courant mis à la disposition de l'Italie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, jusqu'à ce que les livraisons cessent, conformément au paragraphe 3 ci-après.

Le prix que la France devra facturer et que l'Italie devra payer pour le courant produit par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine qui sera mis à la disposition de l'Italie, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la garantie 1, sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues de courant d'origine hydro-électrique en territoire français aux environs de la vallée supérieure de la Roya ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

3. *Garantie* selon laquelle la France fournira du courant électrique à l'Italie pendant une période d'une durée raisonnable.

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, les garanties 1 et 2 resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961. Elles cesseront d'être applicables à cette date ou le 31 décembre de l'une quelconque des années suivantes, à condition que l'un des deux pays donne par écrit à l'autre, deux ans à l'avance au moins, avis de son intention d'y mettre un terme.

4. *Garantie* concernant l'utilisation totale et équitable par la France et par l'Italie des eaux de la Roya et de ses affluents en vue de l'exploitation des ressources hydro-électriques:

a) La France exploitera les centrales hydro-électriques de la vallée de la Roya situées en territoire français en tenant compte, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des centrales situées en aval. La France fera connaître d'avance à l'Italie le volume d'eau qui, d'apres les prévisions, sera disponible chaque jour et elle fournira tous autres renseignements du même ordre;

b) La France et l'Italie élaboreront, par voie de négociations bilatérales, un plan coordonné d'exploitation des ressources hydrauliques de la Roya qui soit acceptable pour les deux parties.

5. Une commission, ou tel autre organisme analogue qu'il pourra être convenu de créer, sera instituée en vue de surveiller l'exécution du plan mentionné à l'alinéa b) de la garantie 4 et de faciliter l'observation des garanties 1 à 4.

ANNEXE IV

Dispositons dont sont convenus à la date du 5 Septembre 1946 les Gouvernements italien et autrichien
(voir article 10)

1. Les habitants de langue allemande de la province de Bolzano et ceux des communes voisines bilingues de la province de Trente jouiront d'une complète égalité de droits vis-à-vis des habitants de langue italienne, dans le cadre de dispositions spéciales destinées à sauvegarder le caractère ethnique et le développement culturel et économique du groupe de langue allemande.

Conformément aux mesures législatives qui ont été déjà prises ou qui le seront, les ressortissants de langue allemande bénéficieront des garanties suivantes:

a) enseignement primaire et secondaire dans leur langue maternelle;

b) emploi sur un pied d'égalité des langues allemande et italienne dans les administrations publiques, dans les documents officiels et dans la nomenclature topographique billingue;

c) droit de rétablir les noms de famille allemands italianisés au cours des dernières années;

d) égalité de droits pour l'accès aux emplois publics en vue de réaliser une proportion d'emploi plus satisfaisante entre les deux groupes ethniques.

2. Les autorités législatives et exécutives des régions indiquées ci-dessus, bénéficieront d'un régime d'autonomie dont les principes essentiels seront fixés en consultation avec des éléments locaux représentatifs de la population de langue allemande.

3. En vue d'établir des relations de bon voisinage entre l'Italie et l'Autriche, le Gouvernement italien s'engage, après consultation avec le Gouvernement autrichien, et dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité:

a) à réviser dans un esprit de large équité le régime des options de nationalité tel qu'il résulte des accords du 21 octobre 1939;

b) à conclure un accord stipulant dans des conditions de réciprocité, la validité de certains titres d'études et diplômes universitaires;

c) à négocier une convention pour le libre transit des passagers et des marchandises entre le Tyrol septentrional et le Tyrol oriental soit par chemin de fer soit, dans les limites du possible, par route;

d) à conclure des accords spéciaux tendant à faciliter un trafic frontalier plus étendu entre l'Autriche et l'Italie ainsi qu'à permettre les échanges locaux de certaines quantités de biens et de produits régionaux.

ANNEXE V

Alimentation en eau de la Commune de Gorizia
et de ses environs
(voir article 13)

1. La Yougoslavie assurera en qualité de propriétaire l'entretien et l'exploitation des sources et des installations d'alimentation en eau de Fonte Fredda et de Moncorona, et elle assurera l'alimentation en eau de la partie de la commune de Gorizia qui, aux termes du présent Traité, reste en Italie. L'Italie continuera d'assurer l'entretien et l'exploitation du réservoir et du système d'adduction d'eau qui se trouvent en territoire italien et sont alimentés par les sources mentionnées ci-dessus; elle continuera également de fournir l'eau aux régions situées en

territoire yougoslave, qui auront été transférées à la Yougoslavie aux termes du présent Traité, et dont l'alimentation en eau se fait à partir du territoire italien.

2. Les quantités d'eau ainsi procurées correspondront à celles qui ont été habituellement fournies à la région dans le passé. Au cas où les consommateurs de l'un ou l'autre Etat auraient besoin de fournitures supplémentaires d'eau, les deux Gouvernements examineront conjointement la question, en vue de réaliser un accord sur toutes mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour satisfaire ces besoins. Dans le cas où la quantité d'eau disponible serait réduite pour des causes naturelles, les quantités d'eau provenant des sources d'alimentation précitées, qui seront fournies aux consommateurs se trouvant en Yougoslavie et en Italie, seront réduites pour les uns et les autres au prorata de leur consommation antérieure.

3. Le prix que la commune de Gorizia devra payer à la Yougoslavie pour l'eau mise à sa disposition et le prix que les consommateurs résidant en territoire yougoslave devront payer à la commune de Gorizia seront calculés uniquement sur la base du coût de l'exploitation et de l'entretien du système d'adduction d'eau, ainsi que d'après le montant des nouvelles dépenses d'installation qui pourront être nécessaires pour l'exécution des présentes dispositions.

4. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie concluront un accord déterminant les responsabilités respectives qui résultent pour elles des dispositions ci-dessus en fixant les sommes à payer en vertu de ces dispositions. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte chargée de surveiller l'exécution dudit accord.

5. A l'expiration d'une période de dix années après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie procéderont à un nouvel examen des dispositions qui précèdent, en tenant compte de la situation à cette époque, afin de déterminer s'il y a lieu de les reviser, et elles y apporteront toutes modifications et adjonctions dont elles pourront convenir. Tous différends qui pourraient s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés suivant la procédure prévue à l'article 87 du présent Traité.

A° 1949.  N° 73

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 7de Juli 1949, waarbij wordt afgekondigd de wet van 1 November 1948 tot het vaststellen van nieuwe bepalingen betreffende de heffing van Kanselarijrechten (Staatsblad no. I 481).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

territoire yougoslave, qui [illegible] transférées à la Yougoslavie aux termes du présent Traité [illegible] alimentation en eau se fait à partir du ter[illegible]

2. Les [illegible] celles qui ont été [illegible] à la région dans le passé. Au cas où [illegible] l'un ou l'autre Etat auraient besoin [illegible]taires d'eau, les deux Gouvernements [illegible] conjointement la question, en vue de réaliser un accord sur toutes mesures qui pourront être [illegible] pour satisfaire ces besoins. Dans le cas [illegible] pour des causes naturelles, les quantités d'eau provenant des sources d'alimentation [illegible], qui seront fournies aux consommateurs se trouvant en Yougoslavie et en Italie, seront réduites pour les uns et les autres au prorata de leur consommation antérieure.

3. Le prix que la commune de Gorizia devra payer à la [illegible] consommateurs [illegible] payer à la commune de Gorizia seront calculés uniquement sur la base du coût de l'exploitation et de l'entretien du système d'adduction d'eau, ainsi que d'après le montant des nouvelles dépenses d'installation [illegible] pour l'exécution des présentes dispositions.

4. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie concluront un accord déterminant les responsabilités respectives qui résultent pour elles des dispositions [illegible] à payer en vertu de ces dispositions. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte chargée de surveiller l'exécution dudit accord.

5. A l'expiration d'une période de dix années après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie procéderont à un nouvel examen des dispositions qui précèdent, en tenant compte de la situation à cette époque, afin de déterminer s'il y a lieu de les reviser, et elles y apporteront toutes modifications et adjonctions dont elles pourront convenir. Tous différends qui pourraient s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés suivant la procédure prévue à l'article 87 du présent Traité.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 7de Juli 1949.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
M. F. DA COSTA GOMEZ. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 14de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het wenselijk is, de bepalingen betreffende de heffing van kanselarijrechten opnieuw vast te stellen,

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1.

A. Deze wet verstaat onder:

1. *de ambtenaren:* de hoofden van diplomatieke zendingen en consulaire posten of hun plaatsvervangers, alsmede die andere personen, welke door Onze Minister van Buitenlandse Zaken tot het heffen van kanselarijrecht zijn of worden aangewezen;

2. *ambtsgebied:* het district of — geen district vastgesteld zijnde — het ressort of sub-ressort van de ambtenaar;

3. *land*: het gebied van een vreemde Mogendheid of van derzelver kolonie, protectoraat of ander gewest of mandaatgebied, dan wel een deel van zodanig gebied;

4. *heffen:* het berekenen en ten laste stellen, onverschillig of de betaling vooruit, gelijktijdig of later geschiedt;

5. *handeling:* de dienst, welke de ambtenaar ten behoeve van een persoon verricht;

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 47/48, 880;
Bijl. Hand. II 48/49, 880; Hand. II 48/49, bladz. 105;
Bijl. Hand. I 48/49, 880; Hand. I 48/49, bladz. 17.

6. *persoon:* een natuurlijk persoon, of een rechtspersoon, hetzij naar het recht van het Rijk in Europa, Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen, hetzij naar buitenlands recht;

7. *belanghebbende:* de persoon, te wiens behoeve de ambtenaar de handeling verricht;

8. *gezin:* een echtpaar zonder kinderen, of een echtpaar met een of meer minderjarige kinderen, uit deszelfs huwelijk of uit een vorig huwelijk van een der echtgenoten geboren, of een vader met een of meer zijner minderjarige kinderen of stiefkinderen, of een moeder met een of meer harer minderjarige kinderen of stiefkinderen, of twee of meer minderjarige kinderen of stiefkinderen van dezelfde vader of de zelfde moeder buiten aanwezigheid hunner ouders of stiefouders;

9. *Nederlands onderdaan:* een Nederlands onderdaan, al dan niet Nederlander, of een persoon, staande onder Onze bescherming;

10. *Nederlands,* behorende tot het staatsverband van het Koninkrijk;

11. *schip:* tenzij het tegendeel blijkt, een vaartuig, hoe ook genaamd, dat gerechtigd is, de Nederlandse vlag te voeren;

12. *zeeman:* de kapitein en alle andere personen, vermeld in de monsterrol van een schip, waarop zij in dienstbetrekking zijn, alsmede de schipper en verdere bemanning van Nederlandse binnenvaartuigen, en Nederlandse onderdanen, die op een buitenlands schip in dienstbetrekking zijn, of die de ambtenaar aannemelijk maken, dat zij van de zee- of binnenvaart of van de visserij hun beroep maken, met uitzondering dergenen, van wie de ambtenaar bekend is, dat zij zich aan hun verbintenis voor een schip hebben onttrokken op de wijze, omschreven in artikel 391 van het Wetboek van Strafrecht of in overeenkomstige strafbepalingen in de wetgeving van Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen;

13. *proces verbaal:* een verslag, dat de ambtenaar opmaakt, dateert, ondertekent en in zijn archief bewaart, doch waarvan hij afschrift geven kan;

14. *blad:* een dubbel vel papier;

15. *bladzijde:* 500 lettergrepen of 100 ideogrammen.

B. Waar deze wet voor de berekening van kanselarijrecht de maatstaf aanlegt van

500 Bruto Register Ton
f 100,—
een uur of een half uur
een maand
een jaar of een halfjaar
een bladzijde
50 bladen,

verstaat zij hieronder mede een aantal Bruto Register Ton, een bedrag, een tijdsverloop, een aantal lettergrepen of ideogrammen of een aantal bladen, dat beneden deze maatstaf blijft of na toepassing daarvan alsnog overschiet.

Artikel 2.

A. De ambtenaren, bedoeld in art. 1, heffen van alle personen, te wier behoeve zij een handeling verrichten, in deze wet genoemd, het kanselarijrecht, daarvoor bij deze wet bepaald.

B. Zij laten de heffing van dat recht na, wanneer deze wet zulks voorschrijft, en kunnen de heffing nalaten, wanneer deze wet zulks veroorlooft.

C. Zij heffen geen kanselarijrecht met betrekking tot handelingen, waarvoor door of ingevolge deze wet geen recht bepaald wordt.

D. Is de ambtenaar belast met de algemene behartiging der belangen van een ander land, zo is deze wet toepasselijk op de handelingen, uit die behartiging voortvloeiende, en zullen, onverminderd de verhoging, bedoeld bij artikel 8, de woorden Nederlands en Nederlands onderdaan, voorkomende in deze wet, geacht worden, ter zake van die handelingen te zijn vervangen door overeenkomstige woorden betreffende dat land.

E. Is de ambtenaar echter belast met het beheer van een bestaande diplomatieke zending, consulaire post of ander bestaand kantoor van een ander land, zo past hij op de handelingen, uit dat beheer voortvloeiende, de voorschriften toe, welke dat land met betrekking tot kanselarijrechten mocht geven of gegeven hebben, en zal Onze Minister van Buitenlandse Zaken bepalen, welke de bestemming zal zijn van de gelden, die de ambtenaar uit dezen hoofde heft.

F. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd, overeenkomstig de bepalingen dezer wet voor handelingen, in deze wet genoemd, die te zijnen departemente verricht worden, het recht te heffen, daarvoor bij deze wet bepaald, tenzij er voor die handelingen, indien te zijnen departemente verricht, een ander recht is of zal worden vastgesteld, onder welke benaming ook.

G. Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, een kanselarijrecht in te stellen voor een handeling, niet in deze wet genoemd. Daarop zijn de bepalingen dezer wet van toepassing.

H. Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, bij gebleken noodzaak het bedrag van een kanselarijrecht, bij deze wet bepaald, te verlagen.

Artikel 3.

A. Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, te bepalen, dat de ambtenaren ten laste van belanghebbenden tot een bepaald land behorende, voor één of meer handelingen, in stede van het kanselarijrecht, daarvoor bij deze wet bepaald, een kanselarijrecht heffen, gelijk aan dat, hetwelk de ambtenaren van dat land voor die handelingen aan Nederlandse onderdanen in rekening brengen.

B. Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, met vreemde Mogendheden overeenkomsten aan te gaan, waardoor bepaalde kanselarijrechten, bij deze wet bepaald, ten behoeve van belanghebbenden, tot het staatsverband dier Mogendheden behorende, worden opgeheven of gewijzigd.

Artikel 4.

De ambtenaar heft geen kanselarijrecht voor handelingen:

A. ten behoeve van burgerlijke of militaire instanties van het Koninkrijk der Nederlanden of deszelfs staatsrechtelijke of administratieve onderdelen;

B. ten behoeve van buitenlandse autoriteiten, wanneer hij meent, van de heffing van kanselarijrecht te moeten afzien;

C. ten behoeve van leden van het personeel binnen en buiten 's lands, ressorterende onder Onze Minister van Buitenlandse Zaken, al dan niet verbonden aan een diplomatieke zending of consulaire post, doch alleen, wanneer de handelingen verricht worden ten behoeve van de vervulling der ambtelijke taak van die leden van het personeel;

D. ten behoeve van natuurlijke personen, die hem hun onvermogen aannemelijk maken;

E. in verband met de dienstplicht dan wel met vrijwillige dienstneming bij enig onderdeel der strijdkrachten van het Koninkrijk;

F. ten behoeve van hulp-acties of instellingen van weldadigheid, wanneer de ambtenaar meent, van de heffing van kanselarijrecht te moeten afzien.

Artikel 5.

A. Bij uitzondering kan de ambtenaar het bedrag van het kanselarijrecht, met inbegrip van de opslag, waarmede dit in voorkomende gevallen ingevolge een of meer der artikelen 6, 7, 8 en 10 verhoogd is, verminderen met de helft, indien belanghebbende weliswaar niet zijn onvermogen aannemelijk maakt, maar het voor deze naar het oordeel van de ambtenaar nochtans te bezwarend zou zijn, het recht onverminderd te voldoen.

B. Dit artikel is niet van toepassing op het kanselarijrecht, voorzien bij artikel 17.

Artikel 6.

Wanneer de ambtenaar ten verzoeke van een persoon of in diens welbegrepen belang een handeling verricht:

A. tussen de uren, voor elke diplomatieke zending of consulaire post door Onze Minister van Buitenlandse Zaken te bepalen;

B. op Zondag;

C. op feest- en rouwdagen, voor elke diplomatieke zending of consulaire post door Onze Minister van Buitenlandse Zaken aan te wijzen,

verhoogt hij het kanselarijrecht met 50 %, met dien verstande dat dit artikel niet van toepassing is op

I. Mekkagangers, die Nederlands onderdaan zijn;

II. handelingen, die vóór het begin der sub A. bedoelde uren zijn aangevangen en niet langer dan een half uur na dit begin voortduren;

III. de tariefposten, waarbij deze wet vermeldt, dat zij voor verhoging ingevolge dit artikel niet vatbaar zijn,

doch voorts met dien verstande, dat die verhoging toepasselijk is op de maxima en minima, bij deze wet bepaald.

Artikel 7.

A. Wanneer de ambtenaar ten verzoeke van een persoon of in diens welbegrepen belang een handeling verricht buiten zijn kanselarij, verhoogt hij het kanselarijrecht met 50 %, met dien verstande, dat de verhoging niet toepasselijk is op posten, waarbij deze wet vermeldt, dat zij voor verhoging ingevolge dit artikel niet vatbaar zijn.

B. De verhoging, bedoeld sub A, is toepasselijk op de maxima en minima, bij deze wet bepaald.

C. Bij de berekening van kanselarijrecht per uur of half uur voor een handeling, buiten de kanselarij verricht, komt alleen de duur der handeling zelf in aanmerking, met dien verstande, dat de gehele duur der afwezigheid in aanmerking komt, wanneer de tocht heen en terug op de kortst mogelijke route en zonder onnodig oponthoud langer dan een uur duurt.

Artikel 8.

Heeft de ambtenaar niet de overtuiging, dat belanghebbende Nederlands onderdaan is, zo verhoogt hij het kanselarijrecht met 50 %, met dien verstande, dat deze bepaling niet van toepassing is

op de rechten, voorzien bij de artikelen 3 en 17, noch op de posten, waarbij deze wet vermeldt, dat zij voor verhoging ingevolge dit artikel niet vatbaar zijn.

Artikel 9.

De verhogingen, voorzien bij de artikelen 6, 7 en 8, zijn niet van elkander te berekenen.

Artikel 10.

Met ingang van een jaar na het in werking treden dezer wet verdubbelt de ambtenaar voor een handeling ten behoeve van een Nederlands onderdaan, buiten het Koninkrijk verblijvende, zolang deze zich niet na verloop van drie maanden, te rekenen van zijn aankomst in het ambtsgebied, of van een jaar na het in werking treden dezer wet, persoonlijk of schriftelijk voor inschrijving bij de ambtenaar heeft aangemeld, het kanselarijrecht, dat belanghebbende verschuldigd mocht zijn, in voorkomende gevallen na verhoging ingevolge de artikelen 6 en 7.

Artikel 11.

A. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd, coëfficiënten vast te stellen of opnieuw vast te stellen, waarmede de ambtenaren in landen, door hem aan te duiden, hetzij alle kanselarijrechten vermenigvuldigen, hetzij die, welke Onze Minister hiervoor in aanmerking brengen zal.

B. De coëfficiënten zijn niet toepasselijk op kanselarijrechten, geheven ingevolge de artikelen 3 en 17, noch, wanneer zij verhoging betekenen, op tariefposten, waarbij deze wet zulks vermeldt.

C. Het coëfficiënt geldt mede voor de maxima en minima, bij deze wet bepaald.

D. De artikelen 5, 6, 7, 8 en 10 hebben betrekking op kanselarijrechten, waarop het coëfficiënt is toegepast.

Artikel 12.

A. De kanselarijrechten worden verevend in de munt van de plaats, waar zij worden betaald.

B. De herleiding in buitenlandse munt van kanselarijrechten, die niet in Nederlandse munt worden betaald, geschiedt naar de koers, door Ons met de betrokken vreemde mogendheid overeengekomen, of, indien zulks niet geschied is, naar de koers van de dag, waarop de heffing plaats vindt.

C. Ter verantwoording van kanselarijrechten, in buitenlandse munt geheven ingevolge de artikelen 3 en 17 of als een percentage van een bedrag, geschiedt de herleiding in Nederlandse munt naar de koers, bedoeld sub B.

D. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd, regelen te stellen voor afronding der koersen, sub B. en C. bedoeld.

E. Bij gebreke ener algemeen erkende notering, waaruit de koers van de dag zou kunnen blijken, bepaalt Onze Minister van Buitenlandse Zaken de koers voor het herleiden van kanselarijrechten telkens wanneer hij aanleiding daartoe aanwezig acht.

Artikel 13.

A. De honoraire consulaire ambtenaren heffen de kanselarijrechten te eigen bate tot een bedrag van zesduizend gulden per kalenderjaar behoudens bevoegdheid van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, om voor een bepaalde standplaats dit bedrag hoger of lager te stellen. Hetgeen de honoraire consulaire ambtenaren gedurende het kalenderjaar boven het hun toekomende bedrag geheven hebben, verantwoorden zij aan 's Rijks schatkist.

B. De overige ambtenaren verantwoorden alle kanselarijrechten, door hen geheven, aan 's Rijks schatkist.

C. Het coëfficiënt, voorzien bij artikel 11, is toepasselijk op het bedrag, bedoeld in lid A.

D. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd, regelen vast te stellen, naar welke op een standplaats, waar zowel een beroepsambtenaar als een honorair consulair ambtenaar gevestigd is, de kanselarijrechten geheel of ten dele ten bate van laatstgenoemde komen.

E. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd, te bepalen, dat zekere handelingen, in deze wet genoemd, alleen door beroepsambtenaren kunnen worden verricht, en desgewenst regelen te stellen, volgens welke niettemin het kanselarijrecht, aan die handelingen verbonden, geheel of gedeeltelijk ten bate komt van de honoraire consulaire ambtenaar, binnen wiens ambtsgebied de handeling is aangevraagd, of belanghebbende woont of zich bevindt.

Artikel 14.

A. De ambtenaar kan aan belanghebbende, zo mogelijk na ruggespraak met hem, de noodzakelijke onkosten in rekening stellen, welke hij voor het verrichten van een handeling maakt, ook indien hij de handeling niet voltooit of om andere reden geen kanselarijrecht heft.

B. De ambtenaar kan aan belanghebbende de schade, niet door verzekering gedekt, in rekening stellen, welke hij door het verrichten van een handeling mocht lijden, ook indien hij de handeling niet voltooit of om andere reden geen kanselarijrecht heft.

Artikel 15.

A. De ambtenaar kan vooruitbetaling van kanselarijrecht vorderen en voorschot verlangen voor de onkosten, bedoeld bij artikel 14.

B. Op stukken, die hij tegen betaling van kanselarijrecht afgeeft, aftekent of afstempelt, vermeldt hij het bedrag in Nederlandse en buitenlandse munt van de kanselarijrechten, daarvoor door hem geheven, alsmede de artikelen of tariefposten dezer wet, waarnaar hij ze berekend heeft, de omrekeningskoers en de nummers, waaronder de handelingen in zijn register voorkomen.

C. Hij verstrekt belanghebbende op diens verzoek een gedetailleerde kwijting, door hem ondertekend, hetzij voor het geheven kanselarijrecht, alsmede onkosten en schade, ingevolge artikel 14 aan belanghebbende in rekening gesteld, hetzij voor het bedrag, dat hij ingevolge lid A. als vooruitbetaling of voorschot heeft ontvangen.

D. Geschiedt het afgeven, aftekenen of afstempelen van een stuk kosteloos, zo stelt hij daarop het woord „gratis" met vermelding van het artikel of de tariefpost, op grond waarvan hij de handeling kosteloos verricht heeft.

Artikel 16.

A. Twijfelt de ambtenaar, welk artikel of welke tariefpost dezer wet op een handeling betrekking heeft, zo past hij die artikelen en tariefposten toe, waarbij het laagste recht voorzien is, doch staat het hem vrij, desgewenst onder toepassing van artikel 15, lid A, de beslissing van Onze Minister van Buitenlandse Zaken in te roepen. Beslist deze, dat belanghebbende te weinig heeft betaald, dan is deze gehouden, het verschuldigde aan te zuiveren.

B. Meent belanghebbende, dat de ambtenaar hem ten onrechte of te veel kanselarijrecht, onkosten of schade heeft in rekening gebracht, zo is hij niettemin gehouden, de ambtenaar het bedrag te voldoen, dat deze van hem vordert, doch staat het hem vrij, de beslissing van Onze Minister van Buitenlandse Zaken in te roepen. Beslist deze, dat belanghebbende ten onrechte of te veel betaald heeft, zo wordt hem het niet verschuldigde terug betaald.

Artikel 17.

1. Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, regelen vast te stellen, krachtens welke de ambtenaar

A. ten laste van een schip, dat de vlag voert van het land, waar hij gevestigd is, en dat uit zijn ambtsgebied naar Nederland, Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen vertrekt, als kanselarijrecht de tegenwaarde heft van het bedrag in Nederlandse of andere munt, dat door een vertegenwoordiger van het land, welks vlag het schip voert, geheven zou worden, uit welken hoofde ook, van een Nederlands schip, dat onder gelijke omstandigheden uit een Nederlandse haven naar dat land vertrok;

B. ten laste van een buitenlands schip, dat niet de vlag voert van het land, waar hij gevestigd is, en dat uit zijn ambtsgebied naar Nederland, Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen vertrekt, als kanselarijrecht het bedrag heft, dat in de ter plaatse geldige of andere munt door een vertegenwoordiger van het land, welks vlag het schip voert, geheven zou worden, uit welken hoofde ook, van een Nederlands schip, dat onder gelijke omstandigheden naar dat land vertrok.

2. Onder buitenlandse schepen in de zin van dit artikel zijn niet te verstaan schepen, varende onder vreemde vlag, welke door een Nederlandse ondernemer zijn gehuurd of voor bepaalde tijd zijn bevracht.

Artikel 18.

De ambtenaar heft als kanselarijrecht:

Post 1.

Voor de expeditie van een schip (waaronder te verstaan is het nazien, aftekenen, registreren en bewaren van de scheepspapieren en de in- en uitklaring op plaatsen, waar de ambtenaar deze verricht), behalve wanneer de reis rechtstreeks heeft plaats gehad tussen een Nederlandse haven en een buitenlandse haven op de Schelde, de Maas, de Rijn of de Eems, op de zijwateren dezer rivieren of op de kanalen tussen Nederland en andere landen op het vasteland van Europa, dan wel tussen zodanige buitenlandse havens,

per 500 Bruto Register Ton per reis .... *f* 2,50
met dien verstande

A. dat een schip in dezelfde haven gedurende één kalenderjaar niet meer dan tien maal het recht voor expeditie verschuldigd is, onverminderd de verplichting van de kapitein, om de ambtenaar scheepspapieren te vertonen in gevallen, waarin de wet dit voorschrijft;

B. dat de ambtenaar het recht voor een sleep berekent naar het hoogste totaal, inkomend of uitgaand, van de inhoud der Nederlandse schepen, waaruit zij bestaat, met inbegrip van Nederlandse sleepboten.

	ten laste van een schip van minder dan 500 B.R.T.	ten laste van een schip van minstens 500 B.R.T.
Post 2. Voor handelingen in verband met de uitreiking van een getuigschrift betreffende inbeiteling of aanbrenging op een schip of binnenvaartuig van de merken, bedoeld bij art. 8 (1) van Ons Besluit van 28 December 1925 (*Staatsblad* No. 518), boven de rechten, voorzien bij Ons Besluit van 31 Juli 1926 (*Staatsblad* No. 289), *per uur*	*f* 10,—	*f* 20,—
Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.		
Post 3. Indien hij is aangewezen als zijnde bevoegd tot het afgeven of vernieuwen van tijdelijke vergunningen tot het voeren van de Nederlandse vlag, gelijk bedoeld bij artikel 13 der Zeebrievenwet 1926 (*Staatsblad* No. 178), Voor een afgifte of vernieuwing	*f* 10,—	*f* 20,—
Post 4. Voor het stellen op een zeebrief van een aantekening betreffende inhoudsverandering of verbouwing van het schip	*f* 10,—	*f* 20,—
Post 5. Voor de inzending van een vervallen zeebrief of van een buitengewone zeebrief of voor bemiddeling tot het bekomen van een nieuwe zeebrief of een voorlopige zeebrief of tot het verkrijgen van een verlenging van een zeebrief, een voorlopige zeebrief of een buitengewone zeebrief	*f* 5,—	*f* 10,—

	ten laste van een schip van	
	minderdan	minstens
	500 B.R.T.	
Post 6.		
Voor ambtelijke aanhechting aan een zeebrief van een blad van de afmeting der daarin aanwezige vervolgbladen	*f* 1,—	*f* 2,—
Post 7.		
Voor het opmaken en afgeven van een verklaring, inhoudende dat een schip niet meer gerechtigd is, de Nederlandse vlag te voeren, of voor werkzaamheden, verband houdende met de verkoop van een schip en niet elders bij deze Wet voorzien, *per uur*	*f* 15,—	*f* 20,—
Post 8.		
Voor het aftekenen van een scheepsdagboek, wanneer het recht, bij post 1 voorzien, niet of ingevolge de bepaling sub A. van die post niet meer, verschuldigd is	*f* 2,50	*f* 5,—
Post 9.		
Voor het nummeren en waarmerken der bladen van een scheepsdagboek .... *per 50 bladen*	*f* 2,50	*f* 5,—
Post 10.		
Voor bemiddeling tot het verkrijgen van een certificaat voor een schip, dan wel van bericht, dat dit afgegeven is, en in het laatste geval mede voor het afgeven van een desbetreffende verklaring	*f* 5,—	*f* 10,—
Post 11.		
Voor bemiddeling tot het bewerkstelligen van keuring der draadloze installatie van een schip of het verkrijgen van een radio-veiligheids-certificaat	*f* 5,—	*f* 10,—
Post 12.		
Voor het verlengen van een certificaat voor een schip	*f* 5,—	*f* 10,—

	ten laste van een schip van	
	minder dan	minstens
	500 B.R.T.	
Post 13.		
Voor het afgeven of aftekenen van een gezondheidspas voor een Nederlands schip	*f* 2,50	*f* 5,—
Post 14.		
Voor het afgeven of aftekenen van een gezondheidspas voor een buitenlands schip	*f* 10,—	*f* 20,—
Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8, en wordt niet afzonderlijk berekend, wanneer artikel 17 toepassing vindt.		
Post 15.		
Voor bemiddeling tot het bekomen van afwijking of vrijstelling, als bedoeld bij artikel 11 der Wet op de Zeevaart-diploma's 1935 (*Staatsblad* No. 456) of bij artikel 9 der Wet op de Zeevisvaart-diploma's 1935 (*Staatsblad* No. 455) dan wel bij overeenkomstige bepalingen in de wetgeving van Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen, alsmede voor het afgeven van een desbetreffende verklaring, *per persoon*	*f* 2,50	*f* 5,—
Post 16.		
Voor het afgeven van een verklaring betreffende het aantal of de hoedanigheid der opvarenden van een schip, behalve wanneer de handeling inbegrepen is in die, waarin post 37 voorziet, ...	*f* 5,—	*f* 10,—
Post 17.		
Voor het opmaken van een monsterrol in tweevoud	*f* 5,—	*f* 5,—
met dien verstande, dat het recht, bij deze post voorzien, *per bladzijde* te heffen is, indien de monsterrol geschreven moet worden.		

	ten laste van een schip van	
	minder dan	minstens
	500 B.R.T.	
Post 18.		
Voor verandering of aanvulling van de tekst van een monsterrol *per bladzijde*	*f* 2,—	*f* 4,—
Post 19.		
Voor ambtelijke toevoeging aan een monsterrol van een inlegvel in tweevoud, ... *per bladzijde*	*f* 1,—	*f* 2,—
Post 20.		
Voor het aanbrengen op de monsterrol van een aantekening betreffende vervanging van de kapitein en voor verdere handelingen, die hiermede in verband mochten staan, ...	*f* 2,50	*f* 5,—

Post 21.

Voor aanmonstering of bijmonstering met inbegrip van het paraferen der beide exemplaren van de arbeidsovereenkomst, dan wel voor afmonstering of afschrijving op de monsterrol, om welke reden ook, en het voor gezien tekenen, desverlangd, van een aantekening betreffende het eindigen van de dienst aan boord op de monsterrol en het monsterboekje of een van beide

per persoon *f* 2,—

Post 22.

Voor het verlenen der vergunning, bedoeld in artikel 87, lid 4, van het Schepenbesluit 1932 (*Staatsblad* No 563),

per persoon *f* 1,—

Post 23.

Voor het afgeven van een monsterboekje of voorlopig monsterboekje

ten laste van de schepeling *f* 1,50

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 7, 8 en 11.

Post 24.

Voor het verlenen der toestemming, bedoeld bij artikel 394-bis, lid 2, van het Wetboek van Strafrecht of bij overeenkomstige bepalingen in het strafrecht van Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen, alsmede voor het afgeven van een desbetreffende verklaring

per persoon f 2,50

Post 25.

Voor bemiddeling tot het terugbrengen op een schip van een schepeling, die zich aan zijn verbintenis tot dienst aan boord van dat schip onttrekt,

ten laste van de schepeling f 5,—

Post 26.

Voor het afgeven van een verklaring, dat de ambtenaar geen beletsel bekend is tegen het aanmonsteren van een persoon,

te diens laste f 0,50

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 27.

Voor het afgeven van een gewaarmerkt uittreksel uit het monsterings-register, of van een verklaring, inhoudende, dat een persoon tot de bemanning van een schip behoort of behoord heeft,

per persoon f 0,50

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 28.

Voor het afgeven van een stuk, dat een zeeman in staat stelt, aan wal te gaan, of voor stappen bij een buitenlandse instantie, om hem daartoe in staat te stellen,

ten laste van het schip, indien hij daarop in dienstbetrekking is; anders te zijnen laste f 0,50

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 29.

Voor het opnemen van een scheepsverklaring, als voorzien bij artikel 353, lid 1, van het Wetboek van Koophandel,

per uur f 15,—

alsmede *per bladzijde* f 2.—

Post 30.

Voor het opnemen van een voorlopige scheepsverklaring, als voorzien bij artikel 353, lid 2, van het Wetboek van Koophandel,

per uur f 5,—
alsmede *per bladzijde* f 2,—

Post 31.

Voor het opnemen van een volledige scheepsverklaring, al dan niet aansluitende op een voorlopige,

per uur f 15,—
alsmede *per bladzijde* f 2,—

Post 32.

Voor het opnemen van een scheepsverklaring ingevolge de wetgeving van Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen.

A. indien het een voorlopige verklaring is

per uur f 5,—
alsmede *per bladzijde* f 2,—

B. overigens

per uur f 15,—
alsmede *per bladzijde* f 2,—

Post 33.

Voor medewerking tot het redden van een schip of deszelfs uitrusting, lading of opvarenden of voor de zorg voor wrakgoed

ten laste van het schip *per uur* f 15,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 34.

Voor medewerking tot het regelen van avary

per uur f 15,—

Post 35.

Voor het opmaken en afgeven van een beschikking in scheepvaartzaken

per uur f 10,—

Post 36.

Voor het aanwijzen van een deskundige in scheepvaartzaken en het opmaken van het desbetreffend procesverbaal .... f 10,—

Post 37.

In havens, door Onze Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen of aan te wijzen, voor het keuren van een schip, dat

A. niet meer dan 1000 reizigers vervoert, ... *f* 100,—

B. meer dan 1000 doch niet meer dan 2000 reizigers vervoert, ... *f* 175,—

C. meer dan 2000 reizigers vervoert, ... *f* 250,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 7 en 11.

Post 41.

Voor het afgeven of aftekenen van een gezondheidsverklaring voor een Nederlands luchtvaartuig .... *f* 5,—

Post 42.

Voor het afgeven of aftekenen van een gezondheidsverklaring voor een buitenlands luchtvaartuig .... *f* 20,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 43.

Voor medewerking tot het redden of bergen van een luchtvaartuig of deszelfs uitrusting, lading of opvarenden, of voor de zorg voor wrakgoed

per uur *f* 15,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 51.

Voor het bewerkstelligen van een minnelijke schikking, of het beslechten van een geschil als scheidsman, dan wel voor het doen van uitspraak ingevolge artikel 6 sub 1 of 2 der Consulaire Wet 1871 (*Staatsblad* No. 91)

ten laste der verliezende partij of — zo deze niet is aan te wijzen — bij gelijke delen ten laste van alle partijen

per uur *f* 10,—

Post 52

Voor het opmaken van het desbetreffende proces verbaal ten laste als voren

per bladzijde *f* 5,—

Post 53.

Voor een aanvrage tot betekening van een stuk, gelijk die voorzien is bij artikel 1 van het Verdrag betreffende de Burgerlijke Rechtsvordering (*Staatsblad* 1909 No. 120), nihil

Post 54.

Voor het betekenen van een stuk in een burgerlijke zaak of voor de eenvoudige uitreiking daarvan, alsmede voor het verstrekken van een desbetreffend bewijs dan wel van de verklaring, dat de betekening of uitreiking niet bewerkstelligd kon worden, een en ander tenzij wet of verdrag anders bepaalt, ... *f* 5,—

Post 55.

Voor het uitreiken tegen ontvangbewijs van een stuk, niet elders in deze wet genoemd, of het afgeven van een verklaring, dat de uitreiking niet bewerkstelligd kon worden, ... *f* 5,—

Post 56.

Voor het overmaken van een rogatoire commissie ingevolge artikel 9 van het Verdrag betreffende de Burgerlijke Rechtsvordering (*Staatsblad* 1909, No. 120) .... nihil

Post 57.

Overigens voor het overmaken van een rogatoire commissie, tenzij wet of verdrag anders bepaalt, ... *f* 5,—

Post 58.

Voor het beëdigen van een persoon of het ontvangen der belofte of verklaring, aan de eed gelijk gesteld, alsmede voor het opmaken van een desbetreffend proces verbaal .... *f* 5,—

Post 59.

Voor het horen of ondervragen van een getuige of deskundige in een burgerlijke zaak op last van de rechter in Nederland, Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen. *per uur* *f* 5,—

Post 60.

Voor het opmaken van het desbetreffend proces-verbaal *per bladzijde* *f* 5,—

Post 61.

Voor het bijwonen van een terechtzitting of ambtelijk onderzoek

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens *per uur* *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 62.

Voor bemiddeling tot het verkrijgen van verzachting van straf of ontslag uit verzekerde bewaring, tenzij de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien,

per uur *f* 5,—

Post 63.

Voor bemoeiingen in zake voogdij of curatele, voor zover de ambtenaar niet meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien,

per uur *f* 5,—

Post 64.

Voor zorg voor een krankzinnige of zwakzinnige, of voor bemoeienis tot diens opneming in, of ontslag uit, een gesticht

A. met betrekking tot een zeeman .... nihil

B. overigens *per uur* *f* 5,—

Post 65.

Voor medewerking tot het bewerkstelligen van voornaams- of naamsverandering door de autoriteiten in Nederland, Indonesië, Suriname of de Nederlandse Antillen.

per uur *f* 5,—

Post 66.

Voor het ambtelijk doorzenden of aanbieden van een verzoekschrift of ander stuk aan een Nederlandse of buitenlandse instantie, tenzij de handeling elders bij deze wet is voorzien,

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens .... *f* 2,50

Post 71.

Voor het verkrijgen of afgeven van het bewijs, voorzien zien bij artikel 1 der wet van 7 Juli 1906 (*Staatsblad* No. 162), of van een soortgelijk bewijs .... *f* 2,50

Post 72.

Voor het opmaken en afgeven van een verklaring betreffende de geldigheid in een bepaald land van een huwelijk of een echtscheiding

per uur *f* 5,—

Post 73.

Voor medewerking tot het totstandkomen van een huwelijk, tenzij de ambtenaar het huwelijk voltrekt of deze wet de handeling afzonderlijk belast,

per uur *f* 5,—

Post 81.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende dat een persoon heeft te kennen gegeven, zijn paspoort of een of meer andere stukken te hebben verloren of niet te kunnen vertonen, ... *f* 5,—

Post 82.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat de nationaliteit van een persoon zich in onderzoek bevindt, ... *f* 2,50

Post 83.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon de ambtenaar verzocht heeft, hem in te schrijven in het register van Nederlandse onderdanen in zijn ambtsgebied, ... *f* 1,50

Post 84.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon is of was ingeschreven in het register van Nederlandse onderdanen in het ambtsgebied van de ambtenaar, ... *f* 2,50

Post 85.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon vroeger een kennisgeving overeenkomstig de Wet op het Nederlanderschap en het Ingezetenschap 1892 (*Staatsblad* No. 268) heeft gedaan, ... *f* 5,—

Post 86.

Voor het afgeven van een verklaring betreffende verlies van het Nederlands onderdaanschap door één persoon of een gezin .... *f* 10.—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 87.

Voor medewerking tot het verkrijgen van een bewijs van ontslag uit, of verlies van, een buitenlandse nationaliteit

per half uur *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 88.

Voor bemoeiingen, bij deze wet niet afzonderlijk voorzien, ter zake van naturalisatie tot Nederlander, onverschillig of artikel 3-bis der Wet op het Nederlanderschap en het Ingezetenschap 1892 (*Staatsblad* No. 268) op de naturalisatie van toepassing is,

per uur *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 89.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon naturalisatie tot Nederlander heeft aangevraagd, ... *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 90.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon het bewijs heeft bijgebracht, dat hij de nationaliteit van een ander land dan Nederland verkregen heeft, ... *f* 10,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 91.

Voor het afgeven of vernieuwen, ten hoogste voor een jaar, van een bewijs van beschermelingschap ten behoeve van één persoon of van een gezin .... *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 92.

Voor het afgeven van een verklaring betreffende het verlies van Nederlands beschermelingschap door één persoon of door een gezin .... *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge art. 8.

Post 101.

Voor het afgeven of verlengen van een paspoort voor niet langer dan twee jaar ten behoeve van één Neder-

lands onderdaan, al dan niet vergezeld van één of meer van deszelfs kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaar, ... f 10,—

met dien verstande, dat de ambtenaar het kanselarijrecht, bij deze post voorzien, niet heft voor het afgeven of verlengen van een paspoort op verzoek van een buitenlandse instantie in geval van deportatie.

Post 102.

Voor het afgeven of verlengen van een collectieve lijst, die paspoorten vervangt,

per persoon f 1,—

doch niet minder dan f 10,—

Post 103.

Voor het afgeven of verlengen, voor niet langer dan één jaar, van een reisdocument ter vervanging van een paspoort ten behoeve van één persoon, al dan niet vergezeld van één of meer van deszelfs kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaar, ... f 10,—

Post 104.

Voor het afgeven van een zeepas ten behoeve van een Nederlands onderdaan .... f 1,—

Post 105.

Voor het afgeven of verlengen van een bewijs van nationaliteit, niet dienende tot het verlaten van het land, waar het wordt afgegeven,

A. ten behoeve van één persoon .... f 2,50

B. ten behoeve van een gezin .... f 5,—

Post 106.

Voor het afgeven van een verblijfpas voor een bepaald land of een bepaalde plaats, niet dienende tot het verlaten van het land, waar hij is afgegeven,

A. ten behoeve van één persoon .... f 2,50

B. ten behoeve van een gezin .... f 5,—

Post 107.

Voor het afgeven of verlengen van een paspoort, voor niet langer dan één jaar, ten behoeve van één vreemdeling, al dan niet vergezeld van één of meer van deszelfs kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaar, ... f 10,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 8.

Post 108.

Voor ambtelijke aanhechting aan een paspoort van een blad van de zelfde afmeting .... *f* 1,—

Post 109.

Voor het bijschrijven op een paspoort of op een document, bedoeld bij post 103, van een kind van de houder beneden de leeftijd van vijftien jaar .... *f* 1,—

Post 110.

Voor het bijschrijven van een of meer personen, behorende tot het gezin van de houder, op een stuk, als bedoeld

A. bij post 105 sub A. of 106 sub A, ... *f* 2,50

B. bij post 105 sub B. of 106 sub B. .... *f* 1,—

Post 111.

Voor het geldig maken van een der stukken, voorzien bij post 101, 102, 103 of 107, voor een of meer landen, waarvoor het nog niet geldt, ... *f* 1,—

Post 112.

Voor het aanbrengen in een der stukken, voorzien bij post 101, 102, 103, 105, 106 of 107, van een andere wijziging, dan die, voorzien bij post 109, 110 of 111, ... *f* 1,—

Post 121.

Voor het aanbrengen van een verblijfs-visum op een paspoort of ander reis-document

per persoon, waarvoor het stuk geldt *f* 6,—

Post 122.

Voor het aanbrengen van een doorreis-visum op een paspoort of ander reis-document

per persoon, waarvoor het stuk geldt *f* 2,50

Post 123.

Voor het aanbrengen van een verblijfs-visum op een collectieve lijst, die paspoorten vervangt,

per persoon, waarvoor het stuk geldt *f* 0,60
doch niet minder dan .... *f* 6,—

Post 124.

Voor het aanbrengen van een doorreis-visum op een collectieve lijst, die paspoorten vervangt,

per persoon, waarvoor het stuk geldt *f* 0,25
doch niet minder dan .... *f* 2,50

Post 125.

Voor bemiddeling tot het verkrijgen van toestemming, om een land binnen te komen, te bereizen, te verlaten of door te reizen, of om daarheen terug te keren, voor zover de handeling niet voorzien is bij post 28,

ten behoeve van één persoon of een gezin *per uur* f 5,—

Post 131.

Voor het afgeven van een bewijs van identiteit, bekendheid of legitimatie, niet dienende tot het verlaten van het land, waar het wordt afgegeven,

A. ten behoeve van één persoon .... f 2,50

B. ten behoeve van een gezin .... f 5,—

Post 132.

Voor het afgeven of legaliseren van een attestatie de vita of bewijs van in-leven-zijn,

A. dienend tot het beuren van een bezoldiging, wachtgeld, toelage, uitkering, pensioen, gagement, gratificatie, riddersoldij, onderstand, delegatie, rente of vruchtgebruik van niet meer dan f 600 's jaars, ... nihil

B. idem van een hoger jaarlijks bedrag:

per maand, waarvoor het stuk geldt, voor *elke f 100* van het jaarlijks bedrag .... f 0,05

doch niet meer dan .... f 5,—

C. niet dienend tot het beuren van een periodiek betaalbaar bedrag, ... f 2,50

met dien verstande, dat de ambtenaar, wanneer hij de bedragen, sub A en B bedoeld, ontvangt en uitkeert, overmaakt of voorschiet, hiervoor geen afzonderlijk recht heft.

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 8 en 11.

Post 133.

Voor het afgeven van een bewijs van woonplaats ...... f 2,50

Post 134.

Voor het afgeven van een bewijs van goed gedrag, of van een stuk, inhoudende, dat een persoon, voor zover bekend, niet wegens een strafbare daad veroordeeld is, f 2,50

Post 135.

Voor het afgeven van een bewijs van overlijden betreffende een Mekkaganger, die Nederlands onderdaan was, f 2,50

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 136.

Voor bemiddeling tot het verkrijgen van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand (niet zijnde het register, gehouden door de ambtenaar) of van een stuk, dat de plaats van zodanig uittreksel inneemt, ... *f* 2,50

Post 137.

Voor het opsporen van een persoon of gezin, mits met goed gevolg bekroond, tenzij de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien,

per uur *f* 1,50

Post 138.

Voor een onderzoek naar iemands juiste naam, of naar plaats of tijdstip van een geboorte, huwelijk, overlijden of ander voorval, en het opstellen van een desbetreffende verklaring, een en ander mits het onderzoek met goed gevolg bekroond wordt,

per uur *f* 2,50

Post 139.

Voor het verkrijgen en verstrekken van inlichtingen betreffende de kredietwaardigheid, de betrouwbaarheid, de omstandigheden, het verleden, de moraliteit of het gedrag van een persoon, niet bestaande in de handeling, voorzien bij post 134, tenzij de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien,

per uur *f* 2,50

Post 141.

Voor medewerking tot het totstandkomen of registreren van een naamloze vennootschap of ander rechtspersoon of van een firma

per uur *f* 10,—

Post 142.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een rechtspersoon aan de wet beantwoordt, ... *f* 10,—

Post 143.

Voor het verkrijgen van een bewijs van registratie of erkenning van een naamloze vennootschap of ander rechtspersoon .... *f* 10,—

Post 151.

Voor het opsporen van onroerend goed alsmede, indien nodig, het nemen van maatregelen tot verzorging daarvan, en het opmaken, desverlangd, van een desbetreffende verklaring

per uur *f* 10,—

Post 152.

Voor medewerking tot het verkrijgen of herkrijgen van gesequestreerd of ander onroerend goed, en het opmaken, desverlangd, van een desbetreffende verklaring

per uur *f* 10,—

Post 153.

Voor het aanwijzen van een beheerder, schatter of vendumeester voor onroerend goed of het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon met het beheer, de schatting of de verkoop van zodanig goed belast is, *f* 10,—

Post 154.

Voor bemiddeling tot het verkrijgen van een bewijs van grondeigendom of een uittreksel uit het kadaster of hypotheekregister

per uur *f* 10,—

Post 155.

Voor het beschrijven of schatten van onroerend goed, of toezicht daarop, met inbegrip van het opmaken of het verifiëren en legaliseren van de beschrijving of schatting

per uur *f* 10,—

Post 156.

Voor veiling of verkoop van onroerend goed, of toezicht daarop, met inbegrip van het opmaken of het verifiëren en legaliseren van de desbetreffende rekening en, desverlangd, het uitkeren of overmaken van de opbrengst

A. *per uur* .... *f* 10,—

alsmede

B. van de *netto-opbrengst:*

I. over de eerste f 3000,— .... 1 %

II. over het meerdere tot en met f 10 000,— .... ¾ %

III. over het meerdere tot en met f 25 000,— .... ½ %

IV. over het meerdere .... ¼ %

Het recht, bij deze post sub B voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 161.

Voor het opsporen van roerend goed, alsmede, indien nodig, het nemen van maatregelen tot het verzorgen daarvan, en het opmaken, desverlangd, van een desbetreffende verklaring, een en ander voor zover de handeling niet voorzien is bij post 33 of 43,

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens *per uur* *f* 5,—

Post 162.

Voor medewerking tot het verkrijgen of herkrijgen van gesequestreerd of ander roerend goed, en het opmaken, desverlangd, van een desbetreffende verklaring *per uur* *f* 5,—

Post 163.

Voor het aanwijzen van een beheerder, schatter of vendumeester voor roerend goed of het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon met het beheer, de schatting of de verkoop van zodanig goed belast is, ... *f* 5,—

Post 164.

Voor het beschrijven of schatten van roerend goed, of toezicht daarop, met inbegrip van het opmaken of het verifiëren en legaliseren der beschrijving of schatting *per uur* *f* 5,—

Post 165.

Voor veiling of verkoop van roerend goed, of toezicht daarop, met inbegrip van het opmaken of het verifiëren en legaliseren der rekening en, desverlangd, het uitkeren en overmaken van de opbrengst:

A. *per uur* *f* 5,—

alsmede

B. de rechten, voorzien bij post 156, sub B.

De rechten, bij deze post sub B voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 166.

Voor het bewaren tegen ontvangbewijs van gelden, kostbaarheden, documenten of ander roerend goed:

A. ten behoeve van een zeeman, voor zover de waarde van het deposito de f 250,— niet overschrijdt .... nihil

B. overigens:

I. over *de waarde*, indien bekend, te berekenen of te schatten, *per maand* 1 ‰

II. anders voor elk deposito *per maand* *f* 1,—

doch *per jaar* in beide gevallen niet minder dan ...... *f* 2,50

Het recht, bij deze post sub B. voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 6.

Post 167.

Voor het bezichtigen of onderzoeken van koopmanschappen of ander roerend goed, of het vergelijken van goederen met monsters

per uur f 5,—

Post 168.

Voor het opmaken van het desbetreffend procesverbaal *per bladzijde* f 5,—

Post 169.

Voor medewerking tot het verkrijgen, behouden, beschermen of bestrijden, in en buiten rechte van (1) een auteurs-recht, (2) een octrooi, een octrooi-aanvrage, prioriteit daartoe of oppositie daartegen, (3) een licentie, (4) het recht op een handelsnaam, (5) het recht op een handels- of fabrieksmerk, of (6) in het algemeen enig recht op het gebied van de industriële eigendom of enig absoluut recht

per uur f 5,—

Post 171.

Voor een onderzoek naar het bestaan van een nalatenschap of het verstrekken van inlichtingen betreffende het verkrijgen van een nalatenschap, een erfdeel, een legaat of een vruchtgebruik

per uur f 5,—

Post. 172.

Voor het aanwijzen van een beheerder van een nalatenschap of van een deel van een nalatenschap, niet zijnde de nalatenschap van een zeeman, of het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een persoon met zodanig beheer belast is, ... f 10,—

Post 173.

Voor toezicht op de afwikkeling van een nalatenschap of gedeeltelijke nalatenschap, niet zijnde de nalatenschap van een zeeman, en voor de behartiging der belangen van erfgenamen of legatarissen

per uur f 5,—

Post 174.

Voor de gehele zorg voor een nalatenschap of gedeeltelijke nalatenschap, alsmede haar afwikkeling en de uitkering of overmaking van de netto-opbrengst

A. over de *activa*, mits minstens f 300,— .... 1½ %
alsmede

B. over de *netto-opbrengst*, mits minstens f 100,— ... 2½ %

onder het voorbehoud, dat de ambtenaar het recht sub B. niet heft van de nalatenschap of gedeeltelijke nalatenschap van een Mekkaganger, die Nederlands onderdaan was,

en met dien verstande, dat de ambtenaar, wanneer hij de handeling verricht, bij deze post voorzien, ter zake daarvan geen kanselarijrecht heft, voorzien bij post 66, 137, 138, 151, 152, 153, 155, 156, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 171, 172, 173, 191, 192, 194, 242, 247 of 248.

De rechten, bij deze post voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 6, 7 en 8.

Post 181.

Voor het afgeven of legaliseren van een verklaring, inhoudende dat een dier of een zending dieren, planten of andere goederen vrij is van ziekten, ziektekiemen of schadelijke insecten, of dat ter plaatse, vanwaar zij afkomstig zijn, geen gevaarlijke ziekten of insecten voorkomen, die zij zouden kunnen overbrengen,

naar de *waarde* der goederen

I. over de eerste f 1000	5 ‰
II. over het meerdere tot en met f 10 000	4 ‰
III. over het meerdere tot en met f 30 000	3 ‰
IV. over het meerdere tot en met f 50 000	2 ‰
V. over het meerdere tot en met f 100 000	1 ‰
VI. over het meerdere	½ ‰
doch niet minder dan	*f* 1,—
noch meer dan	*f* 250,—

De rechten, bij deze post voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 8 en 11.

Post 182.

Voor het afgeven van een transitopas of bemoeiingen ter zake daarvan .... *f* 2,50

Post 183.

Voor bemoeiingen tot het verkrijgen van verlof, om goederen in te voeren, door te voeren, uit te voeren, te bezitten, te bewaren, te vervaardigen of te verhandelen, *per uur* *f* 5,—

Post 184.

Voor het afgeven of legaliseren van een certificaat van oorsprong

de rechten, voorzien bij post 181.

De rechten, bij deze post voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 6, 8 en 11.

Post 185.

Voor het opmaken en afgeven van een verklaring, of voor andere bemoeiingen, strekkende tot het verkrijgen van vermindering, vrijstelling of restitutie van invoerrecht of andere heffingen, van welke aard ook, voor zover de handeling niet voorzien is bij post 186, 187 of 188,

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil
B. overigens *per uur* f 5,—

Post 186.

Voor het afgeven, viseren of legaliseren van een lijkenpas of van een certificaat ter begeleiding van een urn, inhoudende de as van een gecremeerd stoffelijk overschot,

A. wanneer het stuk betrekking heeft op het stoffelijk overschot van een zeeman, ... nihil
B. Overigens .... f 40,—

Post 187.

Desgelijks, ingeval van doorvoer,

A. wanneer het stuk betrekking heeft op het stoffelijk overschot van een zeeman, ... nihil
B. overigens .... f 20,—

Post 188.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een motorvoertuig, met betrekking tot hetwelk invoerrecht betaald is, of zekerheid voor de betaling hiervan is gesteld, zich weder in het buitenland bevindt, ... f 10,—

Post 191.

Voor het incasseren van een opvorderbaar bedrag, alsmede het bewaren en uitkeren of overmaken daarvan, of voor het bewerken der voldoening van het bedrag op andere weg

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil
B. overigens over *het bedrag* .... 5 %
doch niet minder dan .... f 2,50

Het percentage, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 192.

Voor het ontvangen en uitkeren of overmaken van een bedrag of van stukken of goederen, op geld waardeerbaar, indien niet voorzien bij post 156, 165, 166 of 191,

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens *over het bedrag* .... ½ %
doch niet minder dan .... *f* 1,—

Het percentage, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 193.

Voor het verlenen van voorschot

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens *per half jaar over het bedrag* .... 5 %
doch niet minder dan .... *f* 1,—

Het percentage, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 194.

Voor het wisselen van geld, indien niet inbegrepen in een handeling, elders bij deze wet voorzien,

A. *over de eerste f 100,—*

I. ten behoeve van een zeeman .... nihil

II. overigens .... 2 %
doch niet minder dan .... *f* 0,50

B. *over het meerdere* .... 1 %

De percentages, bij deze post voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge art. 11.

Post 195.

Voor het verstrekken van formaatzegel of ongebruikte plak- of postzegels *over de waarde* .... 10 %

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 201.

Voor het opmaken en afgeven van een verklaring, inhoudende, hoe in een afzonderlijk geval of in het algemeen onder bepaalde omstandigheden de toestand is overeenkomstig het gebruik of het recht, geldig op een bepaalde plaats, of overeenkomstig internationaal recht,

per half uur *f* 5,—

Post 202.

Voor een verklaring, inhoudende, dat een stuk geloof verdient, of dat een persoon tot bepaalde verrichtingen bevoegd is, ... *f* 5,—

Post 203.

Voor een proces verbaal, vaststellende — in gevallen, niet afzonderlijk bij deze wet voorzien, — dat een persoon een bepaalde verklaring, niet zijnde een kennisgeving ingevolge de Wet op het Nederlanderschap en het Ingezetenschap 1892 (*Staatsblad* No. 268), al dan niet heeft afgelegd, of een document of ander voorwerp al dan niet vertoond heeft, dan wel, dat de ambtenaar een andere gebeurtenis al dan niet heeft geconstateerd,

per bladzijde *f* 5,—

Post 211.

Voor het maken van een schriftelijke vertaling *per bladzijde* van het origineel .... *f* 5,—

Post 212.

Voor het maken van een uittreksel in een andere taal dan die van het stuk, waarnaar het genomen is, *per bladzijde* van het uittreksel .... *f* 5,—

Post 213.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een vertaling, door de ambtenaar gemaakt, overeenkomt met de tekst, die zij weergeeft, *per bladzijde* van het origineel .... *f* 2,—

Post 214.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een uittreksel, door de ambtenaar gemaakt in een andere taal, dan die van het stuk, waarnaar het genomen is, overeenkomt met de tekst, die het wedergeeft, *per bladzijde* van het uittreksel .... *f* 2,—

Post 215.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een vertaling, niet door de ambtenaar gemaakt, overeenkomt met de tekst, die zij wedergeeft, *per bladzijde* van het origineel .... *f* 7,—

Post 216.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een uittreksel, niet door de ambtenaar gemaakt, en gesteld

in een andere taal dan die van het stuk, waarnaar het genomen is, overeenkomt met de tekst, die het wedergeeft, *per bladzijde* van het uittreksel .... f 7,—

Post 217.

Voor mondelinge vertolking

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens *per half uur* f 3,50

Post 221.

Voor het maken van een afschrift, voor zover niet elders bij deze wet voorzien, *per bladzijde* f 3,—

Post 222.

Voor het maken van een uittreksel uit een stuk in de taal, waarin dit gesteld is, niet zijnde een uittreksel, voorzien bij post 27 of 266, *per bladzijde* van het uittreksel .... f 4,—

Post 223.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een afschrift, niet elders bij deze wet voorzien, overeenkomt met het origineel, *per bladzijde* f 2,—

Post 224.

Voor het afgeven van een verklaring, inhoudende, dat een uittreksel, als bedoeld bij post 222, overeenkomt met het origineel,

per bladzijde van het uittreksel:

A. indien door de ambtenaar gemaakt, ... f 2,—

B. overigens .... f 5,—

Post 225.

Voor het afgeven van een verklaring, als voorzien bij post 223 of 224, op een carbon-doorslag van een afschrift of uittreksel, door de ambtenaar gemaakt, *per bladzijde* van de doorslag f 1,—

Post 231.

Voor het afstempelen of voor gezien tekenen van een stuk, voor zover de handeling niet elders bij deze wet voorzien is, en zonder bevestiging van de inhoud van het stuk, van de bevoegdheid desgene, die het heeft afgegeven, of van de echtheid van een handtekening, die er op voorkomt,

A. ten behoeve van een zeeman		nihil
B. overigens:		
I. over *de waarde*, indien bekend, te berekenen of te schatten, ...		2 ‰
doch niet minder dan	*f*	2,50
II. in andere gevallen voor elke handtekening of stempel	*f*	2,50

Post 232.

Voor het legaliseren van een handtekening, zich bevindend op een stuk, dat zonder groot bezwaar door of ten overstaan van een Nederlandse instantie opgemaakt had kunnen worden, doch dat niet door of ten overstaan van een Nederlandse instantie opgemaakt is, met dien verstande, dat deze post niet toepasselijk is op de legalisaties, voorzien bij post 132, 155, 156, 164, 165, 181, 184, 186 en 187, ...	*f*	15,—

Post 233.

Voor het legaliseren van een handtekening, voor zover niet begrepen in een handeling, elders bij deze wet voorzien,	*f*	5,—

Post 234.

Voor het waarmerken van vinger- of handafdrukken, *per persoon*,

A. met betrekking tot een zeeman, ten laste van het schip	*f*	2,50
of, indien hij daarop niet in dienstbetrekking is, ...		nihil
B. overigens	*f*	5,—

Post 235.

Voor het waarmerken van een stempel, afbeelding of photocopie	*f*	5,—

Post 236.

Voor het registreren van een handtekening of een zegel, of beide tesamen	*f*	10,—

Post 241.

Voor medewerking tot het verkrijgen van een toestemming, reductie, ontheffing of recht, niet elders bij deze wet voorzien, *per uur*	*f*	2,50

Post 242.

Voor bemiddeling tot het verkrijgen van een stuk, voor zover de handeling niet elders bij deze wet voorzien is, *f* 2,50

Post 243.

Voor schriftelijke of persoonlijke inleiding of aanbeveling, tenzij de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien, ... *f* 5,—

Artikel 15, sub B en D, is op deze handeling niet van toepassing.

Post 244.

Voor het verstrekken van naam en adres van een of meer rechtsgeleerden, notarissen, of deskundigen, tenzij de ambtenaar meent, van de heffing van kanselarijrecht te moeten afzien, ... *f* 2,50

Post 245.

Voor het aanwijzen van een deskundige, tolk, scheidsman, geneesheer, etcetera, en het opmaken van het desbetreffend proces verbaal, onverminderd de rechten, voorzien bij post 36, 153, of 163, ... *f* 5,—

Post 246.

Voor het redigeren van een stuk, niet zijnde een stuk, waarvoor de ambtenaar uit anderen hoofde kanselarijrecht heft,

A. ten behoeve van een zeeman .... nihil

B. overigens, tenzij de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien, *per bladzijde* *f* 2,50

Post 247.

Voor het raadplegen van registers, boeken, dossiers of andere bescheiden buiten de kanselarij en het afgeven van een verklaring nopens het bevind van zaken *per half uur* *f* 5,—

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 7.

Post 248.

Voor het kennisnemen van een stuk, aan de ambtenaar vertoond, opdat deze op grond daarvan kunne overgaan tot het afgeven van een stuk, of het verrichten van een andere handeling, bij deze wet voorzien, *per bladzijde* *f* 0,50 met dien verstande, dat de ambtenaar dit recht niet heft, wanneer het stuk hem ter verlenging of ter vervanging door een nieuw wordt aangeboden, noch wanneer deze wet voor de van hem verzochte handeling een recht voorschrijft, dat per uur of half uur te berekenen is.

Post 249.

Voor het voorbereiden of opmaken van een stuk, of het voorbereiden van een handeling, bij deze wet voorzien, wanneer dit langer dan een uur duurt, ook indien de handeling niet voleindigd wordt, *voor elk verder uur* *f* 2,50

met dien verstande, dat de ambtenaar dit recht niet heft met betrekking tot een stuk of handeling, waarvoor het kanselarijrecht per uur of half uur, per blad of bladzijde, of in een percentage is uitgedrukt, noch met betrekking tot de handeling, voorzien bij artikel 17, of tot handelingen, waarvoor het recht nihil bedraagt, noch wanneer de ambtenaar meent, van heffing van kanselarijrecht te moeten afzien.

Artikel 19.

De ambtenaar, ingevolge artikel 1 der Consulaire Wet 1871 (*Staatsblad* No. 91) aangewezen als ten volle of ten dele bezittende de bevoegdheid tot het opmaken van akten van de burgerlijke stand, heft uit hoofde van die bevoegdheid als kanselarijrecht

Post 251.

Voor het inschrijven van de akte betreffende de geboorte van een wettig kind, of van een onwettig kind met of zonder gelijktijdige erkenning .... nihil

Post 252.

Voor het inschrijven van het procesverbaal betreffende het vinden van een pas geboren kind .... nihil

Post 253.

Voor het inschrijven van de akte, houdende verklaring betreffende een pas geboren kind, dat overleden is, ... nihil

Post 254.

Voor het inschrijven van de akte betreffende de erkenning van een onwettig kind zonder gelijktijdige geboorte-inschrijving .... *f* 2,—

Post 255.

Voor het inschrijven van een akte van overlijden, mitsgaders het toezenden van een uittreksel daarvan aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der laatstbekende woonplaats van de overledene .... nihil

Post 256.

Voor het inschrijven van de akte, houdende toestemming tot een voorgenomen huwelijk, ... *f* 3,—

Post 257.

Voor het inschrijven van een akte van huwelijks-aangifte .... nihil

Post 258.

Voor de afkondiging van een voorgenomen huwelijk ... *f* 5,—

Post 259.

Voor een mededeling tot het doen der huwelijksafkondiging elders dan ter standplaats van de ambtenaar ...... *f* 3,—

Post 260.

Voor het aanbrengen van een kantmelding betreffende stuiting van een voorgenomen huwelijk of betreffende opheffing of intrekking van zodanige stuiting .... nihil

Post 261.

Voor het afgeven van de verklaring, inhoudende, dat de afkondiging van een voorgenomen huwelijk zonder stuiting is verlopen, of dat de stuiting opgeheven of ingetrokken is, ... *f* 3,—

Post 262.

Voor het opnemen van de beëdigde verklaring, inhoudende, dat een aanstaand echtgenoot zich een akte van geboorte of overlijden of een akte van bekendheid niet kan verschaffen, ... *f* 5,—

Post 263.

Voor het inschrijven van een akte van huwelijk ...... *f* 10,—

Post 264.

Voor het inschrijven van een vonnis van huwelijksontbinding, mitsgaders in voorkomend geval aantekening daarvan ter zijde van de huwelijksakte .... nihil

Post 265.

Voor het inschrijven van een vonnis, bevelende aanvulling of verbetering van het register van de burgerlijke stand, mitsgaders de aantekening ter zijde van de te verbeteren akte .... nihil

Post 266.

Voor het afgeven van een gewaarmerkt uittreksel of afschrift uit het register van de burgerlijke stand betreffende de inschrijving, voorzien bij:

A. post 251, ... *f* 3,—
B. post 252, ... *f* 3,—

C. post 253, ... *f* 3,—
D. post 254, ... *f* 3,—
E. post 255, ... *f* 3,—
F. post 256, ... *f* 3,—
G. post 263, ... *f* 5,—
H. post 264, ... *f* 5,—

Artikel 20.

De ambtenaar, ingevolge artikel 1 der Consulaire Wet 1871 (*Staatsblad* No. 91) aangewezen als ten volle of ten dele bezittende de bevoegdheid tot de verrichtingen, de notaris bij de Nederlandse wetten opgedragen, heft uit hoofde van die bevoegdheid als kanselarijrecht, met uitsluiting van andere kanselarijrechten, bij deze wet voorzien:

Post 271.

Voor een akte van huwelijkstoestemming .... *f* 3,—

Post 272.

Voor een akte van huwelijksvolmacht, als bedoeld bij artikel 134 van het Burgerlijk Wetboek, ... *f* 25,—

Post 273.

Voor een akte van lastgeving tot het aangaan van huwelijksvoorwaarden .... *f* 15,—

Post 274.

Voor een akte van lastgeving tot het aangeven van een geboorte of overlijden .... *f* 2,50

Post 275.

Voor een akte van lastgeving tot het erkennen van een onwettig kind .... *f* 2,50

Post 276.

Overigens voor een akte, waarvan de uitgifte in originali plaats heeft, *per bladzijde* *f* 10,—

Post 277.

Bij gelijktijdige uitgifte van meer dan één exemplaar van een akte in originali, voor elk dubbel *per bladzijde* *f* 4.—

Post 278.

Voor een akte van huwelijksvoorwaarden *per bladzijde* *f* 15,—

Post 279.

Voor een akte van uiterste wilsbeschikkingen of van bewaarneming van een olographisch of geheim testament *per bladzijde* *f* 15,—

Post 280.

Voor een akte van erkenning van een onwettig kind *f* 2,—

Post 281.

Voor een akte van scheepsverklaring *per uur* *f* 15,—
alsmede *per bladzijde* *f* 2,—

Post 282.

Voor een akte van schenking:

A. naar de *waarde* der schenking, indien bekend, te berekenen of te schatten

I.	over de eerste f 2000,—	*f* 20,—
II.	over het meerdere tot en met f 5 000,—	1 %
III.	over het meerdere tot en met f 10 000,—	¾ %
IV.	over het meerdere tot en met f 30 000,—	½ %
V.	over het meerdere tot en met f 100 000,—	¼ %
VI.	over het meerdere	2 ‰

B. indien de waarde niet bekend, te berekenen of te schatten is, *per bladzijde* *f* 15,—

De rechten, bij deze post sub A voorzien, zijn niet vatbaar voor verhoging ingevolge artikel 11.

Post 283.

Overigens voor een akte, die in minute wordt opgemaakt, *per bladzijde* *f* 8,—

Post 284.

Voor het opstellen van een ontwerp voor een akte, voorzien bij post 276, 278, 279, 282 of 283, *per half uur* *f* 3,—

Post 285.

Voor openbare verkoop of veiling, van de *toegewezen prijs*

I.	over de eerste f 3000,—	1 %
II.	over het meerdere tot en met f 10 000,—	¾ %
III.	over het meerdere tot en met f 25 000,—	½ %
IV.	over het meerdere	¼ %

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 7 en 11.

Post 286.

Voor openbare verhuring of verpachting:

A. van de *huur of pacht* over het eerste en tweede jaar .... ½ %

B. idem over elk volgend jaar .... ¼ %

Het recht, bij deze post voorzien, is niet vatbaar voor verhoging ingevolge de artikelen 7 en 11.

Post 287.

Voor het schrijven of lezen van een brief of ander stuk ter zake van een handeling, bij dit artikel voorzien, niet zijnde het opstellen van een ontwerp, als bedoeld bij post 284, *per bladzijde* *f* 0,50

Artikel 21.

Elke getuige bij een handeling, voorzien bij art. 20, ontvangt van belanghebbende door tussenkomst van de ambtenaar een toelage van f 1,— *per uur*, alsmede tot vergoeding van zijn onkosten en tijdverzuim een redelijke som, ter beoordeling van de ambtenaar.

Artikel 22.

De ambtenaar, ingevolge artikel 1 of artikel 6*a* der Consulaire Wet 1871 (*Staatsblad* No. 91) aangewezen als ten volle of ten dele bezittende de bevoegdheid tot het verrichten van buitengerechtelijke handelingen, heft uit hoofde dier bevoegdheid als kanselarijrecht:

Post 291.

Voor tussenkomst, voorzien bij de artikelen 99 tot en met 104 van het Burgerlijk Wetboek .... nihil

Post 292.

Voor andere buitengerechtelijke handelingen, tenzij wet of verdrag anders bepaalt,

per half uur *f* 2,50

Artikel 23.

Deze wet kan worden aangehaald onder de titel „Wet op de Kanselarijrechten", met vermelding van het jaar en het nummer van het *Staatsblad*, waarin zij geplaatst is.

Zij treedt in werking op een nader door Ons te bepalen tijdstip. Alsdan vervallen de Wet op de Kanselarijrechten 1918 (*Staatsblad* No. 376), gelijk deze gewijzigd is bij de wetten van 22 November 1918 (*Staatsblad* No. 603), 6 Februari 1922 (*Staatsblad* No. 52), 23 Juni 1927 (*Staatsblad* No. 187), 6 April 1933 (*Staatsblad* No. 139) en 14 Juni 1934 (*Staatsblad* No. 315), alsmede lid 3 en lid 4 van

artikel 17 der Consulaire wet 1871 (*Staatsblad* No. 91) en de Koninklijke besluiten van 9 Maart 1875 (*Staatsblad* No. 26), 3 Maart 1905 (*Staatsblad* No. 88), 18 Augustus 1911 (*Staatsblad* No. 284) en 18 Mei 1933 (*Staatsblad* No. 285).

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 1 November 1948.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.

W. DREES.

Uitgegeven de *zevende* December 1948.

De Minister van Justitie,

WIJERS.

A° 1949. N° 74



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 9de Juli 1949, no. 4176c, houdende vervallenverklaring van de Beschikking van de 2de October 1942, no. 5761 (P. B. 1942, no. 189) tot intrekking van de beschikking van de 1ste September 1939, no. 5602 (P. B. 1939, no. 76) en tot instelling van een nieuw Voedselvoorzieningsbureau voor Curaçao.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 19 Mei 1949, no. 3794 van de Gezaghebber van Aruba;
het advies dd. 9 Juni 1949, no. G.S. 4176 van de Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken;

Overwegende:

dat de in verband met de oorlogsomstandigheden in het leven geroepen voedselvoorzieningscommissies thans niet meer handelend behoeven op te treden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Beschikking van de 2de October 1942, no. 5761 (P. B. 1942,no. 189), zoals gewijzigd, vervalt.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 9de Juli 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 14de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 75

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Juli 1949, no. 5632, houdende opdracht van werkzaamheden aan de leden van het College van Algemeen Bestuur.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelet op:

de Gouvernements-beschikking van heden, no. 5606, houdende benoeming van de Heren M.P.B. Gorsira, Dr. Ir. P.C. Henriquez, Mr. L.C. Kwarts, Drs. E.M. Newton, E.A. Römer en J.H. Sprockel tot leden van het College van Algemeen Bestuur;

de artikelen 29 en 72 van de Staatsregeling van de Nederlandse Antillen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Met ingang van 14 Juli 1949:

het lid van het College van Algemeen Bestuur M. P. B. Gorsira.

in het bijzonder te belasten met de zaken, de financiën betreffende en die, behorende tot de zorg van de onder de Administratie van Financiën ressorterende diensten;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Dr. Ir. P. C. Henriquez

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare gezondheidsdienst, watervoorziening, landbouw, veeteelt en visserij;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Mr. L. C. Kwarts

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende justitie en die van algemene aard;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Drs. E. M. Newton

in het bijzonder te belasten met sociale en economische zaken en die, betreffende haven- en loodsdienst, radio- radio-telegrafie, telegrafie en luchtvaart;

het lid van het College van Algemeen Bestuur E. A. Römer

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare werken;

het lid van het College van Algemeen Bestuur J. H. Sprockel

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende onderwijs en volksontwikkeling.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, 13 Juli 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 13de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949.  N° 76

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 13de Juli 1949 tot wijziging van het Internationaal Postbesluit 1948 (P.B. 1948, no. 150).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van het Koninklijk besluit van de 8e Mei 1922 No. 5 (P. B. 1922, No. 32), houdende machtiging van de Gouverneurs van Suriname en de Nederlandse Antillen tot regeling van het buitenlands postverkeer dier gebiedsdelen, en in verband met het op 5 Juli 1947 te Parijs gesloten Algemeen Postverdrag en de op dezelfde datum mede aldaar gesloten overeenkomsten betreffende:

a. de brieven en doosjes met aangegeven waarde;
b. de postpakketten;
c. de postwissels;
d. de verrekenzendingen;
e. de invordering van gelden op quitantiën en handelspapier (Staatsblad no. I 418) (P. B. 1948, no. 149)

het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In lid 1a van artikel 2 van het Internationaal Post-

besluit (P. B. 1948, No. 150), zoals gewijzigd bij Besluit van de 19de Maart 1949 (P. B. 1949, no. 35), worden achter de woorden „met bestemming Nederland" toegevoegd de woorden: „en Indonesië".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 17 Juni 1949.

Gegeven te Willemstad, de 13de Juli 1949.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
RÖMER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 19de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1949. N° 77



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Juli 1949, No. 4386 tot wijziging van de Beschikking van de 11de April 1938, No. 776 (P. B. 1938, No. 41), waarbij opnieuw wordt vastgesteld de Instructie op de Postdienst.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 24 Mei 1949, No. 29/455 van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i.;
het advies dd. 13 Juni 1949, No. A 1/37/49 van de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen;
het advies dd. 18 Juni 1949, no. G.S. 4386 van de Administrateur van Financiën;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Beschikking van de 11de April 1938, No. 776 (P. B. 1938, No. 41), waarbij opnieuw wordt vastgesteld de Instructie op de Postdienst, zoals gewijzigd, laatstelijk

bij Beschikking van de 21ste Mei 1949, No. 768 (P. B. 1949, No. 66), wordt nader gewijzigd als volgt:

A. In het gestelde sub g. van artikel 17 worden achter de woorden: „met bestemming Nederland" toegevoegd de woorden: „en Indonesië".

B. In het gestelde in artikel 230, 3e alinea worden achter de woorden: „met bestemming Nederland" toegevoegd de woorden: „en Indonesië.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de dag na die zijner afkondiging en terugwerkt tot en met 17 Juni 1949.

Willemstad, de 13de Juli 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 19de Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1949. N°. 78



PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 16de Juli 1949, betreffende de opdracht van het dagelijks beleid van zaken aan de Heer Mr. F. A. Jas.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij ingaande 21 Juli 1949 een dienstreis van korte duur zal maken naar Nederland en dat hij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zaken heeft opgedragen aan de Heer Mr. F. A. Jas, Voorzitter van het Hof van Justitie, bij Koninklijk besluit van 16 October 1948, no. 4 aangewezen om volgens artikel 25 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 16de Juli 1949.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

A°. 1949. N°. 79



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 22ste Juli 1949 ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

MR. F. A. JAS,

BIJ PROCLAMATIE VAN 16 JULI 1949 (P. B. 1949, NO. 78) MET HET DAGELIJKS BELEID VAN ZAKEN BELAST,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het volgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

1. Met ingang van 26 Juli 1949 worden — zolang de voorraad strekt — tot en met 31 December 1949, nevens de gewone frankeerzegels van 6, 12½ en 15 cent, verkrijg-

baar gesteld bijzondere frankeerzegels in dezelfde waarden.

2. Op deze zegels komt in de waarden van 6 en 15 cent voor een karveel met land op de achtergrond, terwijl aan de bovenzijde de woorden „Nederlandse Antillen" en aan de onderzijde de waardeaanduiding, de jaartallen „1499-1949" en het woord „Curaçao" zijn vermeld. De zegel in de waarde van 12½ cent vertoont de kop van de ontdekker van Curaçao, Alonso de Ojeda, eveneens met vermelding aan de bovenzijde van de woorden „Nederlandse Antillen" en aan de onderzijde van de waardeaanduiding, de jaartallen „1499-1949" en het woord „Curaçao".

Artikel 2.

De in artikel 1 genoemde zegels zijn zowel in het binnen- als in het buitenlands verkeer voor frankering geldig tot en met 31 December 1950 te middernacht. Op deze zegels zijn dezelfde bepalingen van toepassing, welke gelden voor gewone frankeerzegels.

Artikel 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 26 Juli 1949.

Gegeven te Willemstad, de 22ste Juli 1949.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
M. P. B. GORSIRA.

F. A. JAS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven, de 25ste Juli 1949,
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1949.  N°. 80

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 26ste Juli 1949, no. 4403, bepalende het tijdstip van inwerkingtreding voor het eiland Bonaire van de Landsverordening inzake autobusdiensten 1946 (P. B. 1946, no. 56).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 30 Mei 1949, no. 564 van de Gezaghebber van Bonaire;

het advies dd. 16 Juni 1949, no. G. S. 4403 van de Procureur-Generaal;

Gelet op:

artikel 22 van de Landsverordening inzake autobusdiensten 1946 (P. B. 1946, no. 56);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Landsverordening inzake autobusdiensten 1946 (P. B. 1946, no. 56) treedt voor het eiland Bonaire in werking met ingang van 1 Augustus 1949.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 26ste Juli 1949.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid,

F. JAS.

Uitgegeven de 29ste Juli 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

